



Umwaka wa 65
Igazeti ya Leta n° Idasanzwe
yo ku wa 03/03/2026

Year 65
Official Gazette n° Special of
03/03/2026

65^{ème} Année
Journal Officiel n° Spécial du
03/03/2026

Ibirimo/ Summary/ Sommaire

page/ urup

Itegeko Ngenga/ Organic Law/ Loi Organique

Itegeko Ngenga n° 001/2026.OL ryo ku wa 25/02/2026 rigena imikorere ya Sena.....	2
Organic Law n° 001/2026.OL of 25/02/2026 determining the functioning of the Senate.....	2
Loi Organique n° 001/2026.OL du 25/02/2026 portant fonctionnement du Sénat.....	2

<p>ITEGEKO NGENGA N° 001/2026.OL RYO KU WA 25/02/2026 RIGENA IMIKORERE YA SENA</p>	<p>ORGANIC LAW N° 001/2026.OL OF 25/02/2026 DETERMINING THE FUNCTIONING OF THE SENATE</p>	<p>LOI ORGANIQUE N° 001/2026.OL DU 25/02/2026 PORTANT FONCTIONNEMENT DU SÉNAT</p>
<p><u>ISHAKIRO</u></p>	<p><u>TABLE OF CONTENTS</u></p>	<p><u>TABLE DES MATIÈRES</u></p>
<p><u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</u></p>	<p><u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u></p>	<p><u>CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GÉNÉRALES</u></p>
<p><u>Ingingo ya mbere: Icyo iri Tegeko Ngenza rigamije</u></p>	<p><u>Article One: Purpose of this Organic Law</u></p>	<p><u>Article premier: Objet de la présente loi organique</u></p>
<p><u>Ingingo ya 2: Sena</u></p>	<p><u>Article 2: Senate</u></p>	<p><u>Article 2: Sénat</u></p>
<p><u>Ingingo ya 3: Uko Umusenateri atorwa cyangwa ashwirwaho</u></p>	<p><u>Article 3: Procedures for election or appointment of a Senator</u></p>	<p><u>Article 3: Modalités d'élection ou de nomination d'un sénateur</u></p>
<p><u>Ingingo ya 4: Inshingano za Sena</u></p>	<p><u>Article 4: Responsibilities of the Senate</u></p>	<p><u>Article 4: Attributions du Sénat</u></p>
<p><u>Ingingo ya 5: Ububasha bwa Sena</u></p>	<p><u>Article 5: Powers of the Senate</u></p>	<p><u>Article 5: Compétences du Sénat</u></p>
<p><u>Ingingo ya 6: Imirimo itabangikanywa n'uw'ubusenateri</u></p>	<p><u>Article 6: Offices incompatible with that of Senator</u></p>	<p><u>Article 6: Fonctions incompatibles avec celle de sénateur</u></p>
<p><u>Ingingo ya 7: Kwegura ku murimo utabangikanywa n'uw'ubusenateri</u></p>	<p><u>Article 7: Resignation from office incompatible with that of Senator</u></p>	<p><u>Article 7: Démission d'une fonction incompatible avec la qualité de sénateur</u></p>
<p><u>Ingingo ya 8: Irahira n'itangira ry'imirimo by'Umusenateri</u></p>	<p><u>Article 8: Oath-taking and assumption of office by a Senator</u></p>	<p><u>Article 8: Prestation de serment et entrée en fonction d'un sénateur</u></p>
<p><u>Ingingo ya 9: Manda y'Umusenateri</u></p>	<p><u>Article 9: Term of office of Senator</u></p>	<p><u>Article 9: Mandat d'un sénateur</u></p>

<u>Ingingo ya 10:</u> Kumenyekanisha umutungo	<u>Article 10:</u> Declaration of assets	<u>Article 10 :</u> Déclaration de patrimoine
<u>Ingingo ya 11:</u> Kuva mu mwanya kw'Umusenateri	<u>Article 11:</u> Vacancy in the office of Senator	<u>Article 11 :</u> Vacance du siège d'un sénateur
<u>Ingingo ya 12:</u> Kwegura ku murimo w'ubusenateri	<u>Article 12:</u> Resignation from office of Senator	<u>Article 12 :</u> Démission d'un sénateur de son mandat
<u>Ingingo ya 13:</u> Isimburwa ry'Umusenateri	<u>Article 13:</u> Replacement of Senator	<u>Article 13 :</u> Remplacement d'un sénateur
<u>UMUTWE WA II: IMITERERE YA SENA</u>	<u>CHAPTER II: ORGANISATION OF THE SENATE</u>	<u>CHAPITRE II: ORGANISATION DU SÉNAT</u>
<u>Ingingo ya 14:</u> Inzego za Sena	<u>Article 14:</u> Organs of Senate	<u>Article 14 :</u> Organes du Sénat
<u>Icyiciro cya mbere:</u> Inteko Rusange	<u>Section One:</u> Plenary Assembly	<u>Section première :</u> Assemblée plénière
<u>Ingingo ya 15:</u> Abagize Inteko Rusange	<u>Article 15:</u> Members of the Plenary Assembly	<u>Article 15 :</u> Membres de l'Assemblée plénière
<u>Icyiciro cya 2:</u> Inama y'Abaperezida	<u>Section 2:</u> Conference of Chairpersons	<u>Section 2 :</u> Conférence des présidents
<u>Ingingo ya 16:</u> Abagize Inama y'Abaperezida	<u>Article 16:</u> Members of the Conference of Chairpersons	<u>Article 16 :</u> Membres de la Conférence des présidents
<u>Icyiciro cya 3:</u> Biro ya Sena	<u>Section 3:</u> Bureau of the Senate	<u>Section 3 :</u> Bureau du Sénat
<u>Ingingo ya 17:</u> Abagize Biro ya Sena	<u>Article 17:</u> Members of the Bureau of the Senate	<u>Article 17 :</u> Membres du Bureau du Sénat

<p><u>Ingingo ya 18:</u> Itorwa n'irahira by'abagize Biro ya Sena</p>	<p><u>Article 18:</u> Election of and oath-taking by members of the Bureau of the Senate</p>	<p><u>Article 18 :</u> Élection et prestation de serment des membres du Bureau du Sénat</p>
<p><u>Icyiciro cya 4:</u> Komisiyo zihoraho</p>	<p><u>Section 4:</u> Standing Committees</p>	<p><u>Section 4 :</u> Commissions permanentes</p>
<p><u>Ingingo ya 19:</u> Komisiyo zihoraho</p>	<p><u>Article 19:</u> Standing Committees</p>	<p><u>Article 19 :</u> Commissions permanentes</p>
<p><u>Ingingo ya 20:</u> Abagize Komisiyo ihoraho n'uburyo bashyirwaho</p>	<p><u>Article 20:</u> Members of, and procedures for their assignment to, Standing Committee</p>	<p><u>Article 20 :</u> Membres d'une commission permanente et modalités de leur affectation</p>
<p><u>Ingingo ya 21:</u> Biro ya Komisiyo ihoraho n'itorwa ryayo</p>	<p><u>Article 21:</u> Bureau of the Standing Committee and its election</p>	<p><u>Article 21 :</u> Bureau de la commission permanente et son élection</p>
<p><u>Ingingo ya 22:</u> Manda y'abagize Biro ya Komisiyo ihoraho n'uko basimburwa</p>	<p><u>Article 22:</u> Term of office and procedures for replacement of members of the bureau of the Standing Committee</p>	<p><u>Article 22 :</u> Mandat et modalités de remplacement des membres du bureau de la commission permanente</p>
<p><u>Ingingo ya 23:</u> Ishyirwaho rya komisiyo idasanzwe</p>	<p><u>Article 23:</u> Establishment of Ad Hoc Committee</p>	<p><u>Article 23 :</u> Création d'une commission spéciale</p>
<p><u>Ingingo ya 24:</u> Itorwa ry'abagize Komisiyo idasanzwe na Biro yayo</p>	<p><u>Article 24:</u> Election of members of Ad Hoc Committee and its bureau</p>	<p><u>Article 24 :</u> Élection des membres d'une commission spéciale et de son bureau</p>
<p><u>Icyiciro cya 5:</u> Komite</p>	<p><u>Section 5:</u> Committee</p>	<p><u>Section 5 :</u> Comité</p>
<p><u>Ingingo ya 25:</u> Abagize Komite na Biro yayo</p>	<p><u>Article 25:</u> Members and bureau of the Committee</p>	<p><u>Article 25 :</u> Membres et bureau du Comité</p>
<p><u>Ingingo ya 26:</u> Kuba muri Komite no kuba muri Komisiyo ihoraho</p>	<p><u>Article 26:</u> Concurrent membership of the Committee and of the Standing Committee</p>	<p><u>Article 26 :</u> Cumul d'appartenance au Comité et aux commissions permanentes</p>

<u>Ingingo ya 27:</u> Manda y'abagize Biro ya Komite n'uko basimburwa	<u>Article 27:</u> Term of office and procedures for replacement of members of the bureau of the Committee	<u>Article 27:</u> Mandat et modalités de remplacement des membres du bureau du Comité
<u>Icyiciro cya 6:</u> Ubunyamabanga Bukuru	<u>Section 6:</u> Office of the Clerk	<u>Section 6:</u> Secrétariat général
<u>Ingingo ya 28:</u> Imiterere y'Ubunyamabanga Bukuru	<u>Article 28:</u> Organisation of Office of the Clerk	<u>Article 28:</u> Organisation du Secrétariat général
<u>Ingingo ya 29:</u> Ishyirwaho ry'inzeho z'imirimo za Sena	<u>Article 29:</u> Establishment of organisational structure of the Senate	<u>Article 29:</u> Création du cadre organique du Sénat
<u>Ingingo ya 30:</u> Ishyirwaho ry'Umunyamabanga Mukuru n'Umunyamabanga Mukuru Wungirije	<u>Article 30:</u> Appointment of Clerk and of Deputy Clerk	<u>Article 30:</u> Nomination du Secrétaire général et du Secrétaire général adjoint
<u>Ingingo ya 31:</u> Ishyirwaho ry'abakozi bo mu Bunyamabanga Bukuru, umushahara n'ibibagenerwa	<u>Article 31:</u> Recruitment, salary and benefits of staff members placed under the authority of Office of the Clerk	<u>Article 31:</u> Recrutement, salaire et avantages du personnel placé sous l'autorité du Secrétariat général
<u>UMUTWE WA III:</u> IMIKORERE Y'INZEGO ZA SENA	<u>CHAPTER III:</u> FUNCTIONING OF THE ORGANS OF THE SENATE	<u>CHAPITRE III:</u> FONCTIONNEMENT DES ORGANES DU SÉNAT
<u>Icyiciro cya mbere:</u> Inshingano n'imikorere by'Inteko Rusange	<u>Section One:</u> Responsibilities and functioning of Plenary Assembly	<u>Section première:</u> Attributions et fonctionnement de l'Assemblée plénière
<u>Akiciro ka mbere:</u> Inshingano z'Inteko Rusange	<u>Subsection One:</u> Responsibilities of Plenary Assembly	<u>Sous-section première:</u> Attributions de l'Assemblée plénière
<u>Ingingo ya 32:</u> Inshingano z'Inteko Rusange	<u>Article 32:</u> Responsibilities of Plenary Assembly	<u>Article 32:</u> Attributions de l'Assemblée plénière

<u>Akiciro ka 2:</u> Imikorere y’Inteko Rusange	<u>Subsection 2:</u> Functioning of the Plenary Assembly	<u>Sous-section 2:</u> Fonctionnement de l’Assemblée plénière
<u>Ingingo ya 33:</u> Ibihembwe bisanzwe bya Sena	<u>Article 33:</u> Ordinary sessions of the Senate	<u>Article 33 :</u> Sessions ordinaires du Sénat
<u>Ingingo ya 34:</u> Gutumiza igihembwe gisanzwe	<u>Article 34:</u> Convening of ordinary session	<u>Article 34 :</u> Convocation d’une session ordinaire
<u>Ingingo ya 35:</u> Gahunda y’igihembwe gisanzwe	<u>Article 35:</u> Programme of business for the ordinary session	<u>Article 35 :</u> Programme des travaux de la session ordinaire
<u>Ingingo ya 36:</u> Kugaragariza Inteko Rusange ibyakozwe mu gihembwe gisanzwe	<u>Article 36:</u> Presenting to the Plenary Assembly account of business carried out during ordinary session	<u>Article 36 :</u> Présentation à l’Assemblée plénière d’un aperçu des travaux réalisés au cours de la session ordinaire
<u>Ingingo ya 37:</u> Gutumiza igihembwe kidasanzwe	<u>Article 37:</u> Convening of extraordinary session	<u>Article 37 :</u> Convocation d’une session extraordinaire
<u>Ingingo ya 38:</u> Uburyo bukoreshwa mu gutumira igihembwe kidasanzwe	<u>Article 38:</u> Procedures for convening extraordinary session	<u>Article 38 :</u> Modalités de convocation d’une session extraordinaire
<u>Ingingo ya 39:</u> Ikiruhuko cy’Abasenateri	<u>Article 39:</u> Official leave period for Senators	<u>Article 39 :</u> Période de congé officiel pour sénateurs
<u>Akiciro ka 3:</u> Iterana ry’Inteko Rusange	<u>Subsection 3:</u> Holding of plenary sitting	<u>Sous-section 3:</u> Tenue de la séance plénière
<u>Ingingo ya 40:</u> Amasaha y’imirimo y’Inteko Rusange	<u>Article 40:</u> Hours of business of the Plenary Assembly	<u>Article 40 :</u> Heures des travaux de l’Assemblée plénière
<u>Ingingo ya 41:</u> Aho inama y’Inteko Rusange iteranira	<u>Article 41:</u> Venue of the plenary sitting	<u>Article 41 :</u> Lieu de tenue de la séance plénière

<p><u>Ingingo ya 42:</u> Iterana ry’inama y’Inteko Rusange n’umubare wa ngombwa kugirango iterane</p>	<p><u>Article 42:</u> Holding and quorum of the plenary sitting</p>	<p><u>Article 42:</u> Tenue et quorum de la séance plénière</p>
<p><u>Ingingo ya 43:</u> Ihame ry’uko inama z’Inteko Rusange zibera mu ruhame</p>	<p><u>Article 43:</u> Principle of public access to plenary sittings</p>	<p><u>Article 43:</u> Principe de publicité des séances plénières</p>
<p><u>Ingingo ya 44:</u> Ibyicaro mu cyumba cy’Inteko Rusange</p>	<p><u>Article 44:</u> Arrangement of seats in the plenary chamber</p>	<p><u>Article 44:</u> Disposition de sièges dans la salle plénière</p>
<p><u>Ingingo ya 45:</u> Gahunda y’icyumweru y’imirimo y’Inteko Rusange</p>	<p><u>Article 45:</u> Weekly programme of business of the Plenary Assembly</p>	<p><u>Article 45:</u> Programme hebdomadaire des travaux de l’Assemblée plénière</p>
<p><u>Ingingo ya 46:</u> Igihe inyandiko isuzumwa mu Nteko Rusange ishyikirizwa Abasenateri</p>	<p><u>Article 46:</u> Time limit for transmission to Senators of document due for consideration at plenary sitting</p>	<p><u>Article 46:</u> Délai de transmission aux sénateurs d’un document appelé à être examiné en séance plénière</p>
<p><u>Ingingo ya 47:</u> Isubikwa ry’Inama y’Inteko Rusange</p>	<p><u>Article 47:</u> Suspension of plenary sitting</p>	<p><u>Article 47:</u> Suspension d’une séance plénière</p>
<p><u>Akicro ka 4:</u> Imiyoborere y’inama y’Inteko Rusange</p>	<p><u>Subsection 4:</u> Procedures for presiding over plenary sitting</p>	<p><u>Sous-section 4:</u> Modalités de présidence de la séance plénière</p>
<p><u>Ingingo ya 48:</u> Kuyobora inama y’Inteko Rusange</p>	<p><u>Article 48:</u> Presiding over plenary sitting</p>	<p><u>Article 48:</u> Présidence de la séance plénière</p>
<p><u>Ingingo ya 49:</u> Imiyoborere y’inama y’Inteko Rusange iyo hasuzumwa ikibazo kireba umwe mu bagize Biro</p>	<p><u>Article 49:</u> Procedures for presiding over plenary sitting when the matter under consideration concerns a member of the Bureau</p>	<p><u>Article 49:</u> Modalités de présidence de séance plénière lorsque la question à l’examen concerne un membre du Bureau</p>

<p><u>Ingingo ya 50:</u> Imiyoborere y’inama y’Inteko Rusange isuzuma ikibazo kireba abagize Biro ya Sena</p>	<p><u>Article 50:</u> Procedures for presiding over the plenary sitting considering a matter concerning members of the Bureau of the Senate</p>	<p><u>Article 50:</u> Modalités de présidence de séance plénière examinant une question concernant les membres du Bureau du Sénat</p>
<p><u>Ingingo ya 51:</u> Gusaba guhindura ibiri ku murongo w’ibyigwa</p>	<p><u>Article 51:</u> Motion to amend the order of business</p>	<p><u>Article 51:</u> Motion tendant à modifier l’ordre du jour</p>
<p><u>Ingingo ya 52:</u> Kwiwandikisha ku rutonde rwa mbere, ku rwa kabiri cyangwa ku rwa gatatu</p>	<p><u>Article 52:</u> Request for inclusion on the first, second or third list</p>	<p><u>Article 52:</u> Demande d’inscription sur la première, la deuxième ou la troisième liste</p>
<p><u>Ingingo ya 53:</u> Guhabwa ijambo mu nama y’Inteko Rusange</p>	<p><u>Article 53:</u> Being granted the floor in the plenary sitting</p>	<p><u>Article 53:</u> Bénéfice de la parole en séance plénière</p>
<p><u>Ingingo ya 54:</u> Aho uhawe ijambo mu nama y’Inteko Rusange avugira</p>	<p><u>Article 54:</u> Speaking place for a person granted the floor in the plenary sitting</p>	<p><u>Article 54:</u> Lieu de prise de parole par une personne à qui la parole est accordée en séance plénière</p>
<p><u>Ingingo ya 55:</u> Gusaba mosiyo</p>	<p><u>Article 55:</u> Seeking leave to move a motion</p>	<p><u>Article 55:</u> Demande d’autorisation de présenter une motion</p>
<p><u>Ingingo ya 56:</u> Imyitwarire y’ufite ijambo mu nama y’Inteko Rusange</p>	<p><u>Article 56:</u> Conduct required of a person having the floor in the plenary sitting</p>	<p><u>Article 56:</u> Conduite requise d’une personne ayant la parole en séance plénière</p>
<p><u>Ingingo ya 57:</u> Ibibujijwe mu nama y’Inteko Rusange</p>	<p><u>Article 57:</u> Prohibitions during the plenary sitting</p>	<p><u>Article 57:</u> Interdictions en séance plénière</p>
<p><u>Ingingo ya 58:</u> Guhagarika impaka</p>	<p><u>Article 58:</u> Closure of debate</p>	<p><u>Article 58:</u> Clôture du débat</p>
<p><u>Akiciro ka 5:</u> Ifatwa ry’ibyemezo</p>	<p><u>Subsection 5:</u> Decision-making</p>	<p><u>Sous-section 5:</u> Prise de décisions</p>

<u>Ingingo ya 59:</u> Uburyo ibyemezo bifatwa	<u>Article 59:</u> Procedures for decision-making	<u>Article 59 :</u> Modalités de prise de décisions
<u>Ingingo ya 60:</u> Uburyo itora rikorwa	<u>Article 60:</u> Methods of voting	<u>Article 60 :</u> Méthodes de vote
<u>Ingingo ya 61:</u> Isubirwamo ry'itora	<u>Article 61:</u> Retaking of vote	<u>Article 61 :</u> Reprise du scrutin
<u>Ingingo ya 62:</u> Gutora hakoreshejwe inyandiko	<u>Article 62:</u> Voting by written ballot	<u>Article 62 :</u> Vote par bulletin écrit
<u>Ingingo ya 63:</u> Inyandiko isobanura uko itora rikorwa	<u>Article 63:</u> Voting procedures guide	<u>Article 63 :</u> Guide des procédures de vote
<u>Ingingo ya 64:</u> Gucagagura impapuro zatoreweho	<u>Article 64:</u> Tearing up ballot papers used for voting	<u>Article 64 :</u> Déchirement des bulletins de vote utilisés pour le vote
<u>Ingingo ya 65:</u> Kumenyesha gahunda y'inama y'Inteko Rusange itaha	<u>Article 65:</u> Announcement of order of business for the next plenary sitting	<u>Article 65 :</u> Annonce de l'ordre du jour de la prochaine séance plénière
<u>Ingingo ya 66:</u> Inyandiko ivunaguye n'inyandikomvugo by'inama y'Inteko Rusange	<u>Article 66:</u> Minutes and Hansard report of plenary sitting	<u>Article 66 :</u> Procès-verbal et compte rendu intégral de la séance plénière
<u>Ingingo ya 67:</u> Kwemeza, gushyira umukono ku nyandiko ivunaguye n'inyandikomvugo no kuzitangaza	<u>Article 67:</u> Adoption, signing and publication of minutes and Hansard report	<u>Article 67 :</u> Adoption, signature et publication du procès-verbal et du compte rendu intégral
<u>Ingingo ya 68:</u> Ijambo umushyitsi w'Igihugu ageza ku bagize Sena	<u>Article 68:</u> Address by a State guest to Senators	<u>Article 68 :</u> Discours d'un hôte d'État devant les Sénateurs
<u>Icyiciro cya 2:</u> Inshingano n'imikorere by'Inama y'Abaperezida	<u>Section 2:</u> Responsibilities and functioning of the Conference of Chairpersons	<u>Section 2 :</u> Attributions et fonctionnement de la Conférence des présidents

<u>Ingingo ya 69:</u> Inshingano z’Inama y’Abaperezida	<u>Article 69:</u> Responsibilities of the Conference of Chairpersons	<u>Article 69 :</u> Attributions de la Conférence des présidents
<u>Ingingo ya 70:</u> Imikorere y’Inama y’Abaperezida n’ifatwa ry’ibyemezo	<u>Article 70:</u> Functioning of and decision-making by the Conference of Chairpersons	<u>Article 70 :</u> Fonctionnement de la Conférence des présidents et prise de ses décisions
<u>Ingingo ya 71:</u> Raporo y’inama y’Inama y’Abaperezida	<u>Article 71:</u> Report of the meeting of the Conference of Chairpersons	<u>Article 71 :</u> Rapport de la réunion de la Conférence des présidents
<u>Icyiciro cya 3:</u> Inshingano n’imikorere bya Biro ya Sena	<u>Section 3:</u> Responsibilities and functioning of the Bureau of the Senate	<u>Section 3 :</u> Attributions et fonctionnement du Bureau du Sénat
<u>Akiciro ka mbere:</u> Inshingano za Biro ya Sena n’iz’abayigize	<u>Subsection One:</u> Responsibilities of the Bureau of the Senate and of its members	<u>Sous-section première :</u> Attributions du Bureau du Sénat et celles de ses membres
<u>Ingingo ya 72:</u> Inshingano za Biro ya Sena	<u>Article 72:</u> Responsibilities of the Bureau of the Senate	<u>Article 72 :</u> Attributions du Bureau du Sénat
<u>Ingingo ya 73:</u> Inshingano za Perezida wa Sena	<u>Article 73:</u> Responsibilities of the President of the Senate	<u>Article 73 :</u> Attributions du Président du Sénat
<u>Ingingo ya 74:</u> Inshingano za Visi Perezida wa Sena ushinzwe amategeko no kugenzura ibikorwa bya Guverinoma	<u>Article 74:</u> Responsibilities of the Vice President in charge of Parliamentary Affairs	<u>Article 74 :</u> Attributions du Vice-président chargé des affaires parlementaires
<u>Ingingo ya 75:</u> Inshingano za Visi Perezida wa Sena ushinzwe gukurikirana ubuyobozi n’Imari	<u>Article 75:</u> Responsibilities of the Vice President in charge of Administration and Finance	<u>Article 75 :</u> Attributions du Vice-président chargé de l’administration et des finances
<u>Akiciro ka 2:</u> Imikorere ya Biro ya Sena	<u>Subsection 2:</u> Functioning of the Bureau of the Senate	<u>Sous-section 2 :</u> Fonctionnement du Bureau du Sénat

<p><u>Ingingo ya 76:</u> Iterana ry'inama ya Biro ya Sena n'ifatwa ry'ibyemezo</p>	<p><u>Article 76:</u> Holding of the meeting of the Bureau of the Senate and procedures for decision-making</p>	<p><u>Article 76 :</u> Tenue de la réunion du Bureau du Sénat et modalités de prise de décisions</p>
<p><u>Ingingo ya 77:</u> Kugezwaho no kugenzura imenyekanishamutungo ry'abagize Urwego rw'Umuvunyi</p>	<p><u>Article 77:</u> Receipt and verification of declaration of assets of members of the Office of the Ombudsman</p>	<p><u>Article 77 :</u> Réception et vérification des déclarations de patrimoine des membres de l'Office de l'Ombudsman</p>
<p><u>Akicro ka 3:</u> Kuva mu mwanya k'ugize Biro ya Sena n'isimburwa rye</p>	<p><u>Subsection 3:</u> Vacancy in the office and replacement of member of the Bureau of the Senate</p>	<p><u>Sous-section 3 :</u> Vacance de siège et remplacement d'un membre du Bureau du Sénat</p>
<p><u>Ingingo ya 78:</u> Impamvu zo kuva mu mwanya k'ugize Biro ya Sena</p>	<p><u>Article 78:</u> Grounds for vacancy in the office of member of the Bureau of the Senate</p>	<p><u>Article 78 :</u> Motifs de vacance de siège d'un membre du Bureau du Sénat</p>
<p><u>Ingingo ya 79:</u> Inyandiko y'ubwegure bw'ugize Biro ya Sena</p>	<p><u>Article 79:</u> Written notice of resignation of a member of the Bureau of the Senate</p>	<p><u>Article 79 :</u> Avis écrit de démission d'un membre du Bureau du Sénat</p>
<p><u>Ingingo ya 80:</u> Gutumiza inama y'Inteko Rusange yo kwemeza ko umwanya w'ugize Biro ya Sena nta Musenateri uwurimo</p>	<p><u>Article 80:</u> Convening of the sitting to establish the vacancy in the office of a member of the Bureau of the Senate</p>	<p><u>Article 80 :</u> Convocation de la séance consacrée à la constatation de la vacance de siège d'un membre du Bureau du Sénat</p>
<p><u>Ingingo ya 81:</u> Kumenyesha ko umwanya w'ugize Biro ya Sena nta Musenateri uwurimo</p>	<p><u>Article 81:</u> Notification of the vacancy in office of a member of the Bureau of the Senate</p>	<p><u>Article 81 :</u> Notification de la vacance de siège d'un membre du Bureau du Sénat</p>
<p><u>Ingingo ya 82:</u> Gukora imirimo ya buri muni ya Sena mu gihe babiri cyangwa bose bari bagize Biro ya Sena bavuye mu myanya</p>	<p><u>Article 82:</u> Conduct of the Senate's day-to-day business in the event of a vacancy in offices of two, or of all, members of the Bureau of the Senate</p>	<p><u>Article 82 :</u> Gestion des affaires courantes du Sénat en cas de vacance de siège de deux ou de tous les membres du Bureau du Sénat</p>

<u>Ingingo ya 83:</u> Gutumira inama yo gusimbura ugize Biro ya Sena	<u>Article 83:</u> Convening of a sitting held for the purpose of replacing a member of the Bureau of the Senate	<u>Article 83 :</u> Convocation d'une séance tenue en vue du remplacement d'un membre du Bureau du Sénat
<u>Ingingo ya 84:</u> Isimburwa rya Perezida wa Sena by'agateganyo	<u>Article 84:</u> Temporary replacement of the President of the Senate	<u>Article 84 :</u> Remplacement temporaire du Président du Sénat
<u>Icyiciro cya 4:</u> Inshingano n'imikorere bya Komisiyo zihoraho	<u>Section 4:</u> Responsibilities and functioning of Standing Committees	<u>Section 4 :</u> Attributions et fonctionnement des commissions permanentes
<u>Akicro ka mbere:</u> Inshingano za Komisiyo zihoraho	<u>Subsection One:</u> Responsibilities of Standing Committees	<u>Sous-section première:</u> Attributions des commissions permanentes
<u>Ingingo ya 85:</u> Inshingano zihuriweho na Komisiyo zihoraho	<u>Article 85:</u> Responsibilities conferred upon all Standing Committees	<u>Article 85 :</u> Attributions relevant de toutes les commissions permanentes
<u>Ingingo ya 86:</u> Inshingano za Komisiyo y'Imiyoborere n'Uburenganzira bwa Muntu	<u>Article 86:</u> Responsibilities of the Committee on Governance and Human Rights	<u>Article 86 :</u> Attributions de la Commission de la gouvernance et des droits de la personne
<u>Ingingo ya 87:</u> Inshingano za Komisiyo y'Ububanyi n'amahanga, Ubumwe bw'Abanyarwanda n'Umutekano	<u>Article 87:</u> Responsibilities of the Committee on foreign affairs, national unity and security	<u>Article 87 :</u> Attributions de la Commission des affaires étrangères, de l'unité nationale et de la sécurité
<u>Ingingo ya 88:</u> Inshingano za Komisiyo y'Ubukungu n'Imari	<u>Article 88:</u> Responsibilities of the Committee on Economy and Finance	<u>Article 88 :</u> Attributions de la Commission économique et des finances
<u>Ingingo ya 89:</u> Inshingano za Komisiyo y'Imibereho y'Abaturage, Uburezi, Ikoranabuhanga n'Urubyiruko	<u>Article 89:</u> Responsibilities of the Committee on Social Affairs, Education, Technology and Youth	<u>Article 89 :</u> Attributions de la Commission des affaires sociales, de l'éducation, de la technologie et de la jeunesse

<u>Ingingo ya 90:</u> Inshingano za Biro ya Komisiyo ihoraho	<u>Article 90:</u> Responsibilities of the bureau of the Standing Committee	<u>Article 90 :</u> Attributions du bureau de la commission permanente
<u>Ingingo ya 91:</u> Iterana n'ifatwa ry'ibyemezo by'inama za Biro ya Komisiyo ihoraho	<u>Article 91:</u> Holding of, and decision-making at, meetings of the bureau of the Standing Committee	<u>Article 91 :</u> Tenue des réunions du bureau de la commission permanente et prise de décisions lors de ces réunions
<u>Ingingo ya 92:</u> Inshingano za Perezida wa Komisiyo ihoraho	<u>Article 92:</u> Responsibilities of the Chairperson of the Standing Committee	<u>Article 92 :</u> Attributions du président de la commission permanente
<u>Ingingo ya 93:</u> Inshingano za Visi Perezida wa Komisiyo ihoraho	<u>Article 93:</u> Responsibilities of the Vice Chairperson of the Standing Committee	<u>Article 93:</u> Attributions du Vice-président de la commission permanente
<u>Akiciro ka 2:</u> Imikorere ya Komisiyo ihoraho	<u>Subsection 2:</u> Functioning of the Standing Committee	<u>Sous-section 2 :</u> Fonctionnement de la commission permanente
<u>Ingingo ya 94:</u> Gutumira inama ya Komisiyo ihoraho	<u>Article 94:</u> Convening of the meeting of the Standing Committee	<u>Article 94 :</u> Convocation de la réunion de commission permanente
<u>Ingingo ya 95:</u> Aho inama ya Komisiyo ihoraho iteranira	<u>Article 95:</u> Venue of the meeting of the Standing Committee	<u>Article 95 :</u> Lieu de réunion de la commission permanente
<u>Ingingo ya 96:</u> Umubare wa ngombwa kugira ngo inama ya Komisiyo ihoraho iterane n'ifatwa ry'icyemezo	<u>Article 96:</u> Quorum and decision-making of the Standing Committee	<u>Article 96 :</u> Quorum et prise de décision de la commission permanente
<u>Ingingo ya 97:</u> Amasaha y'imirimo ya Komisiyo ihoraho	<u>Article 97:</u> Hours of the business of the Standing Committee	<u>Article 97:</u> Heures des travaux de la commission permanente
<u>Ingingo ya 98:</u> Kuyobora inama ya Komisiyo ihoraho	<u>Article 98:</u> Chairing of the meeting of the Standing Committee	<u>Article 98 :</u> Présidence de la réunion de la commission permanente

<p><u>Ingingo ya 99:</u> Gukurikirana imirimo y'inama ya Komisiyo ihoraho</p>	<p><u>Article 99:</u> Attending proceedings of the meeting of Standing Committee</p>	<p><u>Article 99 :</u> Assistance aux travaux de la réunion de la commission permanente</p>
<p><u>Ingingo ya 100:</u> Inama ya Komisiyo ihoraho umuntu uwo ari we wese ashobora guhabwamo ijambo</p>	<p><u>Article 100:</u> Meeting of the Standing Committee at which any person may be granted the floor</p>	<p><u>Article 100 :</u> Réunion de la commission permanente au cours de laquelle toute personne peut se voir accorder la parole</p>
<p><u>Ingingo ya 101:</u> Ubutumire mu nama ya Komisiyo ihoraho</p>	<p><u>Article 101:</u> Invitation to the meeting of the Standing Committee</p>	<p><u>Article 101 :</u> Invitation à la réunion de la commission permanente</p>
<p><u>Ingingo ya 102:</u> Amatsinda y'Abasenateri bagize Komisiyo ihoraho</p>	<p><u>Article 102:</u> Groups formed from among Senators who are members of the Standing Committee</p>	<p><u>Article 102 :</u> Groupes constitués parmi les sénateurs membres de la commission permanente</p>
<p><u>Ingingo ya 103:</u> Igikorwa gihuriweho na Komisiyo zihoraho zirenze imwe</p>	<p><u>Article 103:</u> Activity of common interest to two or more Standing Committees</p>	<p><u>Article 103 :</u> Activité d'intérêt commun à deux ou plusieurs commissions permanentes</p>
<p><u>Ingingo ya 104:</u> Kugeza raporo ya Komisiyo ihoraho ku Nteko Rusange</p>	<p><u>Article 104:</u> Presentation of the report of the Standing Committee to the Plenary Assembly</p>	<p><u>Article 104 :</u> Présentation à l'Assemblée plénière du rapport de la commission permanente</p>
<p><u>Akicro ka 3:</u> Imikorere ya Komisiyo idasanzwe</p>	<p><u>Subsection 3:</u> Functioning of an Ad Hoc Committee</p>	<p><u>Sous-section 3 :</u> Fonctionnement d'une commission spéciale</p>
<p><u>Ingingo ya 105:</u> Imikorere ya Komisiyo idasanzwe</p>	<p><u>Article 105:</u> Functioning of an Ad Hoc Committee</p>	<p><u>Article 105 :</u> Fonctionnement d'une commission spéciale</p>
<p><u>Ingingo ya 106:</u> Uko ugize Komisiyo idasanzwe asimburwa</p>	<p><u>Article 106:</u> Procedures for replacement of a member of an Ad Hoc Committee</p>	<p><u>Article 106 :</u> Modalités de remplacement d'un membre d'une commission spéciale</p>
<p><u>Ingingo ya 107:</u> Irangira ry'imirimo ya Komisiyo idasanzwe</p>	<p><u>Article 107:</u> Conclusion of the work of Ad Hoc Committee</p>	<p><u>Article 107 :</u> Fin du travail d'une commission spéciale</p>

<p><u>Iciviro cya 5:</u> Inshingano n'imikorere bya Komite</p>	<p><u>Section 5:</u> Responsibilities and functioning of the Committee</p>	<p><u>Section 5 :</u> Attributions et fonctionnement du Comité</p>
<p><u>Ingingo ya 108:</u> Inshingano za Komite</p>	<p><u>Article 108:</u> Responsibilities of the Committee</p>	<p><u>Article 108 :</u> Attributions du Comité</p>
<p><u>Ingingo ya 109:</u> Ubwigenge bwa Komite n'ifatwa ry'imyanzuro</p>	<p><u>Article 109:</u> Independence and decision-making of the Committee</p>	<p><u>Article 109 :</u> Indépendance et prise de décisions du Comité</p>
<p><u>Ingingo ya 110:</u> Itumizwa n'iterana by'inama ya Komite</p>	<p><u>Article 110:</u> Convening and holding of meeting of the Committee</p>	<p><u>Article 110 :</u> Convocation et tenue de la réunion du Comité</p>
<p><u>Iciviro cya 6:</u> Inshingano n'imikorere by'Ubunyamabanga Bukuru</p>	<p><u>Section 6:</u> Responsibilities and functioning of the Office of the Clerk</p>	<p><u>Section 6 :</u> Attributions et fonctionnement du Secrétariat général</p>
<p><u>Ingingo ya 111:</u> Inshingano z'Ubunyamabanga Bukuru</p>	<p><u>Article 111:</u> Responsibilities of the Office of the Clerk</p>	<p><u>Article 111 :</u> Attributions du Secrétariat général</p>
<p><u>Ingingo ya 112:</u> Inshingano z'Umunyamabanga Mukuru</p>	<p><u>Article 112:</u> Responsibilities of the Clerk</p>	<p><u>Article 112 :</u> Attributions du Secrétaire général</p>
<p><u>Ingingo ya 113:</u> Inshingano z'Umunyamabanga Mukuru Wungirije</p>	<p><u>Article 113:</u> Responsibilities of the Deputy Clerk</p>	<p><u>Article 113 :</u> Attributions du Secrétaire général adjoint</p>
<p><u>UMUTWE WA IV:</u> AMAHURIRO Y'ABASENATERI N'AMATSINDA Y'UBUCUTI</p>	<p><u>CHAPTER IV:</u> NETWORKS OR FORUMS OF SENATORS AND FRIENDSHIP GROUPS</p>	<p><u>CHAPITRE IV :</u> RÉSEAUX OU FORUMS DE SÉNATEURS ET GROUPE D'AMITIÉ</p>
<p><u>Iciviro cya mbere:</u> Amahuriro y'Abasenateri</p>	<p><u>Section One:</u> Networks or forums of Senators</p>	<p><u>Section première :</u> Réseau ou forums ou de Sénateurs</p>

<p><u>Ingingo ya 114:</u> Ishyirwaho ry'ihuriro cyangwa ishami ry'ihuriro mpuzamahanga</p>	<p><u>Article 114:</u> Establishment of a network or forum or of national chapter of an international network or forum</p>	<p><u>Article 114 :</u> Création d'un réseau ou d'un forum ou d'une section nationale d'un réseau ou d'un forum international</p>
<p><u>Ingingo ya 115:</u> Gusaba no kwemera ishyirwaho ry'ihuriro cyangwa ishami ry'ihuriro mpuzamahanga ry'Abasenateri</p>	<p><u>Article 115:</u> Request for and approval of the establishment of network or forum, or of national chapter of an international network or forum of Senators</p>	<p><u>Article 115 :</u> Demande et approbation relatives à la création d'un réseau ou d'un forum, ou d'une section nationale d'un réseau ou d'un forum international de sénateurs</p>
<p><u>Ingingo ya 116:</u> Inama ya mbere y'ihuriro cyangwa y'ishami ry'ihuriro mpuzamahanga ry'Abasenateri</p>	<p><u>Article 116:</u> First meeting of a forum or network or of a national chapter of an international network or forum of Senators</p>	<p><u>Article 116 :</u> Première réunion d'un réseau ou d'un forum, ou d'une section nationale d'un réseau ou d'un forum international de sénateurs</p>
<p><u>Ingingo ya 117:</u> Amategeko shingiro agenga ihuriro cyangwa ishami ry'ihuriro mpuzamahanga ry'Abasenateri</p>	<p><u>Article 117:</u> Statutes governing a network or forum, or national chapter of an international network or forum of Senators</p>	<p><u>Article 117 :</u> Statuts d'un réseau ou d'un forum ou d'une section nationale d'un réseau ou d'un forum de sénateurs</p>
<p><u>Ingingo ya 118:</u> Imikorere y'ihuriro cyangwa ishami ry'ihuriro mpuzamahanga ry'Abasenateri</p>	<p><u>Article 118:</u> Functioning of a network or forum or of a national chapter of an international network or forum of Senators</p>	<p><u>Article 118 :</u> Fonctionnement d'un forum ou d'un réseau ou d'une section nationale d'un réseau ou d'un forum international de sénateurs</p>
<p><u>Ingingo ya 119:</u> Gahunda na raporo y'ibikorwa by'ihuriro cyangwa by'ishami ry'ihuriro mpuzamahanga ry'Abasenateri</p>	<p><u>Article 119:</u> Activity programme and activity report of a network or forum or national chapter of an international network or forum of Senators</p>	<p><u>Article 119 :</u> Programme d'activités et rapport d'activités d'un réseau ou d'un forum ou d'une section nationale d'un réseau ou d'un forum international de sénateurs</p>
<p><u>Ingingo ya 120:</u> Ingingo y'imari y'ihuriro cyangwa iy'ishami ry'ihuriro</p>	<p><u>Article 120:</u> Budget of a network or forum or of a national chapter of an international</p>	<p><u>Article 120 :</u> Budget d'un réseau ou d'un forum ou d'une section nationale d'un réseau</p>

<p>mpuzamahanga ry'Abasenateri</p> <p><u>Ingingo ya 121:</u> Gukurikirana imikorere y'ihuriro n'iy'ishami ry'ihuriro mpuzamahanga ry'Abasenateri</p> <p><u>Icyiciro cya 2:</u> Amatsinda y'Ubucuti y'Abasenateri</p> <p><u>Ingingo ya 122:</u> Ishyirwaho ry'itsinda ry'ubucuti</p> <p><u>Ingingo ya 123:</u> Gahunda na raporo y'ibikorwa by'itsinda ry'ubucuti</p> <p>UMUTWE WA V: UBUTUMWA BW'AKAZI BW'UMUSENATERI IMBERE MU GIHUGU NO MU MAHANGA</p> <p><u>Ingingo ya 124:</u> Ubutumwa bw'Umusenateri</p> <p><u>Ingingo ya 125:</u> Gusura abaturage</p> <p><u>Ingingo ya 126:</u> Igikorwa gihuza Abasenateri bose cyo gusura abaturage</p>	<p>network or forum of Senators</p> <p><u>Article 121:</u> Monitoring of the functioning of a network or forum or of a national chapter of an international network or forum of Senators</p> <p><u>Section 2:</u> Friendship groups</p> <p><u>Article 122:</u> Establishment of friendship group</p> <p><u>Article 123:</u> Activity programme and activity report of friendship group</p> <p>CHAPTER V: OFFICIAL MISSION OF SENATOR WITHIN THE COUNTRY OR ABROAD</p> <p><u>Article 124:</u> Official mission of a Senator</p> <p><u>Article 125:</u> Public outreach visit</p> <p><u>Article 126:</u> Collective public outreach visits by Senators</p>	<p>ou d'un forum international de sénateurs</p> <p><u>Article 121 :</u> Suivi du fonctionnement d'un réseau ou d'un forum ou d'une section nationale d'un réseau ou d'un forum international de sénateurs</p> <p><u>Section 2 :</u> Groupes d'amitié</p> <p><u>Article 122 :</u> Création d'un groupe d'amitié</p> <p><u>Article 123 :</u> Programme d'activités et rapport d'activités d'un groupe d'amitié</p> <p>CHAPITRE V: MISSION OFFICIELLE D'UN SÉNATEUR À L'INTÉRIEUR DU PAYS OU À L'ÉTRANGER</p> <p><u>Article 124 :</u> Mission officielle d'un sénateur</p> <p><u>Article 125 :</u> Visite de terrain auprès des populations</p> <p><u>Article 126 :</u> Visites de terrain collectives des sénateurs auprès des populations</p>
--	---	---

<p><u>Ingingo</u> va <u>127</u>: Urwandiko rw'ubutumwa ruhabwa Umusenateri ugiye mu butumwa imbere mu Gihugu</p>	<p><u>Article 127</u>: Official travel authorisation issued to a Senator going on domestic official mission</p>	<p><u>Article 127</u>: Ordre de mission officielle délivré à un sénateur partant en mission officielle à l'intérieur du pays</p>
<p><u>Ingingo</u> va <u>128</u>: Urwandiko rw'ubutumwa ruhabwa Umusenateri ugiye mu butumwa mu mahanga</p>	<p><u>Article 128</u>: Official travel authorization issued to a Senator going on an official mission abroad</p>	<p><u>Article 128</u>: Ordre de mission officielle d'un sénateur partant en mission officielle à l'étranger</p>
<p><u>Ingingo</u> ya <u>129</u>: Itangwa rya raporo y'Umusenateri uvuye mu butumwa</p>	<p><u>Article 129</u>: Submission of a report of a Senator returning from official mission</p>	<p><u>Article 129</u>: Transmission du rapport d'un sénateur de retour d'une mission officielle</p>
<p><u>UMUTWE WA VI: IMYITWARIRE Y'UMUSENATERI</u></p>	<p><u>CHAPTER VI: CONDUCT OF A SENATOR</u></p>	<p><u>CHAPITRE VI: CONDUITE D'UN SÉNATEUR</u></p>
<p><u>Icyiciro cya mbere</u>: Imyitwarire rusange y'Umusenateri</p>	<p><u>Section One</u>: General conduct of a Senator</p>	<p><u>Section première</u>: Conduite générale d'un sénateur</p>
<p><u>Ingingo</u> va <u>130</u>: Imyitwarire y'Umusenateri</p>	<p><u>Article 130</u>: Conduct of a Senator</p>	<p><u>Article 130</u>: Conduite d'un sénateur</p>
<p><u>Ingingo</u> ya <u>131</u>: Ibyemezo bifatirwa Umusenateri bitewe n'ikosa yakoreye mu nama y'Inteko Rusange</p>	<p><u>Article 131</u>: Disciplinary actions applicable to Senator for act of misconduct during plenary sitting</p>	<p><u>Article 131</u>: Mesures disciplinaires applicables à un sénateur pour faute commise en séance plénière</p>
<p><u>Ingingo</u> ya <u>132</u>: Ituze mu Nteko Rusange</p>	<p><u>Article 132</u>: Order during the plenary sitting</p>	<p><u>Article 132</u>: Ordre en séance plénière</p>
<p><u>Ingingo</u> ya <u>133</u>: Umusenateri ubuza ituze muri Komisiyo ihoraho</p>	<p><u>Article 133</u>: Disruption, by Senator, of order in Standing Committee</p>	<p><u>Article 133</u>: Trouble, par un sénateur, à l'ordre en commission permanente</p>

<p><u>Ingingo ya 134:</u> Inkurikizi zo kuvanwa mu cyicaro by'agateganyo no guhezwa by'Umusenateri</p>	<p><u>Article 134:</u> Effects of temporary order requiring a Senator to vacate his or her place and of suspension from attendance</p>	<p><u>Article 134 :</u> Effets d'un ordre temporaire enjoignant à un sénateur de quitter sa place d'une suspension de sa participation</p>
<p><u>Ingingo ya 135:</u> Inkurikizi zo kwanga kuva mu cyicaro cyangwa guhezwa</p>	<p><u>Article 135:</u> Effects of a Senator's refusal to leave his or her seat or comply with suspension from attendance</p>	<p><u>Article 135 :</u> Effets du refus par un sénateur de quitter son siège ou de se soumettre à la suspension de participation</p>
<p><u>Ingingo ya 136:</u> Imbabazi ku Musenateri wakuwe by'agateganyo mu cyicaro cye cyangwa wahejwe</p>	<p><u>Article 136:</u> Relief of Senator from temporary order to leave his or her seat or from suspension from attendance</p>	<p><u>Article 136 :</u> Relèvement d'un sénateur de l'ordre temporaire de quitter son siège ou d'une suspension de participation</p>
<p><u>Ingingo ya 137</u> Gukuraho uguhezwa kw'Umusenateri mu nama y'Inteko Rusange</p>	<p><u>Article 137:</u> Lifting of Senator's suspension from attending the plenary sitting</p>	<p><u>Article 137 :</u> Levée de la suspension de participation à la séance plénière pour un Sénateur</p>
<p><u>Ingingo ya 138:</u> Inkurikizi ku Musenateri utitabiriye imirimo y'inzego za Sena nta mpamvu</p>	<p><u>Article 138:</u> Effects of Senator's absence from the business of organs of the Senate without reasonable excuse</p>	<p><u>Article 138 :</u> Effets de l'absence, sans motif valable, d'un sénateur aux travaux des organes du Sénat</p>
<p><u>Ingingo ya 139:</u> Kuregera icyemezo cyo gukurwa muri Sena</p>	<p><u>Article 139:</u> Instituting proceedings challenging a decision of expulsion from the Senate</p>	<p><u>Article 139 :</u> Introduction d'une action contre une décision d'exclusion du Sénat</p>
<p><u>Ingingo ya 140:</u> Amasezerano Umusenateri atemerewe gukora</p>	<p><u>Article 140:</u> Prohibited contract for a Senator</p>	<p><u>Article 140 :</u> Contrat interdit à un sénateur</p>
<p><u>Ingingo ya 141:</u> Kwifata k'Umusenateri ufite inyungu bwite mu kibazo gisuzumwa</p>	<p><u>Article 141:</u> Recusal by a Senator in the event of his or her being personally concerned by an issue under consideration</p>	<p><u>Article 141 :</u> Récusation par un sénateur concerné personnellement par une question à l'examen</p>

<u>Icyiciro cya 2:</u> Ubudahangarwa bw'Umusenateri	<u>Section 2:</u> Senatorial immunity	<u>Section 2 :</u> Immunité d'un sénateur
<u>Ingingo ya 142:</u> Ubudahangarwa bw'Umusenateri	<u>Article 142:</u> Senatorial immunity	<u>Article 142 :</u> Immunité d'un sénateur
<u>Ingingo ya 143:</u> Ikarita y'ubudahangarwa	<u>Article 143:</u> Immunity card	<u>Article 143 :</u> Carte d'immunité
<u>Ingingo ya 144:</u> Ubusabe bwo gukurikirana Umusenateri	<u>Article 144:</u> Request for authorisation to prosecute a Senator	<u>Article 144 :</u> Demande d'autorisation de poursuites à l'encontre d'un sénateur
<u>Ingingo ya 145:</u> Igihe Inteko Rusange isuzumira ubusabe bw'Umushinjacyaha Mukuru	<u>Article 145:</u> Time limit for consideration by the Plenary Assembly of a request from the Prosecutor General	<u>Article 145 :</u> Délai d'examen par l'Assemblée plénière d'une demande du Procureur général
<u>UMUTWE WA VII: KUTAVOGERWA KW'INGORO Y'INTEKO ISHINGA AMATEGEKO</u>	<u>CHAPTER VII: INVIOABILITY OF PARLIAMENT BUILDING</u>	<u>CHAPITRE VII: INVIOABILITÉ DU PALAIS DU PARLEMENT</u>
<u>Ingingo ya 146:</u> Kutavogerwa no kurindwa kw'Ingoro y'Inteko Ishinga Amategeko	<u>Article 146:</u> Inviolability and protection of Parliament building	<u>Article 146 :</u> Inviolabilité et protection du palais du Parlement
<u>Ingingo ya 147:</u> Kutavogerwa kw'icyumba cy'Inteko Rusange	<u>Article 147:</u> Inviolability of the plenary chamber	<u>Article 147 :</u> Inviolabilité de la salle plénière
<u>Ingingo ya 148:</u> Kutavogerwa kw'ibyicaro byagenewe Abasenateri	<u>Article 148:</u> Inviolability of the seats reserved for Senators	<u>Article 148 :</u> Inviolabilité des sièges réservés aux sénateurs
<u>Ingingo ya 149:</u> Icyemezo gifatirwa umuntu utari Umusenateri ubuza ituze	<u>Article 149:</u> Measure against a person other than a Senator for the conduct	<u>Article 149 :</u> Mesure prise à l'encontre d'une personne n'ayant pas la qualité de sénateur

<p>mu Nteko Rusange</p> <p><u>Ingingo ya 150:</u> Kumenyesha abaturage kutavogerwa kw'icyumba cy'Inteko Rusange</p> <p>UMUTWE WA VIII: UBURYO BWO GUTORA AMATEGEKO</p> <p><u>Ingingo ya 151:</u> Gushyikiriza Sena umushinga w'itegeko</p> <p><u>Ingingo ya 152:</u> Gushyikiriza Abasenateri umushinga w'itegeko</p> <p><u>Ingingo ya 153:</u> Kwemeza ishingiro ry'umushinga w'itegeko</p> <p><u>Ingingo ya 154:</u> Gushyikiriza Komisiyo ihoraho umushinga w'itegeko n'uburyo bwo gutanga ubugororangingo</p> <p><u>Ingingo ya 155:</u> Gusuzuma umushinga w'itegeko muri Komisiyo ihoraho</p> <p><u>Ingingo ya 156:</u> Gushyikiriza Abasenateri raporo ya Komisiyo ihoraho ku isuzuma ry'umushinga w'itegeko</p>	<p>prejudicial to order and decorum during plenary sitting</p> <p><u>Article 150:</u> Public notice of the inviolability of the plenary chamber</p> <p>CHAPTER VIII: PROCEDURES FOR VOTING ON LAWS</p> <p><u>Article 151:</u> Transmission to Senate of Draft Law or Private Member's Bill</p> <p><u>Article 152:</u> Transmission of Draft Law or Private Member's Bill to Senators</p> <p><u>Article 153:</u> Approval of the necessity of Draft Law or Private Member's Bill</p> <p><u>Article 154:</u> Transmission of Draft Law or Private Member's Bill to Standing Committee and procedures for submission of amendments</p> <p><u>Article 155:</u> Consideration of Draft Law or Private Member's Bill at Standing Committee stage</p> <p><u>Article 156:</u> Transmission to Senators of report of Standing Committee on consideration of Draft Law or Private Member's Bill</p>	<p>pour une conduite préjudiciable à l'ordre et au décorum en séance plénière</p> <p><u>Article 150:</u> Avis au public relatif à l'inviolabilité de la salle plénière</p> <p>CHAPITRE VIII: PROCÉDURES DE VOTE DE LOIS</p> <p><u>Article 151:</u> Transmission d'un projet ou d'une proposition de loi au Sénat</p> <p><u>Article 152:</u> Transmission d'un projet ou d'une proposition de loi aux sénateurs</p> <p><u>Article 153:</u> Approbation de l'opportunité d'un projet ou d'une proposition de loi</p> <p><u>Article 154:</u> Transmission d'un projet ou d'une proposition de loi à la commission permanente et modalités de dépôt d'amendements</p> <p><u>Article 155:</u> Examen en Commission permanente d'un projet ou d'une proposition de loi</p> <p><u>Article 156:</u> Transmission aux sénateurs d'un rapport de la commission permanente sur l'examen d'un projet ou d'une proposition de loi</p>
--	---	--

<p><u>Ingingo ya 157:</u> Impaka kuri raporo ya Komisiyo ihoraho ku isuzuma ry'umushinga w'itegeko</p>	<p><u>Article 157:</u> Debate on report of Standing Committee on consideration of Draft Law or Private Member's Bill</p>	<p><u>Article 157 :</u> Débat sur un rapport de la commission permanente sur l'examen d'un projet ou d'une proposition de loi</p>
<p><u>Ingingo ya 158:</u> Gutora ingingo z'umushinga w'itegeko</p>	<p><u>Article 158:</u> Vote on Articles of Draft Law or Private Member's Bill</p>	<p><u>Article 158 :</u> Vote sur les articles d'un projet ou d'une proposition de loi</p>
<p><u>Ingingo ya 159:</u> Kongera gusuzuma ingingo y'umushinga w'itegeko</p>	<p><u>Article 159:</u> Reconsideration of Article of Draft Law or Private Member's Bill</p>	<p><u>Article 159 :</u> Réexamen d'un article d'un projet ou d'une proposition de loi</p>
<p><u>Ingingo ya 160:</u> Itora ry'itegeko ryose</p>	<p><u>Article 160:</u> Vote on Draft Law or Private Member's Bill in its entirety</p>	<p><u>Article 160 :</u> Vote sur l'ensemble d'un projet ou d'une proposition de loi</p>
<p><u>Ingingo ya 161:</u> Koherereza Perezida w'Umutwe w'Abadepite itegeko ryatowe na Sena</p>	<p><u>Article 161:</u> Transmission to Speaker of the Chamber of Deputies of Law adopted by the Senate</p>	<p><u>Article 161 :</u> Transmission au Président de la Chambre des Députés d'une loi adoptée par le Sénat</p>
<p><u>Ingingo ya 162:</u> Kugenzura ko itegeko ryatangajwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda rihuye n'iryatowe n'Inteko Rusange</p>	<p><u>Article 162:</u> Verification of conformity of text of Law as published in the Official Gazette of the Republic of Rwanda with the text of Law adopted by the Plenary Assembly</p>	<p><u>Article 162 :</u> Vérification de conformité du texte de la loi publiée au Journal officiel de la République du Rwanda au texte adopté par l'Assemblée plénière</p>
<p><u>Ingingo ya 163:</u> Ivugururwa ry'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ritangijwe na Sena</p>	<p><u>Article 163:</u> Revision of the Constitution of the Republic of Rwanda initiated by the Senate</p>	<p><u>Article 163 :</u> Révision de la Constitution de la République du Rwanda à l'initiative du Sénat</p>
<p><u>Ingingo ya 164:</u> Ikurikizwa ry'iri Tegeko Ngenga mu gihe hari ubwihutirwe</p>	<p><u>Article 164:</u> Compliance with this Organic Law in cases of urgency</p>	<p><u>Article 164 :</u> Respect de la présente loi organique en cas d'urgence</p>
<p><u>Ingingo ya 165:</u> Gusuzuma ku buryo bwihutirwa umushinga w'itegeko</p>	<p><u>Article 165:</u> Expedited consideration of Draft Law or Private Member's Bill</p>	<p><u>Article 165 :</u> Examen accéléré d'un projet ou d'une proposition de loi</p>

<p><u>Ingingo ya 166:</u> Gusaba no kwemeza ko umushinga w'itegeko utorwa utanyuze muri Komisiyo ihoraho</p> <p>UMUTWE WA IX: UBURYO SENA ISHYIRA MU BIKORWA INSHINGANO ZAYO Z'UMWIHARIKO N'IKORESHA RY'UBUBASHA</p> <p><u>Icyiciro cya mbere:</u> Uburyo bwo kugenzura iyubahirizwa ry'amahame remezo</p> <p><u>Ingingo ya 167:</u> Uburyo Sena igenzura iyubahirizwa ry'amahame remezo</p> <p><u>Icyiciro cya 2:</u> Kugenzura imikorere y'imitwe ya politiki</p> <p><u>Ingingo ya 168:</u> Uburyo bukoreshwa mu kugenzura imikorere y'umutwe wa politiki</p> <p><u>Ingingo ya 169:</u> Gukurikirana umutwe wa politiki no gusaba ko ufatirwa icyemezo</p>	<p><u>Article 166:</u> Request for and decision on adoption of Draft Law or Private Member's Bill without referral to Standing Committee</p> <p>CHAPTER IX: METHODS EMPLOYED BY THE SENATE IN DISCHARGE OF ITS EXCLUSIVE RESPONSIBILITIES AND OF ITS POWERS</p> <p><u>Section One:</u> Methods employed in monitoring application of fundamental principles</p> <p><u>Article 167:</u> Methods employed by the Senate in monitoring the application of fundamental principles</p> <p><u>Section 2:</u> Monitoring the functioning of political organisations</p> <p><u>Article 168:</u> Procedures for monitoring the functioning of a political organisation</p> <p><u>Article 169:</u> Initiation of accountability proceedings and the seeking of action against a political organisation</p>	<p><u>Article 166 :</u> Demande et décision relatives à l'adoption d'un projet ou d'une proposition de loi sans renvoi en commission permanente</p> <p>CHAPITRE IX : MÉTHODES MISES EN ŒUVRE PAR LE SÉNAT DANS L'ACCOMPLISSEMENT DE SES ATTRIBUTIONS EXCLUSIVES ET DE SES POUVOIRS</p> <p><u>Section première :</u> Méthodes mises en œuvre pour le suivi de l'application des principes fondamentaux</p> <p><u>Article 167 :</u> Méthodes mises en œuvre par le Sénat pour le suivi de l'application des principes fondamentaux</p> <p><u>Section 2 :</u> Suivi du fonctionnement des formations politiques</p> <p><u>Article 168 :</u> Modalités de suivi du fonctionnement d'une formation politique</p> <p><u>Article 169 :</u> Engagement de procédures de mise en responsabilité et demande de prise d'une mesure à l'encontre d'une formation politique</p>
---	---	---

<p><u>Ingingo ya 170:</u> Gusaba ko umutwe wa politiki ufatirwa icyemezo</p>	<p><u>Article 170:</u> Seeking of action against a political organisation</p>	<p><u>Article 170 :</u> Demande de prise d'une mesure à l'encontre d'une formation politique</p>
<p><u>Iciviro cya 3:</u> Uburyo bwo kwemeza ishyirwaho ry'abayobozi</p>	<p><u>Section 3:</u> Procedures for approving the appointment of officials</p>	<p><u>Section 3 :</u> Modalités d'approbation de la nomination des autorités</p>
<p><u>Ingingo ya 171:</u> Gushyikiriza Sena amazina n'imyirondoro y'umuyobozi usabirwa kwemezwa</p>	<p><u>Article 171:</u> Submission to the Senate of names and biographical file of an official whose approval of appointment is requested</p>	<p><u>Article 171 :</u> Soumission au Sénat des noms et du dossier biographique d'une autorité dont l'approbation de nomination est sollicitée</p>
<p><u>Ingingo ya 172:</u> Isuzuma ry'umwirondoro w'umuyobozi n'iyemezwa ry'ishyirwaho rye</p>	<p><u>Article 172:</u> Consideration of biographical file and approval of appointment of official</p>	<p><u>Article 172 :</u> Examen du dossier biographique d'une autorité et approbation de sa nomination</p>
<p><u>UMUTWE WA X: IMIKORANIRE YA SENA N'UMUTWE W'ABADEPITE</u></p>	<p><u>CHAPTER X: RELATIONS BETWEEN THE SENATE AND THE CHAMBER OF DEPUTIES</u></p>	<p><u>CHAPITRE X: RELATIONS ENTRE LE SÉNAT ET LA CHAMBRE DES DÉPUTÉS</u></p>
<p><u>Iciviro cya mbere:</u> Imirimo ihuza imitwe yombi y'Inteko Ishinga Amategeko</p>	<p><u>Section One:</u> Joint business of both Chambers of Parliament</p>	<p><u>Section première:</u> Travaux conjoints des deux Chambres du Parlement</p>
<p><u>Ingingo ya 173:</u> Iterana ry'inama ihuriweho n'imitwe yombi y'Inteko Ishinga Amategeko</p>	<p><u>Article 173:</u> Holding of joint sitting of both Chambers of Parliament</p>	<p><u>Article 173 :</u> Tenue d'une séance conjointe des deux Chambres du Parlement</p>
<p><u>Ingingo ya 174:</u> Gutumiza Imitwe yombi y'Inteko Ishinga Amategeko mu gihembwe kidasanzwe</p>	<p><u>Article 174:</u> Convening of both Chambers of Parliament in extraordinary session</p>	<p><u>Article 174 :</u> Convocation des deux Chambres du Parlement en session extraordinaire</p>

<p><u>Ingingo ya 175:</u> Kugeza ku nama ihuriweho n’Imitwe yombi y’Inteko Ishinga Amategeko raporo ya Komisiyo y’Igihugu cyangwa y’urwego rwihariye</p>	<p><u>Article 175:</u> Presentation of report of a National Commission or specialized organ at a joint sitting of both Chambers of Parliament</p>	<p><u>Article 175:</u> Présentation, en séance conjointe des deux Chambres du Parlement, du rapport d’une Commission nationale ou d’un organe spécialisé</p>
<p><u>Ingingo ya 176:</u> Itegeko rikurikizwa mu gihe Imitwe yombi y’Inteko Ishinga Amategeko yateraniye hamwe</p>	<p><u>Article 176:</u> Law applicable in the event of a joint sitting of both Chambers of Parliament</p>	<p><u>Article 176:</u> Loi applicable en cas de réunion en séance conjointe des deux Chambres du Parlement</p>
<p><u>Ingingo ya 177:</u> Inyandiko ivunaguye n’inyandikomvugo z’inama ihuriweho n’Imitwe yombi y’Inteko Ishinga Amategeko</p>	<p><u>Article 177:</u> Minutes and Hansard reports of joint sitting of both Chambers of Parliament</p>	<p><u>Article 177:</u> Procès-verbal et compte rendu intégral d’une séance conjointe des deux Chambres du Parlement</p>
<p><u>Ingingo ya 178:</u> Gutanga ibitekerezo ku mbazirizamushanga y’ingengo y’imari no ku mushinga w’itegeko rigena ingengo y’imari ya Leta</p>	<p><u>Article 178:</u> Provision of opinions on the budget framework paper and Draft Law determining State finances</p>	<p><u>Article 178:</u> Émission d’avis sur le document-cadre budgétaire et sur le projet de loi portant fixation des finances de l’État</p>
<p><u>Ingingo ya 179:</u> Komisiyo ihuriweho n’Imitwe yombi y’Inteko Ishinga Amategeko</p>	<p><u>Article 179:</u> Joint Committee of both Chambers of Parliament</p>	<p><u>Article 179:</u> Commission mixte paritaire des deux Chambres du Parlement</p>
<p><u>Ingingo ya 180:</u> Raporo ya Komisiyo ihuriweho n’Imitwe yombi y’Inteko Ishinga Amategeko</p>	<p><u>Article 180:</u> Report of Joint Committee of both Chambers of Parliament</p>	<p><u>Article 180:</u> Rapport de la commission mixte paritaire des deux Chambres du Parlement</p>
<p><u>Ingingo ya 181:</u> Uburyo uwatangije umushinga w’itegeko asaba kuwusubirana</p>	<p><u>Article 181:</u> Procedures applicable to request for withdrawal of Draft Law or Private Member’s Bill made by its initiator</p>	<p><u>Article 181:</u> Modalités applicables à une demande de retrait d’un projet ou d’une proposition de loi présentée par son initiateur</p>

<p><u>Ingingo ya 182:</u> Gushyikiriza Perezida wa Repubulika itegeko ryatowe na Sena</p>	<p><u>Article 182:</u> Transmission to President of the Republic of Law adopted by the Senate</p>	<p><u>Article 182 :</u> Transmission au Président de la République d'une loi adoptée par le Sénat</p>
<p><u>Ingingo ya 183:</u> Gusubiramo itegeko bisabwe na Perezida wa Repubulika</p>	<p><u>Article 183:</u> Second reading of Law at the request of the President of the Republic</p>	<p><u>Article 183 :</u> Seconde lecture d'une loi à la demande du Président de la République</p>
<p><u>Icyiciro cya 2:</u> Amahuriro cyangwa amashami y'amahuriro mpuzamahanga y'Abadepite n'Abasenateri</p>	<p><u>Section 2:</u> Networks or forums or national chapters of international networks or forums of Deputies and Senators</p>	<p><u>Section 2 :</u> Réseaux ou forums ou sections nationales des réseaux ou forums internationaux de députés et de sénateurs</p>
<p><u>Ingingo ya 184:</u> Ishyirwaho ry'ihuriro cyangwa ishami ry'ihuriro mpuzamahanga rihuriweho n'Abadepite n'Abasenateri</p>	<p><u>Article 184:</u> Establishment of network or forum or of national chapter of an international network or forum bringing together Deputies and Senators</p>	<p><u>Article 184 :</u> Création d'un réseau ou d'un forum ou d'une section nationale du réseau ou forum international regroupant des députés et des sénateurs</p>
<p><u>Ingingo ya 185:</u> Gusaba no kwemera ishyirwaho ry'ihuriro cyangwa ishami ry'ihuriro mpuzamahanga rihuriweho n'Abadepite n'Abasenateri</p>	<p><u>Article 185:</u> Request for, and approval of, the establishment of network or forum or of national chapter of an international network or forum bringing together Deputies and Senators</p>	<p><u>Article 185 :</u> Demande et approbation relatives à la création d'un réseau, d'un forum ou d'une section d'un réseau ou d'un forum international regroupant des députés et des sénateurs</p>
<p><u>Ingingo ya 186:</u> Amategeko shingiro y'ihuriro cyangwa y'ishami ry'ihuriro mpuzamahanga rihuriweho n'Abadepite n'Abasenateri</p>	<p><u>Article 186:</u> Statutes of network or forum or national chapter of an international network or forum bringing together Deputies and Senators</p>	<p><u>Article 186 :</u> Statuts d'un réseau ou d'un forum ou une section nationale d'un réseau ou d'un forum international regroupant des députés et des sénateurs</p>
<p><u>Ingingo ya 187:</u> Kwemeza amategeko shingiro y'ihuriro cyangwa y'ishami ry'ihuriro mpuzamahanga rihuriweho n'Abadepite n'Abasenateri no gutora abayobozi bayo</p>	<p><u>Article 187:</u> Adoption of the statutes and election of office-bearers of network or forum or national chapter of an international network or forum</p>	<p><u>Article 187 :</u> Adoption des statuts et élection des dirigeants d'un réseau ou d'un forum ou d'une section nationale d'un réseau ou d'un forum international</p>

<p><u>Ingingo va 188:</u> icyemezo gishyiraho ihuriro cyangwa ishami ry'ihuriro mpuzamahanga rihuriweho n'Abadepite n'Abasenateri.</p>	<p><u>Article 188:</u> Decision establishing network or forum, or national chapter of an international network or forum bringing together Deputies and Senators</p>	<p><u>Article 188 :</u> Décision portant création d'un réseau ou d'un forum, ou d'une section nationale d'un réseau ou d'un forum international regroupant des députés et des sénateurs</p>
<p><u>Ingingo va 189:</u> Raporo y'ibikorwa by'ihuriro cyangwa y'ishami ry'ihuriro mpuzamahanga rihuriweho n'Abadepite n'Abasenateri</p>	<p><u>Article 189:</u> Activity report of network or forum or of national chapter of an international network or forum bringing together Deputies and Senators</p>	<p><u>Article 189 :</u> Rapport d'activités d'un réseau ou d'un forum ou d'une section nationale d'un réseau ou d'un forum international regroupant des députés et des sénateurs</p>
<p><u>Ingingo va 190:</u> Kureberera ihuriro cyangwa ishami ry'ihuriro mpuzamahanga rihuriweho n'Abadepite n'Abasenateri na raporo y'umutungo</p>	<p><u>Article 190:</u> Supervision over a network or forum or a national chapter of an international network or forum bringing together Deputies and Senators</p>	<p><u>Article 190 :</u> Tutelle sur un réseau ou forum, ou une section nationale d'un réseau ou d'un forum international regroupant des députés et des sénateurs</p>
<p><u>Ingingo va 191:</u> Gukurikirana imikorere y'Ihuriro cyangwa iy'ishami ry'ihuriro mpuzamahanga rihuriweho n'Abadepite n'Abasenateri</p>	<p><u>Article 191:</u> Monitoring of functioning of network or forum or of national chapter of an international network or forum bringing together Deputies and Senators</p>	<p><u>Article 191 :</u> Suivi du fonctionnement d'un réseau ou d'un forum ou d'une section nationale d'un réseau ou d'un forum international regroupant des députés et des sénateurs</p>
<p><u>Ingingo va 192:</u> Gusesa ihuriro cyangwa ishami ry'ihuriro mpuzamahanga rihuriweho n'Abadepite n'Abasenateri</p>	<p><u>Article 192:</u> Dissolution of network or forum or of national chapter of an international network or forum bringing together Deputies and Senators</p>	<p><u>Article 192 :</u> Dissolution d'un réseau ou d'un forum ou d'une section nationale d'un réseau ou d'un forum international regroupant des députés et des sénateurs</p>
<p><u>Icyiciro cya 3:</u> Itsinda ry'ubucuti rihuriweho n'Imitwe yombi y'Inteko Ishinga Amategeko</p>	<p><u>Section 3:</u> Joint parliamentary friendship group</p>	<p><u>Section 3 :</u> Groupe d'amitié parlementaire conjoint</p>
<p><u>Ingingo va 193:</u> Ishyirwaho ry'itsinda</p>	<p><u>Article 193:</u> Establishment, members and</p>	<p><u>Article 193 :</u> Création, membres et direction</p>

<p>ry'ubucuti rihuriweho n'Imitwe yombi y'Inteko Ishinga Amategeko, abarigize n'ubuyobozi bwaryo</p> <p><u>Ingingo ya 194:</u> Gahunda na raporo y'ibikorwa by'itsinda ry'ubucuti rihuriweho n'Imitwe yombi y'Inteko Ishinga Amategeko</p> <p><u>Ingingo ya 195:</u> Ibidateganyijwe n'iri Tegeko Ngenga bijyanye n'imikoranire y'Imitwe yombi igize Inteko Ishinga Amategeko</p> <p>UMUTWE WA XI: IMIKORANIRE Y'INTEKO ISHINGA AMATEGEKO N'IZINDI NTEKO ZISHINGA AMATEGEKO</p> <p><u>Ingingo ya 196:</u> Itorwa ry'abahagarariye u Rwanda mu miryango mpuzamahanga ihuza Inteko Zishinga Amategeko</p> <p><u>Ingingo ya 197:</u> Gutanga ibitekerezo ku mushinga w'itegeko cyangwa inyandiko by'Inteko Ishinga Amategeko y'Umuryango wa Afurika y'Iburasirazuba</p> <p><u>Ingingo ya 198:</u> Isuzumwa ry'inyandiko y'indi Nteko Ishinga Amategeko cyangwa y'undi murungano Inteko</p>	<p>leadership of joint parliamentary friendship group</p> <p><u>Article 194:</u> Activity programme and activity report of joint parliamentary friendship group</p> <p><u>Article 195:</u> Matters not provided for under this Organic Law relating to relations between both Chambers of Parliament</p> <p>CHAPTER XI: RELATIONS BETWEEN PARLIAMENT AND OTHER LEGISLATURES</p> <p><u>Article 196:</u> Election of representatives of Rwanda to international inter-parliamentary bodies</p> <p><u>Article 197:</u> Provision of opinions on a bill or document of the East African Legislative Assembly</p> <p><u>Article 198:</u> Consideration of document emanating from another legislature or from any other organisation of which</p>	<p>d'un groupe d'amitié parlementaire conjoint</p> <p><u>Article 194:</u> Programme d'activités et rapport d'activités d'un groupe d'amitié parlementaire conjoint</p> <p><u>Article 195:</u> Matières non prévues par la présente loi organique relatives aux relations entre les deux Chambres du Parlement</p> <p>CHAPITRE XI: RELATIONS ENTRE LE PARLEMENT ET D'AUTRES LÉGISLATURES</p> <p><u>Article 196:</u> Élection des représentants du Rwanda auprès des organes interparlementaires internationaux</p> <p><u>Article 197:</u> Formulation d'avis sur les projets de loi ou documents de l'Assemblée législative de l'Afrique de l'Est</p> <p><u>Article 198:</u> Examen d'un document émanant d'une autre législature ou de toute autre organisation dont le Parlement du</p>
---	--	--

<p>ishinga Amategeko y'u Rwanda ibereye umunyamuryango</p>	<p>Parliament of Rwanda is a member</p>	<p>Rwanda est membre</p>
<p><u>Ingingo ya 199:</u> Gutsura umubano n'Inteko Iishinga Amategeko y'ikindi gihugu cyangwa umuryango mpuzamahanga uhuza Inteko Zishinga Amategeko</p>	<p><u>Article 199:</u> Establishment of relationships with a legislature of another State or with international inter-parliamentary organisation</p>	<p><u>Article 199 :</u> Établissement de relations avec une assemblée législative d'un autre État ou avec une organisation interparlementaire internationale</p>
<p><u>UMUTWE WA XII:</u> IMICUNGIRE Y'UMUTUNGO WA SENA</p>	<p><u>CHAPTER XII:</u> MANAGEMENT OF SENATE FINANCES</p>	<p><u>CHAPITRE XII:</u> GESTION DES FINANCES DU SÉNAT</p>
<p><u>Ingingo ya 200:</u> Ingingo y'imari ya Sena</p>	<p><u>Article 200:</u> Budget of the Senate</p>	<p><u>Article 200 :</u> Budget du Sénat</p>
<p><u>Ingingo ya 201:</u> Iyemezwa ry'umushinga w'ingingo y'imari ya Sena</p>	<p><u>Article 201:</u> Adoption of draft budget of the Senate</p>	<p><u>Article 201 :</u> Adoption du projet de budget du Sénat</p>
<p><u>Ingingo ya 202:</u> Igenzurwa ry'imikoreshereze y'ingingo y'imari ya Sena</p>	<p><u>Article 202:</u> Audit of the use of the budget of the Senate</p>	<p><u>Article 202 :</u> Audit de l'utilisation du budget du Sénat</p>
<p><u>UMUTWE WA XIII:</u> INGINGO ZINYURANYE</p>	<p><u>CHAPTER XIII:</u> MISCELLANEOUS PROVISIONS</p>	<p><u>CHAPITRE XIII:</u> DISPOSITIONS DIVERSES</p>
<p><u>Ingingo ya 203:</u> Ururimi rukoreshwa n'Umusenateri iyo atanga ibitekerezo</p>	<p><u>Article 203:</u> Language used by a Senator to express his or her opinions</p>	<p><u>Article 203 :</u> Langue utilisée par un sénateur pour exprimer ses opinions</p>
<p><u>Ingingo ya 204:</u> Gukemura ikibazo kidateganywa n'iri Tegeko Ngenga</p>	<p><u>Article 204:</u> Resolution of a matter not provided for under this Organic Law</p>	<p><u>Article 204 :</u> Règlement d'une question non prévue par la présente loi organique</p>
<p><u>Ingingo ya 205:</u> Umushinga wo guhindura iri Tegeko Ngenga</p>	<p><u>Article 205:</u> Proposal to amend this Organic Law</p>	<p><u>Article 205 :</u> Projet de modification de la présente loi organique</p>

<u>UMUTWE WA XIV: INGINGO ZISOZA</u>	<u>CHAPTER XIV: FINAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE XIV: DISPOSITIONS FINALES</u>
<u>Ingingo ya 206: Ingingo ivanaho</u>	<u>Article 206: Repealing provision</u>	<u>Article 206 : Disposition abrogatoire</u>
<u>Ingingo ya 207: Ingingo y'ururimi</u>	<u>Article 207: Language provision</u>	<u>Article 207 : Disposition linguistique</u>
<u>Ingingo ya 208: Gutangira gukurikizwa</u>	<u>Article 208: Entry into force</u>	<u>Article 208 : Entrée en vigueur</u>

<p>ITEGEKO NGENGA N° 001/2026.OL RYO KU WA 25/02/2026 RIGENA IMIKORERE YA SENA</p> <p>Twebwe, KAGAME Paul, Perezida wa Repubulika;</p> <p>INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO NGENGA RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RITANGAZWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y’U RWANDA</p> <p>INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:</p> <p>Umutwe w’Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 04 Ukuboza 2025;</p> <p>Sena, mu nama yayo yo ku wa 04 Ukuboza 2025;</p> <p>Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y’u Rwanda, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 64, iya 73, iya 85 n’iya 88;</p> <p>Isubiye ku Itegeko Ngenza n°007/2018.OL ryo ku wa 08/09/2018 rigenga imikorere ya Sena;</p>	<p>ORGANIC LAW N° 001/2026.OL OF 25/02/2026 DETERMINING THE FUNCTIONING OF THE SENATE</p> <p>We, KAGAME Paul, President of the Republic;</p> <p>THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING ORGANIC LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA</p> <p>THE PARLIAMENT:</p> <p>The Chamber of Deputies, in its sitting of 04 December 2025;</p> <p>The Senate, in its sitting of 04 December 2025;</p> <p>Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda, especially in Articles 64, 73, 85 and 88;</p> <p>Having reviewed Organic Law n° 007/2018.OL of 08/09/2018 determining the functioning of the Senate;</p>	<p>LOI ORGANIQUE N° 001/2026.OL DU 25/02/2026 PORTANT FONCTIONNEMENT DU SÉNAT</p> <p>Nous, KAGAME Paul, Président de la République ;</p> <p>LE PARLEMENT A ADOPTÉ ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI ORGANIQUE DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU’ELLE SOIT PUBLIÉE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA</p> <p>LE PARLEMENT :</p> <p>La Chambre des Députés, en sa séance du 04 décembre 2025 ;</p> <p>Le Sénat, en sa séance du 04 décembre 2025 ;</p> <p>Vu la Constitution de la République du Rwanda, spécialement en ses articles 64, 73, 85 et 88 ;</p> <p>Revu la Loi organique n°007/2018.OL du 08/09/2018 portant fonctionnement du Sénat ;</p>
--	--	--

<p>YEMEJE:</p> <p><u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</u></p> <p><u>Ingingo ya mbere:</u> icyo iri Tegeko Ngenga rigamije</p> <p>Iri Tegeko Ngenga rigena imikorere ya Sena.</p> <p><u>Ingingo ya 2: Sena</u></p> <p>Sena ni umwe mu Mitwe ibiri igize Inteko Ishinga Amategeko y'u Rwanda, abayigize bitwa "Abasenateri".</p> <p><u>Ingingo ya 3: Uko Umusenateri atorwa cyangwa ashwirwaho</u></p> <p>Umusenateri atorwa cyangwa agashwirwaho hakurikijwe ibiteganywa n'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda n'andi mategeko.</p> <p><u>Ingingo ya 4: Inshingano za Sena</u></p> <p>(1) Sena ifite inshingano zikurikira:</p> <p>(a) kujya impaka ku mategeko, kuyatora no gushyiraho amategeko;</p>	<p>ADOPTS:</p> <p><u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u></p> <p><u>Article One:</u> Purpose of this Organic Law</p> <p>This Organic Law determines the functioning of the Senate.</p> <p><u>Article 2: Senate</u></p> <p>The Senate is one of the two Chambers that make up Parliament of Rwanda, and its members are known as "Senators".</p> <p><u>Article 3: Procedures for election or appointment of a Senator</u></p> <p>The election or appointment of a Senator is effected in accordance with the provisions of the Constitution of the Republic of Rwanda and other Laws.</p> <p><u>Article 4: Responsibilities of the Senate</u></p> <p>(1) The Senate has the following responsibilities:</p> <p>(a) to debate laws, pass laws and legislate;</p>	<p>ADOPTÉ :</p> <p><u>CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GÉNÉRALES</u></p> <p><u>Article premier :</u> Objet de la présente loi organique</p> <p>La présente loi organique porte fonctionnement du Sénat.</p> <p><u>Article 2 : Sénat</u></p> <p>Le Sénat est l'une des deux Chambres composant le Parlement du Rwanda, et ses membres sont appelés « sénateurs ».</p> <p><u>Article 3 : Modalités d'élection ou de nomination d'un sénateur</u></p> <p>L'élection ou la nomination d'un sénateur se fait conformément aux dispositions de la Constitution de la République du Rwanda et d'autres lois.</p> <p><u>Article 4 : Attributions du Sénat</u></p> <p>(1) Le Sénat a les attributions suivantes :</p> <p>(a) débattre des lois, voter des lois et légiférer ;</p>
---	---	---

<p>(b) kugenzura ibikorwa bya Guverinoma.</p> <p>(2) Sena ifite kandi inshingano zihariye zikurikira:</p> <p>(a) kugenzura iyubahirizwa ry'amahame remezo ateganywa mu Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda akurikira:</p> <p>(i) gukumira no guhana icyaha cya jenocide, kurwanya ihakana n'ipfobyabya bya jenocide no kurandura burundu ingengabitekerezo ya jenocide n'iby igaragariramo byose;</p> <p>(ii) kurandura burundu ivangura n'amacakubiri bishingiye ku bwoko, ku turere cyangwa ku kindi icyo ari cyo cyose no gushyira imbere ubumwe bw'Abanyarwanda;</p> <p>(iii) gusaranganya ubutegetsi nta bwikanyize;</p> <p>(iv) kubaka Leta igendera ku mategeko n'ubutegetsi bwa demokarasi ishingiyeye ku</p>	<p>(b) to exercise oversight over Government activities.</p> <p>(2) The Senate also has the following exclusive responsibilities:</p> <p>(a) to monitor the application of the following fundamental principles provided for under the Constitution of the Republic of Rwanda:</p> <p>(i) the prevention and punishment of the crime of genocide, fight against denial and revisionism of genocide as well as eradication of genocide ideology and all its manifestations;</p> <p>(ii) the eradication of discrimination and divisionism based on ethnicity, region or on any other ground as well as promotion of national unity;</p> <p>(iii) equitable power-sharing;</p> <p>(iv) building a State governed by the rule of law, a pluralistic democratic Government,</p>	<p>(b) contrôler l'action du Gouvernement.</p> <p>(2) Le Sénat a également les attributions exclusives suivantes :</p> <p>(a) assurer le suivi de l'application des principes fondamentaux suivants prévus par la Constitution de la République du Rwanda :</p> <p>(i) prévention et répression du crime de génocide, lutte contre le négationnisme et révisionnisme du génocide ainsi que l'éradication de l'idéologie du génocide et toutes ses manifestations ;</p> <p>(ii) éradication des discriminations et divisions fondées sur l'ethnie, la région ou tout autre motif et la promotion de l'unité nationale ;</p> <p>(iii) partage équitable du pouvoir ;</p> <p>(iv) édification d'un État de droit et d'un régime démocratique pluraliste, égalité de tous les</p>
---	---	---

<p>bitekerezo bya politiki binyuranye, uburinganire bw'Abanyarwanda bose n'ubw'abagore n'abagabo bushimangirwa n'uko abagore bagira nibura 30% by'imyanya mu nzego zifatirwamo ibyemezo;</p> <p>(v) kubaka Leta iharanira imibereho myiza y'abatwariye no gushyiraho uburyo bukwiye kugira ngo bagire amahirwe angana mu mibereho yabo;</p> <p>(vi) gushaka buri gihe umuti w'ibibazo binyuze mu nzira y'ibiganiro n'ubwumvikane busesuye.</p> <p>(b) kugenzura imikorere y'imitwe ya politiki;</p> <p>(c) gushyikiriza Umutwe w'Abadepite ibitekerezo ku mbanzirizamushinga y'ingengo y'imari ya Leta no ku mushinga w'itegeko rigena ingengo y'imari ya Leta mbere y'uko wemezwa burundu.</p>	<p>equality of all Rwandans and between men and women which is affirmed by women occupying at least 30% of positions in decision-making organs;</p> <p>(v) building a State committed to promoting social welfare and establishing appropriate mechanisms for equal opportunity to social justice;</p> <p>(vi) the constant quest for solutions through dialogue and consensus.</p> <p>(b) to monitor the functioning of political organisations;</p> <p>(c) to provide the Chamber of Deputies with its opinions on the budget framework paper and on the draft law determining State finances prior to its final adoption.</p>	<p>Rwandais et égalité entre les femmes et les hommes reflétée par l'attribution aux femmes d'au moins 30% des postes dans les instances de prise de décisions ;</p> <p>(v) édification d'un État œuvrant à la promotion du bien-être de la population et création de mécanismes appropriés pour faciliter l'accès à la justice sociale ;</p> <p>(vi) recherche constante de solutions par la voie du dialogue et du consensus.</p> <p>(b) assurer le suivi du fonctionnement des formations politiques ;</p> <p>(c) fournir à la Chambre des Députés ses avis sur le document-cadre budgétaire et sur le projet de loi portant fixation des finances de l'État avant son adoption définitive.</p>
---	--	--

<u>Ingingo ya 5: Ububasha bwa Sena</u>	<u>Article 5: Powers of the Senate</u>	<u>Article 5 : Compétences du Sénat</u>
<p>(1) Mu birebana n'amategeko, Sena ifite ububasha bwo gutora –</p> <p>(a) ivugururwa ry'Itegeko Nshingirya rya Repubulika y'u Rwanda;</p> <p>(b) amategeko ngenga;</p> <p>(c) amategeko yemera kwemeza burundu amasezerano mpuzamahanga yerekeye –</p> <p>(i) guhagarika intambara;</p> <p>(ii) amahoro;</p> <p>(iii) guhindura amategeko y'Igihugu;</p> <p>(iv) imimerere y'abantu;</p> <p>(v) kuba kimwe mu bihugu bishyizeho umuryango mpuzamahanga.</p> <p>(d) amategeko yemera kwemeza ko u Rwanda ruba kimwe mu bihugu bihuriye ku masezerano yashyizeho umuryango mpuzamahanga;</p>	<p>(1) In legislative matters, the Senate is competent to vote on –</p> <p>(a) the revision of the Constitution of the Republic of Rwanda;</p> <p>(b) organic laws;</p> <p>(c) laws approving the ratification of international treaties and agreements on –</p> <p>(i) armistice;</p> <p>(ii) peace;</p> <p>(iii) modification of national laws;</p> <p>(iv) status of persons;</p> <p>(v) establishment of an international organisation.</p> <p>(d) laws approving accession of Rwanda to international treaties and agreements on international organisation;</p>	<p>(1) En matière législative, le Sénat est compétent pour voter –</p> <p>(a) la révision de la Constitution de la République du Rwanda ;</p> <p>(b) les lois organiques ;</p> <p>(c) les lois portant approbation de la ratification des traités et accords internationaux sur –</p> <p>(i) l'armistice ;</p> <p>(ii) la paix ;</p> <p>(iii) la modification des lois nationales ;</p> <p>(iv) l'état des personnes ;</p> <p>(v) la création d'une organisation internationale.</p> <p>(d) les lois approuvant l'adhésion du Rwanda aux traités et accords internationaux relatifs à une organisation internationale ;</p>

<p>(e) amategeko yerekeye kurinda Igihugu n’umutekano.</p> <p>(2) Sena ifite kandi ububasha bwo:</p> <p>(a) kwemeza ishyirwaho ry’abayobozi bagenwa n’Itegeko Nshinga rya Repubulika y’u Rwanda n’andi mategeko;</p> <p>(b) gutanga inama ku bibazo biremereye Igihugu bijyanye n’inshingano zayo.</p>	<p>(e) laws on defence and national security.</p> <p>(2) The Senate is also vested with the power to:</p> <p>(a) approve the appointment of officials provided for under the Constitution of the Republic of Rwanda and other Laws;</p> <p>(b) provide advice on matters of major national importance within its responsibilities.</p>	<p>(e) les lois sur la défense et la sécurité nationale.</p> <p>(2) Le Sénat est également investi des pouvoirs de :</p> <p>(a) approuver la nomination des autorités prévues par la Constitution de la République du Rwanda et par d’autres lois ;</p> <p>(b) fournir des conseils sur des questions d’importance nationale majeure relevant de ses attributions.</p>
<p><u>Ingingo va 6: Imirimo itabangikanywa n’uw’ubusenateri</u></p> <p>(1) Imirimo itabangikanwa n’uw’ubusenateri ni iyo kuba:</p> <p>(a) Perezida wa Repubulika;</p> <p>(b) umwe mu bagize Guverinoma;</p> <p>(c) Guverineri w’Intara;</p> <p>(d) Umudepite;</p> <p>(e) umwe mu bagize Komite Nyobozi y’Umudugudu, Inama Njyanama</p>	<p><u>Article 6: Offices incompatible with that of Senator</u></p> <p>(1) The office of Senator is incompatible with being:</p> <p>(a) the President of the Republic;</p> <p>(b) a member of the Cabinet;</p> <p>(c) a Provincial Governor;</p> <p>(d) a Deputy;</p> <p>(e) a member of the Village Executive Committee, Cell Council, Sector</p>	<p><u>Article 6 : Fonctions incompatibles avec celle de sénateur</u></p> <p>(1) Les fonctions incompatibles avec la fonction de sénateur sont celles de :</p> <p>(a) Président de la République ;</p> <p>(b) membre du Gouvernement ;</p> <p>(c) Gouverneur de Province ;</p> <p>(d) député ;</p> <p>(e) membre du Comité exécutif de village, du Conseil de cellule, du Conseil de</p>

Official Gazette n° Special of 03/03/2026

<p>y'Akagari, iy'Umurenge, iy'Akarere cyangwa iy'Umujyi wa Kigali;</p> <p>(f) umucamanza;</p> <p>(g) umushinjacyaha;</p> <p>(h) umugenzacyaha;</p> <p>(i) umwe mu bagize Komisiyo z'Igihugu cyangwa inzego zihariye ziteganywa n'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda cyangwa izindi zashyirwaho n'amategeko;</p> <p>(j) umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi mu kigo cya Leta cyangwa ikigo Leta ifitemo imigabane cyangwa umugenzuzi w'imari w'icyo kigo;</p> <p>(k) umuyobozi w'ikigo cy'ubucuruzi cyangwa umwe mu bagize Inama y'Ubutegetsi yacyo;</p> <p>(l) umukozi wa Leta cyangwa umukozi wo mu kigo cya Leta;</p> <p>(m) umukozi mu nzego z'imitegekere y'Igihugu zegerejwe abatwaga;</p> <p>(n) umukozi ugengwa n'amasezerano</p>	<p>Council, District or the City of Kigali Council;</p> <p>(f) a judge;</p> <p>(g) a prosecutor;</p> <p>(h) an investigator;</p> <p>(i) a member of a national commission or specialized organ provided for under the Constitution of the Republic of Rwanda or any other commission that may be established by law;</p> <p>(j) a member of the board of directors of a public entity or of an entity in which the Government holds shares or an auditor of such an entity;</p> <p>(k) a director of a business entity or a member of its board of directors;</p> <p>(l) a civil servant or an employee of a public institution;</p> <p>(m) a staff member within decentralized administrative entities;</p> <p>(n) a contractual employee;</p>	<p>secteur, du Conseil de district ou du Conseil de la Ville de Kigali ;</p> <p>(f) juge ;</p> <p>(g) officier de poursuite judiciaire ;</p> <p>(h) enquêteur ;</p> <p>(i) membre d'une commission nationale ou d'un organe spécialisé prévu par la Constitution de la République du Rwanda, ainsi que de toute autre commission pouvant être créée par la loi ;</p> <p>(j) membre du conseil d'administration d'une entité publique ou d'une entité dans laquelle l'État détient des actions, ou un auditeur de ladite entité ;</p> <p>(k) directeur d'une entité commerciale ou membre de son conseil d'administration ;</p> <p>(l) agent de l'État ou un employé d'un établissement public ;</p> <p>(m) agent au sein des entités administratives décentralisées ;</p> <p>(n) employé contractuel ;</p>
--	---	--

<p>y'umurimo;</p> <p>(o) mu nzego zishinzwe amatora;</p> <p>(p) mu Ngabo z'u Rwanda, muri Polisi y'u Rwanda, mu rwego rw'Igihugu Rushinzwe Iperereza n'Umutekano, mu Rwego rw'u Rwanda Rushinzwe Igorora cyangwa Urwego Rwunganira Ubuyobozi bw'Akarere mu Gucunga Umutekano;</p> <p>(q) mu nzego z'ubuyobozi bw'amashyirahamwe, imiryango nyarwanda itari iya Leta, imiryango ishingiye ku myemerere, amakoperative, imiryango mpuzamahanga cyangwa mvamahanga, itari iya Leta, uretse imiryango ihuriweho n'Abagize Inteko Ishinga Amategeko igamije kubafasha kurangiza neza inshingano zabo;</p> <p>(r) mu rugaga rw'abahesha b'inkiko b'umwuga cyangwa kuba mu bakora umurimo w'ubunoteri.</p> <p>(2) Umusenateri ukora umwuga wa Avoka ntashobora kuburana ubwe imanza izo ari zo zose. Ibiro bye byemerewe kuburana</p>	<p>(o) a member of electoral organs;</p> <p>(p) a member of the Rwanda Defence Force, the Rwanda National Police, the National Intelligence and Security Service, the Rwanda Correctional Service or the District Administration Security Support Organ;</p> <p>(q) a member of the leadership of associations, national non-governmental organisations, faith-based organisations, cooperatives, international organisations or foreign organisations, non-governmental organisations, with the exception of organisations bringing together members of Parliament for the purpose of enabling them to better discharge their functions;</p> <p>(r) a member of the Professional Bailiffs Association or that of exercising the functions of a notary.</p> <p>(2) A Senator who practices as an advocate may not personally argue any case whatsoever. His or her law firm, however,</p>	<p>(o) membre des organes électoraux ;</p> <p>(p) membre des Forces rwandaises de défense, de la Police nationale du Rwanda ou du Service national de renseignements et de sécurité, du Service correctionnel du Rwanda ou de l'organe d'appui à l'administration du District pour le maintien de la sécurité;</p> <p>(q) membre de la direction d'associations, d'organisations nationales non-gouvernementales, d'organisations fondées sur la foi, de coopératives, d'organisations internationales ou d'organisations étrangères, d'organisations non-gouvernementales, à l'exception des organisations regroupant des membres du Parlement en vue de leur permettre de mieux s'acquitter de leurs fonctions ;</p> <p>(r) membre du Corps des huissiers de justice professionnels ou notaire.</p> <p>(2) Un sénateur exerçant la profession d'avocat ne peut pas plaider lui-même une quelconque affaire. Toutefois, son cabinet</p>
--	---	--

<p>imanza uretse izo Leta iregamo cyangwa iregwamo.</p> <p><u>Ingingo ya 7: Kwegura ku murimo utabangikanywa n’uw’ubusenateri</u></p> <p>Uretse imirimo ivugwa mu gika cya (1)(f)(g)(h)(p) cy’ingingo ya 6 y’iri Tegeko Ngenga, indi mirimo itabangikanywa n’iyo kuba Umusenateri ntibuza uyikora gutorwa cyangwa gushyirwa muri Sena. icyakora, akimara kurahira, uwo Musenateri ahita yegura akoresheje inyandiko ku mirimo yakoraga akabimenyesha Perezida wa Sena n’Umuvunyi Mukuru.</p> <p><u>Ingingo ya 8: Irahira n’itangira ry’imirimo by’Umusenateri</u></p> <p>Mbere yo gutangira imirimo, Umusenateri arahirira mu ruhame imbere ya Perezida wa Repubulika indahiro iteganywa mu Itegeko Nshinga rya Repubulika y’u Rwanda ataboneka akarahirira imbere ya Perezida w’Urukiko rw’Ikirenga.</p> <p><u>Ingingo ya 9: Manda y’Umusenateri</u></p> <p>(1) Umusenateri utorwa cyangwa</p>	<p>is permitted to argue cases other than those in which proceedings are brought by or against the State.</p> <p><u>Article 7: Resignation from office incompatible with that of Senator</u></p> <p>Except for the offices specified in Paragraph (1)(f)(g)(h)(p) of Article 6 of this Organic Law, the holding of any other office that is incompatible with that of a Senator does not preclude the holder thereof from being elected or appointed as a Senator. Upon taking the oath of office, however, such a Senator forthwith resigns, in writing, from the office previously held and informs the President of the Senate and the Ombudsman thereof.</p> <p><u>Article 8: Oath-taking and assumption of office by a Senator</u></p> <p>Before assuming office, a Senator takes, publicly before the President of the Republic or, in the absence of the President, before the President of the Supreme Court, the oath of office provided for under the Constitution of the Republic of Rwanda.</p> <p><u>Article 9: Term of office of Senator</u></p> <p>(1) An elected or appointed Senator serves</p>	<p>est autorisé à plaider des affaires à l’exception de celles engagées par ou contre l’État.</p> <p><u>Article 7: Démission d’une fonction incompatible avec la qualité de sénateur</u></p> <p>Sauf pour les fonctions visées au paragraphe (1)(f)(g)(h)(p) de l’article 6 de la présente loi organique, l’exercice de toute autre fonction incompatible avec celle de sénateur n’empêche pas son titulaire d’être élu ou nommé sénateur. Toutefois, dès sa prestation de serment, ce sénateur démissionne immédiatement, par écrit, de sa fonction antérieure et en informe le Président du Sénat et l’Ombudsman.</p> <p><u>Article 8: Prestation de serment et entrée en fonction d’un sénateur</u></p> <p>Avant d’entrer en fonction, un sénateur prête publiquement, devant le Président de la République ou, en son absence, devant le Président de la Cour Suprême, le serment prévu par la Constitution de la République du Rwanda.</p> <p><u>Article 9: Mandat d’un sénateur</u></p> <p>(1) Un sénateur élu ou nommé exerce un</p>
--	---	--

<p>Umusenateri ushyirwaho agira manda y'imyaka itanu ishobora kongerwa inshuro imwe.</p> <p>(2) Umusenateri wahoze ari Umukuru w'Igihugu nta manda agira.</p>	<p>for a term of five years, renewable once.</p> <p>(2) A Senator who is a former Head of State is not subject to the limitation on the number of terms of office.</p>	<p>mandat de cinq ans, renouvelable une fois.</p> <p>(2) Un sénateur ancien Chef d'État n'est pas soumis à la limitation du nombre de mandats.</p>
<p><u>Ingingo ya 10: Kumenyekanisha umutungo</u></p> <p>Buri Musenateri ashyikiriza Urwego rw'Umuvunyi inyandiko y'imenyekanishamutungo hakurikijwe amategeko abigenga.</p>	<p><u>Article 10: Declaration of assets</u></p> <p>Every Senator submits a written declaration of assets to the Office of the Ombudsman in accordance with the relevant legislation.</p>	<p><u>Article 10 : Déclaration de patrimoine</u></p> <p>Chaque sénateur soumet à l'Office de l'Ombudsman une déclaration écrite de patrimoine conformément à la législation en la matière.</p>
<p><u>Ingingo ya 11: Kuva mu mwanya kw'Umusenateri</u></p> <p>Umusenateri ava mu mirimo iyo –</p> <p>(a) yeguye;</p> <p>(b) avanywe ku mirimo n'icyemezo cy'urukiko;</p> <p>(c) agize impamvu imubuza burundu kurangiza inshingano ze;</p> <p>(d) cyangwa apfuye.</p>	<p><u>Article 11: Vacancy in the office of Senator</u></p> <p>The office of a Senator becomes vacant when he or she –</p> <p>(a) resigns;</p> <p>(b) is removed from office pursuant to a court decision;</p> <p>(c) is permanently unable, for any reason whatsoever, to discharge his or her functions; or</p> <p>(d) dies.</p>	<p><u>Article 11 : Vacance du siège d'un sénateur</u></p> <p>Le siège d'un sénateur devient vacant lorsqu'il–</p> <p>(a) démissionne ;</p> <p>(b) est démis de ses fonctions par décision judiciaire ;</p> <p>(c) est, pour quelque raison que ce soit, définitivement empêché d'exercer ses fonctions ; ou</p> <p>(d) décède.</p>

<p><u>Ingingo ya 12:</u> Kwegura ku murimo w’ubusenateri</p> <p>Umusenateri weguye ku murimo w’ubusenateri, ashyikiriza Perezida wa Sena ibaruwa y’iyegura rye, na we akabimenyeshya Perezida wa Repubulika, Perezida w’Umutwe w’Abadepite na Perezida w’Urukiko rw’Ikirenga mu gihe kitarenze iminsi irindwi ibarwa uherye ku munsu Perezida wa Sena yakiriye ibaruwa y’iyegura. Bimenyeshwa kandi abaturage hakoreshejwe itangazo rinyuzwa mu itangazamakuru no ku rubuga rwa interineti rwa Sena.</p>	<p><u>Article 12:</u> Resignation from office of Senator</p> <p>A Senator who resigns from office of Senator tenders his or her letter of resignation to the President of the Senate who, within seven days of receiving the resignation letter, informs the President of the Republic, the Speaker of the Chamber of Deputies and the President of the Supreme Court thereof. Such resignation is also brought to the knowledge of the population through an announcement in the media and on the website of the Senate.</p>	<p><u>Article 12 :</u> Démission d’un sénateur de son mandat</p> <p>Un sénateur qui démissionne de son mandat de sénateur adresse sa lettre de démission au Président du Sénat qui, dans les sept jours à compter de la réception de ladite lettre, en informe le Président de la République, le Président de la Chambre des Députés et le Président de la Cour suprême. Cette démission est également portée à la connaissance de la population par voie d’annonce dans les médias et sur le site web du Sénat.</p>
<p><u>Ingingo ya 13:</u> Isimburwa ry’Umusenateri</p> <p>(1) Mu gihe Umusenateri watowe avuye mu mwanya ku mpamvu iyo ari yo yose mu ziteganywa n’iri Tegeko Ngenga asimburwa hakurikijwe ibiteganywa n’Itegeko Ngenga rigenga amatora. Iyo ari Umusenateri washyizweho, urwego rwamushyizeho ni rwo rugena umusimbura.</p> <p>(2) Iyo Umusenateri avuye mu mwanya, Perezida wa Sena asaba, mu gihe kitarenze iminsi 30, urwego rwamushyizeho cyangwa Komisiyo</p>	<p><u>Article 13:</u> Replacement of Senator</p> <p>(1) Where an elected Senator ceases to hold office on any of the grounds provided for under this Organic Law, he or she is replaced in accordance with the provisions of the Organic Law governing elections. In the case of an appointed Senator, the organ having appointed him or her designates his or her successor.</p> <p>(2) Where a Senator ceases to hold office, the President of the Senate, within 30 days, requests the organ having appointed him or her or, in the case of an</p>	<p><u>Article 13 :</u> Remplacement d’un sénateur</p> <p>(1) Lorsqu’un sénateur élu cesse d’exercer son mandat pour l’un quelconque des motifs prévus par la présente loi organique, il est remplacé conformément aux dispositions de la loi organique régissant les élections. Lorsqu’il s’agit d’un sénateur nommé, l’organe qui l’a nommé procède à la désignation de son successeur.</p> <p>(2) Lorsqu’un sénateur cesse d’exercer son mandat, le Président du Sénat demande, dans un délai de 30 jours, à l’organe qui l’a nommé ou, s’il s’agit d’un sénateur élu, à</p>

<p>y'Igihugu y'Amatora iyo ari uwatowe, gusimbura uwo Musenateri.</p> <p>(3) Umusenateri mushya utowe cyangwa ushyizweho arangiza igice cya manda gisigaye cy'uwu yasimbuye. Ashobora kongera gushyirwaho cyangwa gutorerwa indi manda.</p>	<p>elected Senator, the National Electoral Commission, to replace him or her.</p> <p>(3) A new Senator who is so elected or appointed serves for the remainder of his or her predecessor's term of office. He or she may be re-appointed or re-elected for a further term of office.</p>	<p>la Commission électorale nationale, de pourvoir à son remplacement.</p> <p>(3) Un nouveau sénateur ainsi élu ou nommé exerce son mandat pour la durée restant à courir de celui de son prédécesseur. Il peut être renommé ou réélu pour un nouveau mandat.</p>
<p><u>UMUTWE WA II: IMITERERE YA SENA</u></p>	<p><u>CHAPTER II: ORGANISATION OF THE SENATE</u></p>	<p><u>CHAPITRE II: ORGANISATION DU SÉNAT</u></p>
<p><u>Ingingo ya 14: Inzego za Sena</u></p>	<p><u>Article 14: Organs of Senate</u></p>	<p><u>Article 14 : Organes du Sénat</u></p>
<p>(1) Inzego za Sena ni izi zikurikira:</p> <p>(a) Inteko Rusange;</p> <p>(b) Inama y'Abaperezida;</p> <p>(c) Biro ya Sena;</p> <p>(d) Komisiyo zihoraho;</p> <p>(e) Komite ishinzwe imyitwarire n'ubudahangarwa by'Abasenateri no kugenzura imikorere ya Sena;</p> <p>(f) Ubunyamabanga Bukuru.</p>	<p>(1) The organs of the Senate are the following:</p> <p>(a) the Plenary Assembly;</p> <p>(b) the Conference of Chairpersons;</p> <p>(c) the Bureau of the Senate;</p> <p>(d) Standing Committees;</p> <p>(e) the Committee on Senators' Discipline and Immunity and on the Evaluation of the Functioning of the Senate;</p> <p>(f) the Office of the Clerk.</p>	<p>(1) Les organes du Sénat sont les suivants :</p> <p>(a) Assemblée plénière ;</p> <p>(b) Conférence des présidents ;</p> <p>(c) Bureau du Sénat ;</p> <p>(d) Commissions permanentes ;</p> <p>(e) Comité chargé de la discipline et de l'immunité des sénateurs et de l'évaluation du fonctionnement du Sénat ;</p> <p>(f) Secrétariat général.</p>

<p>(2) Muri iri Tegeko Ngenga, Komite ishinzwe imyitwarire n’ubudahangarwa by’Abasenateri no kugenzura imikorere ya Sena yitwa “Komite”.</p>	<p>(2) In this Organic Law, the Committee on Senators’ Discipline and Immunity and on the Evaluation of the Functioning of the Senate is referred to as “the Committee”.</p>	<p>(2) Dans la présente loi organique, le Comité chargé de la discipline et de l’immunité des sénateurs et de l’évaluation du fonctionnement du Sénat est dénommé « le Comité ».</p>
<p><u>Icyiciro cya mbere: Inteko Rusange</u></p>	<p><u>Section One: Plenary Assembly</u></p>	<p><u>Section première : Assemblée plénière</u></p>
<p><u>Ingingo ya 15: Abagize Inteko Rusange</u></p>	<p><u>Article 15: Members of the Plenary Assembly</u></p>	<p><u>Article 15: Membres de l’Assemblée plénière</u></p>
<p>Inteko Rusange igizwe n’Abasenateri bose.</p>	<p>The Plenary Assembly comprises all Senators.</p>	<p>L’Assemblée plénière se compose de tous les sénateurs.</p>
<p><u>Icyiciro cya 2: Inama y’Abaperezida</u></p>	<p><u>Section 2: Conference of Chairpersons</u></p>	<p><u>Section 2 : Conférence des présidents</u></p>
<p><u>Ingingo ya 16: Abagize Inama y’Abaperezida</u></p>	<p><u>Article 16: Members of the Conference of Chairpersons</u></p>	<p><u>Article 16 : Membres de la Conférence des présidents</u></p>
<p>Inama y’Abaperezida igizwe n’abagize Biro ya Sena n’abagize Biro za Komisiyo zihoraho.</p>	<p>The Conference of Chairpersons comprises the members of the Bureau of the Senate and the members of the Bureaus of Standing Committees.</p>	<p>La Conférence des présidents se compose des membres du Bureau du Sénat et des membres des bureaux des commissions permanentes.</p>
<p><u>Icyiciro cya 3: Biro ya Sena</u></p>	<p><u>Section 3: Bureau of the Senate</u></p>	<p><u>Section 3 : Bureau du Sénat</u></p>
<p><u>Ingingo ya 17: Abagize Biro ya Sena</u></p>	<p><u>Article 17: Members of the Bureau of the Senate</u></p>	<p><u>Article 17 : Membres du Bureau du Sénat</u></p>
<p>Biro ya Sena igizwe na Perezida na ba Visi Perezida babiri batorwa mu bagize Sena. Umwe mu ba Visi Perezida ashinzwe</p>	<p>The Bureau of the Senate comprises a President and two Vice Presidents elected from among the members of the Senate. One</p>	<p>Le Bureau du Sénat se compose d’un Président et de deux Vice-présidents élus parmi les membres du Sénat. Un des Vice-présidents est</p>

<p>amategeko no kugenzura ibikorwa bya Guverinoma, undi ashinzwe ubuyobozi n'imari.</p> <p><u>Ingingo ya 18: Itorwa n'irahira by'abagize Biro ya Sena</u></p> <p>(1) Mu ntangiriro ya buri manda y'Abasenateri, inama ya mbere ya Sena iharirwa itorwa rya Biro ya Sena. Iyo nama itumizwa kandi ikayoborwa na Perezida wa Repubulika mu gihe kitarenze iminsi 30 nyuma y'itangazwa rya burundu ry'amajwi y'Abasenateri batorwa.</p> <p>(2) Itorwa ry'abagize Biro ya Sena rikorwa mu ibanga ku bwiganze burunduye bw'amajwi y'Abasenateri bitabiriye inama. Buri wese mu bagize Biro ya Sena atorwa ukwe. Iyo nta mukandida mu biyamamaza ku mwanya w'abagize Biro ugize amajwi ya ngombwa, itora risubirwamo.</p> <p>(3) Mu gihe ubwiganze burunduye bw'amajwi butabonetse ku nshuro ya kabiri, urushije abandi amajwi aba atowe.</p> <p>(4) Mbere yo gutangira imirimo, abagize</p>	<p>Vice President is responsible for parliamentary affairs and the other for administration and finance.</p> <p><u>Article 18: Election of and oath-taking by members of the Bureau of the Senate</u></p> <p>(1) At the commencement of each new term of office of Senators, the first sitting of the Senate is devoted to electing the Bureau of the Senate. Such sitting is convened and presided over by the President of the Republic within 30 days of the final declaration of election results of the elected Senators.</p> <p>(2) The election of the members of the Bureau of the Senate is by secret ballot and determined by an absolute majority of the votes of the Senators present at the sitting. Each member of the Bureau of the Senate is elected in a separate ballot. Where no candidate for membership of the Bureau secures the required number of votes, the ballot is repeated.</p> <p>(3) Failing an absolute majority of the votes at the second ballot, the candidate with the most votes is deemed elected.</p> <p>(4) Before assuming office, the members of</p>	<p>chargé des affaires parlementaires et l'autre de l'administration et des finances.</p> <p><u>Article 18 : Élection et prestation de serment des membres du Bureau du Sénat</u></p> <p>(1) Au début de chaque mandat des sénateurs, la première séance est consacrée à l'élection du Bureau du Sénat. Cette séance est convoquée et présidée par le Président de la République dans les 30 jours à compter de la proclamation définitive des résultats électoraux des sénateurs élus.</p> <p>(2) L'élection des membres du Bureau du Sénat a lieu au scrutin secret et à la majorité absolue des voix des sénateurs présents à la séance. Chaque membre du Bureau est élu au scrutin distinct. Si aucun candidat à la qualité de membre du Bureau n'obtient la majorité requise, il est procédé à un nouveau tour de scrutin.</p> <p>(3) En l'absence de la majorité absolue des voix au second tour, le candidat qui obtient le plus grand nombre de voix est réputé élu.</p> <p>(4) Avant leur entrée en fonction, les membres</p>
---	---	---

<p>Biro ya Sena barahirira mu ruhamwe imbere ya Perezida wa Repubulika indahiro iteganywa mu Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda.</p> <p>(5) Manda y'abagize Biro ya Sena ni imyaka itanu.</p> <p><u>Icyiciro cya 4: Komisiyo zihoraho</u></p> <p><u>Ingingo ya 19: Komisiyo zihoraho</u></p> <p>Sena ifite Komisiyo zihoraho enye zikurikira:</p> <p>(a) Komisiyo y'Imiyoborere n'Uburenganzira bwa Muntu;</p> <p>(b) Komisiyo y'Ububanyi n'Amahanga, Ubumwe bw'Abanyarwanda n'Umutekano;</p> <p>(c) Komisiyo y'Ubukungu n'Imari;</p> <p>(d) Komisiyo y'Imibereho y'Abaturage, Uburezi, Ikoranabuhanga n'Urubyiruko.</p>	<p>the Bureau of the Senate publicly take, before the President of the Republic, the oath of office provided for under the Constitution of the Republic of Rwanda.</p> <p>(5) Members of the Bureau of the Senate serve for a term of five years.</p> <p><u>Section 4: Standing Committees</u></p> <p><u>Article 19: Standing Committees</u></p> <p>The Senate has the following four Standing Committees:</p> <p>(a) the Committee on Governance and Human Rights;</p> <p>(b) the Committee on Foreign Affairs, National Unity and Security;</p> <p>(c) the Committee on Economy and Finance;</p> <p>(d) the Committee on Social Affairs, Education, Technology and Youth.</p>	<p>du Bureau du Sénat prètent publiquement, devant le Président de la République, le serment prévu par la Constitution de la République du Rwanda.</p> <p>(5) Les membres du Bureau du Sénat ont un mandat de cinq ans.</p> <p><u>Section 4 : Commissions permanentes</u></p> <p><u>Article 19 : Commissions permanentes</u></p> <p>Le Sénat compte les quatre commissions permanentes suivantes :</p> <p>(a) Commission de la gouvernance et des droits de la personne ;</p> <p>(b) Commission des affaires étrangères, de l'unité nationale et de la sécurité ;</p> <p>(c) Commission économique et des finances ;</p> <p>(d) Commission des affaires sociales, de l'éducation, de la technologie et de la jeunesse.</p>
---	---	--

Ingingo ya 20: Abagize Komisiyo ihoraho n'uburyo bashyirwaho	Article 20: Members of, and procedures for their assignment to, Standing Committee	Article 20 : Membres d'une commission permanente et modalités de leur affectation
<p>(1) Buri Komisiyo ihoraho igizwe n'Abasenateri nibura bane.</p> <p>(2) Abasenateri bajya muri Komisiyo ihoraho ku buryo bukurikira:</p> <p>(a) buri Musenateri yiyandikisha muri Komisiyo ihoraho imwe;</p> <p>(b) Biro ya Sena igenzura aho Abasenateri biyandikishije ikemeza abagize Komisiyo ihoraho ikurikije ibi bikurikira:</p> <p>(i) icyifuzo cya buri Musenateri;</p> <p>(ii) umubare w'abagize buri Komisiyo ihoraho;</p> <p>(iii) ibyo Komisiyo ihoraho ishinzwe;</p> <p>(iv) ubumenyi bw'Umusenateri mu bijyanye n'ibyo Komisiyo ihoraho ishinzwe;</p>	<p>(1) Each Standing Committee comprises at least four members.</p> <p>(2) Senators are assigned to the Standing Committee according to the following procedures:</p> <p>(a) every Senator registers with only one Standing Committee;</p> <p>(b) the Bureau of the Senate verifies the registrations made by Senators and confirms membership of each Standing Committee having regard to the following criteria:</p> <p>(i) the preference expressed by each Senator;</p> <p>(ii) the number of members of each Standing Committee;</p> <p>(iii) the responsibilities of the Standing Committee;</p> <p>(iv) the relevance of the Senator's qualifications to the responsibilities of the Standing</p>	<p>(1) Chaque Commission permanente se compose d'au moins quatre membres.</p> <p>(2) Les sénateurs sont affectés à la commission permanente selon les modalités suivantes :</p> <p>(a) chaque sénateur se fait inscrire dans une seule commission permanente ;</p> <p>(b) Le Bureau du Sénat vérifie les inscriptions effectuées par les sénateurs et confirme la composition de chaque commission permanente, compte tenu des critères suivants :</p> <p>(i) préférence exprimée par chaque sénateur ;</p> <p>(ii) nombre de membres de chaque commission permanente ;</p> <p>(iii) attributions de la commission permanente ;</p> <p>(iv) pertinence des qualifications du sénateur au regard des attributions de la Commission permanente ;</p>

<p>(v) uburambe bw'Umusenateri mu mirimo ijyanye n'ibyo Komisiyo ihoraho ishinzwe;</p> <p>(vi) ihame ry'uburinganire n'ubwuzuzanye bw'abagore n'abagabo.</p> <p>(3) Nyuma y'imyaka ibiri n'igice, Umusenateri ubyifuzaga ashobora gusaba guhindura Komisiyo. Ubusabwa busuzumwa mu buryo buteganywa mu gika cya (2) cy'iyi ngingo.</p> <p>(4) Biro ya Sena ishobora guhindurira Umusenateri Komisiyo ihoraho mu nyungu z'akazi.</p> <p><u>Ingingo ya 21: Biro ya Komisiyo ihoraho n'itorwa ryayo</u></p> <p>(1) Komisiyo ihoraho igira Biro yayo igizwe na Perezida na Visi Perezida.</p> <p>(2) Perezida na Visi Perezida ba Komisiyo ihoraho batorwa n'Inteko Rusange ku bwiganze burunduye bw'amajwi</p>	<p>Committee;</p> <p>(v) the Senator's professional experience in relation to the functions of the Standing Committee;</p> <p>(vi) the principle of gender equality.</p> <p>(3) After the expiry of a period of two and a half years, a Senator who so wishes may request a change in his or her Committee membership. Such a request is considered in the manner provided for under Paragraph (2) of this Article.</p> <p>(4) The Bureau of the Senate may, in the interest of the service, reassign a Senator from one Standing Committee to another.</p> <p><u>Article 21: Bureau of the Standing Committee and its election</u></p> <p>(1) Each Standing Committee has its own bureau consisting of a chairperson and a vice chairperson.</p> <p>(2) The chairperson and vice chairperson of the Standing Committee are elected by the Plenary Assembly by an absolute</p>	<p>(v) l'expérience professionnelle du sénateur en rapport avec les attributions de la commission permanente ;</p> <p>(vi) le principe d'égalité entre femmes et hommes.</p> <p>(3) Après l'expiration d'une période de deux ans et demi, un sénateur qui le désire peut solliciter le changement de son affectation au sein d'une commission. L'examen de cette demande se fait selon la manière prévue au paragraphe (2) du présent article.</p> <p>(4) Le Bureau du Sénat peut, dans l'intérêt du service, réaffecter un sénateur d'une commission permanente à l'autre.</p> <p><u>Article 21 : Bureau de la commission permanente et son élection</u></p> <p>(1) Chaque commission permanente est dotée de son propre bureau composé d'un président et d'un vice-président.</p> <p>(2) Le président et le vice-président de la commission permanente sont élus par l'Assemblée plénière à la majorité absolue</p>
--	---	--

<p>y'Abasenateri bitabiriye inama y'Inteko Rusange. Kugira ngo batorwe, ababyifuza bo muri Komisiyo ihoraho babimenyeshya Perezida wa Sena mu nyandiko akabimenyeshya Inteko Rusange.</p> <p>(3) Perezida na Visi Perezida ba Komisiyo ihoraho batorwa umwe ukwe n'undi ukwe.</p> <p>(4) Iyo nta mukandida ku mwanya w'abagize Biro ya Komisiyo ihoraho wagize amajwi ya ngombwa, itora risubirwamo.</p> <p>(5) Mu gihe ubwiganze burunduye bw'amajwi butabonetse ku nshuro ya kabiri, urushije abandi amajwi aba atowe.</p>	<p>majority of the votes of Senators present at the plenary sitting. Members of the Standing Committee wishing to be elected inform the President of the Senate in writing thereof who, in turn, informs the Plenary Assembly thereof.</p> <p>(3) The chairperson and the vice chairperson of the Standing Committee are elected in separate ballots.</p> <p>(4) Where no candidate for membership of the Bureau of a Standing Committee secures the required number of votes, the ballot is repeated.</p> <p>(5) Failing an absolute majority of votes at the second ballot, the candidate with the most votes is deemed elected.</p>	<p>des sénateurs présents à la séance plénière. Les membres de la commission permanente souhaitant faire acte de candidature notifient celle-ci par écrit au Président du Sénat qui, à son tour, en informe l'Assemblée plénière.</p> <p>(3) Le président et le vice-président de la commission permanente sont élus aux scrutins distincts.</p> <p>(4) Si aucun candidat au bureau d'une commission permanente n'obtient le nombre de voix requis, il est procédé à un nouveau scrutin.</p> <p>(5) En l'absence de majorité absolue de voix au second tour, le candidat qui obtient le plus grand nombre de voix est réputé élu.</p>
<p><u>Ingingo ya 22: Manda y'abagize Biro ya Komisiyo ihoraho n'uko basimburwa</u></p> <p>(1) Manda y'abagize Biro ya Komisiyo ihoraho ni imyaka ibiri n'igice ishobora kongerwa.</p> <p>(2) Umwe mu bagize Biro ya Komisiyo ihoraho cyangwa bombi bashobora gusimburwa beguye cyangwa bisabwe</p>	<p><u>Article 22: Term of office and procedures for replacement of members of the bureau of the Standing Committee</u></p> <p>(1) Members of the bureau of the Standing Committee hold office for a renewable term of two and a half years.</p> <p>(2) One or both members of the bureau of the Standing Committee may be replaced upon resignation or at the</p>	<p><u>Article 22 : Mandat et modalités de remplacement des membres du bureau de la commission permanente</u></p> <p>(1) Les membres du bureau de la commission permanente exercent leurs fonctions pour un mandat de deux ans et demi, renouvelable.</p> <p>(2) L'un ou les deux membres du bureau de la commission permanente peuvent être remplacés en cas de démission ou à la</p>

<p>na bibiri bya gatatu by'abagize Komisiyo ihoraho. Inyandiko yo kwegura cyangwa gusabirwa gusimburwa ishyikirizwa Perezida wa Sena.</p> <p>(3) Iyo bisabwe na bibiri bya gatatu by'abagize Komisiyo ihoraho, Perezida wa Sena ashikiriza ikibazo Komite kugira ngo igisuzume.</p> <p>(4) Raporo ya Komite ku isuzumwa ry'ikibazo cyo gusimbura Biro ya Komisiyo ihoraho cyangwa umwe mu bayigize, igezwa ku Nteko Rusange mu gihe kitarenze iminsi irindwi ikayifataho icyemezo.</p> <p>(5) Iyo Biro ya Komisiyo ihoraho cyangwa umwe mu bayigize yeguye cyangwa Inteko Rusange yemeje ko asimburwa, gusimburwa gukorwa mu gihe kitarenze iminsi 15 mu buryo buteganywa n'ingingo ya 21 y'iri Tegeko Ngenga, ibarwa uherye ku munsu ubwegure bwagerejwe kuri Perezida wa Sena cyangwa Inteko Rusange yemereje isimburwa ryabo.</p>	<p>request of two-thirds of the members of the Standing Committee. A written notice of resignation or calling for replacement is addressed to the President of the Senate.</p> <p>(3) At the request of two-thirds of the members of the Standing Committee, the President of the Senate refers the matter to the Committee for consideration.</p> <p>(4) A report of the Standing Committee following its consideration of the matter regarding the replacement of the bureau or any of its members is presented to the Plenary Assembly within a period not exceeding seven days for decision.</p> <p>(5) Where the bureau of the Standing Committee or any of its members resigns, or where the Plenary Assembly decides to replace him or her, the replacement is effected in the manner provided for under Article 21 of this Organic Law within 15 days of the date on which the resignation is delivered to the President of the Senate or of the Plenary Assembly's approval of their replacement.</p>	<p>demande des deux tiers des membres de la commission permanente. Un avis écrit de démission ou de demande de remplacement est adressé au Président du Sénat.</p> <p>(3) À la demande des deux tiers des membres de la commission permanente, le Président du Sénat renvoie la question au Comité pour examen.</p> <p>(4) Le rapport de la commission permanente sur l'examen de la question concernant le remplacement du bureau ou de l'un de ses membres est présenté à l'Assemblée plénière dans un délai ne dépassant pas sept jours, pour décision.</p> <p>(5) Lorsque le bureau de la commission permanente ou l'un de ses membres démissionne, ou lorsque l'Assemblée plénière décide de son remplacement, il est pourvu au remplacement selon la manière prévue à l'article 21 de la présente loi organique, dans les 15 jours à compter de la date de remise de la démission au Président du Sénat ou de celle d'approbation par l'Assemblée plénière de leur remplacement.</p>
<p>Ingingo ya 23: Ishyirwaho rya komisiyo</p>	<p>Article 23: Establishment of Ad Hoc</p>	<p>Article 23 : Création d'une commission</p>

idasanzwe	Committee	spéciale
<p>Bisabwe na Perezida wa Sena amaze ku byumvikanaho n'abandi bagize Biro ya Sena cyangwa bisabwe nibura n'Abasenateri batanu bikemezwa n'Inteko Rusange, Sena ishyiraho Komisiyo idasanzwe ishinzwe gusuzuma umushinga w'itegeko cyangwa ikibazo cyihariye.</p> <p><u>Ingingo ya 24: Itorwa ry'abagize Komisiyo idasanzwe na Biro yayo</u></p> <p>(1) Abakandida muri Komisiyo idasanzwe batangwa na Biro ya Sena bakemerezwa hamwe n'Inteko Rusange ku bwiganze burunduye bw'amajwi y'Abasenateri bitabiriye inama.</p> <p>(2) Mu bagize Komisiyo idasanzwe bemejwe, Biro ya Sena ishyikiriza Inteko Rusange abagize Biro y'iyi Komisiyo idasanzwe igizwe na Perezida na Visi Perezida bemezwa umwe ukwe n'undi ukwe n'Inteko Rusange ku bwiganze burunduye bw'amajwi y'Abasenateri bitabiriye inama.</p> <p>(3) Iyo Inteko Rusange itemeje abagize</p>	<p>At the request of the President of the Senate made after consultation with the other members of the Bureau of the Senate, or at the request of at least five Senators subject to the approval of the Plenary Assembly, the Senate establishes an ad hoc committee tasked with considering a Draft Law or Private Member's Bill or any specific matter.</p> <p><u>Article 24: Election of members of Ad Hoc Committee and its bureau</u></p> <p>(1) Candidates for membership of an Ad Hoc Committee are nominated by the Bureau of the Senate and approved en bloc by the Plenary Assembly by an absolute majority of the votes of Senators present at the sitting.</p> <p>(2) From among the approved members of the Ad Hoc Committee, the Bureau of the Senate proposes to the Plenary Assembly the members of the bureau of the Ad Hoc Committee, consisting of a chairperson and a vice chairperson, for approval by the Plenary Assembly, each approved separately by an absolute majority of the votes of Senators present at the sitting.</p> <p>(3) Where the Plenary Assembly does not</p>	<p>À la demande du Président du Sénat, formulée après consultation avec les autres membres du Bureau du Sénat, ou à la demande d'au moins cinq sénateurs, et avec l'approbation de l'Assemblée plénière, le Sénat crée une commission ad hoc chargée d'examiner un projet ou proposition de loi ou une quelconque question particulière.</p> <p><u>Article 24 : Élection des membres d'une commission spéciale et de son bureau</u></p> <p>(1) Les candidats à la qualité de membres d'une commission spéciale sont proposés par le Bureau du Sénat et approuvés en bloc par l'Assemblée plénière à la majorité absolue des voix des sénateurs présents à la séance.</p> <p>(2) Parmi les membres approuvés de la commission spéciale, le Bureau du Sénat propose à l'Assemblée plénière les membres du Bureau de cette commission, dont un président et un vice-président, pour approbation par l'Assemblée plénière, chacun étant approuvé séparément à la majorité absolue des voix des sénateurs présents à la séance.</p> <p>(3) Lorsque l'Assemblée plénière n'approuve</p>

<p>Komisiyo idasanzwe, umwe mu bagize Biro y'iyi Komisiyo idasanzwe cyangwa bombi, Biro ya Sena itanga abandi bakandida bemezwa mu nama y'Inteko Rusange ikurikira.</p> <p><u>Icyiciro cya 5: Komite</u></p> <p><u>Ingingo ya 25: Abagize Komite na Biro yayo</u></p> <p>(1) Komite igizwe n'Abasenateri nibura batanu batoranywa na Biro ya Sena, bakemezwa n'Inteko Rusange.</p> <p>(2) Komite igira Biro igizwe na Perezida na Visi Perezida. Batorwa n'Inteko Rusange hakurikijwe ibiteganywa n'ingingo ya 21 y'iri Tegeko Ngenga.</p> <p><u>Ingingo ya 26: Kuba muri Komite no kuba muri Komisiyo ihoraho</u></p> <p>Abasenateri bari muri Komite bakomeza kuba muri Komisiyo zihoraho. Icyakora, Perezida na Visi Perezida ba Komite ntibashobora kuba muri Biro ya Komisiyo ihoraho.</p>	<p>approve the members of an Ad Hoc Committee or either or both members of its bureau, the Bureau of the Senate submits new nominations of candidates for approval at the next plenary sitting.</p> <p><u>Section 5: Committee</u></p> <p><u>Article 25: Members and bureau of the Committee</u></p> <p>(1) The Committee comprises at least five Senators, nominated by the Bureau of the Senate for approval by the Plenary Assembly.</p> <p>(2) The Committee has a bureau comprising a chairperson and a vice chairperson who are elected by the Plenary Assembly in accordance with the provisions of Article 21 of this Organic Law.</p> <p><u>Article 26: Concurrent membership of the Committee and of the Standing Committee</u></p> <p>Senators who are members of the Committee retain their membership of the Standing Committees. However, the chairperson and the vice chairperson of the Committee may not hold membership of the bureau of any Standing Committee.</p>	<p>pas les membres d'une commission spéciale ou l'un ou les deux membres de son bureau, le Bureau du Sénat propose de nouveaux candidats pour approbation lors de la séance plénière suivante.</p> <p><u>Section 5 : Comité</u></p> <p><u>Article 25 : Membres et bureau du Comité</u></p> <p>(1) Le Comité se compose d'au moins cinq sénateurs, proposés par le Bureau du Sénat pour approbation par l'Assemblée plénière.</p> <p>(2) Le Comité est doté d'un bureau composé d'un président et d'un vice-président, élus par l'Assemblée plénière conformément aux dispositions de l'article 21 de la présente loi organique.</p> <p><u>Article 26 : Cumul d'appartenance au Comité et aux commissions permanentes</u></p> <p>Les sénateurs membres du Comité conservent leur appartenance aux commissions permanentes. Toutefois, le président et le vice-président du Comité ne peuvent faire partie du Bureau d'aucune commission permanente.</p>
--	---	---

Ingingo ya 27: Manda y’abagize Biro ya Komite n’uko basimburwa	Article 27: Term of office and procedures for replacement of members of the bureau of the Committee	Article 27 : Mandat et modalités de remplacement des membres du bureau du Comité
(1) Manda y’abagize Biro ya Komite ni imyaka ibiri n’igice ishobora kongerwa.	(1) Members of the bureau of the Committee hold office for a renewable term of two and a half years.	(1) Les membres du bureau du Comité ont un mandat de deux ans et demi renouvelable.
(2) Umwe mu bagize Biro ya Komite cyangwa bombi bashobora gusimburwa beguye cyangwa bisabwe na bibiri bya gatatu by’abagize Komite. Ibaruwa yo kwegura cyangwa gusabirwa gusimburwa ishikiriye Perezida wa Sena.	(2) Either or both members of the bureau of the Committee may be replaced upon resignation, or at the written request of two-thirds of the members of the Committee. A letter of resignation or requesting the replacement is submitted to the President of the Senate.	(2) L’un ou l’autre des membres du bureau du Comité, ou les deux, peuvent être remplacés soit en cas de démission, soit à la demande écrite des deux tiers des membres du Comité. Une lettre de démission ou de demande de remplacement est soumise au Président du Sénat.
(3) Iyo bisabwe na bibiri bya gatatu by’abagize Komite, Perezida wa Sena ahita ashikiriye ikibazo Inama y’Abaperezida kugira ngo igisuzume. icyo gihe urebwa n’ikibazo arahezwa.	(3) At the request of two-thirds of the members of the Committee, the President of the Senate forthwith refers the matter to the Conference of Chairpersons for consideration. In such a case, any person personally concerned by the matter is ordered to withdraw.	(3) À la demande d’au moins deux tiers des membres du Comité, le Président du Sénat renvoie sans délai la question à la Conférence des présidents pour examen. En pareil cas, la personne concernée personnellement par cette question est priée de se retirer.
(4) Raporo y’Inama y’Abaperezida ku isuzumwa ry’ikibazo cyo gusimbura umwe mu bagize Biro ya Komite cyangwa bombi igezwa ku Nteko Rusange mu gihe kitarenze iminsi irindwi ibarwa uherye ku munsu raporo y’Inama y’Abaperezida yagerejwe ku Nteko Rusange ikayifataho icyemezo.	(4) The report of the Conference of Chairpersons on the consideration of a matter regarding the replacement of either or both members of the bureau of the Committee is presented, for decision, to the Plenary Assembly within seven days of its submission to the Plenary Assembly.	(4) Le rapport de la Conférence des présidents sur l’examen d’une question concernant le remplacement de l’un ou des deux membres du Bureau du Comité est présenté, pour décision, à l’Assemblée plénière dans les sept jours à compter de sa soumission à l’Assemblée plénière.

<p>(5) Iyo umwe mu bagize Biro ya Komite cyangwa bombi beguye cyangwa Inteko Rusange yemeje ko basimburwa, gusimburwa gukorwa mu gihe kitarenze iminsi 15 mu buryo buteganywa n'ingingo ya 21 y'iri Tegeko Ngenga, ibarwa uhereye ku munsu ubwegure bwagerejwe kuri Perezida wa Sena cyangwa Inteko Rusange yemeje isimburwa ryabo.</p>	<p>(5) Where either or both members of the bureau of the Committee resign, or where the Plenary Assembly decides their replacement, the replacement is made according to the procedures provided for under Article 21 of this Organic Law within 15 days of the date on which the resignation is delivered to the President of the Senate or of the Plenary Assembly's decision for their replacement.</p>	<p>(5) Lorsque l'un ou l'autre membre du Bureau du Comité, ou les deux, démissionnent ou lorsque l'Assemblée plénière décide de procéder à leur remplacement, il est pourvu audit remplacement selon les modalités prévues à l'article 21 de la présente loi organique, dans les 15 jours à compter de la date de remise de la démission au Président du Sénat ou de la décision de leur remplacement prise par l'Assemblée plénière.</p>
<p><u>Iciviro cya 6: Ubunyamabanga Bukuru</u></p>	<p><u>Section 6: Office of the Clerk</u></p>	<p><u>Section 6 : Secrétariat général</u></p>
<p><u>Ingingo ya 28: Imiterere y'Ubunyamabanga Bukuru</u></p>	<p><u>Article 28: Organisation of Office of the Clerk</u></p>	<p><u>Article 28 : Organisation du Secrétariat général</u></p>
<p>(1) Ubunyamabanga Bukuru bugizwe n'inzego z'imirimo za Sena ziyifasha kurangiza inshingano zayo.</p>	<p>(1) The Office of the Clerk comprises the services of the Senate that support the Senate in the discharge of its responsibilities.</p>	<p>(1) Le Secrétariat général du Sénat comprend les services du Sénat chargés d'appuyer celui-ci dans l'accomplissement de ses attributions.</p>
<p>(2) Inzego z'imirimo za Sena zikuriwe n'Umunyamabanga Mukuru. Imikorere yazo ikurikiranwa na Biro ya Sena.</p>	<p>(2) All services of the Senate fall under the authority of the Clerk. Their functioning is monitored by the Bureau of the Senate.</p>	<p>(2) Tous les services du Sénat relèvent de l'autorité du Secrétaire général. Le suivi de leur fonctionnement est assuré par le Bureau du Sénat.</p>
<p><u>Ingingo ya 29: Ishyirwaho ry'inzego z'imirimo za Sena</u></p>	<p><u>Article 29: Establishment of organisational structure of the Senate</u></p>	<p><u>Article 29 : Création du cadre organique du Sénat</u></p>
<p>Iteka rya Perezida rishyiraho inzego z'imirimo za Sena.</p>	<p>A Presidential Order establishes the organisational structure of the Senate.</p>	<p>Un arrêté présidentiel porte création du cadre organique du Sénat.</p>

<p>Ingingo ya 30: Ishyirwaho ry'Umunyamabanga Mukuru n'Umunyamabanga Mukuru Wungirije</p> <p>Iteka rya Perezida rishyiraho Umunyamabanga Mukuru n'Umunyamabanga Mukuru Wungirije.</p>	<p>Article 30: Appointment of Clerk and of Deputy Clerk</p> <p>A Presidential Order appoints the Clerk and Deputy Clerk.</p>	<p>Article 30 : Nomination du Secrétaire général et du Secrétaire général adjoint</p> <p>Un arrêté présidentiel porte nomination du Secrétaire général et du Secrétaire général adjoint.</p>
<p>Ingingo ya 31: Ishyirwaho ry'abakozi bo mu Bunyamabanga Bukuru, umushahara n'ibibagenerwa</p> <p>(1) Haseguriwe ibiteganywa n'ingingo ya 29 y'iri Tegeko Ngenga, abakozi bo mu Bunyamabanga Bukuru bashyirwaho hakurikijwe amategeko abigenga.</p> <p>(2) Umushahara n'ibigenerwa abakozi ba Sena bigenwa hakurikijwe amategeko abigenga.</p>	<p>Article 31: Recruitment, salary and benefits of staff members placed under the authority of Office of the Clerk</p> <p>(1) Subject to the provisions of Article 29 of this Organic Law, the staff members placed under the authority of the Office of the Clerk is recruited in accordance with the relevant legislation.</p> <p>(2) The salary and benefits granted to the staff members of the Senate are determined in accordance with the relevant legislation.</p>	<p>Article 31 : Recrutement, salaire et avantages du personnel placé sous l'autorité du Secrétariat général</p> <p>(1) Sous réserve des dispositions de l'article 29 de la présente loi organique, le personnel placé sous l'autorité du Secrétariat général est recruté conformément à la législation en la matière.</p> <p>(2) Le salaire et les avantages alloués au personnel du Sénat sont déterminés conformément à la législation en la matière.</p>
<p>UMUTWE WA III: IMIKORERE Y'INZEGO ZA SENA</p>	<p>CHAPTER III: FUNCTIONING OF THE ORGANS OF THE SENATE</p>	<p>CHAPITRE III : FONCTIONNEMENT DES ORGANES DU SÉNAT</p>
<p>Icyiciro cya mbere: Inshingano n'imikorere by'Inteko Rusange</p>	<p>Section One: Responsibilities and functioning of Plenary Assembly</p>	<p>Section première : Attributions et fonctionnement de l'Assemblée plénière</p>
<p>Akiciro ka mbere: Inshingano z'Inteko Rusange</p>	<p>Subsection One: Responsibilities of Plenary Assembly</p>	<p>Sous-section première : Attributions de l'Assemblée plénière</p>

Ingingo ya 32: Inshingano z'Inteko Rusange	Article 32: Responsibilities of Plenary Assembly	Article 32 : Attributions de l'Assemblée plénière
(1) Inteko Rusange ni rwo rwego rukuru mu gufata ibyemezo.	(1) The Plenary Assembly is the supreme decision-making organ of the Senate.	(1) L'Assemblée plénière est l'organe suprême de décision du Sénat.
(2) Inteko Rusange ifite inshingano zikurikira:	(2) The Plenary Assembly has the following responsibilities:	(2) L'Assemblée plénière a les attributions suivantes :
(a) gutora abagize Biro za Komisiyo zihoraho;	(a) to elect members of the bureaus of the Standing Committees;	(a) élire les membres des bureaux des commissions permanentes ;
(b) kwemeza abagize Komite no gutora Biro yayo;	(b) to approve the members of the Committee and elect its bureau;	(b) approuver les membres du Comité et élire son bureau ;
(c) kwemeza gahunda y'igihembwe gisanzwe n'ikidasanzwe;	(c) to adopt the programme of business for the ordinary session and extraordinary session;	(c) adopter le programme des travaux de la session ordinaire et de la session extraordinaire ;
(d) gusuzuma no gufata umwanzuro ku biri ku murongo w'ibygwa n'inama y'Inteko Rusange;	(d) to consider and decide on the items on the order of business of the plenary sitting;	(d) examiner et arrêter les points inscrits à l'ordre du jour de la séance plénière ;
(e) gufata umwanzuro ku busabe bw'Umusenateri bwo guhindura ibiri ku murongo w'ibygwa;	(e) to decide on a motion by a Senator to alter the order of business;	(e) statuer sur une motion émanant d'un sénateur tendant à modifier l'ordre du jour ;
(f) gufata icyemezo ku isubikwary'inama y'Inteko Rusange;	(f) to decide on the adjournment of the plenary sitting;	(f) statuer sur l'ajournement de la séance plénière ;
(g) kwemeza ishingiro ry'imishinga y'amategeko no gutora amategeko;	(g) to determine the necessity of and vote on Draft Laws or Private Member's Bills;	(g) apprécier l'opportunité de projets ou propositions de loi et voter ces derniers ;

Official Gazette n° Special of 03/03/2026

<p>(h) kwemeza ko umushinga w'itegeko usuzumwa n'Inama y'Abaperezida;</p>	<p>(h) to decide the referral of a Draft Law or a Private Member's Bill to the Conference of Chairpersons for consideration;</p>	<p>(h) décider du renvoi d'un projet ou d'une proposition de loi à la Conférence des présidents pour examen ;</p>
<p>(i) gufata umwanzuro kuri raporo za Komisiyo zihoraho n'iza Komite;</p>	<p>(i) to adopt a resolution on reports of Standing Committees and those of the Committee;</p>	<p>(i) adopter une résolution sur les rapports des commissions permanente et ceux du Comité ;</p>
<p>(j) kwemeza ishyirwaho ry'abayobozi;</p>	<p>(j) to approve the appointment of officials;</p>	<p>(j) approuver la nomination des autorités ;</p>
<p>(k) kwemeza inyandikomvugo z'inama z'Inteko Rusange;</p>	<p>(k) to adopt Hansard reports of plenary sittings;</p>	<p>(k) adopter les comptes rendus intégraux des séances plénières ;</p>
<p>(l) gufata umwanzuro ku itangazwa ry'inyandikomvugo n'inyandiko zivunaguye z'inama z'Inteko Rusange zabereye mu muhezo;</p>	<p>(l) to rule on the publication of the Hansard reports and the minutes of proceedings of plenary sittings held in camera;</p>	<p>(l) statuer sur la publication des comptes rendus intégraux et des procès-verbaux des séances plénières tenues à huis clos ;</p>
<p>(m)kwemeza ko hashyirwaho Komisiyo idasanzwe, kuyigenera inshingano no gutora abayigize n'abayobozi bayo;</p>	<p>(m) to decide on the establishment of an Ad Hoc Committee, define its mandate and elect its members and office-bearers;</p>	<p>(m) décider de la création d'une commission ad hoc, définir son mandat et élire ses membres et dirigeants ;</p>
<p>(n) kwemeza ko hashyirwaho Komisiyo y'igenzura, kuyigenera inshingano no gutora abayigize n'abayobozi bayo;</p>	<p>(n) to decide on the establishment of a Committee of Inquiry, define its mandate and elect its members and office-bearers;</p>	<p>(n) décider de la création d'une commission d'enquête, définir son mandat et élire ses membres et dirigeants ;</p>
<p>(o) kwemeza imyanzuro y'Inama y'Abaperezida;</p>	<p>(o) to approve the resolutions of the Conference of Chairpersons;</p>	<p>(o) approuver les résolutions de la Conférence des présidents ;</p>

Official Gazette n° Special of 03/03/2026

<p>(p) kugenera inshingano izindi nzego za Sena iyo bibaye ngombwa;</p> <p>(q) kwemeza ishyirwaho ry'ihuriro no kurisesa igihe bibaye ngombwa;</p> <p>(r) gufatira icyemezo Umusenateri wagaragaweho imyitwarire mibi;</p> <p>(s) gufata umwanzuro ku cyemezo Inama y'Abaperezida itashoboye kumvikanaho;</p> <p>(t) gutora abahagararira Inteko Ishinga Amategeko mu miryango mpuzamahanga;</p> <p>(u) kugena igihe ikiruhuko cy'Abasenateri gitangirira n'igihe kirangirira;</p> <p>(v) kwemeza ko Perezida, umwe mu ba Visi Perezida ba Sena cyangwa bombi, cyangwa abagize Biro ya Sena bose bavuye burundu mu mirimo yabo;</p> <p>(w) gufata icyemezo ku bindi bitari mu nshingano z'izindi nzego za Sena.</p>	<p>(p) to confer functions on other organs of the Senate, where necessary;</p> <p>(q) to approve the establishment of a network or forum of Senators and dissolve it, where necessary;</p> <p>(r) to take action against a Senator having committed a disciplinary breach;</p> <p>(s) to decide on a matter in respect of which the Conference of Chairpersons has failed to reach agreement;</p> <p>(t) to elect representatives of Parliament to international organisations;</p> <p>(u) to determine the commencement and end of the official leave period for Senators;</p> <p>(v) to confirm the definitive vacancy in the office of President, that of one or both of Vice Presidents, or of all members of the Bureau of the Senate;</p> <p>(w) to rule on any matter which does not fall within the remit of any organ of the Senate.</p>	<p>(p) conférer des fonctions aux autres organes du Sénat en cas de besoin ;</p> <p>(q) approuver la création d'un réseau ou d'un forum et procéder à sa dissolution, en cas de besoin ;</p> <p>(r) prendre une mesure à l'encontre d'un sénateur ayant fait preuve de manquement disciplinaire ;</p> <p>(s) décider d'une question au sujet de laquelle la Conférence des présidents n'a pas pu parvenir à un accord ;</p> <p>(t) élire les représentants du Parlement aux organisations internationales ;</p> <p>(u) déterminer le début et la fin de la période de congé officiel pour les sénateurs ;</p> <p>(v) constater la vacance définitive des fonctions du Président, de l'un ou des deux Vice-présidents du Sénat, ou de tous les membres du Bureau du Sénat ;</p> <p>(w) statuer sur toute question ne relevant de la compétence d'aucun autre organe du Sénat.</p>
---	---	--

<u>Akiciro ka 2: Imikorere y’Inteko Rusange</u>	<u>Subsection 2: Functioning of the Plenary Assembly</u>	<u>Sous-section 2 : Fonctionnement de l’Assemblée plénière</u>
<u>Ingingo ya 33: Ibihembwe bisanzwe bya Sena</u>	<u>Article 33: Ordinary sessions of the Senate</u>	<u>Article 33 : Sessions ordinaires du Sénat</u>
<p>(1) Sena iterana mu bihembwe bitatu bisanzwe, buri gihembwe kimara amezi abiri:</p> <p>(a) Ibihembwe cya mbere gitangira ku itariki ya 05 Ukwakira kigasozwa tariki ya 04 Ukuboza;</p> <p>(b) Ibihembwe cya kabiri gitangira ku itariki ya 05 Gashyantare kigasozwa tariki ya 04 Mata;</p> <p>(c) Ibihembwe cya gatatu gitangira ku itariki ya 05 Kamena kigasozwa ku itariki ya 04 Kanama.</p> <p>(2) Iyo umunsi wa mbere cyangwa wa nyuma w’ibihembwe atari umunsi w’akazi, itangira cyangwa isozwa ry’ibihembwe rishyirwa ku munsi w’akazi ukurikira.</p> <p>(3) Hagati y’ibihembwe bisanzwe, imirimo ya Komisiyo ihoraho n’iyo gusura abaturage irakomeza.</p>	<p>(1) The Senate holds three ordinary sessions, with a duration of two months each:</p> <p>(a) the first session which commences on 05 October and concludes on 04 December;</p> <p>(b) the second session which commences on 05 February and concludes on 04 April;</p> <p>(c) the third session which commences on 05 June and concludes on 04 August.</p> <p>(2) Where the first or last day of a session falls on a non-working day, the commencement or conclusion of the session is postponed until the next working day.</p> <p>(3) Between ordinary sessions, the Standing Committee continues to conduct its business and undertake public outreach visits.</p>	<p>(1) Le Sénat tient trois sessions ordinaires, d’une durée de deux mois chacune :</p> <p>(a) la première session qui s’ouvre le 05 octobre et se clôt le 04 décembre ;</p> <p>(b) la deuxième session qui s’ouvre le 05 février et se clôt le 04 avril ;</p> <p>(c) la troisième session qui s’ouvre le 05 juin et se clôt le 04 août.</p> <p>(2) Lorsque le premier ou le dernier jour d’une session tombe un jour non ouvrable, l’ouverture ou la clôture de la session est reportée au premier jour ouvrable suivant.</p> <p>(3) Entre les sessions ordinaires, la Commission permanente poursuit ses travaux et visites de terrain auprès des populations.</p>

<p><u>Ingingo ya 34:</u> Gutumiza gihembwe gisanzwe</p> <p>Abasenateri batumirwa mu gihembwe gisanzwe na Perezida wa Sena iminsi 15 mbere y’uko Inteko Rusange iterana akoresheje inyandiko igezwa cyangwa ikamenyeshwa Abasenateri hakoreshejwe uburyo bw’ikoranabuhanga, ubw’itangazamakuru cyangwa ubundi buryo bw’itumanaho. Iyo nyandiko iba ikubiyemo umushinga wa gahunda y’ibizasuzumwa muri icyo gihembwe. Inyandiko y’ubutumire imenyeshwa Perezida wa Repubulika, Perezida w’Umutwe w’Abadepite na Minisitiri w’Intebe.</p>	<p><u>Article 34:</u> Convening of ordinary session</p> <p>Senators are convened to an ordinary session by the President of the Senate at least 15 days before the plenary sitting, by written notice delivered or communicated to Senators by electronic means, through the media, or by any other means of communication. Such a written notice includes the draft programme of business to be transacted during the session. It is communicated to the President of the Republic, the Speaker of the Chamber of Deputies and the Prime Minister.</p>	<p><u>Article 34 :</u> Convocation d’une session ordinaire</p> <p>Les sénateurs sont convoqués en session ordinaire par le Président du Sénat au moins 15 jours avant la date fixée pour la séance plénière, au moyen d’un avis écrit remis ou communiqué aux sénateurs par voie électronique, par les médias ou par tout autre moyen de communication. Cet avis écrit comprend le projet de programme des travaux de cette session. Il est communiqué au Président de la République, au Président de la Chambre des Députés et au Premier Ministre.</p>
<p><u>Ingingo ya 35:</u> Gahunda y’igihembwe gisanzwe</p> <p>Mu nama ya mbere y’igihembwe gisanzwe, Inteko Rusange yemeza gahunda y’igihembwe cyose.</p>	<p><u>Article 35:</u> Programme of business for the ordinary session</p> <p>At the first sitting of the ordinary session, the Plenary Assembly adopts the programme of business for the entire session.</p>	<p><u>Article 35 :</u> Programme des travaux de la session ordinaire</p> <p>Lors de la première réunion de la session ordinaire, l’Assemblée plénière adopte le programme des travaux de l’ensemble de la session.</p>
<p><u>Ingingo ya 36:</u> Kugaragariza Inteko Rusange ibyakozwe mu gihembwe gisanzwe</p> <p>Mu gusoza igihembwe gisanzwe, Perezida wa Sena agaragariza Inteko Rusange mu</p>	<p><u>Article 36:</u> Presenting to the Plenary Assembly account of business carried out during ordinary session</p> <p>At the conclusion of the ordinary session, the President of the Senate presents to the</p>	<p><u>Article 36 :</u> Présentation à l’Assemblée plénière d’un aperçu des travaux réalisés au cours de la session ordinaire</p> <p>À la clôture de la session ordinaire, le Président du Sénat présente à l’Assemblée plénière un</p>

<p>ncamake ibikorwa byakozwe na Sena muri icyo gihembwe.</p> <p><u>Ingingo ya 37:</u> Gutumiza igihembwe kidasanzwe</p> <p>(1) Perezida wa Sena ashobora gutumiza Inteko Rusange mu gihembwe kidasanzwe abyumvikanyeho n’abandi bagize Biro ya Sena cyangwa abisabwe na Perezida wa Repubulika cyangwa bisabwe na kimwe cya kane cy’abagize Sena.</p> <p>(2) Mu gihembwe kidasanzwe, hasuzumwa gusa ibibazo byatumye gitumizwa kandi bibanje kumenyeshwa abagize Sena mbere y’uko icyo gihembwe gitangira.</p> <p>(3) Igihembwe kidasanzwe ntigishobora kurenza iminsi 15.</p>	<p>Plenary Assembly a brief account of the business carried out by the Senate during the session.</p> <p><u>Article 37:</u> Convening of extraordinary session</p> <p>(1) The President of the Senate may, after consultation with the other members of the Bureau of the Senate, convene the Plenary Assembly for an extraordinary session, or do so at the request of the President of the Republic or of one-quarter of the Senators.</p> <p>(2) An extraordinary session considers only the matters for which it has been convened and which have been communicated to Senators prior to the commencement of the session.</p> <p>(3) An extraordinary session may not exceed 15 days.</p>	<p>bref aperçu des travaux réalisés par le Sénat au cours de ladite session.</p> <p><u>Article 37 :</u> Convocation d’une session extraordinaire</p> <p>(1) Le Président du Sénat peut, après consultation avec les autres membres du Bureau du Sénat, convoquer l’Assemblée plénière en session extraordinaire, ou à la demande du Président de la République ou d’un quart des sénateurs.</p> <p>(2) La session extraordinaire est limitée à l’examen des questions pour lesquelles elle a été convoquée et qui ont été communiquées aux sénateurs avant son ouverture.</p> <p>(3) La session extraordinaire a une durée maximale de 15 jours.</p>
<p><u>Ingingo ya 38:</u> Uburyo bukoreshwa mu gutumira igihembwe kidasanzwe</p> <p>(1) Abasenateri baturirwa mu gihembwe kidasanzwe na Perezida wa Sena akoresheje inyandiko igezwa cyangwa ikamenyeshwa Abasenateri hakoreshwe uburyo</p>	<p><u>Article 38:</u> Procedures for convening extraordinary session</p> <p>(1) Senators are convened to an extraordinary session by the President of the Senate by written notice, which is delivered or communicated to them by electronic means, through the media, or</p>	<p><u>Article 38 :</u> Modalités de convocation d’une session extraordinaire</p> <p>(1) Les sénateurs sont convoqués en session extraordinaire par le Président du Sénat au moyen d’un avis écrit qui leur est remis ou communiqué par voie électronique, par les médias ou par tout autre moyen de</p>

<p>bw'ikoranabuhanga, ubw'itangamazamaku cyangwa ubundi buryo bw'itumanaho.</p> <p>(2) Inyandiko itumira Abasenateri mu gihembwe kidasanzwe iba ikubiyemo umushinga wa gahunda y'ibizasuzumwa muri icyo gihembwe kidasanzwe, Perezida wa Repubulika na Minisitiri w'Intebe bagenerwa kopi.</p> <p>(3) Inteko Rusange ijya impaka gusa ku ngingo ziri kuri gahunda y'igihembwe kidasanzwe, ikabifataho icyemezo.</p>	<p>by any other means of communication.</p> <p>(2) The written notice convening Senators to an extraordinary session includes the draft programme of business to be transacted during the session, and a copy of the notice is transmitted to the President of the Republic and the Prime Minister.</p> <p>(3) The Plenary Assembly debates only on the items on the programme of business for the extraordinary session and decides thereon.</p>	<p>communication.</p> <p>(2) L'avis écrit de convocation des sénateurs en session extraordinaire comprend le projet de programme des travaux de cette session extraordinaire et une copie de cet avis est transmise au Président de la République et au Premier Ministre.</p> <p>(3) L'Assemblée plénière délibère uniquement sur les points inscrits au programme des travaux de la session extraordinaire et en décide.</p>
<p><u>Ingingo ya 39: Ikiruhuko cy'Abasenateri</u></p> <p>(1) Haseguriwe ibiteganywa mu ngingo ya 33 y'iri Tegeko Ngenga, Abasenateri bose bagira ikiruhuko cy'iminsi isanzwe 30 buri mwaka hagati y'igihembwe gisanzwe cya gatatu n'igihembwe cya mbere.</p> <p>(2) Inteko Rusange ni yo igena igihe icyo kiruhuko gitangirira n'igihe kirangirira.</p>	<p><u>Article 39: Official leave period for Senators</u></p> <p>(1) Subject to the provisions of Article 33 of this Organic Law, all Senators are entitled, each year, to an official leave period of 30 calendar days, to be taken during the interval between the third ordinary session and the first session.</p> <p>(2) The Plenary Assembly has exclusive authority to determine the commencement and conclusion of such official leave period.</p>	<p><u>Article 39 : Période de congé officiel pour sénateurs</u></p> <p>(1) Sous réserve des dispositions de l'article 33 de la présente loi organique, chaque sénateur bénéficie, chaque année, d'une période de congé officiel de 30 jours calendaires, à prendre durant l'intervalle entre la troisième session ordinaire et la première session.</p> <p>(2) L'Assemblée plénière a compétence exclusive pour fixer le début et la fin de ladite période de congé officiel.</p>

<p>(3) Ikiruhuko gishobora gufatwa ingunga imwe cyangwa mu byiciro bigenwe n'Inteko Rusange.</p> <p>(4) Inteko Rusange ishobora kugena ikindi gihe cyo gutangira ikiruhuko mu gihe hari impamvu zituma ibiteganyijwe mu gika cya (1) cy'iyi ngingo bitubahirizwa.</p> <p>(5) Mu gihe cy'ikiruhuko hashobora gutumizwa igihembwe kidasanzwe iyo bibaye ngombwa.</p>	<p>(3) The official leave may be taken in one continuous period or in such separate periods as determined by the Plenary Assembly.</p> <p>(4) Where there are grounds for non-compliance with the provisions of Paragraph (1) of this Article, the Plenary Assembly may determine another period for the commencement of the official leave.</p> <p>(5) An extraordinary session may, where necessary, be convened during the official leave period.</p>	<p>(3) Le congé officiel peut être pris en une seule période continue ou répartie en plusieurs périodes distinctes déterminées par l'Assemblée plénière.</p> <p>(4) En cas de motifs justifiant la non-application des dispositions du paragraphe (1) du présent article, l'Assemblée plénière peut fixer une autre période pour le début du congé officiel.</p> <p>(5) Une session extraordinaire peut, en cas de besoin, être convoquée pendant la période de congé officiel.</p>
<p><u>Akiciro ka 3: Iterana ry'Inteko Rusange</u></p>	<p><u>Subsection 3: Holding of plenary sitting</u></p>	<p><u>Sous-section 3 : Tenue de la séance plénière</u></p>
<p><u>Ingingo ya 40: Amasaha y'imirimu y'Inteko Rusange</u></p>	<p><u>Article 40: Hours of business of the Plenary Assembly</u></p>	<p><u>Article 40 : Heures des travaux de l'Assemblée plénière</u></p>
<p>(1) Amasaha y'imirimu y'Inteko Rusange ni ukuva saa cyenda z'amanywa kugeza saa kumi n'ebiri za nimugoroba. icyakora, Biro ya Sena ishobora kugena indi saha yo gutangira imirimu y'Inteko Rusange. Igihe kigenwe ntikirenta amasaha atatu.</p> <p>(2) Amasaha yo gusoza imirimu y'inama</p>	<p>(1) The business of the Plenary Assembly commences at 3.00 p.m. and concludes at 6.00 p.m. However, the Bureau of the Senate may vary the time of commencement of the business of the Plenary Assembly, provided that the duration of the business does not exceed three hours.</p> <p>(2) Hours of conclusion of the business of</p>	<p>(1) Les travaux de l'Assemblée plénière s'ouvrent à 15 heures et sont levés à 18 heures. Toutefois, le Bureau du Sénat peut changer l'heure d'ouverture des travaux, à condition que la durée de ces travaux ne puisse excéder trois heures.</p> <p>(2) L'heure de levée de la séance plénière</p>

<p>y'Inteko Rusange yateranye ashobora guhinduka bisabwe n'uyoboye inama, bikemezwa ku bwumvikane busesuye bw'Abasenateri bitabiriye inama. Iyo ubwumvikane busesuye butabonetse, byemezwa ku bwiganze burunduye bw'amajwi y'Abasenateri bitabiriye inama.</p> <p>(3) icyakora, iyo isaha yo gusozwa imirimo igeze uwahawe ijamba akirifite, uyoboye inama ategereza ko arisoza mbere yo gusaba kongera igihe.</p>	<p>the plenary sitting may, at the request of the presiding officer for the plenary sitting, be varied with the approval of the Senators present at the sitting, by consensus. Where consensus is not reached, the variation is determined by the vote of an absolute majority of the votes of Senators present at the sitting.</p> <p>(3) However, where the time for conclusion of business is reached while the person granted the floor still has it, the presiding officer for the sitting waits until he or she concludes before requesting an extension.</p>	<p>peut, à la demande du président de séance plénière, être changée avec l'approbation des sénateurs présents à la séance, donnée par consensus. En cas d'absence de consensus, le changement est décidé à la majorité absolue des voix des sénateurs présents à la séance.</p> <p>(3) Toutefois, lorsque l'heure de levée des travaux de la séance arrive alors qu'une personne à qui est donnée la parole n'a pas encore terminé son intervention, le président de séance attend la fin de son intervention avant de solliciter la prolongation.</p>
<p><u>Ingingo ya 41: Aho inama y'Inteko Rusange iteranira</u></p> <p>(1) Inama y'Inteko Rusange ya Sena iteranira mu Ngoro yayo iri mu Murwa Mukuru wa Repubulika y'u Rwanda, keretse bibujijwe n'inzitizi ntarengwa zemejwe n'Urukiko rw'Ikirenga rubisabwe na Perezida wa Sena. Igihe Urukiko rw'Ikirenga na rwo rudashobora guterana, Perezida wa Repubulika yemeza aho inama iteranira akoresheje Itegeko teka.</p> <p>(2) Sena imenyekanisha icyemezo kivugwa</p>	<p><u>Article 41: Venue of the plenary sitting</u></p> <p>(1) The plenary sitting of the Senate is held in the Senate building in the Capital City of the Republic of Rwanda, except in circumstances of force majeure confirmed by the Supreme Court at the request of the President of the Senate. Where the Supreme Court is itself unable to sit, the President of the Republic, by decree-law, determines the venue of the sitting.</p> <p>(2) The Senate makes public the decision</p>	<p><u>Article 41 : Lieu de tenue de la séance plénière</u></p> <p>(1) La séance plénière du Sénat se tient, sauf cas de force majeure constaté par la Cour suprême à la demande du Président du Sénat, au palais du Sénat, situé dans la capitale de la République du Rwanda. Lorsque la Cour Suprême est elle-même dans l'impossibilité de siéger, le Président de la République détermine, par décret-loi, le lieu de tenue de la séance.</p> <p>(2) Le Sénat rend publique la décision visée au</p>

<p>mu gika cya (1) cy'iyi ngingo hakoreshejwe uburyo bw'ikoranabuhanga, ubw'itangamakuru cyangwa ubundi buryo bw'itumanaho.</p>	<p>referred to in Paragraph (1) of this Article by electronic means, through the media, or by any other means of communication.</p>	<p>paragraphe (1) du présent article par des moyens électroniques, par les médias ou par tout autre moyen de communication.</p>
<p><u>Ingingo ya 42: Iterana ry'inama y'Inteko Rusange n'umubare wa ngombwa kugira ngo iterane</u></p>	<p><u>Article 42: Holding and quorum of the plenary sitting</u></p>	<p><u>Article 42 : Tenue et quorum de la séance plénière</u></p>
<p>(1) Kugira ngo inama y'Inteko Rusange iterane mu buryo bwemewe n'amategeko, igomba guteranira mu ngoro yabugenewe, inama yatumijwe, hari umurongo w'ibygwa, yabaye mu gihe cy'igihembwe, hari nibura bitatu bya gatanu by'Abasenateri.</p> <p>(2) Kugira ngo inama y'Inteko Rusange iterane babiri mu bagize Biro ya Sena bagomba kuba bahari.</p> <p>(3) Muri buri nama y'Inteko Rusange, buri Musenateri ashyira umukono imbere y'izina rye ku rutonde rw'amazina rugaragaza abaje cyangwa agakoresha uburyo bw'ikoranabuhanga bugaragaza ko yitabiriye inama. Mbere y'uko inama itangira, uyoboye inama y'Inteko Rusange atangaza umubare w'Abasenateri bitabiriye inama.</p>	<p>(1) For the plenary sitting to be validly held, it must be held in the building designated for that purpose, convened upon notice, on the basis of an order of business, held during a session, and attended by at least three-fifths of the Senators.</p> <p>(2) The plenary sitting may be held only if at least two members of the Bureau of the Senate are present.</p> <p>(3) At each plenary sitting, every Senator records his or her attendance by signing against his or her name on the attendance list or by electronic means indicating attendance at the sitting. Prior to the commencement of the plenary sitting, the presiding officer for the sitting announces the number of Senators present at the sitting.</p>	<p>(1) Pour qu'une séance plénière soit valablement tenue, elle doit se dérouler dans le palais prévu à cet effet, être convoquée sur avis, se tenir sur la base d'un ordre du jour, avoir lieu au cours d'une session et réunir au moins les trois cinquièmes des sénateurs.</p> <p>(2) La séance plénière ne peut se tenir que si au moins deux membres du Bureau du Sénat sont présents.</p> <p>(3) À chaque séance plénière, chaque sénateur enregistre sa présence en signant en regard de son nom sur la liste des présences ou en l'attestant par voie électronique. Avant l'ouverture de la séance, le président de séance plénière annonce le nombre de sénateurs présents à la séance.</p>

<p>(4) Uretse mu gihe cy'inzitizi ntarengwa kivugwa mu ngingo ya 41 y'iri Tegeko Ngenga, ibyemezo by'inama y'Inteko Rusange yateranye mu buryo bunyuranyije n'ibivugwa mu gika cya (1) cy'iyi ngingo nta gaciro bigira.</p>	<p>(4) Except in the event of force majeure referred to in Article 41 of this Organic Law, any resolution of the plenary sitting held in contravention of the provisions of Paragraph (1) of this Article is null and void.</p>	<p>(4) Sauf en cas de force majeure tel que visé à l'article 41 de la présente loi organique, toute résolution adoptée en séance plénière en violation des dispositions du paragraphe (1) du présent article est nulle et de nul effet.</p>
<p><u>Ingingo ya 43: Ihame ry'uko inama z'Inteko Rusange zibera mu ruhame</u></p>	<p><u>Article 43: Principle of public access to plenary sittings</u></p>	<p><u>Article 43 : Principe de publicité des séances plénières</u></p>
<p>(1) Inama z'Inteko Rusange zibera mu ruhame.</p>	<p>(1) The plenary sittings are open to the public.</p>	<p>(1) Les séances plénières sont publiques.</p>
<p>(2) icyakora, bisabwe na Perezida wa Repubilika, Perezida wa Sena, Minisitiri w'Intebe cyangwa kimwe cya kane cy'abagize Sena, Inteko Rusange ishobora guterana mu muhezo byemejwe ku bwiganze burunduye bw'amajwi y'Abasenateri bitabiriye inama.</p>	<p>(2) However, at the request of the President of the Republic, the President of the Senate, the Prime Minister, or of one-quarter of the Senators, the Plenary Assembly may sit in camera, provided that such request is approved by an absolute majority of the votes of the Senators present at the sitting.</p>	<p>(2) Toutefois, à la demande du Président de la République, du Président du Sénat, du Premier Ministre ou d'un quart des sénateurs, le Sénat peut siéger à huis clos, à condition que cette demande soit approuvée par un vote à la majorité absolue des voix des sénateurs présents à la séance.</p>
<p>(3) icyemezo cy'uko inama y'Inteko Rusange ibera mu muhezo kimenyekanishwa mu buryo bw'ikoranabuhanga, ubw'itangazamakuru cyangwa ubundi buryo bw'itumanaho.</p>	<p>(3) A decision to hold a plenary sitting in camera is made public by electronic means, through the media, or by any other means of communication.</p>	<p>(3) Une décision de tenir une séance plénière à huis clos fait l'objet d'une publicité par voie électronique, par les médias ou par tout autre moyen de communication.</p>

<p><u>Ingingo ya 44: Ibyicaro mu cyumba cy'Inteko Rusange</u></p> <p>(1) Abasenateri bahabwa ibyicaro bihoraho mu cyumba cy'Inteko Rusange hakurikijwe itonde ry'inyuguti zitangira amazina yabo ari ku ikarita ndangamuntu.</p> <p>(2) Icyakora, kubera impamvu z'ubumuga cyangwa indi mpamvu, byemejwe na Biro ya Sena, ibikubiye mu gika (1) cy'iyi ngingo bishobora kutubahirizwa. Icyo cyemezo kimenyeshwa Abasenateri bose.</p> <p>(3) Hateganywa kandi ibyicaro by'abagize Biro ya Sena, iby'abahagarariye Guverinoma n'iby'abandi bitabiriye imirimo y'Inteko Rusange.</p>	<p><u>Article 44: Arrangement of seats in the plenary chamber</u></p> <p>(1) Senators are assigned permanent seats in the plenary chamber in alphabetical order of their names as they appear on the national identity card.</p> <p>(2) However, the Bureau of the Senate may, on grounds of disability or any other cause, approve an exemption from the provisions of Paragraph (1) of this Article. Such a decision is communicated to all Senators.</p> <p>(3) Seats are also reserved for members of the Bureau of the Senate, representatives of the Government, and other persons participating in the business of the Plenary Assembly.</p>	<p><u>Article 44 : Disposition de sièges dans la salle plénière</u></p> <p>(1) Les sénateurs se voient attribuer des sièges permanents dans la salle plénière selon l'ordre alphabétique de leurs noms tels qu'ils figurent sur la carte nationale d'identité.</p> <p>(2) Toutefois, le Bureau du Sénat peut, pour motif de handicap ou pour toute autre cause, approuver une dérogation aux dispositions du paragraphe (1) du présent article. Cette décision est communiquée à tous les sénateurs.</p> <p>(3) Des sièges sont également réservés aux membres du Bureau du Sénat, aux représentants du Gouvernement ainsi qu'à d'autres personnes participant aux travaux de l'Assemblée plénière.</p>
<p><u>Ingingo ya 45: Gahunda y'icyumweru y'imirimo y'Inteko Rusange</u></p> <p>(1) Umushinga wa gahunda y'imirimo y'Inteko Rusange ya Sena y'icyumweru utegurwa n'Umunyamabanga Mukuru, ashingiye ku biteganywa muri gahunda y'igihembwe, yemezwa na Biro ya Sena.</p>	<p><u>Article 45: Weekly programme of business of the Plenary Assembly</u></p> <p>(1) The draft weekly programme of business of the Plenary Assembly is prepared by the Clerk on the basis of the items included in the programme of business for the session and submitted to the Bureau of the Senate for approval.</p>	<p><u>Article 45 : Programme hebdomadaire des travaux de l'Assemblée plénière</u></p> <p>(1) Le projet de programme hebdomadaire des travaux de l'Assemblée plénière est établi par le Secrétaire général sur la base des points inscrits au programme des travaux de la session et soumis au Bureau du Sénat pour approbation.</p>

<p>(2) Gahunda y'imirimo y'Inteko Rusange ishyikirizwa Abasenateri nibura iminsi ibiri mbere y'uko ibiyikubiyemo byigwa mu nama yayo keretse iyo byihutirwa. Iyo gahunda imenyekanishwa hakoreshejwe uburyo bw'ikoranabuhanga, ubw'itangazamakuru cyangwa ubundi buryo bw'itumanaho.</p> <p><u>Ingingo ya 46:</u> Igihe inyandiko isuzumwa mu Nteko Rusange ishyikirizwa Abasenateri</p> <p>Inyandiko ikubiyemo ibisuzumwa n'Inteko Rusange ishyikirizwa Abasenateri nibura iminsi irindwi mbere y'uko Inteko Rusange ibisuzuma. icyakora, iyo igisuzumwa cyasabiwe ubwihutirwe, iminsi ivugwa muri iyi ngingo ntiyubahirizwa.</p> <p><u>Ingingo ya 47:</u> Isubikwa ry'Inama y'Inteko Rusange</p> <p>(1) Iyo umubare wa ngombwa kugira ngo Inteko Rusange iterane utabonetse, uyoboye inama y'Inteko Rusange agaragaza ko inama idashobora guterana akayisubika.</p>	<p>(2) The order of business of the Plenary Assembly is transmitted to the Senators at least two days before the items listed thereon are considered in the plenary sitting, except in cases of urgency. Such an order of business is made public by electronic means, through the media, or by any other means of communication.</p> <p><u>Article 46:</u> Time limit for transmission to Senators of document due for consideration at plenary sitting</p> <p>A document containing items to be considered by the Plenary Assembly is submitted to the Senators at least seven days in advance of their consideration by the Plenary Assembly. The time limit provided for under this Article is waived in the case of a request for expedited procedure in respect of an item to be considered.</p> <p><u>Article 47:</u> Suspension of plenary sitting</p> <p>(1) When the quorum for the plenary sitting is not attained, the presiding officer for the plenary sitting declares that the sitting cannot proceed and suspends it.</p>	<p>(2) L'ordre du jour des travaux de l'Assemblée plénière est transmis aux sénateurs au moins deux jours avant l'examen, par la séance plénière, des points qui y sont inscrits, sauf en cas d'urgence. Cet ordre du jour est rendu public par voie électronique, par les médias ou par tout autre moyen de communication.</p> <p><u>Article 46:</u> Délai de transmission aux sénateurs d'un document appelé à être examiné en séance plénière</p> <p>Un document comportant des points appelés à être examinés par l'Assemblée plénière est soumis aux sénateurs au moins sept jours avant leur examen par l'Assemblée plénière. Le délai prévu au présent article n'est pas applicable lorsqu'une demande de procédure accélérée est formulée à l'égard d'un point inscrit à l'examen.</p> <p><u>Article 47:</u> Suspension d'une séance plénière</p> <p>(1) Lorsque le quorum pour la séance plénière n'est pas atteint, le président de séance plénière déclare que la séance ne peut se tenir et procède à sa suspension.</p>
---	--	--

<p>(2) Igihe habaye indi mpamvu igaragara ituma inama yari yatangiye isubikwa, uyoboze inama y’Inteko Rusange abimenyeshya Inteko Rusange ikabifataho icyemezo.</p> <p>(3) Igihe habaye impamvu igaragara ituma inama yari iteganyijwe isubikwa, Perezida wa Sena abimenyeshya Abasenateri akoresheje inyandiko igezwa ku Basenateri hakoreshejwe uburyo bw’ikoranabuhanga, ubw’itangazamakuru cyangwa ubundi buryo bw’itumanaho.</p>	<p>(2) Where any other justifiable cause arises for the suspension of a sitting already in progress, the presiding officer for the plenary sitting informs the Plenary Assembly thereof for decision.</p> <p>(3) Where a justifiable cause arises for the suspension of a sitting already scheduled, the President of the Senate informs the Senators thereof by means of a written notice transmitted by electronic means, through the media, or by any other means of communication.</p>	<p>(2) En cas de survenance d’un autre motif justifié entraînant la suspension d’une séance en cours, le président de séance plénière en informe l’Assemblée plénière pour décision.</p> <p>(3) En cas de survenance d’un motif justifié entraînant la suspension d’une séance déjà programmée, le Président du Sénat en informe les sénateurs par avis écrit, transmis par voie électronique, par les médias ou par tout autre moyen de communication.</p>
<p><u>Akicro ka 4: Imiyoborere y’inama y’Inteko Rusange</u></p>	<p><u>Subsection 4: Procedures for presiding over plenary sitting</u></p>	<p><u>Sous-section 4 : Modalités de présidence de la séance plénière</u></p>
<p><u>Ingingo ya 48: Kuyobora inama y’Inteko Rusange</u></p>	<p><u>Article 48: Presiding over plenary sitting</u></p>	<p><u>Article 48 : Présidence de la séance plénière</u></p>
<p>(1) Uyoboze inama y’Inteko Rusange ahuza imitangire y’ibitekerezo, yerekana aho impaka zigeze ku ngingo isuzumwa kandi agarura abatandukira.</p> <p>(2) Uyoboze inama y’Inteko Rusange agarura ku murongo uhatira Inteko Rusange kwemera cyangwa guhakana</p>	<p>(1) The presiding officer for the plenary sitting coordinates the exchange of views, announces the stage reached in the debate on an item under consideration, and calls to order those who go off the topic.</p> <p>(2) The presiding officer for the plenary sitting calls to order any person who exerts influence on the Plenary Assembly</p>	<p>(1) Le président de séance plénière coordonne les échanges de vues, annonce l’étape atteinte dans le débat sur un point en cours d’examen, et rappelle à l’ordre ceux qui s’écarterent du sujet.</p> <p>(2) Le Président de séance plénière rappelle à l’ordre toute personne qui exerce une influence sur l’Assemblée plénière afin de</p>

<p>igitekerezo n'ukoresha uburyo ubwo ari bwo bwose bugamije kubuza Inteko Rusange gufata icyemezo.</p> <p>(3) Mu gihe cy'impaka nta na rimwe uyoboye inama y'Inteko Rusange agaragaza uruhande abogamiyemo.</p> <p><u>Ingingo va 49:</u> Imiyoborere y'inama y'Inteko Rusange iyo hasuzumwa ikibazo kireba umwe mu bagize Biro</p> <p>(1) Iyo inama y'Inteko Rusange isuzuma ikibazo kireba Perezida wa Sena, inama iyoborwa na Visi Perezida wa Sena hakurikijwe ibiteganywa n'iri Tegeko Ngenga. Icyo gihe Perezida wa Sena yicara mu cyicaro cyamugenewe nk'Umusenateri.</p> <p>(2) Iyo inama y'Inteko Rusange isuzuma ikibazo kireba umwe mu ba Visi Perezida ba Sena, urebwa n'ikibazo yicara mu cyicaro cyamugenewe nk'Umusenateri.</p>	<p>to secure acceptance or rejection of a particular view, or who, by any means whatsoever, attempts to obstruct the Plenary Assembly in arriving at a decision.</p> <p>(3) The presiding officer for the plenary sitting, at all times, refrains from taking sides in the course of debates.</p> <p><u>Article 49:</u> Procedures for presiding over plenary sitting when the matter under consideration concerns a member of the Bureau</p> <p>(1) Where the plenary sitting deliberates on a matter concerning the President of the Senate, the sitting is presided over by the Vice President of the Senate, in accordance with the provisions of this Organic Law. In such a case, the President of the Senate takes the seat reserved for him or her in his or her capacity as a Senator.</p> <p>(2) Where the plenary sitting deliberates on a matter concerning a Vice President of the Senate, such a Vice President takes the seat reserved for him or her in his or her capacity as a Senator.</p>	<p>lui faire accepter ou rejeter un quelconque point de vue, ou qui tente, de quelque manière que ce soit, d'empêcher l'Assemblée plénière de parvenir à une décision.</p> <p>(3) Le Président de séance plénière s'abstient, en tout temps, de prendre parti au cours des débats.</p> <p><u>Article 49 :</u> Modalités de présidence de séance plénière lorsque la question à l'examen concerne un membre du Bureau</p> <p>(1) Lorsque la séance plénière délibère sur une question concernant le Président du Sénat, la présidence de la séance est assurée par le Vice-président du Sénat, conformément aux dispositions de la présente loi organique. Dans ce cas, le Président du Sénat prend place au siège qui lui est réservé en sa qualité de sénateur.</p> <p>(2) Lorsque la séance plénière délibère sur une question concernant un Vice-président du Sénat, celui-ci prend place au siège qui lui est réservé en sa qualité de sénateur.</p>
---	--	---

<p><u>Ingingo ya 50:</u> Imiyoborere y'inama y'Inteko Rusange isuzuma ikibazo kireba abagize Biro ya Sena</p> <p>(1) Inama y'Inteko Rusange yo gusuzuma ikibazo kireba abagize Biro ya Sena, itumizwa na Perezida wa Sena ikayoborwa n'Umusenateri ufite uburambe busumbye ubw'abandi mu mirimo y'ubusenateri kandi mukuru mu myaka y'amavuko iyo hari Abasenateri benshi banganya uburambe, yunganiwe n'Umusenateri muto mu myaka y'amavuko. Iyo Perezida wa Sena adatumije iyo nama, itumizwa ikanayoborwa n'Umusenateri ufite uburambe busumbye ubw'abandi mu mirimo y'ubusenateri kandi mukuru mu myaka y'amavuko iyo hari Abasenateri benshi banganya uburambe.</p> <p>(2) Iyo inama y'Inteko Rusange isuzuma ikibazo kireba abagize Biro ya Sena, bicara mu byicaro byabagenewe nk'Abasenateri.</p>	<p><u>Article 50:</u> Procedures for presiding over the plenary sitting considering a matter concerning members of the Bureau of the Senate</p> <p>(1) The plenary sitting convened to deliberate on a matter concerning the members of the Bureau of the Senate is convened by the President of the Senate and presided over by the Senator with the longest continuous service in the Senate or, where two or more Senators have the same length of continuous service, by the eldest among them. Where the President of the Senate fails to summon the sitting, it is convened and presided over by the Senator with the longest continuous service in the Senate or, if there are two or more such Senators with equal length of service, by the eldest among them.</p> <p>(2) Where the plenary sitting deliberates on a matter concerning the members of the Bureau of the Senate, they take the seats reserved for them in their respective capacities as Senators.</p>	<p><u>Article 50 :</u> Modalités de présidence de séance plénière examinant une question concernant les membres du Bureau du Sénat</p> <p>(1) La séance plénière convoquée pour délibérer sur une question concernant les membres du Bureau du Sénat est convoquée par le Président du Sénat et présidée par le sénateur justifiant de la plus longue durée de service ininterrompu au Sénat ou, en cas d'égalité de durée de service entre deux ou plusieurs sénateurs, par le plus âgé d'entre eux. Lorsque le Président du Sénat ne procède pas à la convocation de la séance, celle-ci est convoquée et présidée par le sénateur comptant la plus longue durée de service ininterrompu au Sénat ou, en cas d'égalité de durée de service entre deux ou plusieurs sénateurs, par le plus âgé d'entre eux.</p> <p>(2) Lorsque la séance plénière délibère sur une question concernant les membres du Bureau du Sénat, ceux-ci prennent place aux sièges qui leur sont réservés en leurs qualités respectives de sénateurs.</p>
<p><u>Ingingo ya 51:</u> Gusaba guhindura ibiri ku murongo w'ibygwa</p> <p>(1) Umusenateri ufite ikibazo cyihutirwa gifite ingaruka iziguye cyangwa</p>	<p><u>Article 51:</u> Motion to amend the order of business</p> <p>(1) A Senator who has a matter to raise which is of urgent importance with a direct or</p>	<p><u>Article 51 :</u> Motion tendant à modifier l'ordre du jour</p> <p>(1) Un sénateur ayant une question revêtant un caractère d'urgence et présentant un impact</p>

<p>itaziguye ku nyungu rusange z'Igihugu ashobora gusaba guhindura ibiri ku murongo w'ibygwa mu nama y'Inteko Rusange.</p>	<p>indirect impact on national public interest may move to amend the order of business of the plenary sitting.</p>	<p>direct ou indirect sur l'intérêt public national à soulever peut présenter une motion tendant à modifier l'ordre du jour de la séance plénière.</p>
<p>(2) Ubusabe bukorwa mu nyandiko ishyikirizwa Perezida wa Sena hasigaye nibura amasaha atanu mbere y'uko inama y'Inteko Rusange itangira. icyo gihe gishobora kutubahirizwa iyo ari Inteko Rusange yateranye mu buryo bwihutirwa.</p>	<p>(2) The motion is presented in writing to the President of the Senate not less than five hours before the commencement of the plenary sitting. This time limit may be waived where the plenary sitting is convened under circumstances of urgency.</p>	<p>(2) La motion est présentée par écrit au Président du Sénat au moins cinq heures avant l'ouverture de la séance plénière. Ce délai peut être levé lorsque la séance plénière est convoquée dans des circonstances d'urgence.</p>
<p>(3) Umusenateri wasabye guhindura ibiri ku murongo w'ibygwa n'Inteko Rusange, ahabwa ijamba mbere y'uko Inteko Rusange itangira gusuzuma ibiri ku murongo w'ibygwa, akagenerwa igihe kitarenze iminota icumi.</p>	<p>(3) The Senator moving to amend the order of business of the plenary sitting is granted the floor before the consideration of the items on the order of business begins and is permitted to speak for not more than ten minutes.</p>	<p>(3) Le sénateur auteur d'une motion tendant à modifier l'ordre du jour de la séance plénière se voit accorder la parole avant l'examen des points inscrits à l'ordre du jour et dispose d'un temps de parole ne dépassant pas dix minutes.</p>
<p>(4) icyemezo cy'uko icyo kibazo gifite ishingiro gifatwa ku bwiganze burunduye bw'amajwi y'Abasenateri bitabiriye inama y'Inteko Rusange.</p>	<p>(4) A decision on the relevance of the matter is made by an absolute majority of the votes of the Senators present at the plenary sitting.</p>	<p>(4) La décision sur la pertinence de la question est prise à la majorité absolue des voix des sénateurs présents à la séance plénière.</p>
<p>(5) Iyo Inteko Rusange isanze ikibazo cyihutirwa, ihita igisuzuma. Iyo ikibazo kitihutirwa, hemezwa ko kizasuzumwa ikindi gihe cyangwa kizabanza gusuzumirwa muri Komisiyo ihoraho ibifite mu nshingano.</p>	<p>(5) Where the Plenary Assembly determines that the matter is of urgent importance, it forthwith proceeds to its consideration. Where it is not of urgent importance, it is resolved to consider it later or refer it to the competent Standing Committee for</p>	<p>(5) Lorsque l'Assemblée plénière constate le caractère d'urgence de la question, elle procède immédiatement à son examen. Lorsqu'elle n'est pas jugée urgente, la séance plénière décide de l'examiner ultérieurement ou de la renvoyer à la</p>

<p><u>Ingingo ya 52: Kwiyaandikisha ku rutonde rwa mbere, ku rwa kabiri cyangwa ku rwa gatatu</u></p> <p>(1) Umusenateri wifuza gufata ijamba mu Nteko Rusange yiyandikisha ku rutonde rwa mbere, ku rwa kabiri cyangwa ku rwa gatatu.</p> <p>(2) Kwiyaandikisha ku rutonde rwa mbere bikorwa mu nyandiko ishyikirizwa Perezida wa Sena nibura amasaha atanu mbere y’uko inama y’Inteko Rusange iterana. Urutonde rwa mbere rushyikirizwa Abasenateri mbere y’uko inama y’Inteko Rusange iterana, rugaragaza uko Abasenateri bakurikirana mu gufata ijamba, rukagaragaza n’ingingo buri Musenateri ari buvugeho mu ziri kuri gahunda y’Inteko Rusange. Igihe ntarengwa gihabwa buri Musenateri ku rutonde rwa mbere ni iminota 15.</p> <p>(3) Kwiyaandikisha ku rutonde rwa kabiri hifashishwa uburyo bw’ikoranabuhanga bukoreshwa mu gusaba ijamba cyangwa mu gutora kandi bikorwa uhagarariye umushinga w’itegeko cyangwa uwasobanuye ingingo isuzumwa amaze</p>	<p>prior consideration.</p> <p><u>Article 52: Request for inclusion on the first, second or third list</u></p> <p>(1) A Senator wishing to speak in the plenary sitting registers on the first, second or third list.</p> <p>(2) Registration on the first list is effected by written notice submitted to the President of the Senate no later than five hours before the holding of the plenary sitting. The first list is transmitted to Senators prior to the commencement of the plenary sitting and indicates the order in which Senators are to be called to speak, as well as the item on the order of business on which each Senator intends to intervene. The speaking time allotted to a Senator registered on the first list cannot exceed a maximum of 15 minutes.</p> <p>(3) Registration on the second list is effected through the electronic system used for requesting the floor or for voting and opens after the sponsor of the Draft Law or Private Member’s Bill, or the person having presented the matter under</p>	<p>commission permanente compétente pour examen préalable.</p> <p><u>Article 52 : Demande d’inscription sur la première, la deuxième ou la troisième liste</u></p> <p>(1) Un sénateur qui désire prendre la parole en séance plénière s’inscrit sur la première, la deuxième ou la troisième liste.</p> <p>(2) L’inscription sur la première liste se fait par avis écrit adressé au Président du Sénat au plus tard cinq heures avant la tenue de la séance plénière. La première liste est transmise aux sénateurs avant le début de la séance plénière et indique l’ordre dans lequel les sénateurs sont appelés à prendre la parole ainsi que le point de l’ordre du jour sur lequel chacun d’eux entend intervenir. Le temps de parole attribué à tout sénateur inscrit sur la première liste ne peut excéder une durée maximale de 15 minutes.</p> <p>(3) L’inscription sur la deuxième liste se fait au moyen du système électronique utilisé pour la demande de parole ou pour le vote et n’est ouverte qu’après que le porteur du projet ou de la proposition de loi, ou la personne ayant présenté la question à</p>
---	--	---

<p>gusubiza abari biyandikishije ku rutonde rwa mbere. Urutonde rwa kabiri rumenyeshwa Inteko Rusange mbere y’uko abarwiyandikishijeho bahabwa ijambo kandi buri Musenateri agahabwa igihe ntarengwa cy’iminota itanu.</p>	<p>consideration, has replied to Senators registered on the first list. The second list is communicated to the Plenary Assembly before the floor is granted to the Senators registered thereon. Each Senator registered on the second list is allotted a speaking time of a maximum of five minutes.</p>	<p>l’examen, a répondu aux sénateurs inscrits sur la première liste. La deuxième liste est communiquée à l’Assemblée plénière avant l’attribution de la parole aux sénateurs qui y sont inscrits. Le temps de parole attribué à chaque sénateur inscrit sur la deuxième liste ne peut excéder une durée maximale de cinq minutes.</p>
<p>(4) Urutonde rwa gatatu ari na rwo rwa nyuma rufungurwa ari uko ibibazo by’Abasenateri biyandikishije ku rutonde rwa kabiri byasubijwe. Abasenateri biyandikisha hifashishijwe uburyo bw’ikoranabuhanga bukoreshwa mu gusaba ijambo cyangwa mu gutora. Urutonde rwa gatatu rumenyeshwa Inteko Rusange mbere y’uko abiyandikishije bahabwa ijambo kandi buri Musenateri agahabwa igihe ntarengwa cy’iminota itanu.</p>	<p>(4) The third and final list is opened after replies have been given to the questions posed by Senators registered on the second list. Senators register through the electronic system used for requesting the floor or for voting. The third list is communicated to the Plenary Assembly prior to the granting of the floor to the Senators registered thereon. Each Senator registered on the third list is allotted a speaking time of a maximum of five minutes.</p>	<p>(4) La troisième et dernière liste est ouverte après que les réponses ont été apportées aux questions posées par les sénateurs inscrits sur la deuxième liste. L’inscription sur cette liste se fait au moyen du système électronique utilisé pour la demande de parole ou pour le vote. La troisième liste est communiquée à l’Assemblée plénière préalablement à l’attribution de la parole aux sénateurs qui y sont inscrits. Le temps de parole attribué à chaque sénateur inscrit sur la troisième liste ne peut excéder une durée maximale de cinq minutes.</p>
<p>(5) Mu gihe cyo kwiandikisha ku rutonde rwa kabiri n’urwa gatatu, iyo uburyo bw’ikoranabuhanga bukoreshwa mu gusaba ijambo cyangwa mu gutora budakora neza, Umusenateri asaba ijambo ashya ukuboko hejuru cyangwa akoresheje ubundi buryo mu gihe kuzamura ukuboko bidashoboka mbere y’uko uyoboye inama atangira gutanga ijambo.</p>	<p>(5) Where, during registration on the second or third list, the electronic system used for requesting the floor or for voting fails to function properly, a Senator requesting the floor indicates it by show of hands, or by any other means where a show of hands is not feasible, prior to the allocation of the floor by the presiding officer for the sitting.</p>	<p>(5) Lorsque, au cours de l’inscription sur la deuxième ou la troisième liste, le système électronique de demande de parole ou de vote connaît un dysfonctionnement, un sénateur qui demande la parole le signale par main levée ou, lorsque ce mode de signalement n’est pas possible, par tout autre moyen, avant l’attribution de la parole par le président de séance.</p>

Ingingo ya 53: Guhabwa ijambo mu nama y'Inteko Rusange	Article 53: Being granted the floor in the plenary sitting	Article 53 : Bénéfice de la parole en séance plénière
(1) Umusenateri usabye ijambo mu buryo buteganywa n'iri Tegeko Ngenga araribabwa.	(1) A Senator who requests the floor under the conditions provided for under this Organic Law is granted the floor.	(1) Un sénateur qui demande la parole dans les conditions prévues par la présente loi organique se voit accorder la parole.
(2) Umusenateri afata ijambo arihawe n'uyoboye inama y'Inteko Rusange hakurikijwe urutonde rwatangajwe.	(2) A Senator takes the floor after it has been granted by the presiding officer for the plenary sitting, in accordance with the announced list.	(2) Un sénateur prend la parole après y avoir été autorisé par le président de séance plénière, conformément à la liste annoncée.
(3) Minisitiri w'Intebe, Minisitiri, Umunyamabanga wa Leta n'undi ugize Guverinoma, Perezida na Visi Perezida ba Komisiyo yasuzumye ingingo, Umusenateri urebwa n'ikibazo, uhagarariye umushinga w'itegeko cyangwa uwagejeje raporo y'Urwego ruteganywa n'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ku Nteko Rusange, ahabwa ijambo igihe cyose arisabye.	(3) The Prime Minister, a Minister, a Minister of State, or any other member of the Government, the chairperson or vice chairperson of the Committee having considered an item, a Senator being personally concerned by the matter, the sponsor of a Draft Law or Private Member's Bill and any person having presented to the Plenary Assembly a report of an organ provided for under the Constitution of the Republic of Rwanda, are granted the floor whenever they so request.	(3) Le Premier Ministre, un Ministre, un Secrétaire d'État ou tout autre membre du Gouvernement, le président ou le vice-président de la commission ayant examiné un point, un sénateur concerné personnellement par la question, le porteur d'un projet ou d'une proposition de loi ou la personne ayant présenté à l'Assemblée plénière un rapport émanant d'un organe prévu par la Constitution de la République du Rwanda, se voient accorder la parole chaque fois qu'ils en font la demande.
(4) Uyoboye inama y'Inteko Rusange yerekana ibitekerezo by'ingenzi byagaragajwe mu mpaka nyuma ya buri rutonde iyo bibaye ngombwa.	(4) Where necessary, the presiding officer for the plenary sitting, at the conclusion of each list, summarizes the principal observations made during the debate.	(4) En cas de besoin, le président de séance plénière résume, à l'issue de chaque liste, les principales observations formulées au cours du débat.
(5) Umusenateri uri muri Komisiyo yatanze	(5) A Senator who is a member of the	(5) Un membre d'une commission ayant

<p>raporo ahabwa ijambo igihe cyose arisabye kugira ngo yunganire Biro ya Komisiyo.</p>	<p>Committee having presented a report is granted the floor whenever he or she so requests to supplement the interventions by the bureau of the Committee.</p>	<p>présenté un rapport se voit accorder la parole, chaque fois qu'il en fait la demande, pour compléter les interventions du bureau de cette Commission.</p>
<p><u>Ingingo ya 54:</u> Aho uhawe ijambo mu nama y'Inteko Rusange avugira</p> <p>(1) Uhawe ijambo mu nama y'Inteko Rusange ari ku rutonde rwa mbere arivugira mu mwanya wabugenewe iyo bishoboka.</p> <p>(2) Uhawe ijambo mu nama y'Inteko Rusange ari ku rutonde rwa kabiri, urwa gatatu n'uhawe mosiyo bavugira mu myanya yabo.</p>	<p><u>Article 54:</u> Speaking place for a person granted the floor in the plenary sitting</p> <p>(1) A person granted the floor during the plenary sitting whose name appears on the first list speaks, where practicable, from the place designated for that purpose.</p> <p>(2) A person granted the floor during the plenary sitting and whose name appears on the second or third list, or who is granted the floor to present a motion, speaks from his or her seat.</p>	<p><u>Article 54 :</u> Lieu de prise de parole par une personne à qui la parole est accordée en séance plénière</p> <p>(1) La personne à qui la parole est accordée en séance plénière et dont le nom figure sur la première liste s'exprime, dans la mesure du possible, depuis le lieu désigné à cet effet.</p> <p>(2) La personne à qui la parole est accordée en séance plénière et dont le nom figure sur la deuxième ou la troisième liste, ou à qui la parole est accordée pour présenter une motion, s'exprime depuis son siège.</p>
<p><u>Ingingo ya 55:</u> Gusaba mosiyo</p> <p>(1) Umusenateri ashobora gusaba mosiyo itarengeje iminota itatu kugira ngo:</p> <p>(a) yibutse itegeko;</p> <p>(b) asubize icyo bamuvuzeho;</p>	<p><u>Article 55:</u> Seeking leave to move a motion</p> <p>(1) A Senator may seek leave to move a motion and speak for not more than three minutes in doing so to:</p> <p>(a) raise a point of order;</p> <p>(b) make a personal statement;</p>	<p><u>Article 55 :</u> Demande d'autorisation de présenter une motion</p> <p>(1) Un sénateur peut demander l'autorisation de présenter une motion et, à cette fin, s'exprimer pour une durée maximale de trois minutes pour :</p> <p>(a) faire un rappel au règlement ;</p> <p>(b) intervenir pour un fait personnel ;</p>

<p>(c) yibutse ko ikibazo yabajije kitasubijwe;</p> <p>(d) asabe ko impaka zihagarara;</p> <p>(e) asabe ko Inteko Rusange ihagarika imirimo gato;</p> <p>(f) asabe ko imirimo y'inama y'Inteko Rusange isubikwa.</p> <p>(2) Ibisabwa mu gika cya (1)(d)(e)(f) cy'iyi ngingo byemezwa n'Inteko Rusange ku bwumvikane busesuye, bitashoboka bikemezwa ku bwiganze bwa bitatu bya gatanu by'Abasenateri bitabiriye inama.</p> <p>(3) Mosiyo ntitangwa mu gihe:</p> <p>(a) Umusenateri wahawe ijamba akirifite;</p> <p>(b) gucisha mu majwi byatangiye.</p> <p>(4) Usaba mosiyo akoresha uburyo bukoreshwa mu gusaba ijamba mu Nteko Rusange cyangwa azamura ikiganza agatambika ikindi kiganza hejuru yacyo.</p>	<p>(c) seek a reply to his or her unanswered question;</p> <p>(d) move the closure of debate;</p> <p>(e) to seek a brief suspension of the plenary sitting;</p> <p>(f) to seek the adjournment of the business of the plenary sitting.</p> <p>(2) The motions referred to in Paragraph (1)(d) (e)(f) of this Article are subject to approval by the Plenary Assembly by consensus or, failing that, by a majority of at least three-fifths of the Senators present at the sitting.</p> <p>(3) No motion may be moved:</p> <p>(a) while a Senator who has been granted the floor is still speaking;</p> <p>(b) once the putting to the vote has commenced.</p> <p>(4) A person seeking leave to move a motion indicates it in the manner prescribed for requesting the floor in the plenary sitting or by placing the palm of one hand held</p>	<p>(c) solliciter une réponse à sa question demeurée sans réponse ;</p> <p>(d) présenter une motion de clôture du débat ;</p> <p>(e) demander une brève suspension de séance plénière ;</p> <p>(f) demander l'ajournement des travaux de la séance plénière.</p> <p>(2) Les motions visées au paragraphe (1)(d) (e) (f) du présent article sont soumises à l'approbation de l'Assemblée plénière par consensus ou, à défaut, à la majorité d'au moins trois cinquièmes des sénateurs présents à la séance.</p> <p>(3) Aucune motion n'est présentée :</p> <p>(a) tant qu'un sénateur auquel la parole a été accordée est en cours d'intervention ;</p> <p>(b) une fois que la mise aux voix a commencé.</p> <p>(4) Une personne qui sollicite l'autorisation de présenter une motion le fait de la manière prescrite pour demander la parole en séance plénière ou en posant la paume</p>
---	--	---

<p>Iyo afite ubumuga cyangwa indi mpamvu itabimushoboza abigaragaza mu bundi buryo bumworoheye.</p> <p><u>Ingingo ya 56: Imyitwarire y’ufite ijambo mu nama y’Inteko Rusange</u></p> <p>(1) Uhawe ijambo mu nama y’Inteko Rusange nta wundi ashobora kubwira, uretse uyoboye inama y’Inteko Rusange.</p> <p>(2) Iyo uvuga atandukiriye cyangwa asubiye mu byavuzwe, uyoboye inama y’Inteko Rusange agomba kumuhagarika kandi ni we wenyine ufite ububasha bwo kumugarura ku murongo w’ibyigwa.</p> <p>(3) Iyo uvuga amaze kwibutsa kabiri akaguma gutandukira cyangwa gusubira mu byavuzwe, uyoboye inama y’Inteko Rusange amwaka ijambo mu gihe cyose Inteko Rusange igisuzuma icyo kibazo.</p>	<p>horizontally over the fingers of the other, raised vertically. If, by reason of disability or any other cause, he or she is unable to do so, he or she signifies it in any other manner convenient for him or her.</p> <p><u>Article 56: Conduct required of a person having the floor in the plenary sitting</u></p> <p>(1) A person granted the floor in the plenary sitting addresses no one other than the presiding officer for the plenary sitting.</p> <p>(2) If a person having the floor goes off the topic or repeats arguments already made, the presiding officer for the plenary sitting must interrupt him or her and has the sole authority to bring him or her back to the items under discussion.</p> <p>(3) If the person who has the floor is called to order twice but continues to go off the topic or repeat arguments already made, the presiding officer withdraws the floor from him or her for the remainder of the debate on the matter.</p>	<p>d’une main tenue horizontalement sur les doigts de l’autre main levée verticalement. Si, en raison d’un handicap ou de toute autre cause, elle ne peut exécuter ce geste, elle peut le manifester par tout autre moyen qui lui convient.</p> <p><u>Article 56 : Conduite requise d’une personne ayant la parole en séance plénière</u></p> <p>(1) La personne à qui la parole est accordée en séance plénière s’adresse exclusivement au président de séance plénière.</p> <p>(2) Si une personne à qui la parole est accordée en séance plénière s’écarte du sujet ou réitère des arguments déjà exposés, le président de séance plénière doit l’interrompre et est seul habilité à le rappeler aux points en discussion.</p> <p>(3) Si la personne à qui la parole est accordée en séance plénière est rappelée à l’ordre à deux reprises mais persiste à s’écarter du sujet ou à réitérer des arguments déjà exposés, le président de séance plénière lui retire la parole pour le reste du débat relatif à la question.</p>
---	---	---

<p><u>Ingingo ya 57: Ibibujijwe mu nama y'Inteko Rusange</u></p> <p>(1) Mu nama y'Inteko Rusange birabujijwe gutukana, gusarikana, gushyogozanya, gusahinda, kubuza ituze cyangwa kurogoyana.</p> <p>(2) Ntawe ushobora guca undi mu ijambo, keretse uyoboye inama y'Inteko Rusange na bwo yibutsa itegeko.</p>	<p><u>Article 57: Prohibitions during the plenary sitting</u></p> <p>(1) During the plenary sitting, the use of insulting, offensive or provocative language, the utterance of disruptive shouts, any conduct disrupting the order, or obstruction of another person's intervention are prohibited.</p> <p>(2) The interruption of a person who has the floor is prohibited, except by the presiding officer for the plenary sitting and only for the purpose of raising a point of order.</p>	<p><u>Article 57 : Interdictions en séance plénière</u></p> <p>(1) Il est interdit, au cours de la séance plénière, d'employer un langage injurieux, blessant ou provocant, de se livrer à des cris perturbateurs, de troubler l'ordre ou d'entraver l'intervention d'autrui.</p> <p>(2) Nul ne peut intervenir pendant l'intervention d'autrui, sauf le président de séance plénière, et uniquement pour faire un rappel au règlement.</p>
<p><u>Ingingo ya 58: Guhagarika impaka</u></p> <p>(1) Uyoboye inama y'Inteko Rusange yerekana aho impaka zigeze akanazihagarika iyo abasabye ijambo bose barangije kuvuga.</p> <p>(2) Guhagarika impaka ku ngingo isuzumwa bishobora kandi gusabwa n'uyoboye inama y'Inteko Rusange, iyo abona ko Inteko Rusange yize ingingo ku buryo buhagije, bikemezwa n'inama y'Inteko Rusange ku bwumvikane busesuye, butaboneka bikemezwa ku bwiganze burunduye bw'amajwi</p>	<p><u>Article 58: Closure of debate</u></p> <p>(1) The presiding officer for the plenary sitting indicates the stage reached in the debate and declares the debate closed once all those having requested the floor have completed their intervention.</p> <p>(2) The presiding officer for the plenary sitting may also propose the closure of debate on an item under consideration when, in his or her opinion, the item has been sufficiently discussed by the Plenary Assembly, subject to approval by the Plenary Assembly by consensus or, failing that, by an absolute majority of</p>	<p><u>Article 58 : Clôture du débat</u></p> <p>(1) Le président de séance plénière indique l'étape atteinte dans le débat et en prononce la clôture dès lors que tous ceux ayant demandé la parole ont achevé leur intervention.</p> <p>(2) Le président de séance plénière peut également proposer la clôture du débat sur un point à l'examen lorsqu'il estime que celui-ci a été suffisamment examiné par l'Assemblée plénière, sous réserve de l'approbation de l'Assemblée plénière par consensus ou, à défaut, par majorité absolue des voix des sénateurs présents à</p>

<p>y'Abasenateri bitabiriye inama.</p> <p><u>Akicro ka 5: Ifatwa ry'ibyemezo</u></p> <p><u>Ingingo ya 59: Uburyo ibyemezo bifatwa</u></p> <p>(1) Inteko Rusange ifata ibyemezo ku bwumvikane busesuye cyangwa hagakorwa itora.</p> <p>(2) Haseguriwe ibiteganywa n'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda n'iri Tegeko Ngenga ku byerekeye ifatwa ry'ibyemezo mu nama y'Inteko Rusange, iyo Inteko Rusange igomba gufata icyemezo ku bindi bitari amategeko, uyiyo abaza niba hari Umusenateri udashyigikiye umwanzuro atanze cyangwa watanze n'undi Musenateri. Iyo atabonetse, icyemezo kiba gifashwe ku bwumvikane busesuye. Iyo habonetse utabyemeye, hakoreshwa gucisha mu majwi bakoresha uburyo bw'ikoranabuhanga cyangwa bashyira ukuboko hejuru cyangwa ubundi buryo mu gihe kuzamura ukuboko bidashoboka.</p>	<p>the votes of the Senators present at the sitting.</p> <p><u>Subsection 5: Decision-making</u></p> <p><u>Article 59: Procedures for decision-making</u></p> <p>(1) The Plenary Assembly makes its decisions by consensus or by a vote.</p> <p>(2) Subject to the provisions of the Constitution of the Republic of Rwanda and of this Organic Law relating to decision-making in the plenary sitting, when the Plenary Assembly has to decide on a matter other than legislation, the presiding officer for the plenary sitting inquires whether any Senator objects to the decision proposed by him or her or by another Senator. If no objection is raised, the decision is deemed taken by consensus. If an objection is raised, the matter is put to a vote, to be conducted by electronic means, by show of hands, or by any other method where a show of hands is impracticable.</p>	<p>la séance.</p> <p><u>Sous-section 5 : Prise de décisions</u></p> <p><u>Article 59 : Modalités de prise de décisions</u></p> <p>(1) L'Assemblée plénière prend ses décisions par consensus ou par vote.</p> <p>(2) Sous réserve des dispositions de la Constitution de la République du Rwanda et de la présente loi organique relatives à la prise de décisions en séance plénière, lorsque l'Assemblée plénière doit statuer sur une question autre qu'une législation, le président de séance plénière demande s'il y a un sénateur qui s'oppose à la décision proposée par lui-même ou par un autre sénateur. En l'absence d'opposition, la décision est réputée prise par consensus. En cas d'opposition, la question est mise aux voix par voie électronique, à main levée ou par toute autre méthode lorsqu'un vote à main levée est impraticable.</p>
--	--	---

<u>Ingingo ya 60: Uburyo itora rikorwa</u>	<u>Article 60: Methods of voting</u>	<u>Article 60 : Méthodes de vote</u>
<p>(1) Itora rikorwa hakoreshejwe bumwe mu buryo bukurikira:</p> <p>(a) uburyo bw'ikoranabuhanga;</p> <p>(b) gushyira ukuboko hejuru;</p> <p>(c) guhamagara buri wese mu izina rye;</p> <p>(d) gutora hakoreshejwe inyandiko.</p> <p>(2) Mbere y'itora, uyoboye inama y'Inteko Rusange atangaza umubare w'Abasenateri bitabiriye inama ashingiye ku buryo buteganywa mu ingingo ya 42 y'iri Tegeko Ngenga.</p> <p>(3) Iyo Inteko Rusange igomba gufata icyemezo kireba umuntu ku giti cye, itora rikorwa hakoreshejwe inyandiko cyangwa uburyo bw'ikoranabuhanga.</p> <p>(4) Haseguriwe ibiteganywa n'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda n'iri Tegeko Ngenga, ku byerekeye uburyo itora rikorwa mu Nteko Rusange, ibyemezo by'inama y'Inteko Rusange bifatwa ku bwiganze burunduye bw'amajwi y'Abasenateri bayitabiriye.</p>	<p>(1) Voting is conducted by any of the following methods:</p> <p>(a) electronic means;</p> <p>(b) show of hands;</p> <p>(c) roll call;</p> <p>(d) written ballot.</p> <p>(2) Before proceeding to a vote, the presiding officer for the plenary sitting announces the number of Senators present at the sitting in compliance with the procedures provided for under Article 42 of this Organic Law.</p> <p>(3) Where the Plenary Assembly has to make a decision concerning an individual, voting is by written ballot or by electronic means.</p> <p>(4) Subject to the provisions of the Constitution of the Republic of Rwanda and of this Organic Law relating to the methods of voting in the plenary sitting, decisions of the plenary sitting are made by an absolute majority of the votes of the Senators present at the sitting.</p>	<p>(1) Le vote s'effectue selon l'une des méthodes suivantes :</p> <p>(a) voie électronique ;</p> <p>(b) main levée ;</p> <p>(c) appel nominal ;</p> <p>(d) scrutin écrit.</p> <p>(2) Avant de procéder à la mise aux voix, le président de séance plénière annonce le nombre de sénateurs présents à la séance, conformément aux procédures prévues à l'article 42 de la présente loi organique.</p> <p>(3) Lorsque l'Assemblée plénière doit prendre une décision concernant un individu, le vote s'effectue soit par scrutin écrit, soit par voie électronique.</p> <p>(4) Sous réserve des dispositions de la Constitution de la République du Rwanda et de la présente loi organique relatives aux méthodes de vote en séance plénière, les décisions de la séance plénière sont prises à la majorité absolue des voix des sénateurs présents à la séance.</p>

<p><u>Ingingo ya 61: Isubirwamo ry’itora</u></p> <p>(1) Iyo hari ibitagenze neza mu itora, risubirwamo hakimara gutangazwa uko itora ryagenze, iyo bisabwe n’uyoboze inama y’Inteko Rusange cyangwa nibura n’Umusenateri umwe, bikemezwa n’Inteko Rusange.</p> <p>(2) Bitabangamiye ibiteganywa n’ingingo ya 60 y’iri Tegeko Ngenga, mu gihe Inteko Rusange ijya impaka ku bindi bitari amategeko, iyo isubirwamo ry’itora ridashoboye gukemura impaka, hakorwa itora hahamagarwa buri Musenateri mu izina rye.</p>	<p><u>Article 61: Retaking of vote</u></p> <p>(1) Where irregularities occur during a vote, the vote is retaken immediately after the declaration of the voting results, at the request of the presiding officer for the plenary sitting or of at least one Senator, subject to approval by the Plenary Assembly.</p> <p>(2) Without prejudice to the provisions of Article 60 of this Organic Law, in cases where the Plenary Assembly deliberates on matters other than legislation and the outcome remains inconclusive after a vote has been retaken, a roll-call vote of Senators is conducted.</p>	<p><u>Article 61 : Reprise du scrutin</u></p> <p>(1) En cas d’irrégularités survenues au cours d’un vote, il est procédé à un nouveau vote immédiatement après l’annonce des résultats du vote, à la demande du président de séance plénière ou d’au moins un sénateur, sous réserve de l’approbation de l’Assemblée plénière.</p> <p>(2) Sans préjudice des dispositions de l’article 60 de la présente loi organique, lorsque l’Assemblée plénière délibère sur une question autre que législative et que l’issue demeure indéterminée après une nouvelle mise aux voix, il est procédé à un scrutin par appel nominal des sénateurs.</p>
<p><u>Ingingo ya 62: Gutora hakoreshejwe inyandiko</u></p> <p>(1) Iyo itora ribaye rikozwe mu ibanga, Umunyamabanga Mukuru aha buri Musenateri uhari urupapuro rw’itora, ruriho gusa kashe ya Sena n’umukono w’uyoboze inama y’Inteko Rusange.</p> <p>(2) Buri Musenateri umaze gutora azinga urupapuro rw’itora akarushyira mu gikoresho cyabugenewe.</p>	<p><u>Article 62: Voting by written ballot</u></p> <p>(1) Where a vote takes place by secret ballot, the Clerk provides each Senator present with a ballot paper bearing only the official stamp of the Senate and the signature of the presiding officer for the plenary sitting.</p> <p>(2) Upon casting a vote, each Senator folds the ballot paper and places it in the receptacle designated for that purpose.</p>	<p><u>Article 62 : Vote par bulletin écrit</u></p> <p>(1) Lorsque le vote a lieu au scrutin secret, le Secrétaire général remet à chaque sénateur présent un bulletin de vote ne comportant que le cachet officiel du Sénat et la signature du président de séance plénière.</p> <p>(2) Chaque sénateur, après avoir exprimé son vote, plie le bulletin et le dépose dans le récipient prévu à cet effet.</p>

<p>(3) Ibarura ry'impapuro zatoreweho n'iry'amajwi rihita rikorerwa imbere y'Abasenateri rigakorwa n'uhagarariye Biro ya Sena abifashijwemo n'Abasenateri babiri bashyirwaho n'uyoboze inama y'Inteko Rusange hamwe n'Umunyamabanga Mukuru.</p> <p>(4) Impapuro zitatoreweho na buri rupapuro ruriho ikimenyetso kidahuye n'ibiteganywa mu gika cya (1) cy'iyi ngingo, ziba imfabusa.</p> <p>(5) Impapuro zose ziriho ibindi bitari ibitorerwa ziba imfabusa.</p>	<p>(3) The counting of the ballot papers used and of the votes takes place forthwith, before the Senators, and is conducted by a representative of the Bureau of the Senate, assisted by the Clerk and by two Senators jointly designated by the presiding officer for the plenary sitting and the Clerk.</p> <p>(4) Ballot papers left blank and any ballot paper bearing a mark other than that provided for under Paragraph (1) of this Article are treated as invalid.</p> <p>(5) Any ballot papers bearing an expression other than that required by the question put to the vote are treated as invalid.</p>	<p>(3) Le dépouillement des bulletins de vote utilisés ainsi que le décompte des suffrages ont lieu immédiatement, devant les sénateurs, et sont effectués par un représentant du Bureau du Sénat, assisté du Secrétaire général et de deux sénateurs désignés conjointement par le président de séance plénière et le Secrétaire général.</p> <p>(4) Les bulletins laissés en blanc et ceux comportant un signe autre que ceux prévus au paragraphe (1) du présent article sont considérés comme nuls.</p> <p>(5) Tous bulletins de vote portant une expression autre que celle requise par la question mise aux voix sont considérés comme nuls.</p>
<p><u>Ingingo ya 63: Inyandiko isobanura uko itora rikorwa</u></p> <p>(1) Ibijyanye n'itora ry'abagize Biro za Komisiyo zihoraho na Biro ya Komite bidateganyijwe n'iri Tegeko Ngenga bigenwa ku buryo burambuye mu nyandiko ya Biro ya Sena isobanura uko itora rikorwa.</p> <p>(2) Inyandiko ya Biro ya Sena isobanura uko itora rikorwa igena kandi ibijyanye</p>	<p><u>Article 63: Voting procedures guide</u></p> <p>(1) Matters related to the election of members of the bureaus of the Standing Committees and of the bureau of the Committee which are not provided for under this Organic Law are set out in detail in the voting procedures guide of the Bureau of the Senate.</p> <p>(2) The voting procedures guide of the Bureau of the Senate also determines</p>	<p><u>Article 63 : Guide des procédures de vote</u></p> <p>(1) Les questions liées à l'élection des membres des bureaux des commissions permanentes et du bureau du Comité, dans la mesure où elles ne sont pas prévues par la présente loi organique, sont exposées en détail dans le guide des procédures de vote du Bureau du Sénat.</p> <p>(2) Le guide des procédures de vote du Bureau du Sénat détermine également les</p>

<p>n’andi matora yakorwa hakoreshewe uburyo bwo kwandika.</p> <p><u>Ingingo ya 64: Gucagagura impapuro zatoreweho</u></p> <p>Iyo itora ryakozwe hakoreshewe inyandiko rirangiye, impapuro zatoreweho zicagagurirwa imbere y’Inteko Rusange.</p> <p><u>Ingingo ya 65: Kumenyesha gahunda y’inama y’Inteko Rusange itaha</u></p> <p>Iyo inama y’Inteko Rusange imaze gusuzuma no gufata umwanzuro ku byari biteganyijwe ku murongo w’ibyigwa, uyiyo boye amenyesha umunsi, isaha n’ibiri ku murongo w’ibyigwa by’inama itaha.</p> <p><u>Ingingo ya 66: Inyandiko ivunaguye n’inyandikomvugo by’inama y’Inteko Rusange</u></p> <p>(1) Inama y’Inteko Rusange ikorerwa inyandiko ivunaguye n’inyandikomvugo. Inyandiko ivunaguye n’inyandikomvugo ntizisomerwa mu nama y’Inteko Rusange.</p> <p>(2) Inyandiko ivunaguye iba ikubiyemo</p>	<p>matters related to other elections which may be conducted by written ballot.</p> <p><u>Article 64: Tearing up ballot papers used for voting</u></p> <p>At the close of a vote conducted by written ballot, the ballot papers used for voting are torn up before the Plenary Assembly.</p> <p><u>Article 65: Announcement of order of business for the next plenary sitting</u></p> <p>Upon completion of the consideration of all items on the order of business by the plenary sitting, the presiding officer therefor announces the date, time and order of business for the next sitting.</p> <p><u>Article 66: Minutes and Hansard report of plenary sitting</u></p> <p>(1) Minutes and Hansard report are drawn up for each plenary sitting. The reading of the minutes and of the Hansard report does not take place in the plenary sitting.</p> <p>(2) The minutes comprise a summary record</p>	<p>questions liées à d’autres élections pouvant être organisées par bulletin écrit.</p> <p><u>Article 64 : Déchirement des bulletins de vote utilisés pour le vote</u></p> <p>À l’issue d’un scrutin organisé par bulletin écrit, les bulletins de vote utilisés pour le vote sont détruits par déchirement devant l’Assemblée plénière.</p> <p><u>Article 65 : Annonce de l’ordre du jour de la prochaine séance plénière</u></p> <p>Une fois l’examen de tous les points inscrits à l’ordre du jour achevé par la séance plénière, le président de séance annonce la date, l’heure et l’ordre du jour de la séance suivante.</p> <p><u>Article 66 : Procès-verbal et compte rendu intégral de la séance plénière</u></p> <p>(1) Il est établi, pour chaque séance plénière, un procès-verbal et un compte rendu intégral. La lecture du procès-verbal et du compte rendu intégral n’a pas lieu en séance plénière.</p> <p>(2) Le procès-verbal contient un relevé</p>
--	---	--

<p>incamake y'uko ibiganiro byagenze mu nama y' Inteko Rusange.</p> <p>(3) Ibivugwa mu nama y'Inteko Rusange byose bifatwa amajwi mu byuma byabugenewe bigakorerwa inyandikomvugo. Inyandikomvugo iba ikubiyemo uko impaka zagenze, ijambo ku rindi, iboneka bitarenze iminsi 30 nyuma y'inama y'Inteko Rusange bireba, igahabwa Abasenateri.</p> <p>(4) Iyo inama y'Inteko Rusange ya Sena yabereye mu muhezo, inyandiko ivunaguye n'inyandikomvugo zayo zikorwa kandi zikabikwa n'Umunyamabanga Mukuru. Inama y'Inteko Rusange ifata umwanzuro ku itangazwa ryazo kandi ikagena igihe zitangirira gukoreshwa mu gihe bibaye ngombwa.</p> <p><u>Ingingo ya 67:</u> Kwemeza, gushyira umukono ku nyandiko ivunaguye n'inyandikomvugo no kuzitangaza</p> <p>(1) Inyandiko ivunaguye yemezwa na Biro ya Sena. Inyandikomvugo yemezwa n'Inteko Rusange.</p>	<p>of the deliberations of the plenary sitting.</p> <p>(3) All oral interventions made during the plenary sitting are audio-recorded, using appropriate equipment and are transcribed in the Hansard report. The Hansard report contains a word-for-word record of the debates and is made available within 30 days of the plenary sitting concerned and submitted to the Senators.</p> <p>(4) Where the plenary sitting of the Senate is held in camera, the minutes and Hansard report are drawn up and kept by the Clerk. The Senate decides, by resolution, on their publication and, where appropriate, on the commencement of their use.</p> <p><u>Article 67:</u> Adoption, signing and publication of minutes and Hansard report</p> <p>(1) The minutes are adopted by the Bureau of the Senate, while the Hansard report is adopted by the Plenary Assembly.</p>	<p>synthétique des délibérations de la séance plénière.</p> <p>(3) Toutes les interventions orales prononcées en séance plénière font l'objet d'un enregistrement sonore au moyen d'équipements appropriés et sont transcrites dans le compte rendu intégral. Celui-ci reproduit fidèlement, mot à mot, les débats et est mis à disposition dans un délai de 30 jours à compter de la séance plénière concernée, puis soumis aux sénateurs.</p> <p>(4) Lorsque la séance plénière du Sénat se tient à huis clos, le procès-verbal et le compte rendu intégral sont établis et conservés par le Secrétaire général. Le Sénat statue, par résolution, sur leur publication et, le cas échéant, sur la date à compter de laquelle ils sont utilisés.</p> <p><u>Article 67 :</u> Adoption, signature et publication du procès-verbal et du compte rendu intégral</p> <p>(1) Le procès-verbal est adopté par le Bureau du Sénat, tandis que le compte rendu intégral est adopté par l'assemblée plénière.</p>
---	--	---

<p>(2) Inteko Rusange yemeza inyandikomvugo z'igihembwe gisanzwe bitarenze ukwezi kwa mbere kw'igihembwe gisanzwe gikurikira icyo inama zireba izo nyandikomvugo zabayemo.</p>	<p>(2) The Plenary Assembly adopts Hansard reports of an ordinary session no later than the first month of the ordinary session immediately following that during which the sittings to which those reports relate were held.</p>	<p>(2) L'Assemblée plénière adopte les comptes rendus intégraux d'une session ordinaire au plus tard au cours du premier mois de la session ordinaire immédiatement suivante, au cours de laquelle se sont tenues les séances auxquelles ces comptes rendus intégraux se rapportent.</p>
<p>(3) Inyandikomvugo z'igihembwe kidasanzwe zemezwa mu cyumweru cya nyuma cy'igihembwe gisanzwe gikurikira.</p>	<p>(3) The adoption of the Hansard reports of an extraordinary session takes place during the final week of the immediately following ordinary session.</p>	<p>(3) L'adoption des comptes rendus intégraux d'une session extraordinaire intervient au cours de la dernière semaine de la session ordinaire immédiatement suivante.</p>
<p>(4) Umusenateri wifuzza kugira icyo akosora mu nyandikomvugo ashikiriza mu nyandiko Perezida wa Sena ibyo ayikosoramo hasigaye nibura amasaha 48 mbere y'uko inama y'Inteko Rusange yo kuyemeza iterana, akagera kopi Abasenateri bese.</p>	<p>(4) A Senator wishing to propose a correction to the Hansard report submits the proposed correction in writing to the President of the Senate not less than 48 hours before the next plenary sitting and gives a copy thereof to all Senators.</p>	<p>(4) Un sénateur qui désire proposer une rectification au compte rendu intégral adresse sa proposition de rectification par écrit au Président du Sénat au moins 48 heures avant la prochaine séance plénière et en donne copie à tous les sénateurs.</p>
<p>(5) Inyandiko ivunaguye yemejwe ishyirwaho umukono n'umunyamabanga Mukuru.</p>	<p>(5) The adopted minutes are jointly signed by the presiding officer for the sitting and the Clerk.</p>	<p>(5) Le procès-verbal adopté est signé conjointement par le président de séance et le Secrétaire général.</p>
<p>(6) Inyandikomvugo yemejwe n'inama y'Inteko Rusange ishyirwaho umukono n'umunyamabanga Mukuru. Iyo uwayoboye inama y'Inteko Rusange atakiri ku murimo w'ubusenateri, inyandikomvugo ishyirwaho umukono n'umunyamabanga Mukuru.</p>	<p>(6) The Hansard report adopted by the Plenary Assembly is jointly signed by the presiding officer for the sitting concerned and the Clerk. Where the presiding officer having presided over that sitting is no longer a Senator, the Hansard report is jointly signed by the presiding officer for</p>	<p>(6) Le compte rendu intégral adopté par l'Assemblée plénière est signé conjointement par le président de séance concernée et le Secrétaire général. Lorsque le président de séance ayant présidé la séance n'est plus sénateur, ce compte rendu intégral est signé conjointement par le</p>

<p>inama y’Inteko Rusange yemejwemo n’Umunyamabanga Mukuru.</p> <p>(7) Inyandiko zivunaguye n’inyandikomvugo zemejwe zitangazwa ku rubuga rwa interineti rw’Inteko Ishinga Amategeko kandi zigashyirwa mu nzu y’ibitabo ya Sena.</p>	<p>the sitting at which it is adopted and the Clerk.</p> <p>(7) The adopted minutes and Hansard reports are published on the website of Parliament and deposited in the library of the Senate.</p>	<p>président de la séance au cours de laquelle il est adopté et par le Secrétaire général.</p> <p>(7) Les procès-verbaux adoptés et les comptes rendus intégraux sont publiés sur le site web du Parlement et déposés à la bibliothèque du Sénat.</p>
<p><u>Ingingo ya 68: Ijambo umushyitsi w’Igihugu ageza ku bagize Sena</u></p> <p>(1) Umushyitsi w’Igihugu ashobora kugeza ijambo ku bagize Sena. Inama yo kugezwaho iryo jambo itumizwa na Perezida wa Sena.</p> <p>(2) Biro ya Sena ishobora guhitamo Umusenateri ugeza ijambo rigufi rishimira umushyitsi w’Igihugu umaze kugeza ijambo ku bagize Sena.</p>	<p><u>Article 68: Address by a State guest to Senators</u></p> <p>(1) A State guest may address the Senators. The sitting at which such address is delivered is convened by the President of the Senate.</p> <p>(2) The Bureau of the Senate may designate a Senator to deliver a brief address, by way of a vote of thanks, to a State guest following his or her address to the Senators.</p>	<p><u>Article 68 : Discours d’un hôte d’État devant les sénateurs</u></p> <p>(1) Un hôte d’État peut prononcer un discours devant les sénateurs. La séance au cours de laquelle ce discours est prononcé est convoquée par le Président du Sénat.</p> <p>(2) Le Bureau du Sénat peut désigner un sénateur qui prononce une brève allocution, à titre de vote de remerciement, à l’intention de l’hôte d’État, à l’issue du discours de celui-ci devant les sénateurs.</p>
<p><u>Icyiciro cya 2: Inshingano n’imikorere by’Inama y’Abaperezida</u></p> <p><u>Ingingo ya 69: Inshingano z’Inama y’Abaperezida</u></p> <p>(1) Inama y’Abaperezida ishinze:</p>	<p><u>Section 2: Responsibilities and functioning of the Conference of Chairpersons</u></p> <p><u>Article 69: Responsibilities of the Conference of Chairpersons</u></p> <p>(1) The Conference of Chairpersons is responsible for:</p>	<p><u>Section 2 : Attributions et fonctionnement de la Conférence des présidents</u></p> <p><u>Article 69 : Attributions de la Conférence des présidents</u></p> <p>(1) Les attributions de la Conférence des présidents consistent à :</p>

<p>(a) kwemeza umushinga wa gahunda y'igihembwe gisanzwe;</p> <p>(b) gufata imyanzuro irebana n'imirimu y'Abasenateri, iy'Inteko Rusange cyangwa iya Komisiyo zihoraho;</p> <p>(c) gusuzuma imishinga y'amategeko iyo byemejwe n'Inteko Rusange;</p> <p>(d) gutanga ibitekerezo ku mushinga w'imbonerahamwe y'imyanya y'imirimu ya Sena;</p> <p>(e) gukora undi murimo yasabwa n'Inteko Rusange.</p>	<p>(a) to adopt the draft programme of business for the ordinary session;</p> <p>(b) to make resolutions relating to the activities of Senators, of the Plenary Assembly, or of the Standing Committees;</p> <p>(c) to consider Draft Laws or Private Member's Bills if so decided by the Plenary Assembly;</p> <p>(d) to provide opinions on the draft organisational structure of the Senate;</p> <p>(e) to perform any other function as may be assigned by the Plenary Assembly.</p>	<p>(a) adopter le projet de programme des travaux de la session ordinaire ;</p> <p>(b) prendre des résolutions relatives aux activités des sénateurs, à celles de l'Assemblée plénière et celles des Commissions permanentes ;</p> <p>(c) examiner les projets ou propositions de loi, si l'Assemblée plénière en décide ainsi ;</p> <p>(d) donner des avis sur le projet de cadre organique du Sénat ;</p> <p>(e) accomplir toute autre tâche pouvant lui être confiée par l'Assemblée plénière.</p>
<p>(2) Inama y'Abaperezida igena imyanzuro yayo ishyikirizwa Inteko Rusange.</p>	<p>(2) The Conference of Chairpersons determines which of its resolutions are to be submitted to the Plenary Assembly.</p>	<p>(2) La Conférence des présidents détermine, parmi ses résolutions, celles devant être soumises à l'Assemblée plénière.</p>
<p><u>Ingingo ya 70: Imikorere y'Inama y'Abaperezida n'ifatwa ry'ibyemezo</u></p>	<p><u>Article 70: Functioning of and decision-making by the Conference of Chairpersons</u></p>	<p><u>Article 70 : Fonctionnement de la Conférence des présidents et prise de ses décisions</u></p>
<p>(1) Inama y'Abaperezida iterana rimwe mu kwezi n'igihe cyose bibaye ngombwa, hari nibura bitatu bya gatanu by'abayigize. Itumizwa kandi</p>	<p>(1) The Conference of Chairpersons meets once a month and whenever necessary, and is duly constituted when at least three-fifths of its members are present. It</p>	<p>(1) La Conférence des présidents se réunit une fois par mois et chaque fois que de besoin, et elle est valablement constituée lorsqu'au moins les trois cinquièmes de ses membres</p>

<p>ikayoborwa na Perezida wa Sena.</p> <p>(2) Inama y'Inama y'Abaperezida ishobora kwitabirwa n'ugize Biro ya Komite. Afata ijamba ariko ntatora mu gihe cyo gufata ibyemezo.</p> <p>(3) Inama y'Abaperezida ifata ibyemezo ku bwumvikane busesuye, bitashoboka ingingo igibwaho impaka igashyikirizwa Inteko Rusange ikayifataho icyemezo.</p> <p>(4) Mu gihe Inama y'Abaperezida isuzuma umushinga w'itegeko, yubahiriza ingingo z'iri Tegeko Ngenga zirebana n'uko Komisiyo zihoraho zikora mu gihe zisuzuma imishinga y'amategeko.</p>	<p>is convened and chaired by the President of the Senate.</p> <p>(2) A member of the bureau of the Committee may attend the meeting of the Conference of Chairpersons. He or she takes the floor therein, but without voting rights.</p> <p>(3) The Conference of Chairpersons makes decisions by consensus or, failing that, the item under debate is referred to the Plenary Assembly for decision.</p> <p>(4) When considering a draft law or a Private Member's Bill, the Conference of Chairpersons complies with the provisions of this Organic Law relating to the functioning of the Standing Committees in the consideration of draft laws or Private Member's Bills.</p>	<p>sont présents. Elle est convoquée et présidée par le Président du Sénat.</p> <p>(2) Un membre du bureau du Comité peut participer à la réunion de la Conférence des présidents. Il prend la parole mais sans voix délibérative.</p> <p>(3) La Conférence des présidents prend ses décisions par consensus ou, à défaut, le point soumis à débat est renvoyé à l'Assemblée plénière pour décision.</p> <p>(4) Lors de l'examen d'un projet de loi ou d'une proposition de loi, la Conférence des présidents se conforme aux dispositions de la présente loi organique relatives au fonctionnement des commissions permanentes dans l'examen des projets ou propositions de loi.</p>
<p><u>Ingingo ya 71: Raporo y'inama y'Inama y'Abaperezida</u></p> <p>(1) Raporo y'inama y'Inama y'Abaperezida ishikirizwa Abasenateri.</p> <p>(2) Mu gihe bibaye ngombwa, Umusenateri ashobora gusaba mu nyandiko ko iyo raporo igibwaho impaka mu Nteko Rusange.</p>	<p><u>Article 71: Report of the meeting of the Conference of Chairpersons</u></p> <p>(1) The report of the meeting of the Conference of Chairpersons is transmitted to the Senators.</p> <p>(2) A Senator may, where necessary and upon written request, propose that such a report be debated in the plenary sitting.</p>	<p><u>Article 71 : Rapport de la réunion de la Conférence des présidents</u></p> <p>(1) Le rapport de la réunion de la Conférence des présidents est transmis aux sénateurs.</p> <p>(2) Un sénateur peut, en cas de besoin et par demande écrite, proposer que ce rapport fasse l'objet d'un débat en séance plénière.</p>

<p><u>Iciviro cya 3: Inshingano n'imikorere bya Biro ya Sena</u></p> <p><u>Akicro ka mbere: Inshingano za Biro ya Sena n'iz'abayigize</u></p> <p><u>Ingingo ya 72: Inshingano za Biro ya Sena</u></p> <p>Biro ya Sena ifite inshingano zikurikira:</p> <p>(a) kuyobora imirimo ya Sena;</p> <p>(b) gukurikirana imikoranire ya Sena n'izindi nzego;</p> <p>(c) kubahiriza no gushyira mu bikorwa ibyemezo by'Inteko Rusange;</p> <p>(d) gutegura ibijya ku murongo w'ibygwa mu nama y'Inama y'Abaperezida;</p> <p>(e) kugeza ku Nama y'Abaperezida umushinga wa gahunda y'ibizigwa mu gihembwe gisanzwe cy'Inteko Rusange;</p> <p>(f) gutegura no kwemeza umushinga wa gahunda y'ibizasuzumwa mu gihembwe kidasanzwe;</p>	<p><u>Section 3: Responsibilities and functioning of the Bureau of the Senate</u></p> <p><u>Subsection One: Responsibilities of the Bureau of the Senate and of its members</u></p> <p><u>Article 72: Responsibilities of the Bureau of the Senate</u></p> <p>The Bureau of the Senate has the following responsibilities:</p> <p>(a) to direct the business of the Senate;</p> <p>(b) to monitor working relations between the Senate and other organs;</p> <p>(c) to comply with and implement the decisions of the Plenary Assembly;</p> <p>(d) to determine items for inclusion on the agenda of the meeting of the Conference of Chairpersons;</p> <p>(e) to submit to the Conference of Chairpersons the draft programme of business for the ordinary session of the Plenary Assembly;</p> <p>(f) to prepare and adopt the draft programme of business for the extraordinary session;</p>	<p><u>Section 3 : Attributions et fonctionnement du Bureau du Sénat</u></p> <p><u>Sous-section première : Attributions du Bureau du Sénat et celles de ses membres</u></p> <p><u>Article 72 : Attributions du Bureau du Sénat</u></p> <p>Le Bureau du Sénat a les attributions suivantes :</p> <p>(a) diriger les travaux du Sénat ;</p> <p>(b) assurer le suivi des relations de travail entre le Sénat et d'autres organes ;</p> <p>(c) assurer le respect et la mise en œuvre des décisions de l'Assemblée plénière ;</p> <p>(d) arrêter les points à inscrire à l'ordre du jour de la réunion de la Conférence des présidents ;</p> <p>(e) soumettre à la Conférence des présidents le projet de programme des travaux de la session ordinaire de l'Assemblée plénière ;</p> <p>(f) préparer et adopter le projet de programme des travaux de la session extraordinaire ;</p>
--	--	--

<p>(g) kwemeza inyandiko ivunaguye y'inama y'Inteko Rusange;</p> <p>(h) gukurikirana itegurwa ry'imbonerahamwe y'imyanya y'imirimo ya Sena no kuyishyikiriza Inama y'Abaperezida kugira ngo iyitangeho ibitekerezo;</p> <p>(i) gukurikirana uburyo bwo gushaka abakozi ba Sena, kubashyira mu myanya no gukurikirana ibijyanye n'isuzumabushobozi ryabo;</p> <p>(j) gukurikirana ibijyanye n'umutekano mu Ngoro ya Sena;</p> <p>(k) gukurikirana imikorere y'amahuriro y'abagize Inteko Ishinga Amategeko;</p> <p>(l) kugena raporo za Komisiyo zishobora gushyikirizwa izindi nzego cyangwa gutangazwa ku rubuga rwa interineti rw'Inteko Ishinga Amategeko;</p> <p>(m) kwemeza ko hashyirwaho itsinda ry'ubucuti, kugena inshingano zaryo no gukurikirana imikorere yaryo;</p> <p>(n) kwakira no gusuzuma inyandiko y'imenyekanishamutungo</p>	<p>(g) to adopt the minutes of the plenary sitting;</p> <p>(h) to monitor the preparation of the organisational structure of the Senate and submit it to the Conference of Chairpersons for opinion thereon;</p> <p>(i) to monitor the recruitment, deployment, and performance appraisal of the staff members of the Senate;</p> <p>(j) to monitor security-related matters within the building of the Senate;</p> <p>(k) to monitor the functioning of parliamentary networks or forums;</p> <p>(l) to determine which committee reports may be transmitted to other organs or published on the website of Parliament;</p> <p>(m) to decide on the establishment of a friendship group, determine its mandate, and monitor its functioning;</p> <p>(n) to receive and assess the declarations of assets submitted by the Ombudsman,</p>	<p>(g) adopter le procès-verbal de la séance plénière ;</p> <p>(h) faire le suivi de l'élaboration du cadre organique du Sénat et le soumettre à la Conférence des présidents pour avis ;</p> <p>(i) faire le suivi du recrutement, de l'affectation et de l'évaluation des performances des membres du personnel du Sénat ;</p> <p>(j) faire le suivi des questions relatives à la sécurité au sein du palais du Sénat ;</p> <p>(k) faire le suivi du fonctionnement des réseaux ou forums parlementaires ;</p> <p>(l) déterminer quels rapports de commissions qui peuvent être transmis à d'autres organes ou publiés sur le site web du Parlement ;</p> <p>(m) décider de la création d'un groupe d'amitié, en fixer le mandat et faire le suivi de son fonctionnement ;</p> <p>(n) recevoir et examiner les déclarations de patrimoine de l'Ombudsman, des</p>
--	---	---

<p>y'Umuvunyi Mukuru, iz'Abavunyi bungirije n'iz'abandi bakozi b'Urwego rw'Umuvunyi bagomba kugaragaza imitungo yabo;</p> <p>(o) kwemeza inyandiko isobanura uko itora ry'abagize Biro za Komisiyo zihoraho na Komite bya Sena n'ay'abahagararira Sena mu Miryango Mpuzamahanga akorwa no kuyobora iryo tora;</p> <p>(p) kwemeza ko uwari Umukuru w'Igihugu aba Umusenateri;</p> <p>(q) gukemura ibibazo byabangamira imikorere ya Sena bidateganyijwe n'iri Tegeko Ngenga no gukora indi mirimo ireba Sena idashinzwe urundi rwego rw'imirimo;</p> <p>(r) gukora indi mirimo yose yasabwa n'Inteko Rusange cyangwa Inama y'Abaperezida.</p>	<p>Deputy Ombudsmen, and other staff members of the Office of the Ombudsman who are required to declare their assets;</p> <p>(o) to adopt a document outlining procedures for the conduct of the election of members of the bureaux of Standing Committees and of the Committee, and of representatives of the Senate to inter-parliamentary organisations, and to preside over such election;</p> <p>(p) to approve the admission of a former Head of State as a Senator;</p> <p>(q) to resolve matters likely to hinder the functioning of the Senate that are not covered by this Organic Law, and perform any other duties within the remit of the Senate not assigned to any other service;</p> <p>(r) to perform such other duties as may be assigned by the Plenary Assembly or the Conference of Chairpersons.</p>	<p>Ombudsman adjoints et celles d'autres membres du personnel de l'Office de l'Ombudsman tenus de déclarer leur patrimoine ;</p> <p>(o) adopter un document exposant les modalités de tenue de l'élection des membres des bureaux des commissions permanentes et du Comité ainsi que des représentants du Sénat auprès des organisations interparlementaires, et présider cette élection ;</p> <p>(p) approuver l'admission d'un ancien Chef d'État en qualité de sénateur ;</p> <p>(q) résoudre les questions de nature à entraver le fonctionnement du Sénat qui ne sont pas couvertes par la présente loi organique, et accomplir d'autres tâches relevant de la compétence du Sénat qui ne sont pas assignées à un autre service ;</p> <p>(r) accomplir d'autres tâches pouvant lui être confiées par l'Assemblée plénière ou la Conférence des présidents.</p>
--	--	---

Ingingo ya 73: Inshingano za Perezida wa Sena	Article 73: Responsibilities of the President of the Senate	Article 73 : Attributions du Président du Sénat
Perezida wa Sena –	The President of the Senate –	Le Président du Sénat –
(a) akurikirana akanahuza imirimo y'inzego za Sena;	(a) monitors and coordinates activities of the organs of the Senate;	(a) assure le suivi et la coordination des activités des organes du Sénat ;
(b) ahagararira Sena;	(b) represents the Senate;	(b) représente le Sénat ;
(c) atumira Abasenateri mu bihembwe bisanzwe n'ibidasanzwe;	(c) convenes Senators for ordinary and extraordinary sessions;	(c) convoque les sénateurs en session ordinaire et extraordinaire ;
(d) atangiza akanasoza ku mugaragaro ibihembwe bisanzwe;	(d) officially opens and closes ordinary and extraordinary sessions;	(d) procède à l'ouverture et à la clôture officielles des sessions ordinaires et extraordinaires ;
(e) atumiza akanayobora inama y'Inteko Rusange;	(e) convenes and presides over plenary sittings;	(e) convoque et préside les séances plénières ;
(f) amenyesha Perezida wa Repubulika na Minisitiri w'Intebe ibiri ku murongo w'ibyigwa mu nama z'Inteko Rusange no mu nama za Komisiyo;	(f) informs the President of the Republic and the Prime Minister of the order of business of the Senate's plenary sittings and agenda of meetings of Committees;	(f) informe le Président de la République et le Premier Ministre de l'ordre du jour des séances plénières du Sénat et des réunions de Commissions ;
(g) ashyikiriza Abasenateri ibyemezo by'Inama y'Abaminisitiri yashyikirijwe mu nyandiko n'urwego rubifitiye ububasha;	(g) transmits to the Senators the decisions of Cabinet meetings having been transmitted to him or her in writing by the competent organ;	(g) transmet aux sénateurs les décisions du Conseil des Ministres qui lui ont été transmises par écrit par l'organe compétent ;

<p>(h) akora ku buryo mu Nteko Rusange harangwa ituze;</p> <p>(i) atumiza akanayobora inama ya Biro ya Sena kandi agahuza imirimo yayo;</p> <p>(j) atumiza akanayobora inama y’Inama y’Abaperezida;</p> <p>(k) ageza ku Basenateri raporo y’inama y’Inama y’Abaperezida;</p> <p>(l) ageza ku Nteko Rusange imyanzuro yagenwe n’Inama y’Abaperezida;</p> <p>(m) akurikirana ishyirwa mu bikorwa ry’imyanzuro y’Inama ya Biro, iy’Inama y’Abaperezida n’iy’Inteko Rusange;</p> <p>(n) ayobora imirimo y’inama ihuriweho n’Imitwe yombi y’Inteko Ishinga Amategeko, mu gihe Perezida w’Umutwe w’Abadepite adahari;</p> <p>(o) ahuza gahunda zinyuranye z’Abasenateri zijyanye no gusura</p>	<p>(h) ensures order and decorum in the plenary sitting;</p> <p>(i) convenes and presides over the meeting of the Bureau of the Senate and coordinates its business;</p> <p>(j) convenes and presides over the meeting of the Conference of Chairpersons;</p> <p>(k) transmits to the Senators the report of the meeting of the Conference of Chairpersons;</p> <p>(l) transmits to the Plenary Assembly such resolutions as determined by the Conference of Chairpersons;</p> <p>(m) monitors the implementation of the resolutions of the meeting of the Bureau, those of the Conference of Chairpersons and of the plenary sitting;</p> <p>(n) presides over the proceedings of the joint sitting of both Chambers of Parliament in the absence of the Speaker of the Chamber of Deputies;</p> <p>(o) coordinates various public outreach visit programmes conducted by the</p>	<p>(h) veille au maintien de l’ordre et du décorum en séance plénière ;</p> <p>(i) convoque, préside les réunions du Bureau du Sénat et coordonne ses travaux ;</p> <p>(j) convoque et préside la réunion de la Conférence des présidents ;</p> <p>(k) transmet aux sénateurs le rapport de la réunion de la Conférence des présidents ;</p> <p>(l) transmet à l’Assemblée plénière les résolutions déterminées par la Conférence des présidents ;</p> <p>(m) assure le suivi de la mise en œuvre des résolutions de la réunion du Bureau, de la Conférence des présidents et de la séance plénière ;</p> <p>(n) préside les travaux de la séance conjointe des deux Chambres du Parlement en l’absence du Président de la Chambre des Députés ;</p> <p>(o) coordonne différents programmes de visites de terrain auprès des</p>
--	--	--

<p>abaturatione;</p> <p>(p) ahuzaga gahunda zo kongera ubushobozi bwa Sena;</p> <p>(q) akurikirana imikorere y'Umunyamabanga Mukuru;</p> <p>(r) atsuramubano wa Sena n'izindi nzego zo mu Gihugu no mu mahanga;</p> <p>(s) akanakira ubusabe bw'uwari Umukuru w'Igihugu usaba kuba Umusenateri.</p>	<p>Senators;</p> <p>(p) coordinates capacity-building programmes for the Senate;</p> <p>(q) monitors the performance of the Clerk's functions;</p> <p>(r) promotes relations between the Senate and other local and foreign institutions; and</p> <p>(s) receives the application of a former Head of State for admission as a Senator.</p>	<p>populations effectuées par les sénateurs ;</p> <p>(p) coordonne les programmes de renforcement des capacités du Sénat ;</p> <p>(q) assure le suivi de l'exercice des fonctions du Secrétaire général ;</p> <p>(r) assure la promotion de relations entre le Sénat et les autres institutions tant nationales qu'étrangères ; et</p> <p>(s) reçoit la demande d'admission d'un ancien Chef de l'État en qualité de sénateur.</p>
<p><u>Ingingo ya 74: Inshingano za Visi Perezida wa Sena ushinzwe amategeko no kugenzura ibikorwa bya Guverinoma</u></p>	<p><u>Article 74: Responsibilities of the Vice President in charge of Parliamentary Affairs</u></p>	<p><u>Article 74 : Attributions du Vice-président chargé des affaires parlementaires</u></p>
<p>Visi Perezida wa Sena ushinzwe amategeko no kugenzura ibikorwa bya Guverinoma –</p>	<p>The Vice President in charge of Parliamentary Affairs –</p>	<p>Le Vice-président chargé des affaires parlementaires –</p>
<p>(a) yunganira Perezida wa Sena akanamusimbura igihe adahari;</p> <p>(b) asimburam Visi Perezida ushinzwe ubuyobozi n'imari igihe adahari;</p>	<p>(a) assists the President of the Senate and replaces him or her during his or her absence;</p> <p>(b) replaces the Vice President in charge of Administration and Finance during his or her absence;</p>	<p>(a) assiste le Président du Sénat et le remplace en son absence ;</p> <p>(b) remplace le Vice-président chargé de l'administration et des finances en son absence ;</p>

<p>(c) akurikirana imirimo ijyanye no gusuzuma amategeko;</p>	<p>(c) monitors activities relating to the consideration of Draft Laws or Private Member's Bills;</p>	<p>(c) assure le suivi des activités relatives à l'examen de projets ou propositions de lois ;</p>
<p>(d) akurikirana uko Sena igenzura ishyirwa mu bikorwa ry'amahame remezo igihe cyose ishyira mu bikorwa inshingano zayo cyangwa ikoresha ububasha bwayo;</p>	<p>(d) monitors the manner in which the Senate monitors the application of the fundamental principles whenever it discharges its responsibilities and exercises its powers;</p>	<p>(d) fait le suivi de la manière dont le Sénat assure le suivi de l'application des principes fondamentaux chaque fois que ce dernier exerce ses attributions et ses pouvoirs ;</p>
<p>(e) akurikirana ibikorwa bijyanye no kugenzura imikorere y'imitwe ya politiki;</p>	<p>(e) monitors the activities related to the monitoring of the functioning of political organisations;</p>	<p>(e) assure le suivi des activités relatives au contrôle du fonctionnement des formations politiques ;</p>
<p>(f) akurikirana imirimo ijyanye no kwemeza ishyirwaho ry'Abayobozi;</p>	<p>(f) monitors activities related to the approval of the appointment of officials;</p>	<p>(f) assure le suivi des activités relatives à l'approbation de la nomination des autorités ;</p>
<p>(g) akurikirana akanahuza ibikorwa bya Komisiyo zihoraho;</p>	<p>(g) monitors and coordinates the activities of Standing Committees;</p>	<p>(g) assure le suivi et la coordination des activités des commissions permanentes ;</p>
<p>(h) akurikirana imirimo ijyanye no kugenzura ibikorwa bya Guverinoma;</p>	<p>(h) monitors activities related to the exercise of oversight of Government activities;</p>	<p>(h) assure le suivi des activités liées au contrôle de l'action gouvernementale ;</p>
<p>(i) akurikirana ibyerekeye imikoranire ya Sena n'izindi nzego zo mu Gihugu n'izo mu mahanga;</p>	<p>(i) monitors matters related to working relations between the Senate and other local and foreign entities;</p>	<p>(i) assure le suivi des questions liées aux relations de travail entre le Sénat et les autres entités nationales et étrangères ;</p>
<p>(j) akurikirana imirimo y'Abasenateri ijyanye no gusura abaturage;</p>	<p>(j) monitors the activities of Senators related to public outreach visits;</p>	<p>(j) assure le suivi des activités des sénateurs liées aux visites de terrain</p>

<p>(k) akurikirana imirimo y'amahuriro, iy'ishami ry'ihuriro mpuzamahanga n'iy'amatsinda y'ubucuti;</p> <p>(l) ategura inyandiko ya Biro ya Sena isobanura uko itora ry'abagize Biro za Komisiyo zihoraho na Komite n'iry'abahagararira Sena mu Miryango Mpuzamahanga y'Inteko Zishinga Amategeko rikorwa;</p> <p>(m) akanakora indi mirimo yose yasabwa na Biro ya Sena.</p> <p><u>Ingingo ya 75: Inshingano za Visi Perezida wa Sena ushinzwe gukurikirana ubuyobozi n'Imari</u></p> <p>Visi Perezida wa Sena ushinzwe gukurikirana ubuyobozi n'Imari –</p> <p>(a) yunganira Perezida wa Sena mu mirimo ye;</p> <p>(b) asimbura Perezida wa Sena igihe we na Visi Perezida ushinzwe amategeko no kugenzura ibikorwa bya</p>	<p>(k) monitors activities of networks or forums or a national chapter of an international network and forum and those of friendship groups;</p> <p>(l) develops the guide of the Bureau of the Senate on the voting procedures for members of the bureaus of Standing Committees and of the Committee, and of representatives of the Senate to inter-parliamentary organisations;</p> <p>(m) performs any such other duties as may be assigned to him or her by the Bureau the Senate.</p> <p><u>Article 75: Responsibilities of the Vice President in charge of Administration and Finance</u></p> <p>The Vice President in charge of Administration and Finance –</p> <p>(a) assists the President of the Senate in the discharge of his or her duties;</p> <p>(b) replaces the President of the Senate in case of the concurrent absence of the</p>	<p>auprès des populations ;</p> <p>(k) assure le suivi des activités des réseaux ou forums, d'une section nationale d'un réseau ou d'un forum international et de celles des groupes d'amitié ;</p> <p>(l) élabore le guide du Bureau du Sénat sur les procédures de vote des membres des bureaux des commissions permanentes et du Comité, ainsi que des représentants du Sénat auprès des organisations interparlementaires, et préside ladite élection ; et</p> <p>(m) accomplit toutes autres tâches pouvant lui être confiées par le Bureau du Sénat.</p> <p><u>Article 75 : Attributions du Vice-président chargé de l'administration et des finances</u></p> <p>Le Vice-président chargé de l'administration et des finances –</p> <p>(a) assiste le Président du Sénat dans l'exercice de ses attributions ;</p> <p>(b) remplace le Président du Sénat en cas d'absence simultanée de ce dernier et</p>
--	--	--

Official Gazette n° Special of 03/03/2026

<p>Guverinoma badahari;</p> <p>(c) asimbura Visi Perezida ushinzwe amategeko no kugenzura ibikorwa bya Guverinoma iyo adahari;</p> <p>(d) akurikirana mu rwego rw'imari n'ubuyobozi, ibifasha Abasenateri kugera ku nshingano zabo;</p> <p>(e) akurikirana imirimo ijyanye n'icungamutungo n'ubuyobozi;</p> <p>(f) akurikirana imirimo ijyanye n'itegurwa ry'ingengo y'imari ya Sena, ishyirwa mu bikorwa ryayo n'imicungire yayo;</p> <p>(g) akurikirana ibijyanye no gushaka abakozi ba Sena n'isuzumabushobozi ryabo;</p> <p>(h) akurikirana imikorere y'umugenzuzi bwite wa Sena n'iya Komite ishinzwe ubugenzuzi muri Sena;</p> <p>(i) akanakora indi mirimo yose yababwa</p>	<p>latter and of the Vice President in charge of Parliamentary Affairs;</p> <p>(c) replaces the Vice President in charge of Parliamentary Affairs in case of his or her absence;</p> <p>(d) monitors, from financial and administrative perspectives, facilities which support the Senators in the discharge of their responsibilities;</p> <p>(e) monitors the activities related to financial management and administration;</p> <p>(f) monitors the activities related to the preparation, execution and management of the budget of the Senate;</p> <p>(g) monitors matters related to the recruitment of the staff members of the Senate and their performance appraisal;</p> <p>(h) monitors the performance of the Senate's internal auditor and of the audit committee in the Senate;</p> <p>(i) performs any such other duties as</p>	<p>du Vice-président chargé des affaires parlementaires ;</p> <p>(c) remplace le Vice-président chargé des affaires parlementaires en cas d'absence ;</p> <p>(d) assure, sur les plans financier et administratif, le suivi des facilités mises à disposition pour appuyer les sénateurs dans l'exercice de leurs attributions ;</p> <p>(e) assure le suivi des activités liées à la gestion financière et à l'administration ;</p> <p>(f) fait le suivi des activités relatives à l'élaboration, à l'exécution et à la gestion du budget du Sénat ;</p> <p>(g) assure le suivi des questions liées au recrutement des membres du personnel du Sénat et à l'évaluation de leurs performances ;</p> <p>(h) assure le suivi des performances de l'auditeur interne du Sénat et celles du comité d'audit au Sénat ;</p> <p>(i) assume toutes autres tâches pouvant lui</p>
--	--	---

<p>na Biro ya Sena.</p> <p><u>Akiciro ka 2: Imikorere ya Biro ya Sena</u></p> <p><u>Ingingo ya 76: Iterana ry'inama ya Biro ya Sena n'ifatwa ry'ibyemezo</u></p> <p>(1) Haseguriwe ibiteganywa n'ingingo ya 39 y'iri Tegeko Ngenga, inama ya Biro ya Sena iterana rimwe mu cyumweru n'igihe cyose bibaye ngombwa.</p> <p>(2) Ibyemezo by'inama ya Biro ya Sena bifatwa ku bwumvikane busesuye bw'abayigize. Iyo ubwumvikane busesuye butabonetse ingingo igibwaho impaka ishyikirizwa Inama y'Abaperezida ikayifataho umwanzuro bisabwe na Perezida cyangwa umwe mu ba Visi Perezida.</p> <p>(3) Iyo Inama y'Abaperezida idashoboye kumvikana ku ngingo igibwaho impaka, ishyikirizwa Inteko Rusange ikayifataho umwanzuro.</p> <p>(4) Inama ya Biro ya Sena ikorerwa raporo ishyirwaho umukono n'uwaiyoboye n'Umunyamabanga Mukuru.</p>	<p>may be assigned to him or her by the Bureau of the Senate.</p> <p><u>Subsection 2: Functioning of the Bureau of the Senate</u></p> <p><u>Article 76: Holding of the meeting of the Bureau of the Senate and procedures for decision-making</u></p> <p>(1) Subject to the provisions of Article 39 of this Organic Law, the Bureau of the Senate meets once a week and whenever necessary.</p> <p>(2) Decisions of the Bureau of the Senate are made by consensus among its members. Where consensus is not reached, the item under discussion is, at the request of the President or a Vice President, referred to the Conference of Chairpersons for decision.</p> <p>(3) Where consensus is not reached by the Conference of Chairpersons, the item under discussion is referred to the Plenary Assembly for decision.</p> <p>(4) The meeting of the Bureau of the Senate is the subject of a report jointly signed by the chair of the meeting and the Clerk.</p>	<p>être confiées par le Bureau du Sénat.</p> <p><u>Sous-section 2 : Fonctionnement du Bureau du Sénat</u></p> <p><u>Article 76 : Tenue de la réunion du Bureau du Sénat et modalités de prise de décisions</u></p> <p>(1) Sous réserve des dispositions de l'article 39 de la présente loi organique, le Bureau du Sénat se réunit une fois par semaine et chaque fois que de besoin.</p> <p>(2) Les décisions du Bureau du Sénat sont prises par consensus entre ses membres. À défaut de consensus, le point en discussion est, à la demande du Président du Sénat ou de l'un des Vice-présidents, renvoyé à la Conférence des présidents pour décision.</p> <p>(3) À défaut de consensus par la Conférence des présidents, le point en discussion est renvoyé à l'Assemblée plénière pour décision.</p> <p>(4) Chaque réunion du Bureau du Sénat fait l'objet d'un rapport conjointement signé par le président de cette réunion et le Secrétaire général.</p>
--	---	---

<p><u>Ingingo ya 77: Kugezwaho no kugenzura imenyekanishamutungo ry'abagize Urwego rw'Umuvunyi</u></p> <p>(1) Inyandiko z'imenyekanishamutungo z'Umuvunyi Mukuru, iz'Abavunyi Bungirije n'iz'abakozi b'Urwego rw'Umuvunyi bagomba kugaragaza imitungo yabo, zishyikirizwa Biro ya Sena hakurikijwe amategeko abigenga.</p> <p>(2) Mu kugenzura imenyekanishamutungo ry'Umuvunyi Mukuru, iry'Abavunyi bungirije n'iry'abakozi b'Urwego rw'Umuvunyi bagomba kugaragaza imitungo yabo, Biro ya Sena igenzura ukuri ku imenyekanishamutungo ryatanzwe n'aho umutungo waturutse.</p> <p>(3) Biro ya Sena ishobora kandi kwifashisha izindi nzego za Leta zibifitiye ububasha kugira ngo hakurikiranwe ibibazo bishingiye ku imenyekanisha ry'umutungo w'Umuvunyi Mukuru, uw'Abavunyi Bungirije n'uw'abakozi b'Urwego rw'Umuvunyi bagomba kugaragaza imitungo yabo.</p> <p><u>Akicro ka 3: Kuva mu mwanya k'ugize Biro ya Sena n'isimburwa rye</u></p>	<p><u>Article 77: Receipt and verification of declaration of assets of members of the Office of the Ombudsman</u></p> <p>(1) Written declarations of assets by the Ombudsman, Deputy Ombudsmen and other staff members of the Office of the Ombudsman required to declare their assets are submitted to the Bureau of the Senate in accordance with the relevant legislation.</p> <p>(2) In verifying the declarations of the Ombudsman, Deputy Ombudsmen and other staff members of the Office of the Ombudsman required to declare their assets, the Bureau of the Senate assesses the accuracy of the declarations submitted and the sources of the assets declared.</p> <p>(3) The Bureau of the Senate may seek the assistance of other competent public organs in inquiring into matters relating to the declarations of assets of the Ombudsman, Deputy Ombudsmen and other staff members of the Office of the Ombudsman required to declare their assets.</p> <p><u>Subsection 3: Vacancy in the office and replacement of member of the Bureau of the Senate</u></p>	<p><u>Article 77 : Réception et vérification des déclarations de patrimoine des membres de l'Office de l'Ombudsman</u></p> <p>(1) Les déclarations écrites de patrimoine de l'Ombudsman, des Ombudsman adjoints et des membres du personnel de l'Office de l'Ombudsman tenus à la déclaration de patrimoine sont soumis au Bureau du Sénat, conformément à la législation en la matière.</p> <p>(2) Lors de la vérification des déclarations de patrimoine de l'Ombudsman, des Ombudsman adjoints et des membres du personnel de l'Office de l'Ombudsman tenus à l'obligation de déclaration de patrimoine, le Bureau du Sénat apprécie l'exactitude des déclarations soumises ainsi que l'origine des biens déclarés.</p> <p>(3) Le Bureau du Sénat peut solliciter l'assistance d'autres organes publics compétents pour enquêter sur les questions relatives aux déclarations de patrimoine de l'Ombudsman, des Ombudsman adjoints et des membres du personnel de l'Office de l'Ombudsman tenus à l'obligation de déclaration de patrimoine.</p> <p><u>Sous-section 3 : Vacance de siège et remplacement d'un membre du Bureau du Sénat</u></p>
--	---	--

<p><u>Ingingo ya 78: Impamvu zo kuva mu mwanya k'ugize Biro ya Sena</u></p> <p>(1) Ugize Biro ya Sena avya muri uwo mwanya yeguye cyangwa mu gihe avuye mu mwanya w'ubusenateri.</p> <p>(2) Inteko Rusange ishobora kuvana mu mwanya ugize Biro ya Sena, babiri cyangwa bose. icyemezo cyo kuvana Umusenateri muri Biro ya Sena gifatwa ku bwiganze burunduye bw'amajwi y'abitabiriye inama y'Inteko Rusange.</p>	<p><u>Article 78: Grounds for vacancy in the office of member of the Bureau of the Senate</u></p> <p>(1) A member of the Bureau of the Senate vacates such an office upon resigning or upon ceasing to be a Senator.</p> <p>(2) The Plenary Assembly of the Senate may remove from office a member, two members, or all members of the Bureau of the Senate. A decision to remove a Senator from membership of the Bureau of the Senate is made by an absolute majority of the votes of those present at the plenary sitting.</p>	<p><u>Article 78 : Motifs de vacance de siège d'un membre du Bureau du Sénat</u></p> <p>(1) La vacance de siège d'un membre du Bureau du Sénat intervient en cas de démission de sa part ou en cas de cessation de sa qualité de sénateur.</p> <p>(2) L'Assemblée plénière du Sénat peut mettre fin aux fonctions d'un membre, de deux membres ou de tous les membres du Bureau du Sénat. La décision mettant fin aux fonctions d'un sénateur en sa qualité de membre du Bureau du Sénat est prise à la majorité absolue des voix des sénateurs présents à la séance plénière.</p>
<p><u>Ingingo ya 79: Inyandiko y'ubwegure bw'ugize Biro ya Sena</u></p> <p>(1) Iyo Perezida wa Sena yeguye kuri uwo mwanya, yandikira abagize Inteko Rusange akabimenyeshya Perezida wa Repubulika.</p> <p>(2) Iyo Visi Perezida wa Sena yeguye kuri uwo mwanya, yandikira Perezida wa Sena akabimenyeshya Perezida wa Repubulika n'Abasenateri.</p>	<p><u>Article 79: Written notice of resignation of a member of the Bureau of the Senate</u></p> <p>(1) When the President of the Senate resigns from that capacity, he or she tenders his or her resignation in writing to the members of the Plenary Assembly and informs the President of the Republic thereof.</p> <p>(2) When the Vice President resigns from that capacity, he or she tenders his or her resignation in writing to the President of the Senate and informs the President of the Republic and the Senators thereof.</p>	<p><u>Article 79 : Avis écrit de démission d'un membre du Bureau du Sénat</u></p> <p>(1) Lorsque le Président du Sénat démissionne de cette qualité, il remet sa démission par écrit aux membres de l'Assemblée plénière et en informe le Président de la République.</p> <p>(2) Lorsque le Vice-président du Sénat démissionne de cette qualité, il remet sa démission par écrit au Président du Sénat et en informe le Président de la République et les sénateurs.</p>

<p>(3) Mu gihe abagize Biro ya Sena bose beguye ku myanya yabo, buri wese yandikira abagize Inteko Rusange akabimenyesha Perezida wa Repubulika.</p> <p><u>Ingingo ya ya 80: Gutumiza inama y’Inteko Rusange yo kwemeza ko umwanya w’ugize Biro ya Sena nta Musenateri uwurimo</u></p> <p>(1) Mu gihe ugize Biro ya Sena avuye mu mwanya we atawuvanywemo n’icyemezo cy’Inteko Rusange cyangwa urupfu, hatumizwa Inteko Rusange yemeza ko umwanya w’ugize Biro ya Sena nta Musenateri uwurimo. icyemezo gifatwa ku bwumvikane busesuye bw’Abasenateri bitabiriye inama. Iyo ubwumvikane busesuye butabonetse, byemezwa ku bwiganze burunduye bw’amajwi y’Abasenateri bitabiriye inama.</p> <p>(2) Mu gihe Perezida wa Sena avuye muri uwo mwanya, Visi Perezida ushinzwe amategako no kugenzura ibikorwa bya Guverinoma atumiza kandi akayobora inama yo kwemeza ko uwo mwanya nta Musenateri uwurimo.</p>	<p>(3) When all the members of the Bureau of the Senate resign from their respective capacities, each member tenders his or her resignation in writing to the members of the Plenary Assembly and informs the President of the Republic thereof.</p> <p><u>Article 80: Convening of the sitting to establish the vacancy in the office of a member of the Bureau of the Senate</u></p> <p>(1) Where a member of the Bureau of the Senate vacates his or her office for a reason other than a decision of the Plenary Assembly or death, the Plenary Assembly is convened for the purpose of establishing that no Senator holds that office. The decision is made by consensus among the Senators present at the sitting or, failing that, by an absolute majority of the votes of the Senators present at the sitting.</p> <p>(2) Where the President of the Senate vacates his or her office, the Vice President in charge of Parliamentary Affairs convenes and presides over the plenary sitting held for the purpose of establishing that no Senator holds that office.</p>	<p>(3) Lorsque tous les membres du Bureau du Sénat démissionnent de leurs qualités respectives, chacun d’eux remet sa démission par écrit aux membres de l’Assemblée plénière et en informe le Président de la République.</p> <p><u>Article 80 : Convocation de la séance consacrée à la constatation de la vacance de siège d’un membre du Bureau du Sénat</u></p> <p>(1) Lorsqu’un membre du Bureau du Sénat cesse d’occuper son siège autrement que par décision de l’Assemblée plénière ou par décès, l’Assemblée plénière est convoquée pour constater qu’aucun sénateur n’occupe ce siège. La décision est prise par consensus des sénateurs présents à la séance ou, à défaut, à la majorité absolue des voix des sénateurs présents à la séance.</p> <p>(2) Lorsque le Président du Sénat cesse d’occuper son siège, le Vice-président chargé des affaires parlementaires convoque et préside la séance à l’effet de constater qu’aucun sénateur n’occupe ce siège.</p>
---	--	---

<p>(3) Mu gihe ari Visi Perezida wa Sena uvuye mu mwanya, inama y'Inteko Rusange yo kwemeza ko uwo mwanya nta Musenateri uwurimo itumizwa kandi ikayoborwa na Perezida wa Sena.</p>	<p>(3) Where a Vice President vacates his or her office, the plenary sitting held for the purpose of establishing that no Senator holds that office is convened and presided over by the President of the Senate.</p>	<p>(3) Lorsque le Vice-Président du Sénat cesse d'occuper son siège, la séance plénière tenue à l'effet de constater qu'aucun sénateur n'occupe ce siège est convoquée et présidée par le Président du Sénat.</p>
<p>(4) Mu gihe babiri mu bagize Biro ya Sena bavuye mu myanya yabo, inama y'Inteko Rusange yo kwemeza ko iyo myanya nta Basenateri bayirimo itumizwa kandi ikayoborwa n'ugize Biro ya Sena usigaye yunganiwe n'Umusenateri mukuru mu myaka y'amavuko mu bafite uburambe busumbye ubw'abandi mu mirimo y'ubusenateri.</p>	<p>(4) Where two members of the Bureau of the Senate vacate their respective offices, the plenary sitting held for the purpose of establishing that no Senators hold those offices is convened and presided over by the remaining member of the Bureau of the Senate, assisted by the eldest Senator among those Senators with the longest continuous service in the Senate.</p>	<p>(4) Lorsque deux membres du Bureau du Sénat cessent d'occuper leurs sièges, la séance plénière tenue à l'effet de constater que lesdits sièges ne sont occupés par aucun sénateur est convoquée et présidée par le membre restant du Bureau du Sénat, assisté du sénateur le plus âgé d'entre les sénateurs justifiant de la plus longue durée de service ininterrompu au Sénat.</p>
<p>(5) Mu gihe abagize Biro ya Sena bose bavuye mu myanya yabo, inama y'Inteko Rusange yo kwemeza ko iyo myanya nta Basenateri bayirimo itumizwa kandi ikayoborwa n'Umusenateri mukuru mu myaka y'amavuko mu bafite uburambe busumbye ubw'abandi mu mirimo y'ubusenateri, abyibwirije cyangwa abisabwe mu nyandiko nibura na kimwe cya gatatu cy'abagize Sena. Yungirizwa n'Umusenateri muto mu myaka y'amavuko.</p>	<p>(5) Where all the members of the Bureau of the Senate vacate their respective offices, the plenary sitting held for the purpose of establishing that no Senators hold those offices is convened and presided over by the eldest Senator among those Senators with the longest continuous service in the Senate, acting on his or her own motion or at the written request of at least one-third of the Senators. He or she is assisted by the youngest Senator.</p>	<p>(5) Lorsque tous les membres du Bureau du Sénat cessent d'occuper leurs sièges, la séance plénière tenue à l'effet de constater que lesdits sièges ne sont occupés par aucun sénateur est convoquée et présidée par le sénateur le plus âgé d'entre les sénateurs justifiant de la plus longue durée de service ininterrompu au Sénat, agissant de sa propre initiative ou sur demande écrite d'au moins un tiers des sénateurs. Il est assisté du plus jeune des sénateurs.</p>

<p><u>Ingingo ya 81:</u> Kumenyesha ko umwanya w’ugize Biro ya Sena nta Musenateri uwurimo</p> <p>(1) Iyo Inteko Rusange yemeje ko umwanya w’ugize Biro ya Sena nta Musenateri uwurimo, uwatumije inama y’Inteko Rusange yo kubyemeza uvugwa mu ngingo ya 80 y’iri Tegeko Ngenga ni we ubimenyesha mu nyandiko Perezida wa Repubulika, akagera kopi Perezida w’Umutwe w’Abadepite, Perezida w’Urukiko rw’Ikirenga, Minisitiri w’Intebe n’Abasenateri bese.</p> <p>(2) Kumenyesha ko umwanya w’ugize Biro ya Sena nta Musenateri uwurimo bikorwa mu gihe kitarenze amasaha 24 Inteko Rusange ibyemeje.</p>	<p><u>Article 81:</u> Notification of the vacancy in office of a member of the Bureau of the Senate</p> <p>(1) Where the Plenary Assembly establishes that an office of a member of the Bureau of the Senate is not held by a Senator, the person having convened the plenary sitting held for the purpose of establishing such a fact and who is referred to in Article 80 of this Organic Law, informs the President of the Republic in writing thereof, with a copy to the Speaker of the Chamber of Deputies, the President of the Supreme Court, the Prime Minister and all Senators.</p> <p>(2) A notification that an office of member of the Bureau of the Senate is not held by any Senator is effected within 24 hours of the establishment by the Plenary Assembly of such a fact.</p>	<p><u>Article 81 :</u> Notification de la vacance de siège d’un membre du Bureau du Sénat</p> <p>(1) Lorsque l’Assemblée plénière constate qu’un siège de membre du Bureau du Sénat n’est occupé par aucun sénateur, la personne ayant convoqué la séance plénière tenue à l’effet de constater ce fait, visée à l’article 80 de la présente loi organique, en informe par écrit le Président de la République, avec copie adressée au Président de la Chambre des Députés, au Président de la Cour Suprême, au Premier Ministre et à tous les sénateurs.</p> <p>(2) La notification indiquant qu’un siège d’un membre du Bureau du Sénat n’est occupé par aucun sénateur intervient dans les 24 heures à compter de la constatation de ce fait par l’Assemblée plénière.</p>
<p><u>Ingingo ya 82:</u> Gukora imirimo ya buri muni ya Sena mu gihe babiri cyangwa bese bari bagize Biro ya Sena bavuye mu myanya</p> <p>(1) Iyo babiri mu bagize Biro ya Sena bavuye mu myanya, usigaye mu bagize Biro ya Sena akora imirimo ya buri muni ya</p>	<p><u>Article 82:</u> Conduct of the Senate’s day-to-day business in the event of a vacancy in offices of two, or of all, members of the Bureau of the Senate</p> <p>(1) Where two members of the Bureau of the Senate vacate their respective offices, the remaining member of the Bureau</p>	<p><u>Article 82 :</u> Gestion des affaires courantes du Sénat en cas de vacance de siège de deux ou de tous les membres du Bureau du Sénat</p> <p>(1) Lorsque deux membres du Bureau du Sénat cessent d’occuper leurs sièges respectifs, le membre restant du Bureau assure la gestion</p>

<p>Sena, uretse kuyobora inama y’Inama y’Abaperezida cyangwa inama y’Inteko Rusange.</p> <p>(2) Mu gihe abagize Biro ya Sena bose bavuye mu myanya, Umusenateri mukuru mu myaka y’amavuko ufite uburambe busumba ubw’abandi mu mirimo y’ubusenateri akora imirimo ya buri muni ya Sena, uretse kuyobora inama y’Inama y’Abaperezida cyangwa inama y’Inteko Rusange.</p>	<p>conducts the day-to-day business of the Senate, except for presiding over meetings of the Conference of Chairpersons or over the plenary sitting.</p> <p>(2) Where all the members of the Bureau of the Senate vacate their respective offices, the eldest Senator among those Senators with the longest continuous service in the Senate conducts the day-to-day business of the Senate, except for chairing meetings of the Conference of Chairpersons or presiding over the plenary sitting.</p>	<p>des affaires courantes du Sénat, à l’exception de la présidence des réunions de la Conférence des présidents et de la séance plénière.</p> <p>(2) Lorsque tous les membres du Bureau du Sénat cessent d’occuper leurs sièges, le sénateur le plus âgé d’entre les sénateurs justifiant de la plus longue durée de service ininterrompu au Sénat assure la gestion des affaires courantes du Sénat, à l’exception de la présidence des réunions de la Conférence des présidents et de la séance plénière.</p>
<p><u>Ingingo ya 83:</u> Gutumira inama yo gusimbura ugize Biro ya Sena</p> <p>(1) Inama yo gusimbura ugize Biro ya Sena itumizwa kandi ikayoborwa na Perezida wa Repubulika mu gihe kitarenze iminsi 30 ibarwa uherye ku muni Inteko Rusange yemeje ko yavuye mu mwanya.</p> <p>(2) Utorewe gusimbura ugize Biro ya Sena arangiza igihe gisigaye cya manda y’uwo asimbuye.</p>	<p><u>Article 83:</u> Convening of a sitting held for the purpose of replacing a member of the Bureau of the Senate</p> <p>(1) A sitting held for the purpose of replacing a member of the Bureau of the Senate is convened and presided over by the President of the Republic within 30 days of the date on which the Plenary Assembly establishes the vacancy in that office.</p> <p>(2) A person elected to replace a member of the Bureau of the Senate serves for the remainder of that member’s term of office.</p>	<p><u>Article 83 :</u> Convocation d’une séance tenue en vue du remplacement d’un membre du Bureau du Sénat</p> <p>(1) Une séance tenue en vue du remplacement d’un membre du Bureau du Sénat est convoquée et présidée par le Président de la République dans les 30 jours à compter de la constatation de la vacance de son siège par l’Assemblée plénière.</p> <p>(2) La personne élue pour remplacer un membre du Bureau exerce son mandat pour la durée restant à courir de celui de son prédécesseur.</p>

<p><u>Ingingo ya 84: Isimburwa rya Perezida wa Sena by'agateganyo</u></p> <p>Iyo Perezida wa Sena agiye gusimbura by'agateganyo Perezida wa Repubulika, avuye muri uwo mwanya burundu cyangwa agize indi mpamvu imubuza gukora imirimo ye, asimburwa by'agateganyo na Visi Perezida wa Sena ushinzwe amategeko no kugenzura ibikorwa bya Guverinoma.</p> <p><u>Icyiciro cya 4: Inshingano n'imikorere bya Komisiyo zihoraho</u></p> <p><u>Akicro ka mbere: Inshingano za Komisiyo zihoraho</u></p> <p><u>Ingingo ya 85: Inshingano zihuriweho na Komisiyo zihoraho</u></p> <p>(1) Komisiyo zihoraho zihuriye ku nshingano zikurikira:</p> <p>(a) kugenzura iyubahirizwa ry'amahame remezo;</p> <p>(b) gusuzuma imishinga y'amategeko;</p> <p>(c) kugenzura ibikorwa bya Guverinoma;</p>	<p><u>Article 84: Temporary replacement of the President of the Senate</u></p> <p>Where the President of the Senate has to replace the President of the Republic in an acting capacity or permanently vacates his or her office or is otherwise prevented from discharging the functions of his or her office, he or she is temporarily replaced by the Vice President of the Senate in charge of Parliamentary Affairs.</p> <p><u>Section 4: Responsibilities and functioning of Standing Committees</u></p> <p><u>Subsection One: Responsibilities of Standing Committees</u></p> <p><u>Article 85: Responsibilities conferred upon all Standing Committees</u></p> <p>(1) Standing Committee share the following responsibilities:</p> <p>(a) to monitor the application of fundamental principles;</p> <p>(b) to consider Draft Laws or Private Member's Bills;</p> <p>(c) to exercise oversight over Government activities;</p>	<p><u>Article 84 : Remplacement temporaire du Président du Sénat</u></p> <p>Lorsque le Président du Sénat doit assurer l'intérim du Président de la République ou lorsqu'il cesse définitivement d'occuper son siège ou se trouve autrement empêché d'exercer ses fonctions, il est temporairement remplacé par le Vice-président du Sénat chargé des affaires parlementaires.</p> <p><u>Section 4 : Attributions et fonctionnement des commissions permanentes</u></p> <p><u>Sous-section première : Attributions des commissions permanentes</u></p> <p><u>Article 85 : Attributions relevant de toutes les commissions permanentes</u></p> <p>(1) Les commissions permanentes ont en commun les attributions suivantes :</p> <p>(a) faire le suivi de l'application des principes fondamentaux ;</p> <p>(b) examiner les projets ou propositions de loi ;</p> <p>(c) contrôler l'action gouvernementale ;</p>
---	--	--

<p>(d) gusuzuma dosiye zerekeye iyemezwa ry'ishyirwaho ry'abayobozi;</p> <p>(e) gusuzuma raporo z'ibikorwa by'inzego za Leta zishyikirizwa Inteko Ishinga Amategeko;</p> <p>(f) gutanga ibitekerezo ku mbanzirizamushinga y'ingengo y'imari ya Leta;</p> <p>(g) gusuzuma ibibazo by'abaturage byashyikirijwe Sena.</p> <p>(2) Iyo bibaye ngombwa, Inteko Rusange cyangwa Biro ya Sena ishobora guha Komisiyo zihoraho izindi nshingano.</p> <p><u>Ingingo ya 86: Inshingano za Komisiyo y'Imiyoborere n'Uburenganzira bwa Muntu</u></p> <p>Komisiyo y'Imiyoborere n'Uburenganzira bwa Muntu ishinzwe by'umwihariko ibirebana na:</p> <p>(a) Leta igendera ku mategeko;</p> <p>(b) gusaranganya ubutegetsu;</p>	<p>(d) to consider the files relating to the approval of the appointment of officials;</p> <p>(e) to consider activity reports of State organs submitted to Parliament;</p> <p>(f) to provide opinions on the budget framework paper;</p> <p>(g) to consider petitions addressed to the Senate by the population.</p> <p>(2) The Plenary Assembly or the Bureau of the Senate may, where necessary, assign additional responsibilities to Standing Committees.</p> <p><u>Article 86: Responsibilities of the Committee on Governance and Human Rights</u></p> <p>The Committee on Governance and Human Rights is responsible, in particular, for matters relating to:</p> <p>(a) the rule of law;</p> <p>(b) power-sharing;</p>	<p>(d) examiner les dossiers relatifs à l'approbation de la nomination des autorités ;</p> <p>(e) examiner les rapports des organes de l'État soumis au Parlement ;</p> <p>(f) donner des avis sur le document-cadre budgétaire ;</p> <p>(g) examiner les pétitions de la population adressées au Sénat.</p> <p>(2) L'Assemblée plénière ou le Bureau du Sénat peut, en cas de besoin, confier aux Commissions permanentes des attributions supplémentaires.</p> <p><u>Article 86 : Attributions de la Commission de la gouvernance et des droits de la personne</u></p> <p>La Commission de la gouvernance et des droits de la personne est notamment chargée des questions en rapport avec :</p> <p>(a) l'État de droit ;</p> <p>(b) le partage du pouvoir ;</p>
---	--	---

Official Gazette n° Special of 03/03/2026

<p>(c) ubutegetsi bwa demokarasi;</p> <p>(d) uburinganire bw'abagore n'abagabo;</p> <p>(e) gushaka umuti w'ibibazo binyuze mu biganiro n'ubwumvikane busesuye;</p> <p>(f) imikorere y'imitwe ya politiki;</p> <p>(g) uburenganzira bwa muntu;</p> <p>(h) imiryango nyarwanda itari iya Leta, imiryango mvamahanga itari iya Leta n'imiryango ishingiyeye ku myemerere;</p> <p>(i) gusesengura raporo y'itora rya referendumu n'andi matora;</p> <p>(j) ubutegetsi bw'Igihugu n'imiyoborere;</p> <p>(k) ubutabera;</p> <p>(l) ishyirwaho, ihindurwa n'ivanwaho ry'inzego za Leta;</p>	<p>(c) democratic regime;</p> <p>(d) gender equality;</p> <p>(e) constant quest for solutions through dialogue and consensus;</p> <p>(f) the functioning of political organisations;</p> <p>(g) human rights;</p> <p>(h) national non-governmental organisations, international non-governmental organisations and faith-based organisations;</p> <p>(i) analysis of reports relating to the referendum and other types of elections;</p> <p>(j) territorial administration and governance;</p> <p>(k) justice;</p> <p>(l) the establishment, restructuring, or dissolution of public institutions;</p>	<p>(c) le régime démocratique ;</p> <p>(d) l'égalité des genres ;</p> <p>(e) la recherche constante de solutions par la voie du dialogue et du consensus ;</p> <p>(f) le fonctionnement des formations politiques ;</p> <p>(g) les droits de la personne ;</p> <p>(h) les organisations nationales non gouvernementales, les organisations internationales non gouvernementales et les organisations fondées sur la foi ;</p> <p>(i) l'analyse des rapports relatifs aux élections référendaires et autres élections ;</p> <p>(j) l'administration du territoire et la gouvernance ;</p> <p>(k) la justice ;</p> <p>(l) la création, la restructuration et la suppression des institutions publiques ;</p>
--	---	--

<p>(m) kurwanya akarengane na ruswa;</p> <p>(n) gukorera mu mucyo no kubazwa inshingano;</p> <p>(o) itangazamakuru;</p> <p>(p) imitangire ya serivisi.</p> <p>Ingingo ya 87: Inshingano za Komisiyo y'Ububanyi n'amahanga, Ubumwe bw'Abanyarwanda n'Umutekano</p> <p>Komisiyo y'Ububanyi n'amahanga, Ubumwe bw'Abanyarwanda n'Umutekano ishinzwe by'umwihariko ibirebana na:</p> <p>(a) ububanyi n'amahanga;</p> <p>(b) ubutwererane;</p> <p>(c) amasezerano mpuzamahanga;</p> <p>(d) Abanyarwanda baba mu mahanga;</p> <p>(e) porotokole ya Leta;</p> <p>(f) ubumwe bw'Abanyarwanda;</p> <p>(g) kubumbatira ibihuza Abanyarwanda;</p>	<p>(m) the fight against injustice and corruption;</p> <p>(n) transparency and accountability;</p> <p>(o) media;</p> <p>(p) service delivery.</p> <p>Article 87: Responsibilities of the Committee on Foreign Affairs, National Unity and Security</p> <p>The Committee on Foreign Affairs, National Unity and Security is responsible, in particular, for matters relating to:</p> <p>(a) foreign affairs;</p> <p>(b) international cooperation;</p> <p>(c) international instruments;</p> <p>(d) members of the Rwandan diaspora;</p> <p>(e) State protocol;</p> <p>(f) national unity;</p> <p>(g) the safeguarding of the unifying factors of the Rwandans;</p>	<p>(m) la lutte contre l'injustice et la corruption ;</p> <p>(n) la transparence et la redevabilité ;</p> <p>(o) les médias ;</p> <p>(p) la prestation de services.</p> <p>Article 87 : Attributions de la Commission des affaires étrangères, de l'unité nationale et de la sécurité</p> <p>La Commission des affaires étrangères, de l'unité nationale et de la sécurité est notamment chargée des questions en rapport avec :</p> <p>(a) les affaires étrangères ;</p> <p>(b) la coopération internationale ;</p> <p>(c) les instruments internationaux ;</p> <p>(d) les membres de la diaspora rwandaise ;</p> <p>(e) le protocole de l'État ;</p> <p>(f) l'unité nationale ;</p> <p>(g) la sauvegarde des facteurs d'unification des Rwandais ;</p>
---	---	---

<p>(h) gukumira no guhana icyaha cya jenocide;</p> <p>(i) gukumira no kurwanya ingengabitekerezo ya jenocide n'ibyo igaragariramo byose;</p> <p>(j) kurwanya ihakana n'ipfobya bya jenocide;</p> <p>(k) kwibuka Jenocide yakorewe Abatutsi;</p> <p>(l) inzibutso n'ibimenyetso bya Jenocide yakorewe Abatutsi;</p> <p>(m) kurwanya ivangura n'amacakubiri;</p> <p>(n) umutekano no kurinda Igihugu;</p> <p>(o) abinjira n'abasohoka;</p> <p>(p) ibiza;</p> <p>(q) impunzi n'abimukira.</p> <p><u>Ingingo ya 88: Inshingano za Komisiyo y'Ubukungu n'Imari</u></p> <p>(1) Komisiyo y'Ubukungu n'imari ishinzwe</p>	<p>(h) the prevention and punishment of the crime of genocide;</p> <p>(i) the prevention and fight against genocide ideology and all its manifestations;</p> <p>(j) the fight against denial and revisionism of genocide;</p> <p>(k) the commemoration of the Genocide against the Tutsi;</p> <p>(l) memorial sites and evidence of the Genocide against the Tutsi;</p> <p>(m) the fight against discrimination and divisionism;</p> <p>(n) national security and defence;</p> <p>(o) immigration and emigration;</p> <p>(p) disasters;</p> <p>(q) refugees and migrants.</p> <p><u>Article 88: Responsibilities of the Committee on Economy and Finance</u></p> <p>(1) The Committee on Economy and Finance</p>	<p>(h) la prévention et la répression du crime de génocide ;</p> <p>(i) la prévention et la lutte contre l'idéologie du génocide et toutes ses manifestations ;</p> <p>(j) la lutte contre le négationnisme et le révisionnisme du génocide ;</p> <p>(k) la commémoration du Génocide perpétré contre les Tutsi ;</p> <p>(l) les sites mémoriaux et preuves du Génocide perpétré contre les Tutsi ;</p> <p>(m) la lutte contre la discrimination et le divisionnisme ;</p> <p>(n) la sécurité et la défense nationale ;</p> <p>(o) l'immigration et l'émigration ;</p> <p>(p) les catastrophes ;</p> <p>(q) les réfugiés et les migrants.</p> <p><u>Article 88 : Attributions de la Commission économique et des finances</u></p> <p>(1) La Commission économique et des</p>
--	---	---

Official Gazette n° Special of 03/03/2026

<p>by'umwihariko ibirebana na:</p> <p>(a) igenamigambi n'imari;</p> <p>(b) imicungire y'imari n'umutungo bya Leta;</p> <p>(c) kurwanya ubukene;</p> <p>(d) isoko ry'umurimo;</p> <p>(e) ubukungu n'ubucuruzi;</p> <p>(f) ubuhinzi, ubworozi n'amashyamba;</p> <p>(g) ingufu, amazi n'umutungo kamere;</p> <p>(h) ibikorwaremezo, gutwara abantu n'ibintu n'itumanaho;</p> <p>(i) ubutaka, imiturire no kurengera ibidukikije;</p> <p>(j) imihindagurikire y'ibihe no gukumira ingaruka zabyo.</p> <p>(2) Komisiyo y'Ubukungu n'Imari ishinzwe kandi:</p> <p>(a) gutegurira Inteko Rusange</p>	<p>is responsible, in particular, for matters relating to:</p> <p>(a) planning and finance;</p> <p>(b) public finance management;</p> <p>(c) poverty reduction;</p> <p>(d) labour market;</p> <p>(e) economy and trade;</p> <p>(f) agriculture, livestock and forestry;</p> <p>(g) energy, water and natural resources;</p> <p>(h) infrastructure, transportation of persons and goods and communication;</p> <p>(i) lands, housing and environmental protection;</p> <p>(j) climate change and prevention of its impacts.</p> <p>(2) The Committee on Economy and Finance is also responsible for:</p> <p>(a) preparing, for the Plenary Assembly,</p>	<p>Finances est notamment chargée des questions en rapport avec :</p> <p>(a) la planification et les finances ;</p> <p>(b) la gestion des finances publiques ;</p> <p>(c) la réduction de la pauvreté ;</p> <p>(d) le marché du travail ;</p> <p>(e) l'économie et le commerce ;</p> <p>(f) l'agriculture, l'élevage et les forêts ;</p> <p>(g) l'énergie, l'eau et les ressources naturelles ;</p> <p>(h) les infrastructures, le transport des personnes et des biens et la communication ;</p> <p>(i) les terres, l'habitat et la protection de l'environnement ;</p> <p>(j) le changement climatique et la prévention de ses impacts.</p> <p>(2) La Commission économique et des finances est également chargée de :</p> <p>(a) préparer, pour l'Assemblée plénière,</p>
---	---	--

<p>umushinga w'ibitekerezo ku:</p> <p>(i) mbanzirizamushinga y'ingengo y'imari ya Leta;</p> <p>(ii) mushinga w'itegeko rigena ingengo y'imari ya Leta mbere y'uko wemezwa burundu;</p> <p>(iii) mushinga w'ivugururwa ry'itegeko rigena ingengo y'imari ya Leta mbere y'uko wemezwa burundu.</p> <p>(b) gusuzuma umushinga w'ingengo y'imari ya Sena.</p> <p><u>Ingingo ya 89: Inshingano za Komisiyo y'Imibereho y'Abaturage, Uburezi, Ikoranabuhanga n'Urubyiruko</u></p> <p>Komisiyo y'Imibereho y'Abaturage, Uburezi, Ikoranabuhanga n'Urubyiruko ishinzwe by'umwihariko ibirebana na:</p> <p>(a) ubuzima;</p> <p>(b) uburezi;</p> <p>(c) ireme ry'imibereho y'abaturage;</p>	<p>draft opinions on:</p> <p>(i) the budget framework paper;</p> <p>(ii) the draft law determining State finances, prior to its final adoption;</p> <p>(iii) the draft law amending the law determining State finances, prior to its final adoption.</p> <p>(b) considering the draft budget of the Senate.</p> <p><u>Article 89: Responsibilities of the Committee on Social Affairs, Education, Technology and Youth</u></p> <p>The Committee on Social Affairs, Education, Technology and Youth is responsible, in particular, for matters relating to:</p> <p>(a) health;</p> <p>(b) education;</p> <p>(c) the population's quality of life;</p>	<p>un projet d'avis sur :</p> <p>(i) le document-cadre budgétaire ;</p> <p>(ii) le projet de loi portant fixation des finances de l'État, avant son adoption définitive ;</p> <p>(iii) le projet de loi portant modification de la loi portant fixation des finances de l'État, avant son adoption définitive.</p> <p>(b) examiner le projet de budget du Sénat.</p> <p><u>Article 89 : Attributions de la Commission des affaires sociales, de l'éducation, de la technologie et de la jeunesse</u></p> <p>La Commission des Affaires Sociales, de l'Éducation, de la Technologie et de la Jeunesse est notamment chargée des questions en rapport avec :</p> <p>(a) la santé ;</p> <p>(b) l'éducation ;</p> <p>(c) la qualité de la vie de la population ;</p>
--	---	---

<p>(d) umuryango;</p> <p>(e) abakozi n’ubwiteganyirize.</p> <p>(f) urubyiruko;</p> <p>(g) umuco, ubuhanzi, ubugeni n’ubuvanganzo;</p> <p>(h) siporo n’imyidagaduro;</p> <p>(i) ubushakashatsi ;</p> <p>(j) ikoranabuhanga ;</p> <p>(k) guhanga ibishya ;</p> <p>(l) amasomero n’ishyiruranyandiko.</p>	<p>(d) the family;</p> <p>(e) the workforce and social security;</p> <p>(f) the youth;</p> <p>(g) the culture, creativity, art and literature;</p> <p>(h) sports and leisure;</p> <p>(i) research;</p> <p>(j) technology;</p> <p>(k) innovation;</p> <p>(l) libraries and archives.</p>	<p>(d) la famille ;</p> <p>(e) la main d’œuvre et la sécurité sociale ;</p> <p>(f) la jeunesse ;</p> <p>(g) la culture, la création, l’art et la littérature ;</p> <p>(h) les sports et loisirs ;</p> <p>(i) la recherche ;</p> <p>(j) la technologie ;</p> <p>(k) l’innovation ;</p> <p>(l) les bibliothèques et les archives.</p>
<p><u>Ingingo ya 90: Inshingano za Biro ya Komisiyo ihoraho</u></p> <p>(1) Inshingano za Biro ya Komisiyo ihoraho ni izi zikurikira:</p> <p>(a) kuyobora imirimo ya Komisiyo ihoraho;</p> <p>(b) guhuza ibikorwa bya Komisiyo ihoraho;</p>	<p><u>Article 90: Responsibilities of the bureau of the Standing Committee</u></p> <p>(1) The responsibilities of the bureau of the Standing Committee are the following:</p> <p>(a) to direct the business of the Standing Committee;</p> <p>(b) to coordinate the activities of the Standing Committee;</p>	<p><u>Article 90 : Attributions du bureau de la commission permanente</u></p> <p>(1) Les attributions du bureau de la commission permanente sont les suivantes :</p> <p>(a) diriger les travaux de la commission permanente ;</p> <p>(b) coordonner les activités de la commission permanente ;</p>

<p>(c) gutegura umushinga wa gahunda y'ibikorwa bya Komisiyo ihoraho;</p> <p>(d) gutegura ibisuzumwa mu nama ya Komisiyo ihoraho;</p> <p>(e) gutegura raporo n'izindi nyandiko zijyanye n'ibikorwa bya Komisiyo ihoraho;</p> <p>(f) kugena uhagararira Komisiyo mu nama yatumiwemo ugize Komisiyo ihoraho;</p> <p>(g) gukora indi nshingano yahabwa na Biro ya Sena.</p>	<p>(c) to prepare the draft programme of activities of the Standing Committee;</p> <p>(d) to prepare the agenda of the meeting of the Standing Committee;</p> <p>(e) to prepare reports and other documents related to the activities of the Standing Committee;</p> <p>(f) to designate a member to represent the Standing Committee at a meeting to which a member of the Committee is invited;</p> <p>(g) to perform any other responsibility as may be assigned by the Bureau of the Senate.</p>	<p>(c) préparer le projet de programmes des activités de la commission permanente ;</p> <p>(d) préparer l'ordre du jour de la réunion de la commission permanente ;</p> <p>(e) préparer des rapports et autres documents relatifs aux activités de la commission permanente ;</p> <p>(f) désigner un membre pour représenter la commission permanente à une réunion à laquelle est convié l'un de ses membres ;</p> <p>(g) accomplir toute autre attribution pouvant lui être confiée par le Bureau du Sénat.</p>
<p><u>Ingingo ya 91:</u> Iterana n'ifatwari byemezo by'inama za Biro ya Komisiyo ihoraho</p>	<p><u>Article 91:</u> Holding of, and decision-making at, meetings of the bureau of the Standing Committee</p>	<p><u>Article 91 :</u> Tenue des réunions du bureau de la commission permanente et prise de décisions lors de ces réunions</p>
<p>(1) Haseguriwe ibiteganywa n'ingingo ya 38 y'iri Tegeko Ngenga, inama ya Biro ya Komisiyo ihoraho iterana rimwe mu cyumweru n'igihe cyose bibaye ngombwa.</p> <p>(2) Ibyemezo by'inama ya Biro ya Komisiyo ihoraho bifatwa ku bwumvikane</p>	<p>(1) Subject to the provisions of Article 38 of this Organic Law, the bureau of the Standing Committee meets once a week and whenever necessary.</p> <p>(2) Decisions of the bureau of the Standing Committee are made by consensus</p>	<p>(1) Sous réserve des dispositions de l'article 38 de la présente loi organique, le bureau de la commission permanente se réunit une fois par semaine et chaque fois que de besoin.</p> <p>(2) Les décisions du bureau de la commission permanente sont prises par consensus entre</p>

<p>busesuye bw'abayigize. Iyo ubwumvikane busesuye butabonetse, ingingo isuzumwa ishyikirizwa Komisiyo ihoraho ikayifataho umwanzuro bisabwe na Perezida cyangwa Visi Perezida wa Komisiyo ihoraho.</p>	<p>among its members. Where consensus is not reached, the item under consideration is, at the request of the chairperson or vice chairperson of the Standing Committee, referred to the Standing Committee for decision.</p>	<p>ses membres. À défaut de consensus, le point à l'examen est, à la demande du président ou du vice-président de la commission permanente, renvoyé à la commission permanente pour décision.</p>
<p><u>Ingingo ya 92: Inshingano za Perezida wa Komisiyo ihoraho</u></p> <p>Perezida wa Komisiyo ihoraho –</p> <p>(a) ahuza ibikorwa bya Komisiyo ihoraho;</p> <p>(b) atumiza akanayobora inama za Komisiyo ihoraho;</p> <p>(c) ashyikiriza Biro ya Sena raporo n'izindi nyandiko zijyanye n'ibikorwa bya Komisiyo ihoraho;</p> <p>(d) ageza ku Nteko Rusange raporo z'ibikorwa bya Komisiyo ihoraho;</p> <p>(e) akanahagararira Komisiyo ihoraho akanayibera umuvugizi.</p>	<p><u>Article 92: Responsibilities of the Chairperson of the Standing Committee</u></p> <p>The Chairperson of the Standing Committee–</p> <p>(a) coordinates activities of the Standing Committee;</p> <p>(b) convenes and presides over meetings of the Standing Committee;</p> <p>(c) submits activity reports of the Standing Committee to the Bureau of the Senate;</p> <p>(d) presents activity reports of the Standing Committee to the Plenary Assembly; and</p> <p>(e) serves as the representative and spokesperson of the Standing Committee.</p>	<p><u>Article 92 : Attributions du président de la commission permanente</u></p> <p>Le président de la commission permanente –</p> <p>(a) assure la coordination des activités de la commission permanente ;</p> <p>(b) convoque et préside les réunions de la commission permanente ;</p> <p>(c) soumet au Bureau du Sénat les rapports d'activités de la Commission permanente ;</p> <p>(d) présente à l'Assemblée plénière les rapports d'activités de la Commission permanente ; et</p> <p>(e) fait office de représentant et de porte-parole de la Commission permanente.</p>

<p><u>Ingingo ya 93: Inshingano za Visi Perezida wa Komisiyo ihoraho</u></p> <p>Visi Perezida wa Komisiyo ihoraho –</p> <p>(a) yunganira Perezida wa Komisiyo ihoraho akanamusimbura igihe adahari;</p> <p>(b) ategura gahunda y'imirimu n'iy'inama bya Komisiyo ihoraho;</p> <p>(c) akanakurikirana itegurwa rya raporo z'ibikorwa bya Komisiyo ihoraho.</p>	<p><u>Article 93: Responsibilities of the Vice Chairperson of the Standing Committee</u></p> <p>The vice chairperson of the Standing Committee –</p> <p>(a) assists the Chairperson of the Standing Committee and deputizes for him or her in his or her absence;</p> <p>(b) prepares the programme of activities and of meetings for the Standing Committee; and</p> <p>(c) monitors the preparation of activity reports of the Standing Committee.</p>	<p><u>Article 93 : Attributions du Vice-Président de la commission permanente</u></p> <p>Le vice-président de la commission permanente –</p> <p>(a) assiste le président de la commission permanente et le supplée en cas d'absence ;</p> <p>(b) prépare le programme d'activités et de réunions de la commission permanente ; et</p> <p>(c) assure le suivi de la préparation des rapports d'activités de la commission permanente.</p>
<p><u>Akicro ka 2: Imikorere ya Komisiyo ihoraho</u></p>	<p><u>Subsection 2: Functioning of the Standing Committee</u></p>	<p><u>Sous-section 2 : Fonctionnement de la commission permanente</u></p>
<p><u>Ingingo ya 94: Gutumira inama ya Komisiyo ihoraho</u></p> <p>(1) Inama ya Komisiyo ihoraho itumizwa mu nyandiko na Perezida wa Komisiyo ihoraho cyangwa Visi-Perezida wa Komisiyo ihoraho iyo Perezida adahari, bikamenyeshwa Biro ya Sena n'abandi Basenateri, hakoreshejwe bumwe mu buryo bw'itumanaho cyangwa bwose iyo bishoboka.</p>	<p><u>Article 94: Convening of the meeting of the Standing Committee</u></p> <p>(1) The meeting of the Standing Committee is convened in writing by its chairperson, or, in the absence of the chairperson, by its vice chairperson, and notice of such a meeting is communicated to the Bureau of the Senate and to the other Senators by one of the means of communication or, where practicable, by all available means of communication.</p>	<p><u>Article 94 : Convocation de la réunion de commission permanente</u></p> <p>(1) La réunion de la commission permanente est convoquée par écrit par son président ou, en cas d'absence de celui-ci, par son Vice-président. L'avis de convocation est communiqué au Bureau du Sénat ainsi qu'aux autres sénateurs par l'un des moyens de communication ou, lorsque cela est possible, par tous les moyens de communication disponibles.</p>

<p>(2) Inyandiko itumira igaragaza ibiri ku murungo w'ibyigwa bigenwa na Biro ya Komisiyo ihoraho, umunsi, isaha n'aho inama izabera.</p> <p>(3) Perezida wa Sena ashobora kandi gutumiza inama ya Komisiyo ihoraho.</p> <p>(4) Umunsi, isaha n'ibiri ku murungo w'ibyigwa n'inama ya Komisiyo ihoraho bitangazwa hasigaye nibura amasaha 24 mbere y'uko inama iterana, hakoreshejwe bumwe mu buryo bw'itumanaho cyangwa bwose iyo bishoboka. icyakora, igihe giteganywa muri iki gika gishobora guhinduka igihe bibaye ngombwa.</p>	<p>(2) The written notice of the meeting specifies the items on the agenda as determined by the bureau of the Standing Committee as well as the date, time and venue of the meeting.</p> <p>(3) The President of the Senate may also convene a meeting of the Standing Committee.</p> <p>(4) The date, time and agenda of the meeting of the Standing Committee are announced at least 24 hours prior to the holding of the meeting, by one of the means of communication or, where practicable, by all available means of communication. However, the time limit provided for under this Paragraph may be varied where necessary.</p>	<p>(2) L'avis écrit de convocation précise les points inscrits à l'ordre du jour tels que déterminés par le bureau de la commission permanente, ainsi que la date, l'heure et le lieu de la réunion.</p> <p>(3) Le Président du Sénat peut également convoquer une réunion de la commission permanente.</p> <p>(4) La date, l'heure et l'ordre du jour de la réunion de la commission permanente sont annoncés au moins 24 heures avant la tenue de la réunion, par l'un des moyens de communication ou, lorsque cela est possible, par tous les moyens de communication disponibles. Toutefois, le délai prévu au présent paragraphe peut être modifié en cas de besoin.</p>
<p><u>Ingingo ya 95: Aho inama ya Komisiyo ihoraho iteranira</u></p> <p>(1) Inama ya Komisiyo ihoraho iteranira mu Ngoro y'Inteko Ishinga Amategeko</p> <p>(2) Buri Komisiyo ihoraho igira icyumba ikoreramo inama zayo.</p>	<p><u>Article 95: Venue of meeting of the Standing Committee</u></p> <p>(1) The meeting of the Standing Committee is held within the Parliament building.</p> <p>(2) Each Standing Committee is assigned a meeting room for the holding of its meetings.</p>	<p><u>Article 95: Lieu de réunion de la commission permanente</u></p> <p>(1) La réunion de la commission permanente se tient au sein du palais du Parlement.</p> <p>(2) Chaque commission permanente dispose d'une salle de réunion affectée à la tenue de ses réunions.</p>

<p>(3) Iyo bibaye ngombwa, Biro ya Komisiyo ihoraho ibyumvikanyeho na Biro ya Sena, Komisiyo ihoraho ishobora guteranira ahandi hatari mu Ngoro y’Inteko Ishinga Amategeko cyangwa igaterana hifashishijwe uburyo bw’ikoranabuhanga. Muri icyo gihe, hubahirizwa ingingo z’iri Tegeko Ngenga zirebana n’imikorere ya Komisiyo ihoraho.</p> <p><u>Ingingo ya 96: Umubare wa ngombwa kugira ngo inama ya Komisiyo ihoraho iterane n’ifatwa ry’icyemezo</u></p> <p>(1) Kugira ngo inama ya Komisiyo ihoraho iterane hagomba kuboneka nibura bitatu bya gatanu by’Abasenateri bayigize.</p> <p>(2) Komisiyo ihoraho ifata icyemezo ku bwumvikane busesuye. Iyo bidashobotse, icyemezo gifatwa ku bwiganze burunduye bw’amajwi y’Abasenateri bagize Komisiyo ihoraho bitabiriye inama.</p> <p>(3) Iyo Abasenateri bagize Komisiyo ihoraho banganyije amajwi ku cyemezo gitorerwa, itora risubirwamo. Iyo bongeye kunganya amajwi, ingingo isuzumwa</p>	<p>(3) Where necessary, the bureau of the Standing Committee may, after consultation between the bureau of the Standing Committee and the Bureau of the Senate, meet at a venue other than the Parliament building or by virtual means. In such a case, the provisions of this Organic Law relating to the functioning of the Standing Committee apply.</p> <p><u>Article 96: Quorum and decision-making of the Standing Committee</u></p> <p>(1) The Standing Committee may validly meet only if at least three-fifths of the Senators comprising its membership are present.</p> <p>(2) The Standing Committee decides by consensus. Failing consensus, decisions are made by an absolute majority of the votes of the Senators comprising its membership who are present at the meeting.</p> <p>(3) Where the votes of the members of the Standing Committee are equally divided on a decision put to a vote, the vote is taken again. Where the votes are again equally divided,</p>	<p>(3) En cas de besoin, le bureau de la commission permanente peut, après consultation entre le bureau de la commission permanente et le Bureau du Sénat, se réunir en un lieu autre que le palais du Parlement ou par des moyens virtuels. Dans ce cas, les dispositions de la présente loi organique relatives au fonctionnement de la commission permanente demeurent applicables.</p> <p><u>Article 96 : Quorum et prise de décision de la commission permanente</u></p> <p>(1) La commission permanente ne peut valablement se réunir que si au moins les trois cinquièmes de ses sénateurs membres sont présents.</p> <p>(2) La commission permanente décide par consensus. À défaut de consensus, ses décisions sont prises à la majorité absolue des voix de ses sénateurs membres présents à la réunion.</p> <p>(3) Lorsque les voix des membres de la commission permanente sont également partagées sur une décision mise aux voix, il est procédé à un nouveau vote. Si les voix sont de</p>
--	---	--

<p>irasubikwa. Iyo inama ya Komisiyo ihoraho isubukuwe kuri iyo ngingo, ubwiganze burunduye bw'amajwi ntibuboneke, Komisiyo igisha inama Biro ya Sena.</p> <p><u>Ingingo ya 97: Amasaha y'imirimu ya Komisiyo ihoraho</u></p> <p>(1) Amasaha y'imirimu ya Komisiyo ihoraho ni ukuva saa tatu za mu gitondo kugeza saa sita z'amanya. icyakora, iyo bibaye ngombwa, amasaha yo gutangira imirimu ya Komisiyo ihoraho ashobora guhinduka bigenwe na Biro ya Komisiyo ihoraho ikabimenyesha mu nyandiko Abasenateri bose n'abari batumiwe, bigashyirwa no ku rubuga rwa interineti rwa Sena.</p> <p>(2) Amasaha yo gusozwa inama ya Komisiyo ihoraho ashobora guhinduka bisabwe n'uyoboye inama, bikemezwa ku bwumvikane busesuye bw'Abasenateri bagize Komisiyo ihoraho bitabiriye inama. Iyo ubwumvikane busesuye butabonetse, byemezwa ku bwiganze burunduye bw'amajwi y'Abasenateri</p>	<p>consideration of the item is deferred. Upon resumption of the meeting of the Standing Committee on that item, and where an absolute majority is not reached, the Standing Committee seeks the opinion of the Bureau of the Senate.</p> <p><u>Article 97: Hours of the business of the Standing Committee</u></p> <p>(1) The business of the Standing Committee is conducted between 9.00 a.m. and 12.00 p.m. However, the time of commencement of the business may, where necessary, be varied by decision of the chairperson of the Standing Committee, who gives written notice thereof to all Senators and to the persons invited to attend, and such variation is posted on the website of the Senate.</p> <p>(2) The time for adjournment of the meeting of the Standing Committee may be varied at the request of the chair of the meeting, subject to the consensus among the Senators comprising the membership of the Committee who are present at the meeting. Failing consensus, such variation requires approval by an absolute majority of the votes of the Senators</p>	<p>nouveau également partagées, l'examen du point est ajourné. Lors de la reprise de l'examen, par la commission permanente, de ce point, et en l'absence de majorité absolue, la commission permanente sollicite l'avis du Bureau du Sénat.</p> <p><u>Article 97 : Heures des travaux de la commission permanente</u></p> <p>(1) Les travaux de la commission permanente se tiennent de 9 heures à 12 heures. Toutefois, l'heure d'ouverture des travaux peut, en cas de besoin, être modifiée par décision du président de la commission permanente. Cette décision fait l'objet d'une notification écrite adressée à tous les sénateurs et aux personnes invitées à assister aux travaux, et est publiée sur le site web du Sénat.</p> <p>(2) L'heure de levée d'une séance de la commission permanente peut être modifiée à la demande du président de séance, sous réserve de l'approbation par consensus des sénateurs membres de la commission permanente présents à la séance. À défaut de consensus, cette modification est subordonnée à l'approbation de la majorité absolue des</p>
---	---	--

<p>bagize Komisiyo ihoraho bitabiriye inama. icyakora, iyo isaha yo gusoza imirimo igeze uwahawe ijambo akirifite, uyoboye inama ategereza ko arisoza mbere yo gusaba kongera igihe</p> <p><u>Ingingo ya 98:</u> Kuyobora inama ya Komisiyo ihoraho</p> <p>(1) Inama ya Komisiyo ihoraho iyoborwa na Perezida wa Komisiyo ihoraho yunganiwe na Visi Perezida wa Komisiyo ihoraho. Iyo Visi Perezida wa Komisiyo ihoraho adahari, yunganirwa n’Umusenateri muto mu myaka y’amavuko mu bagize Komisiyo ihoraho.</p> <p>(2) Iyo Perezida wa Komisiyo ihoraho adahari, inama iyoborwa na Visi Perezida yunganiwe n’Umusenateri muto mu myaka y’amavuko mu bagize Komisiyo ihoraho.</p> <p>(3) Iyo bombi badahari cyangwa se bavuye ku mirimo burundu kandi bakaba batarasimburwa, Komisiyo</p>	<p>comprising its membership who are present at the meeting. However, where the time of adjournment is reached while the person granted the floor still has it, the chair of the meeting defers proposing any variation of the adjournment until he or she concludes his or her intervention.</p> <p><u>Article 98:</u> Chairing of the meeting of the Standing Committee</p> <p>(1) The meeting of the Standing Committee is chaired by the chairperson of the Standing Committee, assisted by its vice chairperson or, in the vice chairperson’s absence, by the youngest Senator among the members of the Standing Committee.</p> <p>(2) In the absence of the chairperson of the Standing Committee, the vice chairperson chairs the meeting, assisted by the youngest Senator among the members of the Standing Committee.</p> <p>(3) Where both of them are absent, or have permanently ceased to hold office and have not yet been replaced,</p>	<p>voix des sénateurs membres de la commission permanente présents à la séance. Toutefois, lorsque l’heure prescrite de l’ajournement est atteinte alors que la personne ayant la parole n’a pas encore terminé son intervention, le président attend que celle-ci ait terminé cette intervention avant de proposer le report de l’heure de l’ajournement.</p> <p><u>Article 98 :</u> Présidence de la réunion de la commission permanente</p> <p>(1) La réunion de la commission permanente est présidée par le président de la commission permanente, assisté du vice-président ou, en l’absence de celui-ci, du sénateur le plus jeune parmi les membres de la commission permanente.</p> <p>(2) En l’absence du président de la commission permanente, la réunion est présidée par le vice-président, assisté du sénateur le plus jeune parmi les membres de la commission permanente.</p> <p>(3) Lorsque les deux sont absents ou qu’ils ont définitivement cessé d’exercer leurs fonctions et n’ont pas encore été</p>
---	--	---

<p>ihoraho iyoborwa n’Umusenateri mukuru mu myaka y’amavuko mu bafite uburambe busumbye ubw’abandi mu mirimo y’ubusenateri yunganiwe n’Umusenateri muto mu myaka.</p> <p><u>Ingingo ya 99: Gukurikirana imirimo y’inama ya Komisiyo ihoraho</u></p> <p>(1) Inama ya Komisiyo ihoraho ibera mu ruhame. icyakora, mu gihe bibaye ngombwa, bisabwe na Biro ya Komisiyo ihoraho cyangwa umwe mu bagize Komisiyo ihoraho, bikemezwa nibura na bitatu bya gatanu by’abagize Komisiyo ihoraho bitabiriye inama, inama ya Komisiyo ihoraho ishobora kubera mu muhezo.</p> <p>(2) Buri Musenateri ubishatse ashobora gukurikirana imirimo y’inama ya Komisiyo ihoraho atanditsemo no gutanga ibitekerezo, ariko ntatora.</p> <p>(3) Undi muntu wese ubishatse ashobora gukurikirana imirimo y’inama ya Komisiyo ihoraho ariko ntabwo</p>	<p>the meeting of the Standing Committee is chaired by the oldest Senator among those Senators with the longest continuous service, assisted by the youngest Senator.</p> <p><u>Article 99: Attending proceedings of the meeting of Standing Committee</u></p> <p>(1) The meeting of the Standing Committee is open to the public. However, the meeting of the Standing Committee may, where necessary, be held in camera, at the request of the bureau of the Standing Committee or of a member of the Standing Committee, and subject to approval by at least three-fifths of the members of the Standing Committee present at the meeting.</p> <p>(2) Any Senator who so wishes may attend the proceedings of the meeting of a Standing Committee of which he or she registered as a member and provide opinions, but has no voting rights.</p> <p>(3) Any other person who so wishes may attend the proceedings of the meeting of the Standing Committee, but is not</p>	<p>remplacés, la réunion de la commission permanente est présidée par le sénateur le plus âgé parmi ceux justifiant de la plus longue durée de service ininterrompu, assisté du sénateur le plus jeune.</p> <p><u>Article 99 : Assistance aux travaux de la réunion de la commission permanente</u></p> <p>(1) La réunion de la Commission permanente est ouverte au public. Toutefois, la réunion de la commission permanente peut, en cas de besoin, se tenir à huis clos, à la demande du bureau de la commission permanente ou d’un membre de celle-ci, et sous réserve de l’approbation d’au moins les trois cinquièmes des membres de la commission permanente présents à la réunion.</p> <p>(2) Tout sénateur qui le désire peut assister aux travaux de la réunion d’une commission permanente dont il n’est pas inscrit comme membre et y donner des avis, mais sans voix délibérative.</p> <p>(3) Toute autre personne qui le désire peut assister aux travaux de la réunion de la commission permanente, sans se voir</p>
--	---	---

<p>ijambo, keretse inama zihariye abaturage bashobora kugiramo ijambo.</p> <p><u>Ingingo ya 100:</u> Inama ya Komisiyo ihoraho umuntu uwo ari we wese ashobora guhabwamo ijambo</p> <p>(1) Inama ya Komisiyo ihoraho umuntu uwo ari we wese ashobora guhabwamo ijambo ku byerekeye umushinga w’itegeko cyangwa indi ngingo isuzumwa, yemezwa na Komisiyo ihoraho kandi igatangazwa hakoreshejwe uburyo bw’itumanaho bushoboka.</p> <p>(2) Iyo inama itangiye, Perezida wa Komisiyo ihoraho amenyesha abayitabiriye uburyo bukurikizwa mu gufata ijambo, igihe ntarengwa cy’ijambo n’uburyo abahabwa ijambo bakurikirana.</p> <p>(3) Komisiyo ihoraho yakira kandi ibitekerezo byanditse ku mushinga w’itegeko cyangwa ku yindi ngingo isuzumwa. Ibyo bitekerezo byakiriwe bishyikirizwa abagize Komisiyo ihoraho mu gihe ingingo bifitanye</p>	<p>granted the floor, except in the case of special sittings at which the public may take the floor.</p> <p><u>Article 100:</u> Meeting of the Standing Committee at which any person may be granted the floor</p> <p>(1) A meeting of the Standing Committee at which any person may be granted the floor in relation to a Draft Law or Private Member’s Bill, or any other item under consideration, is decided upon by the Standing Committee and announced, using possible means of communication.</p> <p>(2) At the opening of the meeting, the Chairperson of the Standing Committee informs those present of the procedures for taking the floor, the maximum speaking time, and the order of speakers to be recognized.</p> <p>(3) The Standing Committee may also receive written opinions on a Draft Law, a Private Member’s Bill or any other item under consideration. Any such opinions received are submitted to the members of the Standing</p>	<p>accorder la parole, sauf dans le cas de réunions spéciales au cours desquelles le public peut prendre la parole.</p> <p><u>Article 100 :</u> Réunion de la commission permanente au cours de laquelle toute personne peut se voir accordée la parole</p> <p>(1) Une réunion de la commission permanente au cours de laquelle toute personne peut se voir accordée la parole en relation avec un projet ou une proposition de loi ou tout autre point à l’examen est décidée par la commission permanente et annoncée à l’aide des moyens de communication possibles.</p> <p>(2) À l’ouverture de la réunion, le Président de la Commission Permanente informe les personnes présentes des modalités de prise de parole, du temps de parole maximal ainsi que de l’ordre de ceux à qui la parole est accordée.</p> <p>(3) La commission permanente peut également recevoir des avis écrits relatifs à un projet ou à une proposition de loi ou à tout autre point à l’examen. Les avis ainsi reçus sont communiqués aux membres de la commission</p>
---	---	---

<p>isano igisuzumirwa muri Komisiyo ihoraho.</p> <p><u>Ingingo ya 101:</u> Ubutumire mu nama ya Komisiyo ihoraho</p> <p>Komisiyo ihoraho ishobora gusaba Perezida wa Sena kuyitumirira umuntu ibona ko ari ngombwa kuyiha ibisobanuro cyangwa ibitekerezo ku ngingo isuzuma.</p> <p><u>Ingingo ya 102:</u> Amatsinda y’Abasenateri bagize Komisiyo ihoraho</p> <p>(1) Komisiyo ihoraho ishobora kwigabanyamo amatsinda, ikanagena abayagize n’inshingano zayo.</p> <p>(2) Komisiyo ihoraho ishobora kandi gusaba Biro ya Sena kohereza mu butumwa imbere mu Gihugu itsinda ry’Abasenateri bagize Komisiyo.</p> <p>(3) Itsinda ryahawe ubutumwa rishyikiriza raporo Komisiyo ihoraho yarishyizeho.</p>	<p>Committee for as long as the item to which they relate remains under consideration at the Standing Committee stage.</p> <p><u>Article 101:</u> Invitation to the meeting of the Standing Committee</p> <p>The Standing Committee may request the President of Senate to invite, on behalf of it, any person whom it considers necessary for providing it with clarifications or opinions on an item under consideration.</p> <p><u>Article 102:</u> Groups formed from among Senators who are members of the Standing Committee</p> <p>(1) The Standing Committee may form, from among its members, groups and assign them mandates.</p> <p>(2) The Standing Committee may also request the bureau of the Senate to send, on a mission within the country, a group of Senators comprising its membership.</p> <p>(3) The group sent on a mission submits its report to the Standing Committee having formed it.</p>	<p>permanente tant que le point auquel ils se rapportent demeure en examen au sein de la commission permanente.</p> <p><u>Article 101 :</u> Invitation à la réunion de la commission permanente</p> <p>La commission permanente peut demander au Président du Sénat d’inviter, en son nom, toute personne qu’elle juge nécessaire pour lui fournir des éclaircissements ou des avis sur un point à l’examen.</p> <p><u>Article 102 :</u> Groupes constitués parmi les sénateurs membres de la commission permanente</p> <p>(1) La commission permanente peut constituer, parmi ses membres, des groupes et leur confier des mandats.</p> <p>(2) La commission permanente peut également demander au Bureau du Sénat d’envoyer, en mission à l’intérieur du pays, un groupe de ses sénateurs membres.</p> <p>(3) Le groupe envoyé en mission soumet son rapport à la commission permanente qui l’a constitué.</p>
---	--	--

Ingingo ya 103: Igikorwa gihuriweho na Komisiyo zihoraho zirenze imwe	Article 103: Activity of common interest to two or more Standing Committees	Article 103 : Activité d'intérêt commun à deux ou plusieurs commissions permanentes
<p>(1) Biro ya Sena ishobora gusaba Komisiyo zihoraho zirenze imwe gusuzuma ikibazo zihuriyeho.</p>	<p>(1) The Bureau of the Senate may request two or more Standing Committees to consider a matter of common interest to them.</p>	<p>(1) Le Bureau du Sénat peut demander à deux ou plusieurs commissions permanentes d'examiner une question présentant un intérêt commun pour elles.</p>
<p>(2) Inama ya mbere ya Komisiyo zihoraho zirenze imwe zihuriye ku gikorwa itumizwa mu nyandiko ku bwumvikane hagati ya ba Perezida bazo. Muri icyo nama abazigize bitoramo uyiyobora n'umwungirije.</p>	<p>(2) The first joint meeting of two or more Standing Committees concerned with an activity of common interest to them is convened in writing after consultation between the chairpersons of such Standing Committees. At that meeting, the participants elect from among their number a chair and a vice chair for the meeting.</p>	<p>(2) La première réunion conjointe de deux ou plusieurs commissions permanentes concernées par une activité d'intérêt commun pour elles est convoquée par écrit, après consultation entre les présidents de ces commissions permanentes. Lors de cette réunion, les membres présents élisent en leur sein un président et un vice-président pour la réunion.</p>
<p>(3) Mu mikorere yazo, Komisiyo zihoraho zirenze imwe zihuriye ku gikorwa zubahiriza ingingo z'iri Tegeko Ngenga zirebana n'uko Komisiyo zihoraho ikora.</p>	<p>(3) In their functioning, two or more Standing Committees holding a joint meeting on a matter of common interest to them comply with the provisions of this Organic Law relating to the functioning of the Standing Committee.</p>	<p>(3) Dans leur fonctionnement, deux ou plusieurs commissions permanentes réunies conjointement pour examiner une question d'intérêt commun pour elles, se conforment aux dispositions de la présente loi organique relatives au fonctionnement de la Commission permanente.</p>
<p>(4) Raporo ya Komisiyo zihoraho zirenze imwe ishyikirizwa Biro ya Sena</p>	<p>(4) The report of two or more Standing Committees is submitted to the Bureau of the Senate.</p>	<p>(4) Le rapport de deux ou plusieurs commissions permanentes réunies conjointement est soumis au Bureau du Sénat.</p>

<p><u>Ingingo ya 104:</u> Kugeza raporo ya Komisiyo ihoraho ku Nteko Rusange</p> <p>(1) Raporo ya Komisiyo ihoraho ishyikirizwa Perezida wa Sena, abandi bagize Biro bakagenerwa kopi.</p> <p>(2) Biro ya Komisiyo ihoraho igeza raporo yayo mu magambo avunaguye ku Nteko Rusange ikanasubiza ibibazo ibajijwe.</p> <p>(3) Iyo umwe mu bagize Biro ya Komisiyo ihoraho adahari, uhari yunganirwa n’Umusenateri muto mu myaka y’amavuko mu bagize Komisiyo ihoraho.</p>	<p><u>Article 104:</u> Presentation of the report of the Standing Committee to the Plenary Assembly</p> <p>(1) The report of the Standing Committee is transmitted to the President of the Senate, with a copy to the other members of the Bureau.</p> <p>(2) The bureau of the Standing Committee presents an oral summary of the report at the Plenary Assembly and responds to the questions posed.</p> <p>(3) In the event of the absence of one of the members of the bureau of the Standing Committee, the member present is, for that purpose, assisted by the youngest Senator among the members of the Standing Committee.</p>	<p><u>Article 104 :</u> Présentation à l’Assemblée plénière du rapport de la commission permanente</p> <p>(1) Le rapport de la commission permanente est transmis au Président du Sénat, avec copie aux autres membres du Bureau.</p> <p>(2) Le bureau de la commission permanente présente à l’Assemblée plénière un résumé oral du rapport et répond aux questions posées.</p> <p>(3) En cas d’absence de l’un des membres du bureau de la commission permanente, le membre présent est assisté, à cet effet, par le sénateur le plus jeune parmi les membres de la commission permanente.</p>
<p><u>Akicro ka 3:</u> Imikorere ya Komisiyo idasanzwe</p>	<p><u>Subsection 3:</u> Functioning of an Ad Hoc Committee</p>	<p><u>Sous-section 3 :</u> Fonctionnement d’une commission spéciale</p>
<p><u>Ingingo ya 105:</u> Imikorere ya Komisiyo idasanzwe</p> <p>(1) Iyo Inteko Rusange ishizeho Komisiyo idasanzwe iyigenera inshingano n’igihe izatangira raporo ku kibazo ishinzwe gukurikirana. Icyo gihe gishobora kongerwa</p>	<p><u>Article 105:</u> Functioning of an Ad Hoc Committee</p> <p>(1) Where the Plenary Assembly establishes an Ad Hoc Committee, it determines its mandate and sets the time limit for the submission of a report on the matter it is mandated to</p>	<p><u>Article 105 :</u> Fonctionnement d’une commission spéciale</p> <p>(1) Lorsque l’Assemblée plénière constitue une commission spéciale, elle en définit le mandat et fixe le délai de dépôt du rapport relatif à la question qu’elle est chargée de traiter. Ce délai</p>

<p>bisabwe na Komisiyo idasanzwe igaragaza mu nyandiko igihe cy'inyongera yifuza, bikemezwa n'Inteko Rusange.</p> <p>(2) Komisiyo idasanzwe ishobora gusaba ko hatumirwa umuntu uwo ari we wese ibona ko yayifasha kubona amakuru yerekeranye n'inshingano yahawe. Ishobora gufata amajwi n'amashusho cyangwa kopi y'inyandiko iyo ari yo yose ikeneye gusesengura.</p> <p>(3) Komisiyo idasanzwe igenerwa ibyangombwa ikeneye kugira ngo ishobore kujya gushaka amakuru aho ari hose mu Gihugu cyangwa mu mahanga bibaye ngombwa.</p> <p>(4) Mu mikorere yayo, Komisiyo idasanzwe yubahiriza ingingo z'iri Tegeko Ngenga zirebana n'uko Komisiyo zihoraho zikora.</p>	<p>deal with. Such a time limit may be extended upon a written request from the Ad Hoc Committee, specifying the proposed duration of the extension, subject to approval by the Plenary Assembly.</p> <p>(2) The Ad Hoc Committee may request the summoning of any person whom it considers capable of assisting it in obtaining information relating to the mandate assigned to it. It may make video and audio recordings or take a copy of any document it needs to analyse.</p> <p>(3) The Ad Hoc Committee is provided with the resources necessary to enable it to travel anywhere within the country or abroad for the purpose of gathering information, where necessary.</p> <p>(4) In its functioning, the Ad Hoc Committee complies with the provisions of this Organic Law relating to the functioning of Standing Committees.</p>	<p>peut faire l'objet d'une prorogation sur demande écrite de la commission spéciale, indiquant la durée de prorogation sollicitée, sous réserve de l'approbation de l'Assemblée plénière.</p> <p>(2) La commission spéciale peut solliciter la convocation de toute personne qu'elle estime susceptible de l'assister dans l'obtention d'informations relatives au mandat qui lui est confié. Elle peut procéder à des enregistrements audio ou vidéo et prendre copie de tout document dont elle a besoin aux fins de son analyse.</p> <p>(3) La commission spéciale bénéficie des moyens nécessaires pour effectuer des déplacements et recueillir des informations n'importe où dans le pays ou à l'étranger, en cas de besoin.</p> <p>(4) Dans son fonctionnement, la commission spéciale se conforme aux dispositions de la présente loi organique relatives au fonctionnement des commissions permanentes.</p>
--	---	---

<p><u>Ingingo ya 106:</u> Uko ugize Komisiyo idasanzwe asimburwa</p> <p>Ugize Komisiyo idasanzwe ashobora gusimburwa yeguye cyangwa bisabwe na bibiri bya gatatu by'abagize Komisiyo idasanzwe. Inyandiko yo kwegura cyangwa gusabirwa gusimburwa ishyikirizwa Perezida wa Sena na we akayigeza ku Nteko Rusange ikabifataho umwanzuro.</p>	<p><u>Article 106:</u> Procedures for replacement of a member of an Ad Hoc Committee</p> <p>A member of an Ad Hoc Committee may be replaced following his or her resignation or at the request supported by two-thirds of the members of the Ad Hoc Committee. The written notice of resignation, or the request for replacement of a member is transmitted to the President of the Senate, who in turn submits it to the Plenary Assembly for resolution thereon.</p>	<p><u>Article 106 :</u> Modalités de remplacement d'un membre d'une commission spéciale</p> <p>Un membre d'une commission spéciale peut être remplacé à la suite de sa démission ou sur demande appuyée par les deux tiers des membres de la commission spéciale. La notification écrite de la démission, ou la demande de remplacement d'un membre, est transmis au Président du Sénat, lequel la soumet à l'Assemblée plénière pour résolution.</p>
<p><u>Ingingo ya 107:</u> Irangira ry'imirimo ya Komisiyo idasanzwe</p> <p>Imirimo ya Komisiyo idasanzwe irangira iyo itanze raporo y'ibyo yagezeho, Inteko Rusange ikabifataho umwanzuro.</p>	<p><u>Article 107:</u> Conclusion of the work of Ad Hoc Committee</p> <p>The work of an Ad Hoc Committee comes to an end upon the presentation of a report on its findings, which findings are subject to the adoption of a resolution by the Plenary Assembly.</p>	<p><u>Article 107 :</u> Fin du travail d'une commission spéciale</p> <p>Le travail d'une commission spéciale prend fin à la présentation de son rapport faisant état de ses conclusions, lesquelles sont soumises à l'adoption d'une résolution par l'Assemblée plénière.</p>
<p><u>Icyiciro cya 5:</u> Inshingano n'imikorere bya Komite</p> <p><u>Ingingo ya 108:</u> Inshingano za Komite</p> <p>Komite ishinzwe ibi bikurikira :</p> <p>(a) kugenzura ibikorwa by'Inama</p>	<p><u>Section 5:</u> Responsibilities and functioning of the Committee</p> <p><u>Article 108:</u> Responsibilities of the Committee</p> <p>The Committee has the following responsibilities:</p> <p>(a) to oversee the activities of the</p>	<p><u>Section 5 :</u> Attributions et fonctionnement du Comité</p> <p><u>Article 108 :</u> Attributions du Comité</p> <p>Le Comité a les attributions suivantes :</p> <p>(a) assurer le contrôle des activités de la</p>

<p>y'Abaperezida, ibya Biro ya Sena, ibya Komisiyo zihoraho n'iby'Ubunyamabanga Bukuru;</p> <p>(b) gukurikirana no kugira inama Abasenateri ku byerekeye imyitwarire n'imyifatire yabo haba mu Ngoro ya Sena cyangwa hanze yayo;</p> <p>(c) gukurikirana uko ubudahangarwa bw'Abasenateri bwubahirizwa;</p> <p>(d) gutanga ibitekerezo ku bigenerwa Abasenateri, gukurikirana imyanzuro yabifatiwe n'ishyirwa mu bikorwa ryabyo.</p>	<p>Conference of Chairpersons, those of the Bureau of the Senate, those of the Standing Committees and of the Office of the Clerk;</p> <p>(b) to monitor the conduct and behaviour of Senators, both within and outside the Senate building, and advise them on matters related thereto;</p> <p>(c) to monitor respect for the immunity of Senators;</p> <p>(d) to provide opinions on benefits accorded to Senators, to monitor resolutions adopted in relation therewith and their application.</p>	<p>Conférence des présidents, celles du Bureau du Sénat, celles des commissions permanentes et celles du Secrétariat général ;</p> <p>(b) faire le suivi de la conduite et du comportement des sénateurs, tant à l'intérieur qu'à l'extérieur du palais du Sénat, et les conseiller sur les questions y afférentes ;</p> <p>(c) faire le suivi du respect de l'immunité des sénateurs ;</p> <p>(d) donner des avis sur les avantages accordés aux sénateurs, assurer le suivi des résolutions adoptées à leur égard et de leur application.</p>
<p><u>Ingingo ya 109:</u> Ubwigenge bwa Komite n'ifatwa ry'imyanzuro</p> <p>(1) Komite ikora mu bwigenge kandi igihe isuzuma ikibazo ntihabwa amabwiriza n'uwo ari we wese.</p> <p>(2) Imyanzuro ya Komite ifatwa ku bwumvikane busesuye. Iyo ubwumvikane busesuye butabonetse, imyanzuro ifatwa ku bwiganze burunduye bw'amajwi y'Abasenateri</p>	<p><u>Article 109: Independence and decision-making of the Committee</u></p> <p>(1) The Committee acts independently and is not subject to instructions from any person whatsoever in respect of any matter under its consideration.</p> <p>(2) Decisions of the Committee are made by consensus. Failing consensus, decisions are made by an absolute majority of the votes of the members of the Committee present at the meeting.</p>	<p><u>Article 109 : Indépendance et prise de décisions du Comité</u></p> <p>(1) Le Comité agit en toute indépendance et ne reçoit d'instructions d'aucune personne, quelle qu'elle soit, dans l'examen d'une question quelconque.</p> <p>(2) Les décisions du Comité sont prises par consensus. À défaut de consensus, les décisions sont prises à la majorité absolue des voix des membres du Comité présents à la réunion.</p>

<p>bagize Komite bitabiriye inama.</p> <p>(3) Abagize Komite barangwa no gukorera mu ibanga.</p> <p><u>Ingingo ya 110: Itumizwa n’iterana by’inama ya Komite</u></p> <p>(1) Komite igira icyumba ikoreramo inama.</p> <p>(2) Komite iterana igihe cyose bibaye ngombwa. Itumizwa na Perezida wayo cyangwa Visi Perezida iyo Perezida adahari cyangwa Perezida wa Sena abyumvikanyeho n’abandi bagize Biro ya Sena cyangwa abisabwe na kimwe cya gatatu cy’Abasenateri bagize Komite cyangwa kimwe cya gatanu cy’Abasenateri bagize Sena.</p> <p>(3) Utumije inama ya Komite agenera kopi y’ubutumire abagize Biro ya Sena.</p> <p>(4) Inama ya Komite yitabirwa n’Abasenateri bayigize n’undi wese wayitumiwemo.</p>	<p>(3) Members of the Committee act with due regard to confidentiality in the discharge of their functions.</p> <p><u>Article 110: Convening and holding of meeting of the Committee</u></p> <p>(1) The Committee has a designated room for the holding of its meetings.</p> <p>(2) The Committee meets whenever necessary. It is convened by its chairperson or, in the absence of the chairperson, by the vice chairperson, or by the President of the Senate after consultation with the other members of the Bureau of the Senate, or at the request of one-third of the Senators who are members of the Committee or by one-fifth of the members of the Senate.</p> <p>(3) The person convening a meeting of the Committee gives a copy of the notice of meeting to the members of the Bureau of the Senate.</p> <p>(4) The meeting of the Committee is attended by the Senators who are its members and by any other person</p>	<p>(3) Les membres du Comité exercent leurs fonctions dans le respect de la confidentialité.</p> <p><u>Article 110 : Convocation et tenue de la réunion du Comité</u></p> <p>(1) Le Comité dispose d’une salle affectée à la tenue de ses réunions.</p> <p>(2) Le Comité se réunit chaque fois que de besoin. Il est convoqué par son président ou, en cas d’absence de celui-ci, par son vice-président, ou par le Président du Sénat après consultation avec les autres membres du Bureau du Sénat, ou à la demande d’un tiers des sénateurs membres du Comité ou du cinquième des membres du Sénat.</p> <p>(3) La personne qui convoque une réunion du Comité donne copie de l’avis de convocation aux membres du Bureau du Sénat.</p> <p>(4) La réunion du Comité se tient avec la participation de ses sénateurs membres ainsi que celle de toute autre personne</p>
---	--	--

<p>(5) Iyo inama ya Komite yahuriranye n'inama ya Komisiyo ihoraho, Umusenateri uyigize yitabira inama ya Komite.</p> <p>(6) Iyo Komite isanze ku ngingo yasuzumye hari icyemezo gikwiye gufatwa n'urundi rwego ikora raporo ikayishyikiriza Perezida wa Sena, ikagera kopi abandi bagize Biro ya Sena.</p> <p>(7) Ibijyanye n'imikorere ya Komite bidateganyijwe muri iri Tegeko Ngenga bikurikiza ingingo zerekeye imikorere ya Komisiyo ihoraho.</p> <p><u>Icyiciro cya 6: Inshingano n'imikorere by'Ubunyamabanga Bukuru</u></p> <p><u>Ingingo ya 111: Inshingano z'Ubunyamabanga Bukuru</u></p> <p>Ubunyamabanga Bukuru bufite inshingano zikurikira:</p>	<p>invited thereto.</p> <p>(5) Where a meeting of the Committee coincides with a meeting of a Standing Committee, a Senator who is a member of the Committee attends the meeting of the Committee.</p> <p>(6) Where the Committee considers that, in relation to an item it has considered, a decision falls to be taken by another organ, it prepares a report thereon and submits it to the President of the Senate, with a copy to the members of the Bureau of the Senate.</p> <p>(7) In respect of matters relating to the functioning of the Committee not provided for under this Organic Law, the provisions relating to the functioning of the Standing Committee apply.</p> <p><u>Section 6: Responsibilities and functioning of the Office of the Clerk</u></p> <p><u>Article 111: Responsibilities of the Office of the Clerk</u></p> <p>The Office of the Clerk has the following responsibilities:</p>	<p>qui y est invitée.</p> <p>(5) Lorsqu'une réunion du Comité coïncide avec celle d'une commission permanente, le sénateur membre du Comité participe à la réunion de ce dernier.</p> <p>(6) Lorsque le Comité estime que, s'agissant d'un point qu'il a examiné, une décision relève de la compétence d'un autre organe, il établit un rapport à ce sujet et le soumet au Président du Sénat, avec copie aux membres du Bureau du Sénat.</p> <p>(7) Pour les questions relatives au fonctionnement du Comité non prévues par la présente loi organique, les dispositions relatives au fonctionnement de la commission permanente demeurent applicables.</p> <p><u>Section 6 : Attributions et fonctionnement du Secrétariat général</u></p> <p><u>Article 111 : Attributions du Secrétariat général</u></p> <p>Le Secrétariat général a les attributions suivantes :</p>
--	--	---

<p>(a) gufasha Sena kugera ku nshingano zayo;</p> <p>(b) gukurikirana imikorere y'amashami abugize;</p> <p>(c) gutegura no gucunga ingengo y'imari ya Sena;</p> <p>(d) gutegura inyandiko zose zirebana n'imirimo y'Inteko Rusange;</p> <p>(e) gutegura igenamigambi rya Sena;</p> <p>(f) gutegura imbanzirizamushinga y'imbonerahamwe y'imyanya y'imirimo ya Sena;</p> <p>(g) gukora indi mirimo yose kwasabwa na Biro ya Sena.</p>	<p>(a) to support the Senate in the discharge of its responsibilities;</p> <p>(b) to oversee the functioning of departments placed under its authority;</p> <p>(c) to prepare and manage the budget of the Senate;</p> <p>(d) to prepare all documents related to the business of the Plenary Assembly;</p> <p>(e) to prepare the planning of the Senate;</p> <p>(f) to develop the draft proposal of the organisational structure of the Senate;</p> <p>(g) to perform such other duties as may be assigned by the Bureau of the Senate.</p>	<p>(a) assister le Sénat dans l'accomplissement de ses attributions ;</p> <p>(b) superviser le fonctionnement des départements placés sous son autorité ;</p> <p>(c) préparer et gérer le budget du Sénat ;</p> <p>(d) préparer tous les documents relatifs aux travaux de l'Assemblée plénière ;</p> <p>(e) élaborer la planification du Sénat ;</p> <p>(f) préparer l'avant-projet de cadre organique du Sénat ;</p> <p>(g) accomplir toutes autres tâches pouvant lui être assignées par le Bureau du Sénat.</p>
<p><u>Ingingo</u> ya <u>112</u>: Inshingano z'Umunyamabanga Mukuru</p> <p>Umunyamabanga Mukuru –</p> <p>(a) ayobora imirimo y'Ubunyamabanga Bukuru akanahuza ibikorwa byabwo;</p>	<p><u>Article 112</u>: Responsibilities of the Clerk</p> <p>The Clerk –</p> <p>(a) directs the services under the authority of the Office of the Clerk and coordinates the latter's activities;</p>	<p><u>Article 112</u>: Attributions du Secrétaire général</p> <p>Le Secrétaire général –</p> <p>(a) assure la direction des services placés sous l'autorité du Secrétariat général et coordonne les activités de ce dernier ;</p>

Official Gazette n° Special of 03/03/2026

<p>(b) agira inama Biro ya Sena mu byerekeye imikorere ya Sena;</p> <p>(c) afasha Abasenateri kubona ibyo bakeneye mu kazi;</p> <p>(d) ni we Muyobozi Mukuru ushinzwe gucunga imari n’umutungo bya Sena;</p> <p>(e) ni we mwanditsi w’inama z’Inama y’Abaperezida n’iza Biro ya Sena;</p> <p>(f) akurikirana itegurwa ry’inyandiko zose zirebana n’imirimo y’Inteko Rusange;</p> <p>(g) ategura akanashyikiriza Biro ya Sena raporo y’ukwezi, iy’igihembwe n’iy’umwaka y’imirimo ya Sena;</p> <p>(h) ategura akanakurikirana imirimo yo gutora mu Nteko Rusange;</p> <p>(i) atoresha itegeko ryose;</p> <p>(j) akurikirana akanashyira umukono ku</p>	<p>(b) advises the Bureau of the Senate on matters relating to the functioning of the Senate;</p> <p>(c) assists Senators in accessing the resources necessary for the discharge of their duties;</p> <p>(d) serves as the Chief Budget Manager of the Senate;</p> <p>(e) serves as rapporteur at meetings of the Conference of Chairpersons and of the Bureau of the Senate;</p> <p>(f) monitors the preparation of all documents relating to the business of the Plenary Assembly;</p> <p>(g) prepares and submits to the Bureau of the Senate monthly, quarterly, and annual reports on the business of the Senate;</p> <p>(h) prepares and oversees voting operations in the plenary sitting;</p> <p>(i) administers the vote on a Draft Law or Private Member’s Bill in its entirety;</p> <p>(j) supervises the preparation of, and</p>	<p>(b) conseille le Bureau du Sénat sur des questions relatives au fonctionnement du Sénat ;</p> <p>(c) aide les sénateurs à accéder aux ressources nécessaires à l’exercice de leurs fonctions ;</p> <p>(d) assume les fonctions de Gestionnaire principal du budget du Sénat ;</p> <p>(e) fait office de rapporteur aux réunions de la Conférence des présidents et du Bureau du Sénat ;</p> <p>(f) assure le suivi de la préparation de tous les documents relatifs aux travaux de l’Assemblée plénière ;</p> <p>(g) prépare et soumet au Bureau du Sénat des rapports mensuels, trimestriels et annuels sur les travaux du Sénat ;</p> <p>(h) prépare et supervise les opérations de vote en séance plénière ;</p> <p>(i) assure l’administration d’un vote sur l’ensemble d’un projet ou d’une proposition de loi ;</p> <p>(j) supervise la préparation des comptes</p>
---	--	--

<p>nyandikomvugo n'inyandiko zivunaguye z'Inteko Rusange;</p> <p>(k) ategura igenamigambi n'imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari ya Sena;</p> <p>(l) ategura imbanzirizamushinga y'imbonerahamwe y'imyanya y'imirimo ya Sena;</p> <p>(m) akanakora indi mirimo ya Sena yasabwa na Biro ya Sena.</p>	<p>signs, Hansard reports and minutes of the Plenary Assembly;</p> <p>(k) prepares the planning and the draft budget proposal of the Senate;</p> <p>(l) prepares the draft proposal of the organisational structure of the Senate; and</p> <p>(m) performs such other duties falling under the Senate as may be assigned by the Bureau of the Senate.</p>	<p>rendus intégraux et des procès-verbaux des séances plénières et procède à leur signature ;</p> <p>(k) prépare la planification et l'avant-projet de budget du Sénat ;</p> <p>(l) prépare l'avant-projet de cadre organique du Sénat ; et</p> <p>(m) assume toutes autres tâches relevant du Sénat pouvant lui être confiées par le Bureau du Sénat.</p>
<p><u>Ingingo</u> va <u>113</u>: Inshingano z'Umunyamabanga Mukuru Wungirije</p>	<p><u>Article 113</u>: Responsibilities of the Deputy Clerk</p>	<p><u>Article 113</u> : Attributions du Secrétaire général adjoint</p>
<p>Umunyamabanga Mukuru Wungirije –</p> <p>(a) asimbura Umunyamabanga Mukuru iyo adahari;</p> <p>(b) agira inama Biro ya Sena, Komisiyo zihoraho n'Abasenateri ku byerekeye amategeko;</p> <p>(c) yitabira inama za Biro ya Sena n'iz'Inama y'Abaperezida;</p>	<p>The Deputy Clerk –</p> <p>(a) deputizes for the Clerk in case of the Clerk's absence;</p> <p>(b) provides the Bureau of the Senate, Standing Committees, and Senators with advice in legal matters;</p> <p>(c) attends meetings of the Bureau of the Senate and those of the Conference of Chairpersons;</p>	<p>Le Secrétaire général adjoint –</p> <p>(a) remplace le Secrétaire général en cas d'absence de celui-ci ;</p> <p>(b) fournit au Bureau du Sénat, aux Commissions permanentes et aux sénateurs des avis en matière juridique ;</p> <p>(c) assiste aux réunions du Bureau du Sénat ainsi qu'à celles de la Conférence des présidents ;</p>

<p>(d) ahuzwa ibikorwa bijyanye n'inama z'Inteko Rusange;</p> <p>(e) akurikirana akanahuza ku rwego rwa tekini imirimo ya Komisiyo zihoraho na Komite;</p> <p>(f) akurikirana akanahuza ku rwego rwa tekini imirimo ijyanye n'imyandikire y'amategeko;</p> <p>(g) akurikirana akanahuza imirimo ijyanye no gutanga inama mu by'amategeko ku nyandiko zinyuranye;</p> <p>(h) akurikirana ko itegeko Sena yohereje Umutwe w'Abadepite rihuye n'iryoherejwe gutangazwa;</p> <p>(i) akurikirana ko itegeko riri mu bubasha bwa Sena ryatangajwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda rihura n'iryoherejwe gutangazwa;</p> <p>(j) akurikirana ko amateka ateganywa mu mategeko ari mu bubasha bwa Sena yashyizweho kandi ahura n'ibyo</p>	<p>(d) coordinates activities related to the plenary sittings;</p> <p>(e) monitors and coordinates, at the technical level, the work of Standing Committees and that of the Committee;</p> <p>(f) monitors and coordinates, at the technical level, the work related to the legislative drafting;</p> <p>(g) monitors and coordinates the work related to the provision of legal advice on various documents;</p> <p>(h) ensures whether any law transmitted for publication is identical to the law transmitted by the Senate to the Chamber of Deputies;</p> <p>(i) ensures whether any law within the competence of the Senate published in the Official Gazette of the Republic of Rwanda is identical to the law transmitted for publication;</p> <p>(j) ensures whether Orders within the competence of the Senate that are provided for under Laws have been</p>	<p>(d) coordonne les activités liées aux séances plénières ;</p> <p>(e) assure le suivi et la coordination, au niveau technique, des travaux des Commissions permanentes et ceux du Comité ;</p> <p>(f) assure le suivi et la coordination, au niveau technique, des travaux relatifs à la rédaction législative ;</p> <p>(g) assure le suivi et la coordination des travaux relatifs à la fourniture d'avis juridiques sur divers documents ;</p> <p>(h) s'assure si toute loi transmise pour publication est identique à celle transmise par le Sénat à la Chambre des Députés ;</p> <p>(i) s'assure si toute loi relevant de la compétence du Sénat, publiée au Journal officiel de la République du Rwanda, est identique à la loi transmise pour publication ;</p> <p>(j) s'assure si les arrêtés relevant de la compétence du Sénat et prévus par les lois ont été pris et sont conformes aux</p>
---	---	---

<p>amategeko ateganya;</p> <p>(k) akanakora indi mirimo ya Sena yasabwa n’Umunyamabanga Mukuru cyangwa Biro ya Sena.</p> <p>UMUTWE WA IV: AMAHURIRO Y’ABASENATERI N’AMATSINDA Y’UBUCUTI</p> <p>Icyiciro cya mbere: Amahuriro y’Abasenateri</p> <p>Ingingo ya 114: Ishyirwaho ry’ihuriro cyangwa ishami ry’ihuriro mpuzamahanga</p> <p>(1) Sena ishobora gushyiraho ihuriro cyangwa ishami ry’ihuriro mpuzamahanga ry’Abasenateri.</p> <p>(2) Umusenateri ashobora kuba mu ihuriro cyangwa ishami ry’ihuriro mpuzamahanga rimwe cyangwa menshi.</p>	<p>enacted and are consistent with the relevant legal provisions; and</p> <p>(k) performs such other duties falling under the Senate as may be assigned by the Bureau of the Senate.</p> <p>CHAPTER IV: NETWORKS OR FORUMS OF SENATORS AND FRIENDSHIP GROUPS</p> <p>Section One: Networks or forums of Senators</p> <p>Article 114: Establishment of a network or forum or of national chapter of an international network or forum</p> <p>(1) The Senate may establish a network or forum, or a national chapter of an international network or forum of Senators.</p> <p>(2) A Senator may be a member of one or more networks, forums, or national chapters of international networks or forums.</p>	<p>dispositions légales pertinentes ; et</p> <p>(k) assume toutes autres tâches relevant du Sénat pouvant lui être confiées par le Bureau du Sénat.</p> <p>CHAPITRE IV : RÉSEAUX OU FORUMS DE SÉNATEURS ET GROUPES D’AMITIÉ</p> <p>Section première : Réseaux ou forums de sénateurs</p> <p>Article 114 : Création d’un réseau ou d’un forum ou d’une section nationale d’un réseau ou d’un forum international</p> <p>(1) Le Sénat peut créer un réseau ou d’un forum, ou une section nationale d’un réseau ou d’un forum international de sénateurs.</p> <p>(2) Un sénateur peut être membre d’un ou de plusieurs réseaux ou forums, ou sections nationales de réseaux ou forums internationaux.</p>
---	--	---

<p>Ingingo ya 115: Gusaba no kwemera ishyirwaho ry'ihuriro cyangwa ishami ry'ihuriro mpuzamahanga ry'Abasenateri</p> <p>(1) Inteko Rusange yemeza ishyirwaho ry'ihuriro cyangwa ishami ry'ihuriro mpuzamahanga, iyo bisabwe nibura n'Abasenateri batatu.</p> <p>(2) Abasenateri bifuzaga ko hashyirwaho ihuriro cyangwa ishami ry'ihuriro mpuzamahanga bashyikiriza Perezida wa Sena ibaruwa ibisaba, inyandiko isobanura intego n'amategeko shingiro arigenga, akabishyira ku murongo w'ibizigwa n'Inteko Rusange.</p> <p>(3) Abasenateri basabye ko hashyirwaho ihuriro cyangwa ishami ry'ihuriro mpuzamahanga bahabwaga ijamba mu nama y'Inteko Rusange kugira ngo bagaragaze impamvu z'ubusabe bwabo.</p>	<p>Article 115: Request for and approval of the establishment of network or forum, or of national chapter of an international network or forum of Senators</p> <p>(1) The Plenary Assembly approves the establishment of a network or forum, or of a national chapter of an international network or forum on the basis of a request made by at least three Senators.</p> <p>(2) Senators wishing to see the establishment of a network or forum, or of a national chapter of an international network or forum, submit to the President of the Senate a letter requesting for such an establishment, together with a concept paper and statutes, all of which are placed by him or her on the order of business of the Plenary Assembly.</p> <p>(3) Senators having sought the establishment of a network or forum or of a national chapter of an international network or forum are granted the floor during the plenary sitting to present the reasons in support of their request.</p>	<p>Article 115 : Demande et approbation relatives à la création d'un réseau ou d'un forum, ou d'une section nationale d'un réseau ou d'un forum international de sénateurs</p> <p>(1) L'Assemblée plénière approuve la création d'un réseau ou d'un forum, ou d'une section nationale d'un réseau ou d'un forum international, sur la base d'une demande présentée par au moins trois sénateurs.</p> <p>(2) Les sénateurs souhaitant voir la création d'un réseau ou d'un forum, ou d'une section nationale d'un réseau ou d'un forum international, adressent au Président du Sénat une lettre sollicitant cette création, accompagnée d'une note conceptuelle et de statuts, lesquels sont tous inscrits par lui à l'ordre du jour de l'Assemblée plénière.</p> <p>(3) Les sénateurs ayant sollicité la création d'un réseau ou d'un forum, ou d'une section nationale d'un réseau ou d'un forum international se voient accorder la parole en séance plénière pour présenter les motifs à l'appui de leur demande.</p>
--	---	--

<p><u>Ingingo ya 116:</u> Inama ya mbere y'ihuriro cyangwa y'ishami ry'ihuriro mpuzamahanga ry'Abasenateri</p> <p>Iyo Inteko Rusange imaze kwemera ishyirwaho ry'ihuriro cyangwa ry'ishami ry'ihuriro mpuzamahanga ry'Abasenateri, inama ya mbere y'ihuriro cyangwa y'ishami ry'ihuriro mpuzamahanga ry'Abasenateri yemeza amategeko shingiro ikanatora abayobozi baryo. Amategeko shingiro yemejwe hamwe n'amazina y'abayobozi b'ihuriro cyangwa b'ishami ry'ihuriro mpuzamahanga ry'Abasenateri bimenyeshwa Abasenateri bose kandi bigashyirwa no ku rubuga rwa interineti rwa Sena.</p> <p><u>Ingingo ya 117:</u> Amategeko shingiro agenga ihuriro cyangwa ishami ry'ihuriro mpuzamahanga ry'Abasenateri</p> <p>(1) Ihuriro cyangwa ishami ry'ihuriro mpuzamahanga ry'Abasenateri rigira amategeko shingiro arigenga.</p> <p>(2) Amategeko shingiro agaragaza nibura ibi bikurikira:</p>	<p><u>Article 116:</u> First meeting of a forum or network or of a national chapter of an international network or forum of Senators</p> <p>Following approval by the Plenary Assembly of the establishment of a network, forum, or national chapter of an international parliamentary network or forum of Senators, the first meeting of the network or forum, or national chapter of an international network or forum of Senators adopts its statutes and elects its office-bearers. The statutes so adopted and the names of the office-bearers of the network or forum, or of a national chapter of an international network or forum of Senators are circulated to all Senators and posted on the website of the Senate.</p> <p><u>Article 117:</u> Statutes governing a network or forum, or national chapter of an international network or forum of Senators</p> <p>(1) Each network or forum, or national chapter of an international parliamentary network or forum of Senators has its own governing statutes.</p> <p>(2) The statutes set out, at a minimum, the following:</p>	<p><u>Article 116 :</u> Première réunion d'un réseau ou d'un forum, ou d'une section nationale d'un réseau ou d'un forum international de sénateurs</p> <p>À la suite de l'approbation par la séance plénière de la création d'un réseau, d'un forum, ou d'une section nationale d'un réseau ou d'un forum international de sénateurs, la première réunion du réseau ou forum ou de la section nationale d'un réseau ou d'un forum international de sénateurs adopte ses statuts et élit ses responsables. Les statuts ainsi adoptés et les noms des responsables du réseau ou forum ou de la section nationale d'un réseau ou d'un forum international de sénateurs sont communiqués à tous les sénateurs et affichés sur le site web du Sénat.</p> <p><u>Article 117 :</u> Statuts d'un réseau ou d'un forum ou d'une section nationale d'un réseau ou d'un forum de sénateurs</p> <p>(1) Chaque réseau ou forum ou section nationale d'un réseau ou d'un forum international de sénateurs dispose de ses propres statuts qui lui sont applicables.</p> <p>(2) Les statuts précisent, au minimum, les éléments suivants :</p>
--	--	---

<p>(a) intego z'ihuriro cyangwa ishami ry'ihuriro mpuzamahanga ry'Abasenateri;</p> <p>(b) abemerewe kuba abanyamuryango;</p> <p>(c) inzego z'ihuriro cyangwa ishami ry'ihuriro mpuzamahanga ry'Abasenateri;</p> <p>(d) inkomoko y'umutungo w'ihuriro cyangwa ishami ry'ihuriro mpuzamahanga ry'Abasenateri n'uburyo ucungwa;</p> <p>(e) imikoranire y'ihuriro cyangwa ishami ry'ihuriro mpuzamahanga ry'Abasenateri n'izindi nzego.</p>	<p>(a) the objectives of the network or forum or of a national chapter of an international network or forum of Senators;</p> <p>(b) eligible members;</p> <p>(c) the organs of the network or forum or of the national chapter of an international network or forum of Senators;</p> <p>(d) the source of, and procedures for the management of, the property of the network or forum or of a national chapter of an international network or forum of Senators;</p> <p>(e) working relations between the network or forum or national chapter of an international network or forum of Senators and other organs.</p>	<p>(a) objectifs du réseau ou forum ou section d'un réseau ou d'un forum international de sénateurs ;</p> <p>(b) membres éligibles ;</p> <p>(c) organes du réseau ou forum ou de la section d'un réseau ou d'un forum international de sénateurs ;</p> <p>(d) source et modalités de gestion du patrimoine du réseau ou forum ou de la section nationale d'un réseau ou d'un forum international de sénateurs ;</p> <p>(e) relations de travail entre le réseau ou forum ou la section nationale d'un réseau ou d'un forum international de sénateurs et d'autres organes.</p>
<p><u>Ingingo ya 118: Imikorere y'ihuriro cyangwa ishami ry'ihuriro mpuzamahanga ry'Abasenateri</u></p>	<p><u>Article 118: Functioning of a network or forum or of a national chapter of an international network or forum of Senators</u></p>	<p><u>Article 118 : Fonctionnement d'un forum ou d'un réseau ou d'une section nationale d'un réseau ou d'un forum international de sénateurs</u></p>
<p>(1) Mu mikorere yaryo, ihuriro cyangwa ishami ry'ihuriro mpuzamahanga ry'Abasenateri riharanira kuba:</p>	<p>(1) In its functioning, a network or forum or a national chapter of an international network or forum of Senators, endeavours to operate as:</p>	<p>(1) Dans son fonctionnement, un réseau ou forum ou une section nationale d'un réseau ou d'un forum international de sénateurs, s'emploie à fonctionner comme :</p>

<p>(a) isoko y'ibitekerezo bishya byifashishwa n'Inteko Ishinga Amategeko;</p> <p>(b) umusemburo w'impinduka zifasha Inteko Ishinga Amategeko gushyira mu bikorwa inshingano zayo;</p> <p>(c) gukora ubukangurambaga bugamije gukemura ibibazo biremereye Igihugu.</p> <p>(2) Umunsi umwe mu cyumweru uharirwa imirimo y'ihuriro cyangwa y'ishami ry'ihuriro mpuzamahanga ry'Abasenateri iyo bishoboka.</p> <p><u>Ingingo ya 119:</u> Gahunda na raporo y'ibikorwa by'ihuriro cyangwa by'ishami ry'ihuriro mpuzamahanga ry'Abasenateri</p> <p>(1) Buri gihembwe n'igihe cyose bibaye ngombwa, ihuriro cyangwa ishami ry'ihuriro mpuzamahanga ry'Abasenateri rishyikiriza Perezida wa Sena gahunda na raporo y'ibikorwa byaryo, akabishyikiriza Abasenateri.</p>	<p>(a) an innovation-oriented think tank upon which Parliament draws;</p> <p>(b) a catalyst for transformation supporting Parliament in the fulfilment of its responsibilities;</p> <p>(c) a mobilising platform for campaigns directed toward addressing issues of major national concern.</p> <p>(2) Where practicable, one day per week is dedicated to activities undertaken in the context of the network or forum or a national chapter of an international network or forum of Senators.</p> <p><u>Article 119:</u> Activity programme and activity report of a network or forum or national chapter of an international network or forum of Senators</p> <p>(1) Every quarter, and whenever necessary, the network or forum or national chapter of an international network or forum of Senators, submits its activity programme and activity report to the President of the Senate for transmission to the Senators.</p>	<p>(a) un groupe de réflexion à vocation innovante auquel le Parlement a recours ;</p> <p>(b) un catalyseur de transformation, apportant un appui au Parlement dans l'accomplissement de ses attributions ;</p> <p>(c) un cadre de mobilisation par des campagnes visant à répondre à des enjeux majeurs d'intérêt national.</p> <p>(2) Dans la mesure du possible, un jour par semaine est consacré aux activités menées dans le cadre du réseau ou du forum ou d'une section nationale d'un réseau ou d'un forum international de sénateurs.</p> <p><u>Article 119 :</u> Programme d'activités et rapport d'activités d'un réseau ou d'un forum ou d'une section nationale d'un réseau ou d'un forum international de sénateurs</p> <p>(1) Chaque trimestre, et chaque fois que de besoin, un réseau ou forum ou une section nationale d'un réseau ou d'un forum international de sénateurs, transmet son programme d'activités et son rapport d'activités au Président du Sénat pour leur transmission aux sénateurs.</p>
--	--	---

<p>(2) Inteko Rusange ijya impaka kuri raporo y'igikorwa cy'ihuriro cyangwa cy'ishami ry'ihuriro mpuzamahanga ry'Abasenateri, bisabwe na Perezida wa Sena, amaze kubyumvikanaho n'abandi bagize Biro ya Sena cyangwa bisabwe n'Umusenateri.</p> <p><u>Ingingo ya 120:</u> Ingingo y'imari y' ihuriro cyangwa iy'ishami ry'ihuriro mpuzamahanga ry'Abasenateri</p> <p>Sena iteganya mu ngengo y'imari yayo amafaranga agenewe ihuriro cyangwa ishami ry'ihuriro mpuzamahanga ry'Abasenateri.</p> <p><u>Ingingo ya 121:</u> Gukurikirana imikorere y'ihuriro n'iy'ishami ry'ihuriro mpuzamahanga ry'Abasenateri</p> <p>(1) Biro ya Sena ikurikirana imikorere y'ihuriro n'iy'ishami ry'ihuriro mpuzamahanga ry'Abasenateri.</p> <p>(2) Bisabwe mu nyandiko na kimwe cya gatatu cy'abagize ihuriro cyangwa cy'abagize ishami ry'ihuriro</p>	<p>(2) The Plenary Assembly debates on a report relating to an activity of a network or forum or national chapter of an international network or forum of Senators, at the request of the President of the Senate, after consultation with the other members of the Bureau, or at the request of a Senator.</p> <p><u>Article 120:</u> Budget of a network or forum or of a national chapter of an international network or forum of Senators</p> <p>The Senate makes provision, within its budget, for funds intended for a network or forum or a national chapter of an international network of Senators.</p> <p><u>Article 121:</u> Monitoring of the functioning of a network or forum or of a national chapter of an international network or forum of Senators</p> <p>(1) The Bureau of the Senate monitors the functioning of a network or forum or of a national chapter of an international network or forum of Senators.</p> <p>(2) The Plenary Assembly may, at the written request of at least one-third of the members of a network or forum, or of a</p>	<p>(2) L'Assemblée plénière débat d'un rapport relatif à une activité d'un réseau ou d'un forum ou d'une section nationale d'un réseau ou d'un forum international de sénateurs, à la demande du Président du Sénat, après consultation avec les autres membres du Bureau, ou à la demande d'un sénateur.</p> <p><u>Article 120 :</u> Budget d'un réseau ou d'un forum ou d'une section nationale d'un réseau ou d'un forum international de sénateurs</p> <p>Le Sénat prévoit dans son budget des fonds destinés à un réseau ou à un forum ou à une section nationale d'un réseau ou d'un forum international de sénateurs.</p> <p><u>Article 121 :</u> Suivi du fonctionnement d'un réseau ou d'un forum ou d'une section nationale d'un réseau ou d'un forum international de sénateurs</p> <p>(1) Le Bureau du Sénat assure le suivi du fonctionnement d'un réseau ou d'un forum ou d'une section nationale d'un réseau ou d'un forum international de sénateurs.</p> <p>(2) L'Assemblée plénière peut, sur demande écrite d'au moins un tiers des membres d'un réseau ou d'un forum, ou d'une</p>
--	---	--

<p>mpuzamahanga ry'Abasenateri cyangwa Umusenateri utari mu Ihuriro, Inteko Rusange ishobora gusesa ihuriro cyangwa ishami ry'ihuriro mpuzamahanga ry'Abasenateri igihe ritujuje inshingano zaryo, mu gihe rinyuranyije n'inshingano n'imikorere bya Sena cyangwa mu gihe impamvu yatumye rijyaho itagihari.</p> <p><u>Icyiciro cya 2: Amatsinda y'Ubucuti y'Abasenateri</u></p> <p><u>Ingingo ya 122: Ishyirwaho ry'itsinda ry'ubucuti</u></p> <p>(1) Sena ishobora gushyiraho itsinda ry'ubucuti rigamije gutsura umubano n'Inteko Zishinga Amategeko z'Ibihugu byemejwe na Biro ya Sena, bikamenyeshwa Abasenateri bose.</p> <p>(2) Biro ya Sena igena inshingano z'itsinda ry'ubucuti, abarigize n'abayobozi baryo.</p>	<p>national chapter of an international network or forum of Senators, or by a Senator not belonging thereto, dissolve the network or forum or the national chapter of the international network or forum of Senators where it has not fulfilled its mission, where it is incompatible with the mission or functioning of the Senate, or where the grounds for its establishment have ceased to exist.</p> <p><u>Section 2: Friendship groups</u></p> <p><u>Article 122: Establishment of friendship group</u></p> <p>(1) The Senate may establish a friendship group for the purpose of promoting parliamentary diplomacy, subject to approval by the Bureau of the Senate, with notification thereof to all Senators.</p> <p>(2) The Bureau of the Senate determines the responsibilities of a friendship group and appoints its members and office-bearers.</p>	<p>section nationale d'un réseau ou d'un forum international de sénateurs, ou d'un sénateur n'y appartenant pas, dissoudre le réseau ou le forum, ou la section nationale d'un réseau ou d'un forum de sénateurs, lorsqu'il n'a pas rempli sa mission, lorsque ses activités sont incompatibles avec la mission ou le fonctionnement du Sénat, ou lorsque les motifs ayant présidé à sa création ont cessé d'exister.</p> <p><u>Section 2 : Groupes d'amitié</u></p> <p><u>Article 122 : Création d'un groupe d'amitié</u></p> <p>(1) Le Sénat peut créer un groupe d'amitié en vue de promouvoir la diplomatie parlementaire, sous réserve de l'approbation par le Bureau du Sénat, avec notification à tous les sénateurs.</p> <p>(2) Le Bureau du Sénat détermine les attributions d'un groupe d'amitié et désigne ses membres ainsi que ses responsables.</p>
---	---	---

<p><u>Ingingo ya 123: Gahunda na raporo y'ibikorwa by'itsinda ry'ubucuti</u></p> <p>(1) Itsinda ry'ubucuti rishyikiriza Perezida wa Sena gahunda na raporo y'ibikorwa byaryo, akabishyikiriza Abasenateri.</p> <p>(2) Inteko Rusange ijya impaka kuri raporo y'itsinda ry'ubucuti, bisabwe na Perezida wa Sena amaze kubyumvikanaho n'abandi bagize Biro ya Sena cyangwa bisabwe n'Umusenateri.</p>	<p><u>Article 123: Activity programme and activity report of friendship group</u></p> <p>(1) A friendship group submits its activity programme and activity report to the President of the Senate who, in turn, transmits them to Senators.</p> <p>(2) The Plenary Assembly debates a report of a friendship group at the request of the President of the Senate, after consultation with the other members of the Bureau, or at the request of a Senator.</p>	<p><u>Article 123 : Programme d'activités et rapport d'activités d'un groupe d'amitié</u></p> <p>(1) Un groupe d'amitié soumet son programme d'activités et son rapport d'activités au Président du Sénat qui, à son tour, les transmet aux sénateurs.</p> <p>(2) L'Assemblée plénière débat du rapport d'un groupe d'amitié à la demande du Président du Sénat, après consultation avec les autres membres du Bureau, ou à la demande d'un sénateur.</p>
<p><u>UMUTWE WA V: UBUTUMWA BW'AKAZI BW'UMUSENATERI IMBERE MU GIHUGU NO MU MAHANGA</u></p>	<p><u>CHAPTER V: OFFICIAL MISSION OF SENATOR WITHIN THE COUNTRY OR ABROAD</u></p>	<p><u>CHAPITRE V : MISSION OFFICIELLE D'UN SÉNATEUR À L'INTÉRIEUR DU PAYS OU À L'ÉTRANGER</u></p>
<p><u>Ingingo ya 124: Ubutumwa bw'Umusenateri</u></p> <p>(1) Umusenateri ashobora koherezwa mu butumwa imbere mu Gihugu cyangwa mu mahanga byemejwe na Biro ya Sena.</p> <p>(2) Ibigenerwa Umusenateri ugiye mu butumwa bigenwa n'amategeko abigenga.</p>	<p><u>Article 124: Official mission of a Senator</u></p> <p>(1) A Senator may be sent on official mission within the country or abroad, upon approval by the Bureau of the Senate.</p> <p>(2) Benefits granted to a Senator going on an official mission are determined by the relevant legislation.</p>	<p><u>Article 124 : Mission officielle d'un sénateur</u></p> <p>(1) Un sénateur peut être envoyé en mission officielle à l'intérieur du pays ou à l'étranger après approbation du Bureau du Sénat.</p> <p>(2) Les avantages alloués à un sénateur partant en mission officielle sont déterminés par la législation en la matière.</p>

<u>Ingingo ya 125: Gusura abaturage</u>	<u>Article 125: Public outreach visit</u>	<u>Article 125 : Visite de terrain auprès des populations</u>
<p>(1) Buri Musenateri afite inshingano yo gusura abaturage kugira ngo amenye ibikorwa bibafasha mu iterambere ryabo n'ibibazo bafite. Umusenateri kandi ashobora kumenya ibikorwa cyangwa ibibazo by'abaturage binyuze mu kwitabira inama zibereye ku nzego z'imitegekere y'Igihugu zegerejwe abaturage n'izindi yatumirwamo.</p>	<p>(1) Each Senator has the responsibility to conduct public outreach visits for the purpose of identifying interventions that contribute to bringing development to, and challenges affecting the population. A Senator may also identify such interventions or challenges through participation in meetings of decentralized administrative entities and in other meetings to which he or she may be invited.</p>	<p>(1) Chaque sénateur a la responsabilité d'effectuer des visites de terrain auprès des populations en vue d'identifier les interventions contribuant à leur développement ainsi que les défis auxquels elles sont confrontées. Un sénateur peut également identifier ces interventions ou défis par sa participation aux réunions des entités administratives décentralisées et à toutes autres réunions auxquelles il peut être invité.</p>
<p>(2) Umusenateri asura abaturage binyuze muri Komisiyo ihoraho cyangwa mu ihuriro biteganyijwe muri iri Tegeko Ngenga cyangwa akabikora ku giti cye.</p>	<p>(2) A Senator may conduct public outreach visits through a Standing Committee, forum or network provided for under this Organic Law, or in an individual capacity.</p>	<p>(2) Un sénateur effectue des visites de terrain auprès des populations, soit dans le cadre d'une commission permanente, d'un forum ou réseau prévus par la présente loi organique, soit à titre individuel.</p>
<p>(3) Umusenateri ku giti cye afite uburenganzira ku minsi ibiri mu kwezi yo gusura abaturage. Iyo minsi ashobora kuyifata mu byiciro mu gihe cy'umwaka umwe w'ingingo y'imari.</p>	<p>(3) An individual Senator is entitled to two days per month for the purpose of conducting public outreach visits. Such days may accrue and be taken on a non-consecutive basis within the same financial year.</p>	<p>(3) Un sénateur dispose, à titre individuel, d'un droit à deux jours par mois pour effectuer des visites de terrain auprès des populations. Lesdits jours sont cumulables et peuvent être pris de manière non consécutive, en une ou plusieurs périodes distinctes, au cours du même exercice budgétaire.</p>
<p>(4) Umusenateri wifuza gusura abaturage yuzuzwa ifishi yabugenewe ishyikirizwa</p>	<p>(4) A Senator wishing to conduct a public outreach visit fills out the prescribed form</p>	<p>(4) Un sénateur qui désire effectuer une visite de terrain auprès des populations remplit le</p>

<p>Perezida wa Sena. Iyo fishi igaragaza aho yifuza kujya, impamvu n'inyungu y'urugendo ku baturage basurwa no kuri Sena. Biro ya Sena ifata icyemezo kuri ubwo busabe.</p> <p>(5) Gusura abaturage ntibibangamira imirimo y'Inteko Rusange cyangwa iya Komisiyo ihoraho.</p>	<p>and submits it to the President of the Senate. Such a form indicates the proposed destination, the purpose of the visit, and its relevance to the population targeted for the visit and to the Senate. The Bureau of the Senate decides on such a request.</p> <p>(5) Public outreach visits can in no way impede the work of the Plenary Assembly or that of the Standing Committee.</p>	<p>formulaire prescrit et le soumet au Président du Sénat. Ce formulaire précise la destination proposée, l'objet de la visite et son importance pour la population visée pour la visite et pour le Sénat. Le Bureau du Sénat statue sur cette demande.</p> <p>(5) Les visites de terrain auprès des populations ne peuvent en aucun cas entraver les travaux de l'Assemblée plénière ni ceux de la commission permanente.</p>
<p><u>Ingingo ya 126: Igikorwa gihuza Abasenateri bose cyo gusura abaturage</u></p> <p>(1) Abasenateri bose bakora ingendo rusange zo gusura abaturage nibura inshuro imwe mu mwaka.</p> <p>(2) Inama y'Abaperezida itegurira Inteko Rusange gahunda y'ingendo n'ibikorwa.</p>	<p><u>Article 126: Collective public outreach visits by Senators</u></p> <p>(1) All Senators conduct public outreach visits collectively at least once each year.</p> <p>(2) The Conference of Chairpersons prepares, for the Plenary Assembly, the schedule of such visits and the activities to be undertaken.</p>	<p><u>Article 126: Visites de terrain collectives des sénateurs auprès des populations</u></p> <p>(1) Tous les sénateurs effectuent collectivement des visites de terrain auprès des populations au moins une fois par an.</p> <p>(2) La Conférence des présidents prépare, à l'intention de l'Assemblée plénière, le calendrier de ces visites ainsi que les activités à mener.</p>
<p><u>Ingingo ya 127: Urwandiko rw'ubutumwa ruhabwa Umusenateri ugiye mu butumwa imbere mu Gihugu</u></p> <p>Umusenateri ugiye mu butumwa imbere mu Gihugu yitwaza urwandiko rw'ubutumwa</p>	<p><u>Article 127: Official travel authorisation issued to a Senator going on domestic official mission</u></p> <p>A Senator going on a domestic official mission carries an official travel</p>	<p><u>Article 127: Ordre de mission officielle délivré à un sénateur partant en mission officielle à l'intérieur du pays</u></p> <p>Un sénateur partant en mission officielle à l'intérieur du pays se munit d'un ordre de</p>

<p>rutangwa na Perezida wa Sena.</p> <p><u>Ingingo ya 128:</u> Urwandiko rw’ubutumwa ruhabwa Umusenateri ugiye mu butumwa mu mahanga</p> <p>Umusenateri ugiye mu butumwa mu mahanga yitwaza urwandiko rw’ubutumwa rutangwa hakurikijwe ibiteganywa n’amategeko abigenga.</p> <p><u>Ingingo ya 129:</u> Itangwa rya raporo y’Umusenateri uvuye mu butumwa</p> <p>Umusenateri uvuye mu butumwa imbere mu Gihugu cyangwa mu mahanga ashyikiriza Perezida wa Sena raporo y’ubutumwa mu gihe kigenwa n’amategeko abigenga. Biro ya Sena igena raporo y’ubutumwa ishyikirizwa Abasenateri ikanagezwa ku Nteko Rusange.</p> <p><u>UMUTWE WA VI: IMYITWARIRE Y’UMUSENATERI</u></p> <p><u>Icyiciro cya mbere:</u> Imyitwarire rusange y’Umusenateri</p>	<p>authorisation issued by the President of the Senate.</p> <p><u>Article 128:</u> Official travel authorization issued to a Senator going on an official mission abroad</p> <p>A Senator going on a foreign official mission carries an official travel authorization issued in accordance with the provisions of the relevant legislation.</p> <p><u>Article 129:</u> Submission of a report of a Senator returning from official mission</p> <p>A Senator returning from an official mission within the country or abroad submits his or her official mission report to the President of the Senate within the period prescribed by the relevant legislation. The Bureau of the Senate determines which official mission report is transmitted to Senators and presented to the Plenary Assembly.</p> <p><u>CHAPTER VI: CONDUCT OF A SENATOR</u></p> <p><u>Section One:</u> General conduct of a Senator</p>	<p>mission officielle délivré par le Président du Sénat.</p> <p><u>Article 128 :</u> Ordre de mission officielle d’un sénateur partant en mission officielle à l’étranger</p> <p>Un sénateur partant en mission officielle à l’étranger se munit d’un ordre de mission officielle délivré conformément aux dispositions de la législation en la matière.</p> <p><u>Article 129 :</u> Transmission du rapport d’un sénateur de retour d’une mission officielle</p> <p>Un sénateur de retour d’une mission officielle à l’intérieur du pays ou à l’étranger soumet son rapport de mission officielle au Président du Sénat dans le délai fixé par la législation en la matière. Le Bureau du Sénat détermine le rapport de mission officielle à transmettre aux sénateurs et à présenter à l’Assemblée plénière.</p> <p><u>CHAPITRE VI: CONDUITE D’UN SÉNATEUR</u></p> <p><u>Section première :</u> Conduite générale d’un sénateur</p>
--	---	---

<p><u>Ingingo ya 130: Imyitwarire y'Umusenateri</u></p> <p>(1) Umusenateri agomba kuba inyangamugayo n'indakemwa, kuba intangarugero yubahiriza Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda n'andi mategeko kandi azirikana indahiro yakoze mbere yo gutangira imirimo y'ubusenateri.</p> <p>(2) Umusenateri utubahirije ibivugwa mu gika cya (1) cy'iyi ngingo ashobora kwibutswa, kwihanangirizwa, kugawa mu ruhamye cyangwa gukurwa muri Sena byemejwe na bitatu bya gatanu by'Abasenateri bitabiriye inama y'Inteko Rusange.</p>	<p><u>Article 130: Conduct of a Senator</u></p> <p>(1) A Senator must act with integrity, and in an irreproachable manner, and serve as an example in complying with the Constitution of the Republic of Rwanda and other laws, and having due regard to the oath of office taken prior to the assumption of senatorial office.</p> <p>(2) A Senator who fails to comply with the provisions of Paragraph (1) of this Article may be subject to a reminder, a warning, a public reprimand, or exclusion from the Senate, upon approval by a three-fifths majority of the Senators present at the plenary sitting.</p>	<p><u>Article 130 : Conduite d'un sénateur</u></p> <p>(1) Un sénateur doit faire preuve d'intégrité et d'irréprochabilité et incarner l'exemplarité dans le respect de la Constitution de la République du Rwanda et d'autres lois, et compte dûment tenu du serment prêté par lui avant son entrée en fonction en tant que sénateur.</p> <p>(2) Un sénateur qui ne se conforme pas aux dispositions du paragraphe (1) du présent article peut faire l'objet d'un rappel, d'un avertissement, d'un blâme public ou d'une exclusion du Sénat, après approbation à la majorité des trois cinquièmes des sénateurs présents à la séance plénière.</p>
<p><u>Ingingo ya 131: Ibyemezo bifatirwa Umusenateri bitewe n'ikosa yakoreye mu nama y'Inteko Rusange</u></p> <p>(1) Umusenateri afatirwa kimwe mu byemezo bikurikira bitewe n'uburemere bw'ikosa yakoreye mu nama y'Inteko Rusange:</p> <p>(a) kwibutswa kwitonda;</p>	<p><u>Article 131: Disciplinary actions applicable to Senator for act of misconduct during plenary sitting</u></p> <p>(1) Where a Senator commits an act of misconduct during a plenary sitting, any of following disciplinary actions are applied to him or her, having regard to the gravity of the act of misconduct:</p> <p>(a) a call to order;</p>	<p><u>Article 131 : Mesures disciplinaires applicables à un sénateur pour faute commise en séance plénière</u></p> <p>(1) Lorsqu'un sénateur commet une faute en séance plénière, il se voit infliger l'une des mesures disciplinaires suivantes, en fonction de la gravité de la faute :</p> <p>(a) rappel à l'ordre ;</p>

<p>(b) kwihanangirizwa mu magambo;</p> <p>(c) kuvanwa by'agateganyo mu byicaro byagenewe Abasenateri;</p> <p>(d) guhezwa mu nama yakurikiranaga;</p> <p>(e) guhezwa mu nama z'Inteko Rusange eshatu zikurikirana;</p> <p>(f) kugawa mu ruhame.</p> <p>(2) Ibyemezo bivugwa mu gika cya (1)(a)(b)(c)(d) bifatwa n'uyoboye inama y'Inteko Rusange. Ibyemezo bivugwa mu gika cya (1)(e)(f) bifatwa n'Inteko Rusange.</p> <p>(3) Umusenateri wafatiwe icyemezo kivugwa mu gika cya (1)(e) ntiyemererwa kwitabira inama eshatu zikurikirana za Komisiyo ihoraho, iza Komite cyangwa iz'Inama y'Abaperezida iyo ari umwe mu bagize izo nzego.</p>	<p>(b) an oral warning;</p> <p>(c) temporary prohibition from occupying the seats reserved for Senators;</p> <p>(d) suspension from attending the sitting then in progress;</p> <p>(e) suspension from attending three consecutive plenary sittings;</p> <p>(f) a public reprimand.</p> <p>(2) The disciplinary actions referred to in Paragraph (1)(a)(b)(c) (d) are taken by the presiding officer for the plenary sitting. The disciplinary actions referred to in Paragraph (1)(e)(f) are taken by the Plenary Assembly.</p> <p>(3) The Senator subject to the disciplinary action referred to in Paragraph (1)(e) is barred from attending three consecutive meetings of any Standing Committee, those of the Committee, or of the Conference of Chairpersons if he or she is one of their members.</p>	<p>(b) avertissement verbal ;</p> <p>(c) interdiction temporaire d'occuper les sièges réservés aux sénateurs ;</p> <p>(d) suspension de sa participation à la séance en cours ;</p> <p>(e) suspension de sa participation à trois séances plénières consécutives ;</p> <p>(f) blâme public.</p> <p>(2) Les mesures disciplinaires prévues au paragraphe (1)(a)(b)(c)(d) sont prises par le président de séance plénière. Celles prévues au paragraphe (1)(e)(f) sont prises par l'Assemblée plénière.</p> <p>(3) Le sénateur faisant l'objet de la mesure disciplinaire visée au paragraphe (1)(e) se voit interdire d'assister aux trois réunions consécutives d'une commission permanente, du Comité ou de la Conférence des présidents, s'il en est l'un des membres.</p>
---	--	--

<p>(4) Umusenateri wafatiwe kimwe mu byemezo biteganywa n'iyi ngingo, iyo asubiye mu ikosa, ikibazo cye gishyikirizwa Komite kugira ngo isuzume iyo myitwarire. Raporo ya Komite kuri icyo kibazo ishyikirizwa Inteko Rusange kugira ngo iyifateho icyemezo.</p>	<p>(4) Where a Senator on whom any disciplinary action provided for under this Article has been imposed commits an act of misconduct again, his or her case is referred to the Committee for consideration of the Senator's conduct. The Committee's report on such a case is submitted to the Plenary Assembly for decision.</p>	<p>(4) Lorsqu'un sénateur à l'encontre duquel l'une des mesures disciplinaires prévues au présent article a été prise commet de nouveau une faute, son cas est renvoyé au Comité afin qu'elle examine la conduite de ce sénateur. Le rapport du Comité sur ce cas est soumis à l'Assemblée plénière pour décision.</p>
<p><u>Ingingo ya 132: Ituze mu Nteko Rusange</u></p>	<p><u>Article 132: Order during the plenary sitting</u></p>	<p><u>Article 132 : Ordre en séance plénière</u></p>
<p>(1) Abasenateri barangwa n'ituze igihe bateraniye mu nama y'Inteko Rusange.</p>	<p>(1) Senators observe order while attending the plenary sitting.</p>	<p>(1) Les sénateurs observent l'ordre pendant la séance plénière.</p>
<p>(2) Iyo hari Abasenateri bateye isahinda mu gihe cy'imirimo y'Inteko Rusange, uyoboye inama y'Inteko Rusange abibutsa kugarura ituze. Iyo bakomeje, uyoboye inama y'Inteko Rusange arayihagarika, Abasenateri bakaba basohotse.</p>	<p>(2) Where Senators engage in disruptive shouting during the proceedings of the Plenary Assembly, the presiding officer for the plenary sitting calls them to order. If they persist, he or she suspends the plenary sitting, and Senators temporarily withdraw from the Chamber.</p>	<p>(2) Lorsque des sénateurs se livrent à des cris perturbateurs lors des travaux de l'Assemblée plénière, le président de séance plénière les rappelle à l'ordre. S'ils persistent, il suspend la séance et les sénateurs quittent temporairement la salle.</p>
<p>(3) Inama y'Inteko Rusange yongera guterana iyo uuyoboye abona ko ituze ryagarutse.</p>	<p>(3) The plenary sitting resumes when, in the opinion of the presiding officer thereof, order has been restored.</p>	<p>(3) La séance plénière reprend lorsque, de l'avis du président de séance, l'ordre est rétabli.</p>

<p><u>Ingingo ya 133: Umusenateri ubuza ituze muri Komisiyo ihoraho</u></p> <p>(1) Perezida wa Komisiyo ihoraho ahamagara Umusenateri ubuza ituze muri Komisiyo ihoraho mu izina rye amwibutsa kwitonda. Iyo asubiriye, Perezida wa Komisiyo ihoraho aramwihanangiriza, bigashyirwa muri raporo y'inama ya Komisiyo ihoraho.</p> <p>(2) Iyo uwo Musenateri abikomeje cyangwa agaragaweho n'irindi kosa rikomeye, hakorwa raporo yihariye igashyikirizwa Biro ya Sena.</p>	<p><u>Article 133: Disruption, by Senator, of order in Standing Committee</u></p> <p>(1) Where a Senator disrupts order in a Standing Committee, the chairperson of the Committee calls the Senator to order by naming him or her. In the event of a repeat act of misconduct, he or she issues a warning to him or her, which is recorded in the report of the meeting of the Standing Committee.</p> <p>(2) Where the Senator persists or commits another serious act of—misconduct, a special report is prepared and submitted to the Bureau of the Senate.</p>	<p><u>Article 133 : Trouble, par un sénateur, à l'ordre en commission permanente</u></p> <p>(1) Lorsqu'un sénateur trouble l'ordre en commission permanente, le président de la commission le rappelle nominativement à l'ordre. En cas de récidive, le président de la commission prononce à l'encontre de ce sénateur un avertissement, lequel est consigné dans le rapport de la réunion de la commission permanente.</p> <p>(2) Lorsque le sénateur persiste ou se rend coupable de toute autre faute grave, un rapport spécial est établi à cet effet et transmis au Bureau du Sénat.</p>
<p><u>Ingingo ya 134: Inkurikizi zo kuvanwa mu cyicaro by'agateganyo no guhezwa by'Umusenateri</u></p> <p>(1) Kuvanwa mu cyicaro by'agateganyo k'umusenateri mu nama y'Inteko Rusange kumubuza gufata ibyemezo mu nama y'Inteko Rusange yakurikiranaga.</p> <p>(2) Guhezwa k'Umusenateri mu nama y'Inteko Rusange kumubuza gukurikiranana imirimo y'Inteko Rusange mu gihe cyose cy'inama yahejwemo.</p>	<p><u>Article 134: Effects of temporary order requiring a Senator to vacate his or her place and of suspension from attendance</u></p> <p>(1) The temporary order requiring a Senator from his or her seat during the plenary sitting precludes his or her participation in decision-making at the sitting then in progress.</p> <p>(2) The suspension of a Senator from attending a plenary sitting precludes his or her participation in the proceedings of the Plenary Assembly for the remaining duration of the</p>	<p><u>Article 134 : Effets d'un ordre temporaire enjoignant à un sénateur de quitter sa place et d'une suspension de sa participation</u></p> <p>(1) L'ordre temporaire enjoignant à un sénateur de quitter sa place en séance plénière a pour effet de l'exclure de toute participation à la prise de décisions lors de la séance à laquelle il participe.</p> <p>(2) La suspension de la participation d'un sénateur à la séance plénière a pour effet de l'empêcher de participer aux travaux de l'Assemblée plénière pour la durée restante de la séance dont il est suspendu.</p>

<p><u>Ingingo ya 135:</u> Inkurikizi zo kwanga kuva mu cyicaro cyangwa guhezwa</p> <p>(1) Iyo Umusenateri wavanywe mu cyicaro by'agateganyo cyangwa wahejwe mu nama y'Inteko Rusange yakurikiranaga atubahirije icyemezo yafatiwe, uyoboye inama y'Inteko Rusange ayihagarika by'igihe gito cyangwa burundu.</p> <p>(2) Umusenateri ahezwa, ku buryo budakuka, mu nama eshatu zikurikira, akagawa ku buryo bwanditse kandi akabuzwa kwitabira inama eshatu za Komisiyo ihoraho, iza Komite cyangwa iz'Inama y'Abaperezida iyo ari umwe mu bayigize.</p>	<p>sitting from which the Senator is suspended.</p> <p><u>Article 135:</u> Effects of a Senator's refusal to leave his or her seat or comply with suspension from attendance</p> <p>(1) Where a Senator who is subject to temporary order to leave his or her seat or suspension from attending the plenary sitting then in progress fails to comply with the measure imposed against him or her, the presiding officer suspends or adjourns the sitting.</p> <p>(2) The Senator is definitively suspended from attending the next three sittings, is issued a written reprimand, and is prohibited from attending three meetings of a Standing Committee, of the Committee, or of the Conference of Chairpersons, where the Senator holds membership therein.</p>	<p><u>Article 135 :</u> Effets du refus par un sénateur de quitter son siège ou de se soumettre à la suspension de participation</p> <p>(1) Lorsqu'un sénateur faisant l'objet d'un ordre temporaire lui enjoignant quitter sa place ou d'une suspension de sa participation à la séance plénière en cours ne se conforme pas à la mesure prononcée à son encontre, le président de séance plénière suspend ou lève la séance.</p> <p>(2) Le sénateur est suspendu, à titre définitif, de sa participation aux trois séances suivantes, fait l'objet d'un blâme écrit et se voit interdire la participation à trois réunions d'une Commission permanente, du Comité ou de la Conférence des présidents, lorsqu'il en est membre.</p>
<p><u>Ingingo ya 136:</u> Imbabazi ku Musenateri wakuwe by'agateganyo mu cyicaro cye cyangwa wahejwe</p> <p>(1) Umusenateri wakuwe by'agateganyo mu cyicaro cyangwa wahejwe ashobora gusaba imbabazi zo gukurirwaho ibihano, akoresheje inyandiko.</p>	<p><u>Article 136:</u> Relief of Senator from temporary order to leave his or her seat or from suspension from attendance</p> <p>(1) A Senator subject to a temporary order to leave his or her seat or to suspension from attendance may submit a written apology seeking relief from the disciplinary</p>	<p><u>Article 136 :</u> Relèvement d'un sénateur de l'ordre temporaire de quitter son siège ou d'une suspension de participation</p> <p>(1) Un sénateur faisant l'objet d'un ordre temporaire lui enjoignant de quitter son siège ou d'une suspension de participation peut présenter une excuse écrite en vue de</p>

<p>(2) Iyo Umusenateri wakuwe by'agateganyo mu cyicaro cyangwa wahejwe asabye imbabazi inama y'Inteko Rusange yamufatiye icyemezo itarasoza imirimo yayo, uyoboye inama y'Inteko Rusange asomera iyo nyandiko abari mu nama y'Inteko Rusange, Inteko Rusange ikaba ari yo ifata umwanzuro.</p> <p><u>Ingingo ya 137: Gukuraho uguhezwa k'Umusenateri mu nama y'Inteko Rusange</u></p> <p>Uguhezwa k'Umusenateri mu nama y'Inteko Rusange gukurwaho iyo –</p> <p>(a) Umusenateri wahejwe asabye imbabazi Inteko Rusange mu nyandiko kandi akazihabwa;</p> <p>(b) cyangwa Inteko Rusange ifashe icyemezo cyo kwisubiraho.</p>	<p>sanctions then in force against him or her.</p> <p>(2) Where a Senator subject to a temporary order to leave his or her seat or to suspension from attendance tenders an apology prior to the adjournment of the sitting at which the disciplinary measure is imposed, the presiding officer for the plenary sitting reads the apology to those present at the plenary sitting for the Plenary Assembly to decide thereon.</p> <p><u>Article 137: Lifting of Senator's suspension from attending the plenary sitting</u></p> <p>The suspension of a Senator from attending the plenary sitting is lifted where –</p> <p>(a) the Senator subject to suspension from attendance tenders a written apology to the Plenary Assembly, the same being accepted by the latter; or</p> <p>(b) the Plenary Assembly resolves to withdraw the suspension.</p>	<p>solliciter la remise des sanctions disciplinaires prises contre lui.</p> <p>(2) Lorsqu'un sénateur faisant l'objet d'un ordre temporaire lui enjoignant de quitter son siège ou d'une suspension de participation dépose une excuse avant la levée de la séance au cours de laquelle la mesure a été prononcée, le président de séance plénière procède à la lecture de ladite excuse en séance plénière pour décision par l'Assemblée plénière.</p> <p><u>Article 137 : Levée de la suspension de participation à la séance plénière pour un sénateur</u></p> <p>La suspension de la participation à la séance plénière est levée lorsque –</p> <p>(a) le sénateur faisant l'objet de suspension présente des excuses écrites à l'Assemblée plénière, lesquelles sont acceptées par cette dernière ; et</p> <p>(b) l'Assemblée plénière décide de retirer la suspension.</p>
--	---	---

Ingingo ya 138: Inkurikizi ku Musenateri utitabiriye imirimo y'inzego za Sena nta mpamvu	Article 138: Effects of Senator's absence from the business of organs of the Senate without reasonable excuse	Article 138 : Effets de l'absence, sans motif valable, d'un sénateur aux travaux des organes du Sénat
(1) Mu gihe Umusenateri atitabiriye imirimo y'inzego za Sena nta mpamvu Biro ya Sena ishyikiriza Komite ikibazo cy'uwo Musenateri kugira ngo igisuzume.	(1) Where a Senator has been absent from the business of organs of the Senate without reasonable excuse, the Bureau of the Senate refers his or her case to the Committee for consideration.	(1) Lorsqu'un sénateur s'est absenté des travaux des organes du Sénat sans motif valable, le Bureau du Sénat renvoie son cas au Comité pour examen.
(2) Raporo ya Komite ku kibazo cy'Umusenateri utitabiriye imirimo y'inzego za Sena nta mpamvu ishyikirizwa Inteko Rusange kugira ngo iyifateho icyemezo.	(2) The report of the Committee on the case of a Senator having been absent from the business of organs of the Senate without reasonable excuse is submitted to the Plenary Assembly for decision.	(2) Le rapport du Comité relatif au cas d'un sénateur s'étant absenté des travaux des organes du Sénat sans motif valable est soumis à l'Assemblée plénière pour décision.
(3) Inteko Rusange ishobora gufata icyemezo cyo kwihanangiriza Umusenateri utitabiriye imirimo y'inzego za Sena nta mpamvu. Umusenateri bireba amenyeshwa mu nyandiko icyemezo cy'Inteko Rusange.	(3) The Plenary Assembly may decide to issue a warning to a Senator who has been absent from the business of the organs of the Senate without reasonable excuse. The decision of the Plenary Assembly is notified in writing to the Senator concerned.	(3) L'Assemblée plénière peut décider d'adresser un avertissement au sénateur qui s'est absenté des travaux des organes du Sénat sans motif valable. La décision de l'Assemblée plénière est notifiée par écrit au sénateur concerné.
(4) Iyo Umusenateri wihanangirijwe asubiriye ahabwa kimwe mu bihano bikurikira:	(4) Where a Senator having received a warning engages in further misconduct, he or she is liable to one of the following sanctions:	(4) Lorsqu'il y a récurrence de la part d'un sénateur ayant fait l'objet d'un avertissement, il est passible de l'une des sanctions suivantes :
(a) kugawa mu ruhame;	(a) public reprimand;	(a) blâme public ;

<p>(b) gukurwa muri Sena byemejwe na bitatu bya gatanu by'abagize Sena.</p> <p><u>Ingingo ya 139:</u> Kuregera icyemezo cyo gukurwa muri Sena</p> <p>Umusenateri wafatiwe icyemezo cyo gukurwa muri Sena hakurikijwe ibiteganywa mu ngingo ya 130 no mu ngingo ya 138 z'iri Tegeko Ngenga ashobora kukiregera mu rukiko rubifitiye ububasha.</p> <p><u>Ingingo ya 140:</u> Amasezerano Umusenateri atemerewe gukora</p> <p>Umusenateri ntiyemerewe gukorana amasezerano y'isoko na Leta, igihugu cy'amahanga cyangwa umuryango mpuzamahanga.</p> <p><u>Ingingo ya 141:</u> Kwifata k'Umusenateri ufite inyungu bwite mu kibazo gisuzumwa</p> <p>(1) Umusenateri yirinda igikorwa cyose cyabangamira ubwigenge n'ukutabogama asabwa mu nshingano ze.</p>	<p>(b) expulsion from the Senate, subject to approval by three-fifths of the members of the Senate.</p> <p><u>Article 139:</u> Instituting proceedings challenging a decision of expulsion from the Senate</p> <p>A Senator who has been expelled from the Senate in accordance with the provisions of Articles 130 and 138 of this Organic Law may institute proceedings before the competent court challenging that decision.</p> <p><u>Article 140:</u> Prohibited contract for a Senator</p> <p>A Senator may not enter into a public procurement contract with the Government, a foreign State, or an international organisation.</p> <p><u>Article 141:</u> Recusal by a Senator in the event of his or her being personally concerned by an issue under consideration</p> <p>(1) A Senator refrains from any act likely to compromise the independence and impartiality required in the performance of his or her duties.</p>	<p>(b) exclusion du Sénat, sous réserve de l'approbation des trois cinquièmes des membres du Sénat.</p> <p><u>Article 139:</u> Introduction d'une action contre une décision d'exclusion du Sénat</p> <p>Un sénateur ayant fait l'objet d'une décision d'exclusion du Sénat conformément aux dispositions des articles 130 et 138 de la présente loi organique peut introduire une action devant la juridiction compétente contre cette décision.</p> <p><u>Article 140:</u> Contrat interdit à un sénateur</p> <p>Un sénateur ne peut conclure un contrat de marché avec l'État, un État étranger ou une organisation internationale.</p> <p><u>Article 141:</u> Récusation par un sénateur concerné personnellement par une question à l'examen</p> <p>(1) Un sénateur s'interdit tout acte de nature à compromettre l'indépendance et l'impartialité requises dans l'exercice de ses fonctions.</p>
--	---	---

<p>(2) Iyo hari Umusenateri ubona ko afite inyungu bwite ku buryo bwihariye ku ngingo isuzumwa na Sena, haba muri Komisiyo ihoraho cyangwa mu Nteko Rusange, abimenyeshya uyoboye inama ya Komisiyo ihoraho cyangwa uyoboye inama y'Inteko Rusange kandi akiheza mu isuzumwa ry'iyo ngingo.</p>	<p>(2) Where a Senator becomes aware that he or she is personally and particularly concerned by an item under consideration by the Senate, whether in a Standing Committee or in the plenary sitting, he or she informs the chair of the meeting of the Standing Committee or of the plenary sitting and recuses himself or herself from the consideration of the item.</p>	<p>(2) Lorsqu'un sénateur constate qu'il est concerné personnellement de manière particulière par un point à l'examen par le Sénat, que ce point soit examiné en commission permanente ou en séance plénière, il en informe le président de séance de la commission permanente ou de séance plénière et s'abstient de toute participation à l'examen dudit point.</p>
<p><u>Icyiciro cya 2: Ubudahangarwa bw'Umusenateri</u></p>	<p><u>Section 2: Senatorial immunity</u></p>	<p><u>Section 2 : Immunité d'un sénateur</u></p>
<p><u>Ingingo ya 142: Ubudahangarwa bw'Umusenateri</u></p>	<p><u>Article 142: Senatorial immunity</u></p>	<p><u>Article 142 : Immunité d'un sénateur</u></p>
<p>(1) Nta Musenateri ushobora gukurikiranwa, gushakishwa, gufatwa, gufungwa cyangwa gucirwa urubanza azira ibitekerezo yagaragaje cyangwa uko yatoye, mu gihe akora imirimo ashinzwe.</p>	<p>(1) No Senator shall be subject to prosecution, investigation, arrest, detention, or trial in respect of opinions expressed or votes cast in the course of his or her duties.</p>	<p>(1) Aucun sénateur ne peut être poursuivi, recherché, arrêté, détenu ni jugé à raison des opinions ou des votes émis par lui dans l'exercice de ses fonctions.</p>
<p>(2) Nta Musenateri ukekwa icyaha cy'ubugome cyangwa gikomeye ushobora gukurikiranwa cyangwa gufatwa bidatangiwe uburenganzira na Sena binyujijwe mu nzira y'amatora ku bwiganze bwa bibiri bya gatatu by'abitabiriye inama y'Inteko Rusange, keretse afatiwe mu cyuho akora icyaha cy'ubugome cyangwa gikomeye</p>	<p>(2) No Senator shall be subject to prosecution, arrest, or detention in respect of a felony or misdemeanour, except with the prior authorisation of the Senate, given by a two-thirds majority of the votes of the Senators present at the plenary sitting, save in cases he or she is caught red-handed in respect of a felony or misdemeanour following his or her</p>	<p>(2) Aucun sénateur ne peut être poursuivi, arrêté ou détenu pour crime ou délit qu'avec l'autorisation préalable du Sénat, donnée par un vote à la majorité des deux tiers des votes des sénateurs présents à la séance plénière, sauf en cas de flagrant délit de crime ou de délit ou lorsque sa condamnation est devenue définitive.</p>

<p>cyangwa yarakatiwe igihano ku buryo budasubirwaho.</p> <p>(3) Iyo atari mu gihembwe gisanzwe, hatumizwa igihembwe kidasanzwe kubera iyo mpamvu.</p> <p>(4) Umusenateri wese wakatiwe igihano ku buryo budasubirwaho n'urukiko kubera icyaha gikomeye cyangwa icyaha cy'ubugome ahita asezererwa muri Sena.</p>	<p>conviction that has become final.</p> <p>(3) Outside the ordinary session, an extraordinary session is convened for that purpose.</p> <p>(4) A Senator who has been finally convicted of a felony or misdemeanour is automatically excluded from the Senate.</p>	<p>(3) En dehors de la session ordinaire, il est procédé à la convocation d'une session extraordinaire à cet effet.</p> <p>(4) Un sénateur définitivement condamné pour crime ou délit est d'office exclu du Sénat.</p>
<p><u>Ingingo va 143: Ikarita y'ubudahangarwa</u></p> <p>(1) Mu gihe kitarenze ibyumweru bibiri nyuma yo kurahira, Umusenateri ahabwa ikarita y'ubudahangarwa yerekwa inzego zitandukanye igihe bibaye ngombwa.</p> <p>(2) Imiterere y'ikarita y'ubudahangarwa igenwa n'Ubunyamabanga Bukuru, ishobora guhinduka igihe cyose bibaye ngombwa.</p> <p>(3) Iyo Umusenateri avuye ku murimo w'ubusenateri ku mpamvu iyo ari yo yose, ikarita ye y'ubudahangarwa ihita itakaza agaciro kandi igasubizwa mu Bunyamabanga Bukuru.</p>	<p><u>Article 143: Immunity card</u></p> <p>(1) Within a period not exceeding two weeks from the taking of the oath, each Senator is issued with an immunity card, which may, where appropriate, be produced to different organs.</p> <p>(2) The format of the immunity card is determined by the Office of the Clerk and may be varied whenever necessary.</p> <p>(3) Where a Senator ceases to hold senatorial office, for any reason whatsoever, his or her immunity card forthwith loses its validity and is returned to the Office of the Clerk.</p>	<p><u>Article 143 : Carte d'immunité</u></p> <p>(1) Dans un délai ne dépassant pas deux semaines à compter de la prestation de serment, il est délivré à chaque sénateur une carte d'immunité, laquelle est présentée, le cas échéant, à différents organes.</p> <p>(2) Le format de la carte d'immunité est déterminé par le Secrétariat général et peut être modifié chaque fois que de besoin.</p> <p>(3) Si un sénateur cesse ses fonctions de sénateur pour quelque raison que ce soit, sa carte d'immunité perd immédiatement sa validité et est remise au Secrétariat général.</p>

<p><u>Ingingo ya 144:</u> Ubusabe bwo gukurikirana Umusenateri</p> <p>(1) Ubusabe bw'Umushinjacyaha Mukuru bwo gukurikirana cyangwa gufata Umusenateri bushyikirizwa mu nyandiko Perezida wa Sena.</p> <p>(2) Iyo nyandiko y'ubusabe igaragaza nibura amazina y'Umusenateri nk'uko yanditse ku ikarita ndangamuntu ye, icyaha akekwa, icyiciro icyaha kirimo, aho yagikoreye, itariki yagikoreyeho n'umukono w'Umushinjacyaha Mukuru. Iyo nyandiko, ishyikirizwa Komite kugira ngo itegurire Inteko Rusange raporo.</p>	<p><u>Article 144:</u> Request for authorisation to prosecute a Senator</p> <p>(1) A request by the Prosecutor General seeking authorisation to prosecute or arrest a Senator is submitted in writing to the President of the Senate.</p> <p>(2) Such written request specifies, at least, the names of the Senator as they appear on his or her national identity card, the offence of which he or she is suspected, the classification of that offence, the place and date of its commission, and the signature of the Prosecutor General. The written request is referred to the Committee for the purpose of preparing a report for submission to the Plenary Assembly.</p>	<p><u>Article 144 :</u> Demande d'autorisation de poursuites à l'encontre d'un sénateur</p> <p>(1) Une demande du Procureur général tendant à obtenir l'autorisation d'engager des poursuites à l'encontre d'un sénateur ou de procéder à son arrestation est adressée par écrit au Président du Sénat.</p> <p>(2) Une telle demande écrite précise, au moins, les noms du sénateur tels qu'ils figurent sur sa carte d'identité, l'infraction dont il est soupçonné, la qualification de cette infraction, le lieu et la date de sa commission, ainsi que la signature du Procureur général. Cette demande écrite est renvoyée au Comité aux fins de l'élaboration d'un rapport à l'intention de l'Assemblée plénière.</p>
<p><u>Ingingo ya 145:</u> Igihe Inteko Rusange isuzumira ubusabe bw'Umushinjacyaha Mukuru</p> <p>Ubusabe bw'Umushinjacyaha Mukuru bwo gukurikirana cyangwa gufata Umusenateri busuzumwa mu buryo bwihutirwa. Inama y'Inteko Rusange ikurikira umunsi Sena yakiriyeho ubwo busabe ni yo ibusuzuma iyo ari mu gihembwe gisanzwe. Iyo atari mu gihembwe gisanzwe, hatumizwa igihembwe</p>	<p><u>Article 145:</u> Time limit for consideration by the Plenary Assembly of a request from the Prosecutor General</p> <p>A request from the Prosecutor General for authorization to prosecute or arrest a Senator is considered under an expedited procedure. Where the Senate is in ordinary session, the request is considered at the first plenary sitting following the date of its receipt by the Senate. Where the Senate is not in ordinary</p>	<p><u>Article 145 :</u> Délai d'examen par l'Assemblée plénière d'une demande du Procureur général</p> <p>Une demande du Procureur général visant à obtenir l'autorisation d'engager des poursuites à l'encontre d'un sénateur ou de procéder à son arrestation est soumise à une procédure d'urgence. Lorsque le Sénat est en session ordinaire, ladite demande est examinée lors de la première séance plénière suivant la date de</p>

<p>kidasanzwe.</p> <p><u>UMUTWE WA VII: KUTAVOGERWA KW'INGORO Y'INTEKO ISHINGA AMATEGEKO</u></p> <p><u>Ingingo ya 146: Kutavogerwa no kurindwa kw'Ingoro y'Inteko Ishinga Amategeko</u></p> <p>(1) Ingoro y'Inteko Ishinga Amategeko ntivogerwa.</p> <p>(2) Ingoro y'Inteko Ishinga Amategeko irindwa n'urwego rw'umutekano rubifitiye ububasha.</p> <p><u>Ingingo ya 147: Kutavogerwa kw'icyumba cy'Inteko Rusange</u></p> <p>(1) Umuntu utari Umusenateri cyangwa umukozi wa Sena yinjira mu cyumba cy'Inteko Rusange anyuze mu muryango wabugenewe. Yicara mu mwanya wabugenewe mu mutuzo. Iyo Inteko Rusange igiye gukorera mu muhezo arasohoka.</p>	<p>session, an extraordinary session is convened for that purpose.</p> <p><u>CHAPTER VII: INVIOLABILITY OF PARLIAMENT BUILDING</u></p> <p><u>Article 146: Inviolability and protection of Parliament building</u></p> <p>(1) The Parliament building is inviolable.</p> <p>(2) The Parliament building is placed under the protection of the competent security organ.</p> <p><u>Article 147: Inviolability of the plenary chamber</u></p> <p>(1) A person other than a Senator or staff member of the Senate may enter the plenary chamber only through an entrance designated for that purpose and occupies the designated seating area, while observing order and decorum. Where a plenary sitting open to the public proceeds to sit in camera, he or she withdraws from the plenary chamber.</p>	<p>sa réception par le Sénat. Lorsque le Sénat n'est pas en session ordinaire, une session extraordinaire est convoquée à cet effet.</p> <p><u>CHAPITRE VII : INVIOLABILITÉ DU PALAIS DU PARLEMENT</u></p> <p><u>Article 146 : Inviolabilité et protection du palais du Parlement</u></p> <p>(1) Le palais du Parlement est inviolable.</p> <p>(2) Le palais du Parlement est placé sous la protection de l'organe de sécurité compétent.</p> <p><u>Article 147 : Inviolabilité de la salle plénière</u></p> <p>(1) Une personne autre qu'un sénateur ou qu'un membre du personnel du Sénat accède à la salle plénière par l'entrée réservée à cet effet et occupe le siège à l'emplacement désigné à cet effet, dans le respect de l'ordre et du décorum. Lorsque la séance plénière, ouverte au public est appelée à se tenir à huis clos, elle se retire de la salle plénière.</p>
---	--	--

<p>(2) Kwinjirana mu cyumba cy'Inteko Rusange ikintu cyose gishobora guhungabanya imigendekere myiza y'inama y'Inteko Rusange, birabujijwe.</p> <p><u>Ingingo ya 148:</u> Kutavogerwa kw'ibyicaro byagenewe Abasenateri</p> <p>Uretse abakozi ba Sena bafasha mu gihe cy'imirimo y'Inteko Rusange, nta muntu ushobora kwinjira mu myanya yagenewe ibyicaro by'Abasenateri, keretse uwabiherewe uruhushya n'umuyobozi w'inama y'Inteko Rusange.</p> <p><u>Ingingo ya 149:</u> icyemezo gifatirwa umuntu utari Umusenateri ubuza ituze mu Nteko Rusange</p> <p>Umuntu wese waje gukurikirana imirimo y'Inteko Rusange ubuza ituze yirukanwa mu cyumba cy'inama y'Inteko Rusange.</p> <p><u>Ingingo ya 150:</u> Kumenyesha abaturage kutavogerwa kw'icyumba cy'Inteko Rusange</p> <p>Ibikubiye mu ngingo z'iri Tegeko Ngenga birebana no kutavogerwa kw'icyumba cy'Inteko Rusange bishyirwa ku miryango</p>	<p>(2) No person shall enter the plenary chamber with any object liable to disrupt the orderly conduct of the plenary sitting.</p> <p><u>Article 148:</u> Inviolability of the seats reserved for Senators</p> <p>Except for staff members of the Senate who provide support during the business of the Plenary Assembly, no person shall enter the area designated for the seating of Senators unless authorized by the presiding officer for the plenary sitting.</p> <p><u>Article 149:</u> Measure against a person other than a Senator for the conduct prejudicial to order and decorum during plenary sitting</p> <p>Any member of the public attending the proceedings of the Plenary Assembly whose conduct is prejudicial to order and decorum is expelled from the plenary chamber.</p> <p><u>Article 150:</u> Public notice of the inviolability of the plenary chamber</p> <p>The provisions of this Organic Law relating to the inviolability of the plenary chamber are displayed at the entrances to the plenary</p>	<p>(2) Nul ne peut accéder à la salle plénière muni d'un objet de nature à troubler le bon déroulement de la séance plénière.</p> <p><u>Article 148 :</u> Inviolabilité des sièges réservés aux sénateurs</p> <p>À l'exception des membres du personnel du Sénat chargés de l'assistance aux travaux de l'Assemblée plénière, nul ne peut accéder à l'espace réservé aux sièges des sénateurs sans l'autorisation du président de séance plénière.</p> <p><u>Article 149 :</u> Mesure prise à l'encontre d'une personne n'ayant pas la qualité de sénateur pour une conduite préjudiciable à l'ordre et au décorum en séance plénière</p> <p>Tout membre du public assistant aux travaux de l'Assemblée plénière dont la conduite porte atteinte à l'ordre et au décorum est expulsé de la salle plénière.</p> <p><u>Article 150 :</u> Avis au public relatif à l'inviolabilité de la salle plénière</p> <p>Les dispositions de la présente loi organique relatives à l'inviolabilité de la salle plénière sont affichées aux entrées de la salle plénière.</p>
---	---	--

<p>yinjira mu cyumba cy'Inteko Rusange.</p> <p><u>UMUTWE WA VIII: UBURYO BWO GUTORA AMATEGEKO</u></p> <p><u>Ingingo ya 151: Gushyikiriza Sena umushinga w'itegeko</u></p> <p>(1) Perezida w'Umutwe w'Abadepite ashyikiriza Sena umushinga w'itegeko uri mu bubasha bwayo wemejwe n'Umutwe w'Abadepite, uherekajwe n'isobanurampamvu n'inyandiko ivunaguye y'inama y'Inteko Rusange yawemeje.</p> <p>(2) Umushinga w'itegeko ushyikirizwa Sena uri mu ndimi zemewe mu butegegi amategeko yandikwamo.</p> <p><u>Ingingo ya 152: Gushyikiriza Abasenateri umushinga w'itegeko</u></p> <p>Perezida wa Sena ashyikiriza Abasenateri umushinga w'itegeko uvugwa mu ngingo ya 151 y'iri Tegeko Ngenga hasigaye nibura iminsi irindwi ngo wemerezwe ishingiro mu Nteko Rusange. icyakora, iyo hari impamvu zihutirwa kandi zumvikana, iyo minsi</p>	<p>chamber.</p> <p><u>CHAPTER VIII: PROCEDURES FOR VOTING ON LAWS</u></p> <p><u>Article 151: Transmission to Senate of Draft Law or Private Member's Bill</u></p> <p>(1) The Speaker of the Chamber of Deputies transmits to the Senate any Draft Law or Private Member's Bill adopted by the Chamber of Deputies that falls within the Senate's competence, together with the accompanying explanatory note and the minutes of the sitting at which adoption thereof took place.</p> <p>(2) A Draft Law or Private Member's Bill is submitted to the Senate written in the official languages in which laws are drafted.</p> <p><u>Article 152: Transmission of Draft Law or Private Member's Bill to Senators</u></p> <p>The President of the Senate transmits to the Senators the Draft Law or Private Member's Bill referred to in Article 151 of this Organic Law at least seven days prior to the plenary sitting at which its necessity is to be approved. However, where reasonable</p>	<p><u>CHAPITRE VIII : PROCÉDURES DE VOTE DE LOIS</u></p> <p><u>Article 151 : Transmission d'un projet ou d'une proposition de loi au Sénat</u></p> <p>(1) Le Président de la Chambre des Députés transmet au Sénat tout projet ou proposition de loi adoptée par la Chambre des Députés et relevant de la compétence du Sénat, accompagnés de l'exposé des motifs correspondant et du procès-verbal de la séance au cours de laquelle son adoption est intervenue.</p> <p>(2) Un projet ou une proposition de loi sont soumis au Sénat étant dans les langues officielles dans lesquelles les lois sont initiées.</p> <p><u>Article 152 : Transmission d'un projet ou d'une proposition de loi aux sénateurs</u></p> <p>Le Président du Sénat transmet aux sénateurs le projet ou la proposition de loi visée à l'article 151 de la présente Loi Organique au moins sept jours avant la séance plénière prévue pour l'approbation de son opportunité. Toutefois, lorsque des motifs raisonnables</p>
--	--	---

<p>ntiyubahirizwa.</p> <p><u>Ingingo ya 153: Kwemeza ishingiro ry'umushinga w'itegeko</u></p> <p>(1) Sena isuzuma ko imishinga y'amategeko yashyikirijwe ifite ishingiro.</p> <p>(2) Mu gihe cyo gusuzuma ishingiro ry'umushinga w'itegeko impaka rusange zigibwa mu Nteko Rusange uwatangije umushinga ahibereye atanga ibisobanuro bijyanye n'umushinga w'itegeko.</p> <p><u>Ingingo ya 154: Gushyikiriza Komisiyo ihoraho umushinga w'itegeko n'uburyo bwo gutanga ubugororangingo</u></p> <p>(1) Perezida wa Sena ashyaikiriza Komisiyo ihoraho ibifite mu nshingano umushinga w'itegeko wemerejwe ishingiro. icyakora, iyo bibaye ngombwa, Perezida wa Sena ashobora gushyikiriza umushinga w'itegeko indi Komisiyo ihoraho.</p> <p>(2) Umusenateri ufite ubugororangingo ku mushinga w'itegeko abushyikiriza</p>	<p>grounds justify urgency, this time limit is waived.</p> <p><u>Article 153: Approval of the necessity of Draft Law or Private Member's Bill</u></p> <p>(1) The Senate considers any Draft Law or Private Member's Bill submitted to it for the purpose of ascertaining its necessity.</p> <p>(2) When considering the necessity of a Draft Law or Private Member's Bill, the general debate in the plenary sitting takes place in the presence of the initiator thereof, who provides clarifications relating thereto.</p> <p><u>Article 154: Transmission of Draft Law or Private Member's Bill to Standing Committee and procedures for submission of amendments</u></p> <p>(1) The President of the Senate, following the approval of the necessity of a Draft Law or Private Member's Bill, refers it to the relevant Standing Committee. However, the President of the Senate may, where necessary, refer it to another Standing Committee.</p> <p>(2) A Senator proposing an amendment to a Draft Law or Private Member's Bill</p>	<p>justifient l'urgence, ce délai est levé.</p> <p><u>Article 153 : Approbation de l'opportunité d'un projet ou d'une proposition de loi</u></p> <p>(1) Le Sénat examine tout projet ou toute proposition de loi qui lui est transmis pour en apprécier l'opportunité.</p> <p>(2) Lors de l'examen de l'opportunité d'un projet ou d'une proposition de loi, un débat général se tient en séance plénière en présence de son initiateur, lequel fournit les éclaircissements y afférents.</p> <p><u>Article 154 : Transmission d'un projet ou d'une proposition de loi à la commission permanente et modalités de dépôt d'amendements</u></p> <p>(1) Le Président du Sénat, à la suite de l'adoption de l'opportunité d'un projet ou d'une proposition de loi, renvoie ces derniers à la Commission permanente compétente. Toutefois, il peut, en cas de besoin, les renvoyer à une autre commission permanente.</p> <p>(2) Un sénateur proposant un amendement à un projet ou à une proposition de loi</p>
--	--	---

<p>Perezida wa Komisiyo ihoraho bireba, mu nyandiko, akagera kopi Abasenateri bese kugira ngo bashobore gukora ubugororangingo bw'ingoboka iyo bibaye ngombwa.</p> <p>(3) Umusenateri ufite ubugororangingo ku bugororangingo bwatanzwe mu nyandiko bwitwa ubugororangingo bw'ingoboka, abushyikiriza Perezida wa Komisiyo ihoraho mu nyandiko, akagera kopi Abasenateri bese.</p> <p>(4) Umusenateri watanze ubugororangingo cyangwa watanze ubugororangingo bw'ingoboka ashobora kwitabira inama ya Komisiyo ihoraho igenewe gusuzuma umushinga w'itegeko, agahabwa ijamba mbere y'abandi.</p>	<p>submits such an amendment in writing to the chairperson of the relevant Standing Committee, with a copy to all Senators, so as to allow them to make sub-amendments, where necessary.</p> <p>(3) A Senator proposing an amendment to another amendment submitted in writing, known as a "sub-amendment", submits it to the chairperson of the Standing Committee, with a copy to all Senators.</p> <p>(4) A Senator having submitted an amendment or sub-amendment may attend the meeting of the Standing Committee convened to consider the Draft Law or Private Member's Bill and is accorded priority in being granted the floor.</p>	<p>dépose ces derniers par écrit auprès du président de la Commission permanente compétente, avec copie à tous les sénateurs, pour leur permettre, le cas échéant, de faire des sous-amendements.</p> <p>(3) Un sénateur proposant un amendement à un amendement, lequel amendement est connu sous le nom de « sous-amendement », dépose ce dernier par écrit auprès du président de la commission permanente, avec copie à tous les sénateurs.</p> <p>(4) Un sénateur ayant déposé un amendement ou un sous-amendement peut assister à la réunion de la commission permanente convoquée pour l'examen du projet ou de la proposition de loi et la parole lui est accordée en priorité.</p>
<p><u>Ingingo ya 155: Gusuzuma umushinga w'itegeko muri Komisiyo ihoraho</u></p> <p>(1) Mu gihe Komisiyo ihoraho isuzuma umushinga w'itegeko watangijwe na Guverinoma cyangwa n'Umudepite, isaba Perezida wa Sena kuyitumirira uwuhagarariye. Komisiyo ihoraho ishobora gusaba kandi Perezida wa Sena</p>	<p><u>Article 155: Consideration of Draft Law or Private Member's Bill at Standing Committee stage</u></p> <p>(1) Where a Standing Committee considers a Draft Law or Private Member's Bill, it requests the President of the Senate to invite, on its behalf, the sponsor of the Draft Law or Private Member's Bill. The</p>	<p><u>Article 155 : Examen en Commission permanente d'un projet ou d'une proposition de loi</u></p> <p>(1) Lorsqu'une Commission permanente examine un projet ou une proposition de loi qui lui sont renvoyés, elle demande au Président du Sénat d'inviter, pour son compte, le porteur dudit projet ou de ladite proposition de loi. La Commission</p>

<p>kuyitumirira urwego cyangwa umuntu uwo ari we wese bireba ngo baze gutanga ibisobanuro ku mushinga w'itegeko usuzumwa na Komisiyo ihoraho.</p> <p>(2) Komisiyo ihoraho yashyikirijwe umushinga w'itegeko iwusuzuma ingingo ku yindi kandi ikita ku bugororangingo bwatanzwe n'abandi Basenateri.</p> <p><u>Ingingo ya 156:</u> Gushyikiriza Abasenateri raporo ya Komisiyo ihoraho ku isuzuma ry'umushinga w'itegeko</p> <p>Perezida wa Sena ashyikiriza Abasenateri raporo ya Komisiyo ihoraho ku isuzuma ry'umushinga w'itegeko hasigaye nibura iminsi irindwi mbere y'uko igibwaho impaka n'Inteko Rusange. icyakora, bitewe n'ubwihutirwe umushinga w'itegeko ufite, igihe cy'iminsi irindwi gishobora guhinduka bibaye ngombwa.</p>	<p>Standing Committee may also request the President of the Senate to invite, on its behalf, any relevant organ or person to appear for the purpose of providing clarifications in relation to the Draft Law or Private Member's Bill under consideration by the Standing Committee.</p> <p>(2) The Standing Committee to which a Draft Law or Private Member's Bill is referred proceeds to consider it Article by Article and also examine amendments proposed by other Senators.</p> <p><u>Article 156:</u> Transmission to Senators of report of Standing Committee on consideration of Draft Law or Private Member's Bill</p> <p>The President of the Senate transmits to the Senators a report of the Standing Committee on the consideration of a Draft Law or Private Member's Bill no later than seven days prior to the opening of debates thereon in the plenary sitting. Where the urgency of the Draft Law or Private Member's Bill so requires, that time limit may be varied, where necessary.</p>	<p>permanente peut également demander au Président du Sénat d'inviter, pour son compte, tout organe ou toute personne de comparaître aux fins de fournir des éclaircissements relatifs au projet ou à la proposition de loi à l'examen au sein de la commission permanente.</p> <p>(2) La commission permanente à laquelle un projet ou une proposition de loi sont renvoyés procède à l'examen dudit projet ou de ladite proposition article par article et examine également les amendements proposés par d'autres sénateurs.</p> <p><u>Article 156 :</u> Transmission aux sénateurs d'un rapport de la commission permanente sur l'examen d'un projet ou d'une proposition de loi</p> <p>Le Président du Sénat transmet aux Sénateurs un rapport de la Commission permanente sur l'examen d'un projet ou d'une proposition de loi au plus tard sept jours avant l'ouverture des débats y afférents en séance plénière. Lorsque l'urgence du projet ou de la proposition de loi le justifie, ce délai peut être modifié, si nécessaire.</p>
--	--	--

<p>Ingingo ya 157: Impaka kuri raporo ya Komisiyo ihoraho ku isuzuma ry'umushinga w'itegeko</p> <p>(1) Impaka mu nama y'Inteko Rusange zibanza kugibwa kuri raporo ya Komisiyo ihoraho yasuzumye umushinga w'itegeko.</p> <p>(2) Ingingo zitakorewe ubugororangingo, izakorewe ubugororangingo bw'imyandikire n'izakorewe ubugororangingo bw'ireme zigibwaho impaka.</p> <p>(3) Umushinga w'itegeko uvuye muri Komisiyo ihoraho ntiwongera kugibwaho impaka rusange mu nama y'Inteko Rusange.</p> <p>(4) Uhagarariye umushinga w'itegeko atumirwa mu nama y'Inteko Rusange yo kuwemeza</p>	<p>Article 157: Debate on report of Standing Committee on consideration of Draft Law or Private Member's Bill</p> <p>(1) Debate in the plenary sitting is conducted, in the first instance, on the report of the Standing Committee having considered the Draft Law or Private Member's Bill.</p> <p>(2) Debate covers the provisions not amended, provisions having been the subject of editorial amendments, and provisions having been the subject of substantive amendments.</p> <p>(3) Once reported by the Standing Committee, a Draft Law or Private Member's Bill is not open to general debate in the plenary sitting.</p> <p>(4) The sponsor of the Draft Law or Private Member's Bill is invited to attend the plenary sitting convened for its adoption.</p>	<p>Article 157 : Débat sur un rapport de la commission permanente sur l'examen d'un projet ou d'une proposition de loi</p> <p>(1) Le débat en séance plénière porte, en premier lieu, sur le rapport de la commission permanente ayant procédé à l'examen du projet ou de la proposition de loi.</p> <p>(2) Le débat porte sur les dispositions demeurées sans amendement, celles ayant fait l'objet d'amendements de forme ainsi que celles ayant fait l'objet d'amendements de fond.</p> <p>(3) Un projet ou une proposition de loi issue de la commission permanente ne sont pas ouverts à un débat général en séance plénière.</p> <p>(4) Le porteur du projet ou de la proposition de loi est invité à assister à la séance plénière convoquée en vue de son adoption.</p>
<p>Ingingo ya 158: Gutora ingingo z'umushinga w'itegeko</p> <p>(1) Iyo hatorwa ingingo zigize umushinga w'itegeko hakoreshwa ibyuma byabugenewe, kuzamura ukuboko cyangwa ubundi buryo bushoboka.</p>	<p>Article 158: Vote on Articles of Draft Law or Private Member's Bill</p> <p>(1) Voting on Articles of a Draft Law or Private Member's Bill is conducted by means of appropriate equipment, a show of hands, or any other possible method.</p>	<p>Article 158 : Vote sur les articles d'un projet ou d'une proposition de loi</p> <p>(1) Le vote sur les articles d'un projet ou d'une proposition de loi s'effectue au moyen d'équipements appropriés, par vote à main levée ou selon toute autre méthode possible.</p>

<p>(2) Iyo ingingo ibuze amajwi ya ngombwa iba ivuyemo. icyakora, nyuma yo kubura amajwi ya ngombwa, Umusenateri, Komisiyo ihoraho yasuzumye umushinga w'itegeko cyangwa uwuhagarariye, babinyujije ku muyobozi w'inama y'Inteko Rusange, bashobora gusaba ko iyo ingingo isubizwa muri Komisiyo ihoraho, bikemezwa n'Inteko Rusange.</p>	<p>(2) An Article of a Draft Law or Private Member's Bill failing to secure the requisite majority is provisionally removed. However, a Senator, the Standing Committee having considered the Draft Law or Private Member's Bill, or the sponsor thereof may, through the presiding officer for the plenary sitting, request the referral of the Article back to the Standing Committee, subject to the approval of the Plenary Assembly.</p>	<p>(2) Un article d'un projet ou d'une proposition de loi n'ayant pas recueilli la majorité requise est provisoirement retiré. Toutefois, un sénateur, la commission permanente ayant examiné le projet ou la proposition de loi, ou son porteur peut, par l'intermédiaire du président de séance plénière, demander le renvoi de l'article à la commission permanente, sous réserve de l'approbation de l'Assemblée plénière.</p>
<p><u>Ingingo ya 159: Kongera gusuzuma ingingo y'umushinga w'itegeko</u></p>	<p><u>Article 159: Reconsideration of Article of Draft Law or Private Member's Bill</u></p>	<p><u>Article 159 : Réexamen d'un article d'un projet ou d'une proposition de loi</u></p>
<p>(1) Inteko Rusange ishobora gusubiza muri Komisiyo ihoraho ingingo y'umushinga w'itegeko imaze kuyijyaho impaka igasanga hari ibigomba gukosorwa.</p>	<p>(1) Where, following debate, the Plenary Assembly is of the view that an Article raises issues requiring to be addressed, it may refer that Article back to the Standing Committee.</p>	<p>(1) Lorsque, à l'issue du débat, l'Assemblée plénière estime qu'un article soulève des questions nécessitant d'être réglées, elle peut renvoyer cet article à la commission permanente.</p>
<p>(2) Komisiyo ihoraho ishobora gusaba gusubirana ingingo y'umushinga w'itegeko itaratorwa kugira ngo yongere iyisuzume bundi bushya. Byemezwa n'Inteko Rusange.</p>	<p>(2) The Standing Committee may request the referral back to it of an Article not yet put to the vote for fresh reconsideration. Any such request is subject to a decision of the Plenary Assembly.</p>	<p>(2) Lorsqu'un article n'a pas encore été soumis au vote, la commission permanente peut en demander le renvoi en son sein pour réexamen. Ce renvoi est subordonné à une décision de l'Assemblée plénière.</p>
<p>(3) Igihe cyose Inteko Rusange itaratora itegeko ryose, bisabwe na Komisiyo ihoraho cyangwa umusenateri, Komisiyo ihoraho ishobora gusuzuma bundi bushya</p>	<p>(3) Until such time as a Draft Law or Private Member's Bill has been the subject of a vote in its entirety by the Plenary Assembly, the Standing Committee may,</p>	<p>(3) Tant qu'il n'y a pas encore eu de vote par l'Assemblée plénière sur l'ensemble d'un projet ou d'une proposition de loi, la commission permanente peut, à sa</p>

<p>ingingo yatowe byemejwe n’Inteko Rusange, igashyikiriza raporo Inteko Rusange kugira ngo iyitorere bundi bushya.</p> <p>(4) Raporo ku ngingo yongeye gusuzumwa na Komisiyo ihoraho ishyikirizwa Abasenateri hasigaye nibura iminsi ibiri ngo isuzumwe n’Inteko Rusange. icyakora, iyo hari ubwihutirwe iki gihe nticubahirizwa.</p>	<p>at its request or at the request of a Senator, and subject to approval by the Plenary Assembly, reconsider an Article previously adopted by the Plenary Assembly and report thereon to the Plenary Assembly for the purpose of renewed voting thereon.</p> <p>(4) The report on an Article reconsidered by the Standing Committee is submitted to the Senators at least two days prior to its consideration by the Plenary Assembly. Where urgency so requires, however, such time limit is waived.</p>	<p>demande ou à la demande d’un sénateur, et sous réserve de l’approbation de l’Assemblée plénière, procéder au réexamen d’un article préalablement adopté par l’Assemblée plénière et en faire rapport à celle-ci aux fins d’un nouveau vote.</p> <p>(4) Le rapport sur un article réexaminé par la commission permanente est soumis aux sénateurs au moins deux jours avant son examen par l’Assemblée plénière. En cas d’urgence, ce délai peut être levé.</p>
<p><u>Ingingo va 160: Itora ry’itegeko ryose</u></p> <p>(1) Iyo hatorwa itegeko ryose hakoreshwa guhamagara umusenateri mu izina rye.</p> <p>(2) Mu gutora itegeko ryose Umunyamabanga Mukuru cyangwa umusimbura we iyo adahari, ahamagara Abasenateri akurikije itonde ry’inyuguti zitangira amazina yabo ari ku ikarita ndangamuntu. Iyo bombi badahari, Biro ya Sena igena undi mukozi wa Sena ukora icyo gikorwa.</p>	<p><u>Article 160: Vote on Draft Law or Private Member’s Bill in its entirety</u></p> <p>(1) For the vote on a Draft Law or Private Member’s Bill in its entirety, voting is conducted by roll-call of Senators.</p> <p>(2) During the vote on a Draft Law or Private Member’s Bill in its entirety, the roll-call vote is conducted by the Clerk or, in the event of his or her absence, by his or her substitute, by calling the names of Senators in alphabetical order, as recorded on their national identity cards. Where neither of them is available, the Bureau of the Senate designates another staff member of the Senate to perform that function.</p>	<p><u>Article 160 : Vote sur l’ensemble d’un projet ou d’une proposition de loi</u></p> <p>(1) Le vote sur l’ensemble d’un projet de ou d’une proposition de loi a lieu par appel nominal des sénateurs.</p> <p>(2) Lors du vote sur l’ensemble du projet ou de la proposition de loi, le Secrétaire général ou, en cas de son absence, son suppléant, procède à l’appel nominal des sénateurs par l’appel de leurs noms dans l’ordre alphabétique tels qu’ils figurent sur leurs cartes nationales d’identité. En l’absence des deux, le Bureau du Sénat désigne un autre membre du personnel du Sénat pour qu’il assume cette fonction.</p>

<p>(3) Mu gutora itegeko ryose uhamagawe asubiza mu ijwi riranguruye avuga «yego», «oya» cyangwa «ndifashe». Icyakora, iyo Umusenateri uhamagawe adashobora kuvuga, agaragaza igitekerezo cye hakoreshejwe ubundi buryo bushoboka.</p> <p>(4) Itegeko ryose ritorwa iyo habonetse ubwiganze bw'amajwi buteganywa n'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda.</p>	<p>(3) During the vote on a Draft Law or Private Member's Bill in its entirety, any person, upon the calling of his or her name, records his or her vote orally by stating aloud "Aye", "No", or "I abstain". Where, however, a Senator whose name is called is unable to speak, he or she records his or her vote, by any other possible means.</p> <p>(4) The vote on a Draft Law or Private Member's Bill in its entirety is determined by the majority specified in the Constitution of the Republic of Rwanda.</p>	<p>(3) Lors du vote sur l'ensemble d'un projet ou d'une proposition de loi, toute personne dont le nom est appelé dans le cadre de l'appel nominal exprime son vote oralement en énonçant à haute voix «Pour», « Contre » ou « Abstention ». Lorsqu'un sénateur dont le nom est appelé se trouve dans l'impossibilité de s'exprimer oralement, il exprime son vote par tout autre moyen possible.</p> <p>(4) Le vote sur l'ensemble d'un projet ou d'une proposition de loi est acquis à la majorité prévue par la Constitution de la République du Rwanda.</p>
<p><u>Ingingo ya 161: Koherereza Perezida w'Umutwe w'Abadepite itegeko ryatowe na Sena</u></p> <p>(1) Iyo itegeko ritowe na Sena nta bugororangingo, Perezida wa Sena aryohereza Perezida w'Umutwe w'Abadepite.</p> <p>(2) Iyo itegeko ryatowe na Sena ariko ryakorewe ubugororangingo, Perezida wa Sena aryohereza Perezida w'Umutwe w'Abadepite, akawumenyesha mu ncamake ubugororangingo bwakozwe.</p>	<p><u>Article 161: Transmission to Speaker of the Chamber of Deputies of Law adopted by the Senate</u></p> <p>(1) Where a Law is adopted by the Senate without amendment, the President of the Senate transmits it to the Speaker of the Chamber of Deputies.</p> <p>(2) Where a Law is adopted by the Senate with amendments, the President of the Senate transmits it to the Speaker of the Chamber of Deputies, together with a brief statement of the amendments made.</p>	<p><u>Article 161 : Transmission au Président de la Chambre des Députés d'une loi adoptée par le Sénat</u></p> <p>(1) Lorsqu'une loi est adoptée par le Sénat sans amendement, le Président du Sénat la transmet au Président de la Chambre des Députés.</p> <p>(2) Lorsqu'une loi est adoptée par le Sénat avec amendements, le Président du Sénat la transmet au Président de la Chambre des Députés, accompagnée d'un exposé succinct des amendements y apportés.</p>

<p>(3) Iyo itegeko ridatowe, Perezida wa Sena arisubiza Perezida w'Umutwe w'Abadepite, akawumenyeshya mu ncamake impamvu zatumye Abasenateri batemera itegeko.</p> <p>Ingingo ya 162: Kugenzura ko itegeko ryatangajwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda rihuye n'iryatowe n'Inteko Rusange</p> <p>(1) Biro ya Sena ikurikirana ko itegeko ryasohotse mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda rihuye neza n'iryatowe n'Inteko Rusange.</p> <p>(2) Mu gihe bigaragaye ko itegeko ryatangajwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda ridahuye n'iryatowe n'Inteko Rusange, Perezida wa Sena abimenyeshya Perezida w'Umutwe w'Abadepite kugira ngo abimenyeshye inzego bireba.</p>	<p>(3) Where a Law is not adopted, the President of the Senate returns it to the Speaker of the Chamber of Deputies, together with a brief statement of the reasons for its rejection.</p> <p>Article 162: Verification of conformity of text of Law as published in the Official Gazette of the Republic of Rwanda with the text of Law adopted by the Plenary Assembly</p> <p>(1) The Bureau of the Senate ascertains the conformity between the text of the Law as published in the Official Gazette of the Republic of Rwanda and the text of the Law adopted by the Plenary Assembly.</p> <p>(2) Where it is determined that the text of the Law published in the Official Gazette of the Republic of Rwanda is not in full conformity with the text of the Law adopted by the Plenary Assembly, the President of the Senate informs the Speaker of the Chamber of Deputies thereof, for him or her to inform the relevant organs thereof.</p>	<p>(3) Lorsqu'une loi n'est pas adoptée par le Sénat, le Président du Sénat la renvoie au Président de la Chambre des Députés, accompagnée d'un exposé succinct des motifs de son rejet.</p> <p>Article 162 : Vérification de conformité du texte de la loi publiée au Journal officiel de la République du Rwanda au texte adopté par l'Assemblée plénière</p> <p>(1) Le Bureau du Sénat vérifie la conformité du texte de la loi telle que publiée au Journal Officiel de la République du Rwanda au texte de la loi adoptée par l'Assemblée plénière.</p> <p>(2) Lorsqu'il est constaté que le texte de la loi publiée au Journal Officiel de la République du Rwanda n'est pas en parfaite conformité avec le texte de la loi adoptée par l'Assemblée plénière, le Président du Sénat en informe le Président de la Chambre des Députés, pour qu'il en informe les organes concernés.</p>
---	--	--

<p><u>Ingingo ya 163:</u> Ivugururwa ry'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ritangijwe na Sena</p> <p>(1) Iyo gutangiza ivugururwa ry'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda bikoze na Sena byemezwa nibura ku bwiganze bwa bibiri bya gatatu by'amajwi y'Abagize Sena. Umushinga w'ivugururwa umaze kwemezwa ishingiro na Sena wohererezwa Umutwe w'Abadepite. Iyo iryo vugururwa rimaze kwemezwa n'Umutwe w'Abadepite, rigarurirwa Sena.</p> <p>(2) Ivugururwa ry'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryemezwa ritowe ku bwiganze bwa bitatu bya kane by'Abagize Sena nk'uko biteganywa n'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda.</p>	<p><u>Article 163:</u> Revision of the Constitution of the Republic of Rwanda initiated by the Senate</p> <p>(1) Where the initiative for the revision of the Constitution of the Republic of Rwanda originates in the Senate, such an initiative is approved by a majority of at least two-thirds of the members of the Senate. The proposal for revision, having been approved by the Senate as to its necessity, is transmitted to the Chamber of Deputies. Following its adoption by the Chamber of Deputies, the proposal for revision is referred back to the Senate.</p> <p>(2) Final adoption of a revision of the Constitution of the Republic of Rwanda requires a majority of at least three-quarters of the members of the Senate, as provided for under the Constitution of the Republic of Rwanda.</p>	<p><u>Article 163 :</u> Révision de la Constitution de la République du Rwanda à l'initiative du Sénat</p> <p>(1) Lorsque l'initiative de la révision de la Constitution de la République du Rwanda émane du Sénat, cette initiative est approuvée à la majorité d'au moins deux tiers des membres du Sénat. La proposition de révision ainsi approuvée par le Sénat quant à son opportunité est transmise à la Chambre des Députés. Après son adoption par la Chambre des Députés, la proposition de révision est renvoyée au Sénat.</p> <p>(2) La révision de la Constitution de la République du Rwanda n'est définitivement adoptée qu'à la majorité des trois quarts des membres du Sénat comme prévu par la Constitution de la République du Rwanda.</p>
<p><u>Ingingo ya 164:</u> Ikurikizwa ry'iri Tegeko Ngenga mu gihe hari ubwihutirwe</p> <p>Mu gihe byihutirwa, bisabwe na Guverinoma, cyangwa byemejwe na Sena bisabwe n'Umusenateri, ingingo z'iri Tegeko Ngenga zirebana n'ibiri ku murongo w'ibyigwa, ibyo guhindura inyandiko mu rundi rurimi cyangwa ibyo kubahiriza ibihe ntizikurikizwa.</p>	<p><u>Article 164:</u> Compliance with this Organic Law in cases of urgency</p> <p>In cases of urgency, the provisions of this Organic Law governing the order of business, translation, or time limits may be derogated from, either at the request of the Government or by decision of the Senate made at the request of a Senator.</p>	<p><u>Article 164 :</u> Respect de la présente loi organique en cas d'urgence</p> <p>En cas d'urgence, il est dérogé aux dispositions de la présente loi organique relatives à l'ordre du jour, à la traduction ou aux délais, soit à la demande du Gouvernement, soit par décision du Sénat prise à la demande d'un sénateur.</p>

<p><u>Ingingo ya 165: Gusuzuma ku buryo bwihutirwa umushinga w’itegeko</u></p> <p>(1) Iyo Umusenateri asabye ko umushinga w’itegeko usuzumwa ku buryo bwihutirwa, Sena ibifatira icyemezo ku bwiganze bwa bibiri bya gatatu by’amajwi y’Abasenateri bateraniye mu nama y’Inteko Rusange. Mu gihe bisabwe na Guverinoma biremerwa iyo hari impamvu zumvikana.</p> <p>(2) Iyo byemejwe ko umushinga w’itegeko usuzumwa ku buryo bwihutirwa, kuwusuzuma biza mbere ku murongo w’ibygwa.</p>	<p><u>Article 165: Expedited consideration of Draft Law or Private Member’s Bill</u></p> <p>(1) A request for expedited consideration of a Draft Law or Private Member’s Bill, where initiated by a Senator, is subject to approval by a majority of two-thirds of the Senators present at the plenary sitting. A request initiated by the Government is granted where reasonable grounds are established.</p> <p>(2) Where a request for expedited consideration of a Draft Law or Private Member’s Bill is granted, its consideration is accorded priority on the order of business.</p>	<p><u>Article 165 : Examen accéléré d’un projet ou d’une proposition de loi</u></p> <p>(1) Une demande tendant à l’examen accéléré d’un projet ou d’une proposition de loi, lorsqu’elle émane d’un sénateur, est soumise à l’approbation d’une majorité des deux tiers des sénateurs présents à la séance plénière. Lorsqu’elle émane du Gouvernement, elle est accordée sous réserve de l’existence de motifs raisonnables.</p> <p>(2) En cas d’acceptation d’une demande de procédure accélérée pour un projet ou une proposition de loi, il est donné priorité à son examen à l’ordre du jour.</p>
<p><u>Ingingo ya 166: Gusaba no kwemeza ko umushinga w’itegeko utorwa utanyuze muri Komisiyo ihoraho</u></p> <p>Iyo Inteko Rusange imaze kwemeza ishingiro ry’umushinga w’itegeko, uwuhagarariye ashobora gusaba ko uhita utorwa utanyuze muri Komisiyo ihoraho. Icyo cyemezo gifatwa ku bwiganze bwa bitatu bya gatatu by’amajwi y’Abasenateri bitabiriye inama y’Inteko Rusange.</p>	<p><u>Article 166: Request for and decision on adoption of Draft Law or Private Member’s Bill without referral to Standing Committee</u></p> <p>Where the Plenary Assembly has approved the necessity of a Draft Law or Private Member’s Bill, the sponsor thereof may request its direct adoption without referral to a Standing Committee. Any such request is decided by a vote of at least three-fifths of the Senators present at the plenary sitting.</p>	<p><u>Article 166 : Demande et décision relatives à l’adoption d’un projet ou d’une proposition de loi sans renvoi en commission permanente</u></p> <p>Lorsque l’Assemblée plénière a approuvé l’opportunité d’un projet ou d’une proposition de loi, son porteur peut demander son adoption directe sans renvoi préalable à une commission permanente. Une telle demande est décidée par un vote à la majorité d’au moins trois cinquièmes des sénateurs présents à la séance plénière.</p>

<p>UMUTWE WA IX: UBURYO SENA ISHYIRA MU BIKORWA INSHINGANO ZAYO Z'UMWIHARIKO N'IKORESHA RY'UBUBASHA</p> <p><u>Iciviro cya mbere:</u> Uburyo bwo kugenzura iyubahirizwa ry'amahame remezo</p> <p><u>Ingingo ya 167:</u> Uburyo Sena igenzura iyubahirizwa ry'amahame remezo</p> <p>(1) Sena igenzura iyubahirizwa ry'amahame remezo igihe cyose ishyira mu bikorwa inshingano zayo cyangwa ikoresha ububasha bwayo.</p> <p>(2) Mu kugenzura iyubahirizwa ry'amahame remezo Sena yifashisha uburyo bukurikira:</p> <p>(a) isesenguranyandiko;</p> <p>(b) kungurana ibitekerezo n'ugize Guverinoma;</p> <p>(c) inama nyunguranabitekerezo;</p> <p>(d) gukora ubushakashatsi;</p>	<p>CHAPTER IX: METHODS EMPLOYED BY THE SENATE IN DISCHARGE OF ITS EXCLUSIVE RESPONSIBILITIES AND OF ITS POWERS</p> <p><u>Section One:</u> Methods employed in monitoring application of fundamental principles</p> <p><u>Article 167:</u> Methods employed by the Senate in monitoring the application of fundamental principles</p> <p>(1) The Senate monitors the application of the fundamental principles whenever it discharges its responsibilities or exercises its powers.</p> <p>(2) For the purpose of monitoring the application of the fundamental principles, the Senate employs the following methods:</p> <p>(a) analysis of documents;</p> <p>(b) exchange of views with a member of the Government;</p> <p>(c) consultative meetings;</p> <p>(d) the conduct of research;</p>	<p>CHAPITRE IX : MÉTHODES MISES EN ŒUVRE PAR LE SÉNAT DANS L'ACCOMPLISSEMENT DE SES ATTRIBUTIONS EXCLUSIVES ET DE SES POUVOIRS</p> <p><u>Section première :</u> Méthodes mises en œuvre pour le suivi de l'application des principes fondamentaux</p> <p><u>Article 167 :</u> Méthodes mises en œuvre par le Sénat pour le suivi de l'application des principes fondamentaux</p> <p>(1) Le Sénat assure le suivi de l'application des principes fondamentaux chaque fois qu'il accomplit ses attributions ou exerce ses pouvoirs.</p> <p>(2) Pour l'exercice du contrôle de l'application des principes fondamentaux, le Sénat fait recours aux méthodes suivantes :</p> <p>(a) analyse de documents ;</p> <p>(b) échange de vues avec un membre du gouvernement ;</p> <p>(c) réunions consultatives ;</p> <p>(d) réalisation de recherches ;</p>
--	---	--

<p>(e) gusura abaturage.</p> <p><u>Icyiciro cya 2:</u> Kugenzura imikorere y'imitwe ya politiki</p> <p><u>Ingingo ya 168:</u> Uburyo bukoreshwa mu kugenzura imikorere y'umutwe wa politiki</p> <p>Igihe cyose bibaye ngombwa, Komisiyo ihoraho ibifite mu nshingano igenzura imikorere y'umutwe wa politiki wemewe mu Rwanda igakora raporo ikayishyikiriza Perezida wa Sena.</p> <p><u>Ingingo ya 169:</u> Gukurikirana umutwe wa politiki no gusaba ko ufatirwa icyemezo</p> <p>Sena ikurikirana Umutwe wa Politiki wateshutse bikomeye ku nshingano zikubiye mu ngingo ya 10, iya 56, iya 57 n'iya 58 z'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda.</p>	<p>(e) public outreach visits.</p> <p><u>Section 2:</u> Monitoring the functioning of political organisations</p> <p><u>Article 168:</u> Procedures for monitoring the functioning of a political organisation</p> <p>Whenever necessary, the competent Standing Committee conducts the monitoring of the functioning of a political organisation lawfully constituted in Rwanda and prepares a report for submission to the President of the Senate.</p> <p><u>Article 169:</u> Initiation of accountability proceedings and the seeking of action against a political organisation</p> <p>The Senate initiates accountability proceedings against a political organisation in the event of serious failure to comply with the obligations set out in Articles 10, 56, 57 and 58 of the Constitution of the Republic of Rwanda.</p>	<p>(e) visites de terrain auprès des populations.</p> <p><u>Section 2 :</u> Suivi du fonctionnement des formations politiques</p> <p><u>Article 168 :</u> Modalités de suivi du fonctionnement d'une formation politique</p> <p>La commission permanente compétente procède, chaque fois que de besoin, au suivi du fonctionnement d'une formation politique légalement constituée au Rwanda et établit un rapport pour soumission au Président du Sénat.</p> <p><u>Article 169 :</u> Engagement de procédures de mise en responsabilité et demande de prise d'une mesure à l'encontre d'une formation politique</p> <p>Le Sénat engage des procédures de mise en responsabilité à l'encontre d'une formation politique pour manquements graves aux obligations prévues aux articles 10, 56, 57 et 58 de la Constitution de la République du Rwanda.</p>
---	---	---

<p><u>Ingingo ya 170:</u> Gusaba ko umutwe wa politiki ufatirwa icyemezo</p> <p>Bitewe n’uburemere bw’ikosa ry’umutwe wa politiki ryagaragajwe, Sena ishobora gusaba urwego rufite mu nshingano zarwo imikorere y’imitwe ya politiki gufatira uwo mutwe wa politiki kimwe mu byemezo biteganywa mu ngingo ya 59 y’Itegeko Nshinga rya Repubulika y’u Rwanda byemejwe n’Inteko Rusange ku bwiganze bwa bitatu bya gatanu by’Abasenateri bahari.</p> <p><u>Icyiciro cya 3:</u> Uburyo bwo kwemeza ishyirwaho ry’abayobozi</p> <p><u>Ingingo ya 171:</u> Gushyikiriza Sena amazina n’imyirondoro y’umuyobozi usabirwa kwemezwa</p> <p>(1) Guverinoma ishyikiriza Sena amazina n’umwirondoro by’umuyobozi uteganywa n’Itegeko Nshinga rya Repubulika y’u Rwanda cyangwa irindi tegeko kugira ngo yemeze ishyirwaho rye.</p> <p>(2) Perezida wa Sena ashyikiriza Komisiyo ihoraho bireba umwirondoro</p>	<p><u>Article 170:</u> Seeking of action against a political organisation</p> <p>The Senate, having regard to the gravity of the act of misconduct observed on the part of a political organisation, may request the organ in charge of political organisations to take, in respect of that political organisation, any of the actions provided for under Article 59 of the Constitution of the Republic of Rwanda, subject to approval by the Plenary Assembly by a three-fifths majority of the Senators present.</p> <p><u>Section 3:</u> Procedures for approving the appointment of officials</p> <p><u>Article 171:</u> Submission to the Senate of names and biographical file of an official whose approval of appointment is requested</p> <p>(1) The Government submits to the Senate the names and biographical file of an official provided for under the Constitution of the Republic of Rwanda and any other Law for approval of his or her appointment.</p> <p>(2) The President of the Senate submits the biographical file of an official to the</p>	<p><u>Article 170 :</u> Demande de prise d’une mesure à l’encontre d’une formation politique</p> <p>Eu égard à la gravité de la faute constatée de la part d’une formation politique, le Sénat peut, sous réserve de l’approbation de l’Assemblée plénière à la majorité des trois cinquièmes des sénateurs présents, demander à l’organe ayant les formations politiques dans ses attributions de prendre, à l’égard de ladite formation politique, l’une des mesures prévues à l’article 59 de la Constitution de la République du Rwanda.</p> <p><u>Section 3 :</u> Modalités d’approbation de la nomination des autorités</p> <p><u>Article 171 :</u> Soumission au Sénat des noms et du dossier biographique d’une autorité dont l’approbation de nomination est sollicitée</p> <p>(1) Le Gouvernement soumet au Sénat, pour approbation de sa nomination, les noms et le dossier biographique d’une autorité prévue par la Constitution de la République du Rwanda ou par toute autre loi.</p> <p>(2) Le Président du Sénat soumet à la commission permanente concernée le</p>
--	--	---

<p>w'umuyobozi kugira ngo iwusuzume.</p> <p><u>Ingingo ya 172: Isuzuma ry'umwirondoro w'umuyobozi n'iyemezwa ry'ishyirwaho rye</u></p> <p>(1) Mu gihe cyo gusuzuma umwirondoro w'umuyobozi, Komisiyo ihoraho ishobora gutumira mu nama zayo umuyobozi usabirwa kwemezwa cyangwa undi muntu wese wayiha ibisobanuro ikeneye.</p> <p>(2) Komisiyo ihoraho yasuzumye umwirondoro ishyikiriza raporo Inteko Rusange ikayifataho icyemezo binyuze mu itora ku bwiganze burunduye bw'amajwi y'Abasenateri bitabiriye inama y'Inteko Rusange.</p> <p><u>UMUTWE WA X: IMIKORANIRE YA SENA N'UMUTWE W'ABADEPITE</u></p> <p><u>Icyiciro cya mbere: Imirimo ihuza imitwe yombi y'Inteko Ishinga Amategeko</u></p>	<p>relevant Standing Committee for consideration.</p> <p><u>Article 172: Consideration of biographical file and approval of appointment of official</u></p> <p>(1) In the course of considering an official's biographical file, the Standing Committee may invite to its meetings an official whose approval of appointment is requested, or any other person capable of furnishing it with the clarifications needed.</p> <p>(2) The Standing Committee having considered the biographical file submits its report to the Plenary Assembly for decision thereon by an absolute majority of the votes of the Senators present at the plenary sitting.</p> <p><u>CHAPTER X: RELATIONS BETWEEN THE SENATE AND THE CHAMBER OF DEPUTIES</u></p> <p><u>Section One: Joint business of both Chambers of Parliament</u></p>	<p>dossier biographique d'une autorité pour examen.</p> <p><u>Article 172 : Examen du dossier biographique d'une autorité et approbation de sa nomination</u></p> <p>(1) Lors de l'examen du dossier biographique d'une autorité, la commission permanente peut inviter à ses réunions une autorité dont l'approbation de nomination est sollicitée ou toute autre personne en mesure de lui apporter les précisions dont elle a besoin.</p> <p>(2) La commission permanente ayant procédé à l'examen du dossier biographique soumet son rapport à l'Assemblée plénière, laquelle y statue par un vote à la majorité absolue des voix des sénateurs présents à la séance plénière.</p> <p><u>CHAPITRE X : RELATIONS ENTRE LE SÉNAT ET LA CHAMBRE DES DÉPUTÉS</u></p> <p><u>Section première : Travaux conjoints des deux Chambres du Parlement</u></p>
---	--	---

Ingingo va 173: Iterana ry'inama ihuriweho n'Imitwe yombi y'Inteko Ishinga Amategeko	Article 173: Holding of joint sitting of both Chambers of Parliament	Article 173 : Tenue d'une séance conjointe des deux Chambres du Parlement
(1) Imitwe yombi y'Inteko Ishinga Amategeko iteranira hamwe mu buryo buteganywa n'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda cyangwa n'andi mategeko.	(1) Both Chambers of Parliament convene in joint sitting in the circumstances provided for under the Constitution of the Republic of Rwanda or other Laws.	(1) Les deux Chambres du Parlement se réunissent en séance conjointe dans les cas prévus par la Constitution de la République du Rwanda ou par d'autres lois.
(2) Imitwe yombi y'Inteko Ishinga Amategeko ishobora kandi guteranira hamwe kugira ngo isuzume ikibazo cy'inyungu rusange, byumvikanyweho na Biro z'Imitwe yombi y'Inteko Ishinga Amategeko, bikemezwa n'Inteko Rusange ya buri Mutwe w'Inteko Ishinga Amategeko.	(2) Both Chambers of Parliament may also convene in joint sitting to consider a matter of public interest, after consultation between their respective Bureaus and subject to approval by the Plenary Assembly of each Chamber of Parliament.	(2) Les deux Chambres du Parlement peuvent également se réunir en séance conjointe pour examiner une question d'intérêt public, après consultation entre leurs Bureaux respectifs et sous réserve de l'approbation de l'Assemblée plénière de chacune d'elles.
(3) Inama ihuriweho n'Imitwe yombi y'Inteko Ishinga Amategeko iyoborwa na Perezida w'Umutwe w'Abadepite, yaba adahari, ikayoborwa na Perezida wa Sena.	(3) The joint sitting of both Chambers of Parliament is presided over by the Speaker of the Chamber of Deputies or, in his or her absence, by the President of the Senate.	(3) La séance conjointe des deux Chambres du Parlement est présidée par le Président de la Chambre des Députés ou, en son absence, par le Président du Sénat.
(4) Iyo Imitwe yombi y'Inteko Ishinga Amategeko yateranye, nibura babiri mu bagize Biro ya buri Mutwe w'Inteko Ishinga Amategeko bagomba kuba bahari kandi buri Mutwe w'Inteko Ishinga Amategeko ukagira umubare wa ngombwa usabwa kugira ngo uterane.	(4) When both Chambers of Parliament convene in joint sitting, the presence of at least two members of the Bureau of, and the quorum applicable to, each Chamber of Parliament are required.	(4) Lorsque les deux Chambres du Parlement se réunissent en séance conjointe, la présence d'au moins deux membres du Bureau de chaque Chambre et le quorum applicable à chacune d'elles sont exigés.

Ingingo ya 174: Gutumiza Imitwe yombi y’Inteko Ishinga Amategeko mu gihembwe kidasanzwe	Article 174: Convening of both Chambers of Parliament in extraordinary session	Article 174 : Convocation des deux Chambres du Parlement en session extraordinaire
<p>(1) Imitwe yombi y’Inteko Ishinga Amategeko ishobora gutumizwa mu gihembwe kidasanzwe byumvikanyweho na ba Perezida b’Imitwe yombi y’Inteko Ishinga Amategeko cyangwa bisabwe na Perezida wa Repubulika cyangwa bisabwe na kimwe cya kane cy’abagize buri Mutwe w’Inteko Ishinga Amategeko.</p>	<p>(1) Both Chambers of Parliament may be convened in extraordinary session after consultation between their respective Presiding Officers or at the request of the President of the Republic or of one-quarter of the members of each Chamber of Parliament.</p>	<p>(1) Les deux Chambres du Parlement peuvent être convoquées en session extraordinaire après consultation entre leurs Présidents respectifs ou soit à la demande du Président de la République ou à celle du quart des membres de chacune des Chambres du Parlement.</p>
<p>(2) Gahunda y’igihembwe kidasanzwe itegurwa ku bwumvikane bwa Biro z’Imitwe yombi y’Inteko Ishinga Amategeko ikemezwa n’abagize Inteko Rusange ya buri Mutwe w’Inteko Ishinga Amategeko bitabiriye inama ya mbere y’icyo gihembwe kidasanzwe.</p>	<p>(2) The programme of business for the extraordinary session is prepared after consultation between the Bureaus of both Chambers of Parliament and adopted by the members of the Plenary Assembly of each Chamber of Parliament present at the first sitting of the extraordinary session.</p>	<p>(2) Le programme des travaux de la session extraordinaire est élaboré après consultation entre les Bureaux des deux Chambres du Parlement et adopté par les membres de l’Assemblée plénière de chaque Chambre du Parlement présents à la première séance de la session extraordinaire.</p>
<p>(3) Perezida wa buri Mutwe w’Inteko Ishinga Amategeko atumira abawugize mu gihembwe kidasanzwe.</p>	<p>(3) The Presiding Officer of each Chamber of Parliament convenes the members of that Chamber to an extraordinary session.</p>	<p>(3) Le Président de chaque Chambre du Parlement convoque les membres de cette Chambre en session extraordinaire.</p>

<p>Ingingo ya 175: Kugeza ku nama ihuriweho n’Imitwe yombi y’Inteko Ishinga Amategeko raporo ya Komisiyo y’Igihugu cyangwa y’urwego rwihariye</p> <p>(1) Komisiyo y’Igihugu cyangwa urwego rwihariye Itegeko Nshinga rya Repubulika y’u Rwanda cyangwa andi mategeko biteganywa ko bishyikiriza Inteko Ishinga Amategeko raporo, biyishyikiriza Perezida wa buri Mutwe w’Inteko Ishinga Amategeko mu nyandiko.</p> <p>(2) Iyo Imitwe yombi y’Inteko Ishinga Amategeko iteraniye hamwe mu nama yo kugezwaho iyo raporo, umuyobozi wa Komisiyo y’Igihugu cyangwa umukuru w’urwego rwihariye agenerwa umwanya wo kuyisobanura mu ncamake, yaba adahari igasobanurwa n’umwungirije.</p> <p>(3) Abagize Inteko Ishinga Amategeko bagira uburenganzira bwo gusobanura ibikubiye muri iyo raporo.</p> <p>(4) Inama ihuriweho y’Imitwe yombi imaze gusobanurirwa raporo ya Komisiyo y’Igihugu cyangwa y’urwego rwihariye, Perezida w’Umutwe w’Inteko Ishinga Amategeko bireba ayishyikiriza Komisiyo ihoraho ibifite mu nshingano.</p>	<p>Article 175: Presentation of report of a National Commission or specialized organ at a joint sitting of both Chambers of Parliament</p> <p>(1) Any National Commission or specialized organ required, under the Constitution of the Republic of Rwanda or other Laws, to submit reports to Parliament submits such reports in writing to the Presiding Officers of both Chambers of Parliament.</p> <p>(2) When both Chambers of Parliament convene in joint sitting to be presented with a report, the head of the National Commission or of the specialized organ, or, in his or her absence, his or her deputy, is granted the floor to briefly present the contents of the report.</p> <p>(3) Members of Parliament are entitled to seek clarifications on the contents of the report.</p> <p>(4) Following the presentation of the report of a National Commission or a specialized organ to a joint sitting of both Chambers of Parliament, the relevant Presiding Officer of the Chamber refers the report to the Standing Committee</p>	<p>Article 175 : Présentation, en séance conjointe des deux Chambres du Parlement, du rapport d’une Commission nationale ou d’un organe spécialisé</p> <p>(1) Toute Commission nationale ou tout organe spécialisé tenus, en vertu de la Constitution de la République du Rwanda ou d’autres lois, de soumettre leurs rapports au Parlement, transmettent lesdits rapports par écrit aux Présidents des deux Chambres du Parlement.</p> <p>(2) Lorsque les deux Chambres du Parlement se réunissent en séance conjointe pour se voir présenter un rapport, le responsable de la Commission nationale ou de l’organe spécialisé concerné, ou, en son absence, son adjoint, est invité à prendre la parole pour en exposer brièvement le contenu.</p> <p>(3) Les membres du Parlement sont habilités à solliciter des éclaircissements sur le contenu du rapport.</p> <p>(4) À l’issue de la présentation du rapport d’une Commission nationale ou d’un organe spécialisé lors d’une séance conjointe des deux Chambres du Parlement, le Président de la Chambre concernée renvoie ledit rapport à la</p>
---	---	--

<p>(5) Komisiyo ihoraho ya buri Mutwe w'Inteko Ishinga Amategeko yashyikirijwe raporo ya Komisiyo y'Igihugu cyangwa iy'urwego rwihariye irayisuzuma ikayikorera raporo.</p> <p>(6) Inteko Rusange ya buri Mutwe w'Inteko Ishinga Amategeko isuzuma umushinga w'imyanzuro ya Komisiyo ihoraho yasuzumye raporo ikayifataho icyemezo. Imyanzuro yemejwe ishyikirizwa inzego bireba.</p> <p>(7) Inteko Rusange ya buri Mutwe w'Inteko Ishinga Amategeko ishobora gusaba raporo ku kibazo cyihariye kiri mu nshingano za Komisiyo y'Igihugu cyangwa iy'urwego rwihariye.</p>	<p>within whose portfolio it falls.</p> <p>(5) The Standing Committee of each Chamber of Parliament to which the report of a National Commission or specialized organ is referred considers the report and prepares a report thereon.</p> <p>(6) The Plenary Assembly of each Chamber of Parliament considers the draft resolutions of the Standing Committee having considered the report for decision thereon. Resolutions adopted are transmitted to the relevant organs.</p> <p>(7) The Plenary Assembly of each Chamber of Parliament may request a report on a specific matter falling within the competence of a National Commission or of a specialized organ.</p>	<p>commission permanente du champ de compétence de laquelle il relève.</p> <p>(5) La commission permanente de chaque Chambre du Parlement à laquelle est renvoyé le rapport d'une Commission nationale ou d'un organe spécialisé procède à son examen et établit un rapport y afférent.</p> <p>(6) L'Assemblée plénière de chaque Chambre du Parlement examine, pour décision, les projets de résolutions soumis par la Commission permanente ayant examiné le rapport. Les résolutions adoptées sont transmises aux organes concernés.</p> <p>(7) L'Assemblée plénière de chaque Chambre du Parlement peut solliciter l'établissement d'un rapport portant sur toute question donnée relevant de la compétence d'une Commission nationale ou d'un organe spécialisé.</p>
<p><u>Ingingo ya 176: Itegeko rikurikizwa mu gihe imitwe yombi y'Inteko Ishinga Amategeko yateraniye hamwe</u></p> <p>(1) Iyo imitwe yombi Inteko Ishinga Amategeko yateraniye hamwe, hakurikizwa Itegeko Ngenga rigena imikorere y'Umutwe w'Abadepite.</p>	<p><u>Article 176: Law applicable in the event of a joint sitting of both Chambers of Parliament</u></p> <p>(1) In the event of a joint sitting of both Chambers of Parliament, the Organic Law governing the functioning of the Chamber of Deputies applies.</p>	<p><u>Article 176 : Loi applicable en cas de réunion en séance conjointe des deux Chambres du Parlement</u></p> <p>(1) En cas de séance conjointe des deux Chambres du Parlement, il est fait application de la loi organique portant fonctionnement de la Chambre des Députés.</p>

<p>(2) Umusenateri agira uburenganzira n’inshingano iri Tegeko Ngenga rigenera Umudepite mu nama ihuriweho n’Imitwe yombi y’Inteko Ishinga Amategeko.</p> <p>Ingingo ya 177: Inyandiko ivunaguye n’inyandikomvugo z’inama ihuriweho n’Imitwe yombi y’Inteko Ishinga Amategeko</p> <p>(1) Inama ihuriweho n’Imitwe yombi y’Inteko Ishinga Amategeko ikorerwa inyandiko ivunaguye n’inyandikomvugo.</p> <p>(2) Inyandiko ivunaguye y’inama ihuriweho n’Imitwe yombi y’Inteko Ishinga Amategeko yemezwa hakurijwe uburyo buteganywa mu kwemeza inyandiko ivunaguye y’Inteko Rusange y’Umutwe w’Inteko Ishinga Amategeko wayoboye inama.</p> <p>(3) Inyandikomvugo y’inama ihuriweho n’Imitwe yombi y’Inteko Ishinga Amategeko yemezwa n’Inteko Rusange y’Umutwe w’Inteko Ishinga Amategeko wayoboye inama mu buryo n’igihe biteganywa mu Itegeko Ngenga rigenera imikorere y’uwo Mutwe.</p>	<p>(2) In a joint sitting of both Chambers of Parliament, a Senator has the same rights and obligations as those provided for under this Organic Law for a Deputy.</p> <p>Article 177: Minutes and Hansard reports of joint sitting of both Chambers of Parliament</p> <p>(1) Minutes and Hansard reports are drawn up for a joint sitting of both Chambers of Parliament.</p> <p>(2) Minutes of a joint sitting of both Chambers of Parliament are adopted in accordance with the procedures applicable to the adoption of the minutes of the presiding Chamber of Parliament.</p> <p>(3) The Plenary Assembly of the presiding Chamber of Parliament adopts the Hansard report of a joint sitting of both Chambers of Parliament in accordance with the procedures and time limits provided for under the Organic Law determining the functioning of that Chamber.</p>	<p>(2) Lors d’une séance conjointe des deux Chambres du Parlement, le sénateur dispose des mêmes droits et est soumis aux mêmes obligations que ceux prévus pour le député par la présente loi organique.</p> <p>Article 177 : Procès-verbal et compte rendu intégral d’une séance conjointe des deux Chambres du Parlement</p> <p>(1) Pour chaque séance conjointe des deux Chambres du Parlement, il est établi un procès-verbal et un compte rendu intégral.</p> <p>(2) Le procès-verbal de la séance conjointe des deux Chambres du Parlement est adopté conformément aux procédures applicables à l’adoption du procès-verbal de la Chambre du Parlement ayant présidé la séance.</p> <p>(3) L’Assemblée plénière de la Chambre du Parlement ayant présidé la séance adopte le compte rendu intégral de la séance conjointe des deux Chambres du Parlement conformément aux procédures et dans les délais prévus par la loi organique portant fonctionnement de cette Chambre.</p>
---	---	--

<p>(4) Perezida w'Umutwe w'Inteko Ishinga Amategeko wayoboye inama ashyikiriza mu buryo bw'ikoranabuhanga inyandikomvugo y'inama ihuriweho n'Imitwe yombi y'Inteko Ishinga Amategeko Perezida w'undi Mutwe, nawe akayishyikiriza abagize Inteko Rusange y'Umutwe ayobora.</p>	<p>(4) The Presiding Officer of the presiding Chamber of Parliament transmits, by electronic means, the Hansard report of the joint sitting of both Chambers of Parliament to the Presiding Officer of the other Chamber, who in turn transmits it to the members of the Plenary Assembly of his or her Chamber.</p>	<p>(4) Le Président de la Chambre du Parlement ayant présidé la séance transmet, par voie électronique, le compte rendu intégral de la séance conjointe des deux Chambres du Parlement au Président de l'autre Chambre, lequel le transmet aux membres de l'Assemblée plénière de sa Chambre.</p>
<p>(5) Umudepite cyangwa Umusenateri wifuzza kugira icyo akosora ku nyandikomvugo abikora mu nyandiko ashyikiriza Perezida w'Umutwe abarizwamo nawe akayimenyesha Perezida w'Umutwe w'Inteko Ishinga Amategeko wayoboye inama.</p>	<p>(5) A Deputy or Senator who seeks to make a correction to the Hansard report submits it in writing to the Presiding Officer of the Chamber of which he or she is a member, who in turn transmits it to the Presiding Officer of the Chamber of Parliament having presided over the sitting.</p>	<p>(5) Un député ou un sénateur qui désire apporter une correction au compte rendu intégral soumet cette correction par écrit au Président de la Chambre dont il est membre, lequel la transmet au Président de la Chambre du Parlement ayant présidé la séance.</p>
<p>(6) Inyandikomvugo y'inama ihuriweho n'Imitwe yombi y'Inteko Ishinga Amategeko yemejwe ishyirwaho umukono n'Uwayoboye inama n'Umunyamabanga Mukuru w'uwo Mutwe w'Inteko Ishinga Amategeko. Undi Mutwe w'Inteko Ishinga Amategeko ugenerwa kopi.</p>	<p>(6) The adopted Hansard report of a joint sitting of both Chambers of Parliament is jointly signed by the presiding officer for the sitting and the Clerk of the presiding Chamber of Parliament. A copy thereof is transmitted to the other Chamber of Parliament.</p>	<p>(6) Le compte rendu intégral adopté d'une séance conjointe des deux Chambres du Parlement est signé conjointement par le président de séance et le Secrétaire général de la Chambre du Parlement ayant présidé la séance. Une copie en est transmise à l'autre Chambre du Parlement.</p>
<p><u>Ingingo ya 178:</u> Gutanga ibitekerezo ku mbazirizamushanga y'ingengo y'imari no ku mushinga w'itegeko rigena ingengo y'imari ya Leta</p>	<p><u>Article 178:</u> Provision of opinions on the budget framework paper and Draft Law determining State finances</p>	<p><u>Article 178:</u> Émission d'avis sur le document-cadre budgétaire et sur le projet de loi portant fixation des finances de l'État</p>
<p>(1) Sena itanga ibitekerezo ku</p>	<p>(1) The Senate provides the Chamber of</p>	<p>(1) Le Sénat émet, à l'intention de la Chambre</p>

<p>mbanzirizamushinga y'ingengo y'imari ya Leta no ku mushinga w'itegeko rigena ingengo y'imari ya Leta mbere y'uko ingengo y'imari ya Leta yemezwa burundu n'Umutwe w'Abadepite.</p> <p>(2) Perezida wa Sena ashyikiriza imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari ya Leta n'umushinga w'itegeko rigena ingengo y'imari ya Leta Komisiyo ihoraho ifite ingengo y'imari mu nshingano, igategura ibitekerezo byemezwa n'Inteko Rusange, bigashyikirizwa Umutwe w'Abadepite.</p> <p><u>Ingingo ya 179:</u> Komisiyo ihuriweho n'Imitwe yombi y'Inteko Ishinga Amategeko</p> <p>(1) Iyo umushinga w'itegeko utemewe na Sena cyangwa iyo ubugororangingo Sena yawukozeho butemewe n'Umutwe w'Abadepite, hashyirwaho Komisiyo ihuriweho n'Imitwe yombi y'Inteko Ishinga Amategeko, igizwe n'Abadepite batanu n'Abasenateri batanu, igatanga umwanzuro ku ngingo zikomeje kugibwaho impaka.</p> <p>(2) Komisiyo ihuriweho n'Imitwe yombi y'Inteko Ishinga Amategeko ishobora</p>	<p>Deputies with opinions on the budget framework paper and on the Draft Law determining State finances prior to their final adoption by the Chamber of Deputies.</p> <p>(2) The President of the Senate refers the budget framework paper and the Draft Law determining State finances to the Standing Committee in charge of State finances for consideration, and the Committee prepares draft opinions for approval by the Plenary Assembly and subsequent submission to the Chamber of Deputies.</p> <p><u>Article 179:</u> Joint Committee of both Chambers of Parliament</p> <p>(1) Where the Senate rejects a Draft Law or Private Member's Bill, or where amendments made thereto by the Senate are not approved by the Chamber of Deputies, a Joint Committee of both Chambers of Parliament is established, composed of five Deputies and five Senators, to propose a compromise on the disputed provisions.</p> <p>(2) A Joint Committee of both Chambers of Parliament may also be established,</p>	<p>des Députés, des avis sur le document-cadre budgétaire et sur le projet de loi portant fixation des finances de l'État préalablement à son adoption définitive par la Chambre des Députés.</p> <p>(2) Le Président du Sénat renvoie le document-cadre budgétaire et le projet de loi portant fixation des finances de l'État à la Commission permanente ayant les finances de l'État dans ses attributions, laquelle élabore un projet d'avis soumis à l'approbation de l'Assemblée plénière, avant leur transmission à la Chambre des Députés.</p> <p><u>Article 179 :</u> Commission mixte paritaire des deux Chambres du Parlement</p> <p>(1) Lorsque le Sénat rejette un projet ou une proposition de loi, ou lorsque les amendements apportés par le Sénat ne sont pas approuvés par la Chambre des Députés, il est institué une Commission mixte paritaire composée de cinq députés et de cinq sénateurs, chargée de proposer un texte de compromis sur les dispositions restant en discussion.</p> <p>(2) Une commission mixte paritaire peut également être instituée, sous réserve de</p>
---	---	--

<p>kandi gushyirwaho, byemejwe n’Inteko Rusange ya buri Mutwe w’Inteko Ishinga Amategeko ku bwiganze bwa bitatu bya gatanu by’abagize buri mutwe w’Inteko Ishinga Amategeko, kugira ngo ifate umwanzuro ku kindi kibazo kigaragaye mu itegeko ryatowe n’Imitwe yombi igihe cyose ritaroherezwa gutangazwa.</p> <p>(3) Perezida w’Umutwe w’Abadepite ashidikiriza amazina y’Abadepite Perezida wa Sena n’inyandiko igaragaza ibyashyigirweho n’Umutwe w’Abadepite mu kutemera umwanzuro wa Sena.</p> <p>(4) Mu gihe kitarenze iminsi irindwi, ashidikirijwe ayo mazina, Perezida wa Sena amenyeshya Perezida w’Umutwe w’Abadepite amazina y’Abasenateri batanu bagize Komisiyo ihuriweho n’Imitwe yombi y’Inteko Ishinga Amategeko.</p> <p>(5) Inama ya mbere ya Komisiyo Ihuriweho n’Imitwe yombi itumizwa mu nyandiko ku bwumvikane hagati y’Abayobozi b’amatsinda. Muri icyo nama abagize Komisiyo ihuriweho n’imitwe yombi y’Inteko Ishinga Amategeko bitaramo uyiyo bora n’umwungirije.</p>	<p>subject to approval by the Plenary Assembly of each Chamber of Parliament by a three-fifths majority of its members, to deliberate on any other issue identified in a Law adopted by both Chambers, provided that such Law has not yet been transmitted for publication.</p> <p>(3) The Speaker of the Chamber of Deputies transmits to the President of the Senate the names of the Deputies designated to that effect, together with a memorandum setting out the grounds on which the Chamber of Deputies has rejected the Senate’s resolution.</p> <p>(4) Within seven days of receipt of such names, the President of the Senate notifies the Speaker of the Chamber of Deputies of the names of five Senators designated to sit on the Joint Committee of both Chambers of Parliament.</p> <p>(5) The first meeting of the Joint Committee of both Chambers of Parliament is convened in writing after consultation between the lead members of the groups. At that meeting, the members of the Joint Committee elect, from among their number, a chairperson and a vice chairperson.</p>	<p>l’approbation de l’Assemblée plénière de chacune des deux Chambres du Parlement à la majorité des trois cinquièmes de ses membres, pour délibérer sur toute autre question identifiée dans une loi adoptée par les deux Chambres, pour autant que ladite loi n’ait pas encore été transmise pour publication.</p> <p>(3) Le Président de la Chambre des Députés transmet au Président du Sénat les noms des députés désignés à cet effet, accompagnés d’une note exposant les motifs pour lesquels la Chambre des Députés a rejeté la résolution du Sénat.</p> <p>(4) Dans les sept jours à compter de la réception desdits noms, le Président du Sénat notifie au Président de la Chambre des Députés les noms de cinq sénateurs désignés pour siéger au sein de la commission mixte paritaire des deux Chambres du Parlement.</p> <p>(5) La première réunion de la commission mixte paritaire des deux Chambres du Parlement est convoquée par écrit, après consultation entre les responsables des groupes. Au cours de cette séance, les membres de la commission mixte paritaire élisent en leur sein un président et un vice-président.</p>
---	--	--

Ingingo ya 180: Raporo ya Komisiyo ihuriweho n’Imitwe yombi y’Inteko Ishinga Amategeko	Article 180: Report of Joint Committee of both Chambers of Parliament	Article 180 : Rapport de la commission mixte paritaire des deux Chambres du Parlement
<p>(1) Raporo ikubiyemo imyanzuro yumvikanyweho na Komisiyo ihuriweho n’Imitwe yombi y’Inteko Ishinga Amategeko yohererezwa buri Mutwe, igatorwa, nta bundi bugororangingo.</p>	<p>(1) The report setting out the compromise text agreed upon by the Joint Committee of both Chambers of Parliament is submitted to each Chamber for a vote thereon, without the possibility of further amendment.</p>	<p>(1) Le rapport présentant le texte de compromis arrêté par la commission mixte paritaire des deux Chambres du Parlement est soumis au vote de chacune des Chambres, sans possibilité d’amendement ultérieur.</p>
<p>(2) Mu gihe Komisiyo ihuriweho n’Imitwe yombi y’Inteko Ishinga Amategeko itumvikanye ku mwanzuro cyangwa iyo uwo umwanzuro wayo utemewe n’Imitwe yombi cyangwa udatowe n’umwe muri iyo Mitwe, umushinga w’itegeko usubizwa uwawutangije.</p>	<p>(2) Where the Joint Committee of both Chambers of Parliament fails to reach a compromise, or where the proposed compromise is rejected by both Chambers or by either Chamber of Parliament, the draft law or private Member’s bill is referred back to the initiator thereof.</p>	<p>(2) Lorsque la commission mixte paritaire des deux Chambres du Parlement ne parvient pas à arrêter un texte de compromis, ou lorsque le compromis proposé est rejeté par les deux Chambres ou par l’une d’elles, le projet ou la proposition de loi sont renvoyés à leur initiateur.</p>
<p>(3) Umushinga w’itegeko wasubijwe uwawutangije mu buryo buvugwa mu gika cya (2) cy’iyi ngingo, uwawutangije ashobora kongera kuwutangiza igihe icyo ari cyo cyose.</p>	<p>(3) Where a Draft Law or Private Member’s Bill has been referred back to its initiator in the cases provided for under Paragraph (2) of this Article, the initiator may reintroduce it at any time.</p>	<p>(3) Lorsqu’un projet ou une proposition de loi ont été renvoyés à leur initiateur dans les cas prévus au paragraphe (2) du présent article, il peut les réintroduire à tout moment.</p>
<p>(4) Iyo uwariwutangije umushinga w’itegeko yongeye kuwutangiza awushyikiriza Perezida w’Umutwe w’Abadepite.</p>	<p>(4) Where the initiator of a Draft Law or Private Member’s Bill reintroduces it, he or she submits it to the Speaker of the Chamber of Deputies.</p>	<p>(4) Lorsque l’initiateur d’un projet ou d’une proposition de loi procède à sa réintroduction, il procède à son dépôt auprès du Président de la Chambre des Députés.</p>

<p>(5) Mu gihe cyo gutanga raporo mu Nteko Rusange, ukuriye itsinda ntaboneke, raporo itangwa n'Umusenateri mukuru mu myaka mu bagize itsinda.</p> <p><u>Ingingo ya 181: Uburyo uwatangije umushinga w'itegeko asaba kuwusubirana</u></p> <p>Uwatangije umushinga w'itegeko, ashobora gusaba kuwusubirana ku rwego waba ugezeho rwose. Usaba gusubizwa umushinga w'itegeko wamaze kohererezwa Sena abikora mu nyandiko akabinyuza kuri Perezida w'Umutwe w'Abadepite nawe akawusaba mu nyandiko ishyikirizwa Perezida wa Sena. Inteko Rusange ibifataho icyemezo iyo umushinga w'itegeko wemerejwe ishingiro.</p> <p><u>Ingingo ya 182: Gushyikiriza Perezida wa Repubulika itegeko ryatowe na Sena</u></p> <p>Perezida w'Umutwe w'Abadepite ni we ushyikiriza Perezida wa Repubulika itegeko ryatowe na Sena kugira ngo arishyireho umukono mbere y'uko ritangazwa.</p>	<p>(5) Where, at the time of presentation of a report in the plenary sitting, the lead member of a group is unavailable, the report is presented by the eldest Senator among the members of the group.</p> <p><u>Article 181: Procedures applicable to request for withdrawal of Draft Law or Private Member's Bill made by its initiator</u></p> <p>The initiator of a Draft Law or Private Member's Bill may, at any stage thereof, submit a request for its withdrawal. A person who requests the withdrawal of a Draft Law or Private Member's Bill makes his or her request in writing through the Speaker of the Chamber of Deputies, who submits a written request for withdrawal thereof to the President of the Senate. The Plenary Assembly decides thereon once the necessity of the Draft Law or Private Member's Bill has been approved.</p> <p><u>Article 182: Transmission to President of the Republic of Law adopted by the Senate</u></p> <p>The Speaker of the Chamber of Deputies exercises the exclusive authority to transmit to the President of the Republic any law adopted by the Senate for promulgation before its publication.</p>	<p>(5) Lorsque, au moment de la présentation d'un rapport en séance plénière, le responsable d'un groupe se trouve empêché, la présentation est assurée par le sénateur le plus âgé parmi les membres du groupe.</p> <p><u>Article 181 : Modalités applicables à une demande de retrait d'un projet ou d'une proposition de loi présentée par son initiateur</u></p> <p>L'initiateur d'un projet ou d'une proposition de loi peut, à toute étape de ceux-ci, présenter une demande tendant à leur retrait. La demande de retrait est formulée par écrit et transmise par l'intermédiaire du Président de la Chambre des Députés, lequel adresse au Président du Sénat une demande écrite tendant audit retrait. L'Assemblée plénière statue sur cette demande lorsque l'opportunité de ce projet ou de cette proposition de loi a été approuvée.</p> <p><u>Article 182 : Transmission au Président de la République d'une loi adoptée par le Sénat</u></p> <p>Le Président de la Chambre des Députés est seul habilité à transmettre au Président de la République, pour promulgation avant publication, toute loi adoptée par le Sénat.</p>
--	---	--

<p><u>Ingingo ya 183:</u> Gusubiramo itegeko bisabwe na Perezida wa Repubulika</p> <p>(1) Iyo itegeko ryasabiwe gusubirwamo riri mu bubasha bwa Sena, Perezida w'Umutwe w'Abadepite aryohereza Perezida wa Sena riherekewe n'inyandiko ivunaguye y'Inteko Rusange kugira ngo Sena irisuzume.</p> <p>(2) Perezida wa Sena ashyikiriza iryo tegeko ryasabiwe gusubirwamo Komisiyo ihoraho bireba kugira ngo itegurire Inteko Rusange raporo, akabimenyeshya Abasenateri bose.</p>	<p><u>Article 183:</u> Second reading of Law at the request of the President of the Republic</p> <p>(1) Where a Law in respect of which a request for a second reading has been made falls within the competence of the Senate, the Speaker of the Chamber of Deputies transmits it to the President of the Senate, together with the relevant minutes of the Plenary Assembly, for consideration by the Senate.</p> <p>(2) Where a request for a second reading of a Law has been made, the President of the Senate refers it to the relevant Standing Committee for the preparation of a report for the Plenary Assembly and informs all Senators thereof.</p>	<p><u>Article 183 :</u> Seconde lecture d'une loi à la demande du Président de la République</p> <p>(1) Lorsqu'une loi faisant l'objet d'une demande de seconde lecture relève de la compétence du Sénat, le Président de la Chambre des Députés procède à sa transmission au Président du Sénat, accompagné du procès-verbal de l'Assemblée plénière y afférent, aux fins de son examen par le Sénat.</p> <p>(2) Lorsqu'une demande de seconde lecture d'une loi a été introduite, le Président du Sénat renvoie cette loi à la Commission permanente concernée pour élaboration par cette dernière d'un rapport destiné à l'Assemblée plénière et en informe tous les sénateurs.</p>
<p><u>Icyiciro cya 2:</u> Amahuriro cyangwa amashami y'amahuriro mpuzamahanga y'Abadepite n'Abasenateri</p> <p><u>Ingingo ya 184:</u> Ishyirwaho ry'ihuriro cyangwa ishami ry'ihuriro mpuzamahanga rihuriweho n'Abadepite n'Abasenateri</p> <p>Hashobora gushyirwaho ihuriro cyangwa ishami ry'ihuriro mpuzamahanga rihuriweho n'Abadepite n'Abasenateri hakurikijwe</p>	<p><u>Section 2:</u> Networks or forums or national chapters of international networks or forums of Deputies and Senators</p> <p><u>Article 184:</u> Establishment of network or forum or of national chapter of an international network or forum bringing together Deputies and Senators</p> <p>A network or forum or national chapter of an international network or forum bringing together Deputies and Senators may be</p>	<p><u>Section 2 :</u> Réseaux ou forums ou sections nationales des réseaux ou forums internationaux de députés et de sénateurs</p> <p><u>Article 184 :</u> Création d'un réseau ou d'un forum ou d'une section nationale du réseau ou forum international regroupant des députés et des sénateurs</p> <p>Un réseau ou forum ou une section nationale d'un réseau ou d'un forum international regroupant des députés et des sénateurs peut</p>

<p>amategeko agenga buri Mutwe w'Inteko Ishinga Amategeko.</p> <p><u>Ingingo ya 185:</u> Gusaba no kwemera ishyirwaho ry'ihuriro cyangwa ishami ry'ihuriro mpuzamahanga rihuriweho n'Abadepite n'Abasenateri</p> <p>(1) Gushyiraho ihuriro cyangwa ishami ry'ihuriro mpuzamahanga rihuriweho n'Abadepite n'Abasenateri bisabwa n'Abadepite nibura batanu n'Abasenateri nibura batatu.</p> <p>(2) Inteko Rusange ya buri Mutwe w'Inteko Ishinga Amategeko ni yo yemeza ishyirwaho ry'ihuriro cyangwa ishami ry'ihuriro mpuzamahanga rihuriweho n'Abadepite n'Abasenateri.</p> <p>(3) Ibaruwa isaba ishyirwaho ry'ihuriro cyangwa ishami ry'ihuriro mpuzamahanga rihuriweho n'Abadepite n'Abasenateri kimwe n'inwandiko isobanura intego na gahunda byaryo bishyikirizwa Perezida wa buri Mutwe w'Inteko Ishinga Amategeko, bikumvikanwaho na Biro z'Imitwe</p>	<p>constituted in accordance with the legal provisions governing each Chamber of Parliament.</p> <p><u>Article 185:</u> Request for, and approval of, the establishment of network or forum or of national chapter of an international network or forum bringing together Deputies and Senators</p> <p>(1) The establishment of a network or forum or of a national chapter of an international network or forum bringing together Deputies and Senators may be requested by at least five Deputies and at least three Senators.</p> <p>(2) The establishment of a network or forum or of a national chapter of an international network or forum bringing together Deputies and Senators is subject to approval by the Plenary Assembly of each Chamber of Parliament.</p> <p>(3) A letter requesting the establishment of a network or forum, or of a national chapter of an international network or forum bringing together Deputies and Senators, together with a concept note setting out its mission and programme, is submitted to the Presiding Officer of each Chamber of Parliament and is subject to agreement</p>	<p>être constitué conformément aux dispositions légales régissant chaque Chambre du Parlement.</p> <p><u>Article 185 :</u> Demande et approbation relatives à la création d'un réseau, d'un forum ou d'une section d'un réseau ou d'un forum international regroupant des députés et des sénateurs</p> <p>(1) La création d'un réseau ou d'un forum ou d'une section d'un réseau ou d'un forum international regroupant des députés et des sénateurs peut être sollicitée par un groupe composé d'au moins cinq députés et d'au moins trois sénateurs.</p> <p>(2) La création d'un réseau ou d'un forum ou d'une section d'un réseau ou d'un forum international regroupant des députés et des sénateurs est subordonnée à l'approbation de l'Assemblée plénière de chaque Chambre du Parlement.</p> <p>(3) Une lettre sollicitant la création d'un réseau ou d'un forum, ou d'une section nationale d'un réseau ou d'un forum international regroupant des députés et des sénateurs, accompagnée d'une note conceptuelle précisant sa mission et son programme, est adressée au Président de chaque Chambre du Parlement et est</p>
--	---	---

<p>yombi y'Inteko Ishinga Amategeko mbere yo gushyirwa ku murongo w'ibyigwa n'Inteko Rusange ya buri Mutwe w'Inteko Ishinga Amategeko.</p> <p>(4) Abasabye gushyiraho Ihuriro cyangwa ishami ry'ihuriro mpuzamahanga bitoramo uhabwa umwanya wo gutanga ibisobanuro bijyanye naryo mu Nteko Rusange y'Umutwe w'Inteko Ishinga Amategeko abarizwamo.</p> <p><u>Ingingo ya 186:</u> Amategeko shingiro y'ihuriro cyangwa y'ishami ry'ihuriro mpuzamahanga rihuriweho n'Abadepite n'Abasenateri</p> <p>(1) Ihuriro cyangwa ishami ry'ihuriro mpuzamahanga rihuriweho n'Abadepite n'Abasenateri rishyiraho amategeko shingiro arigenga.</p> <p>(2) Amategeko shingiro y'ihuriro cyangwa y'ishami ry'ihuriro mpuzamahanga rihuriweho n'Abadepite n'Abasenateri agaragaza nibura ibi bikurikira:</p>	<p>between the Bureaus of both Chambers, prior to its placement on the order of business of the Plenary Assembly of each Chamber of Parliament.</p> <p>(4) The authors of a request for the establishment of a network or forum, or of a national chapter of an international network or forum, elect from among their number a Senator or a Deputy to provide clarifications on it before the Plenary Assembly of the Chamber to which that member belongs.</p> <p><u>Article 186:</u> Statutes of network or forum or national chapter of an international network or forum bringing together Deputies and Senators</p> <p>(1) A network or forum or a national chapter of an international network or forum bringing together Deputies and Senators establishes its governing statutes.</p> <p>(2) The statutes of a network or forum or of a national chapter of an international network or forum bringing together Deputies and Senators specify at least the following:</p>	<p>soumise à l'accord des Bureaux des deux Chambres du Parlement, préalablement à son inscription à l'ordre du jour de l'Assemblée plénière de chaque Chambre du Parlement.</p> <p>(4) Les auteurs d'une demande tendant à la création d'un réseau ou d'un forum ou d'une section nationale d'un réseau ou d'un forum international élisent en leur sein un sénateur ou un député devant apporter des éclaircissements relatifs à ce réseau ou à ce forum devant l'Assemblée plénière de la Chambre à laquelle ce membre appartient.</p> <p><u>Article 186 :</u> Statuts d'un réseau ou d'un forum ou une section nationale d'un réseau ou d'un forum international regroupant des députés et des sénateurs</p> <p>(1) Un réseau ou forum ou une section nationale du réseau ou forum international regroupant des députés et des sénateurs établit les statuts qui le régissent.</p> <p>(2) Les statuts d'un réseau ou d'un forum ou d'une section nationale d'un réseau ou d'un forum international regroupant des députés et des sénateurs, précisent au moins ce qui suit :</p>
---	---	--

Official Gazette n° Special of 03/03/2026

<p>(a) intego z'ihuriro cyangwa z'ishami ry'ihuriro mpuzamahanga rihuriweho n'Abadepite n'Abasenateri n'igihe rizamara;</p>	<p>(a) the objectives of the network or forum, or of a national chapter of an international network or forum bringing together Deputies and Senators, and its duration;</p>	<p>(a) objectifs poursuivis par le réseau ou forum ou par la section nationale d'un réseau ou d'un forum international regroupant des députés et des sénateurs, ainsi que sa durée ;</p>
<p>(b) kuba umunyamuryango w'ihuriro cyangwa w'ishami ry'ihuriro mpuzamahanga rihuriweho n'Abadepite n'Abasenateri;</p>	<p>(b) conditions for membership of the network or forum, or of a national chapter of an international network or forum bringing together Deputies and Senators;</p>	<p>(b) conditions d'adhésion au réseau ou forum ou à la section nationale d'un réseau ou d'un forum international regroupant des députés et des sénateurs ;</p>
<p>(c) inzego z'ihuriro cyangwa iz'ishami ry'ihuriro mpuzamahanga rihuriweho n'Abadepite n'Abasenateri;</p>	<p>(c) the organs of the network or forum, or of a national chapter of an international network or forum bringing together Deputies and Senators;</p>	<p>(c) organes du réseau ou forum ou de la section nationale d'un réseau ou d'un forum international regroupant des députés et des sénateurs ;</p>
<p>(d) inkomoko y'umutungo w'ihuriro cyangwa w'ishami ry'ihuriro mpuzamahanga rihuriweho n'Abadepite n'Abasenateri;</p>	<p>(d) the source of finances of the network or forum, or of a national chapter of an international network or forum bringing together Deputies and Senators;</p>	<p>(d) source de finances du réseau ou forum, ou de la section nationale d'un réseau ou d'un forum international regroupant des députés et des sénateurs ;</p>
<p>(e) imikorere y'ihuriro cyangwa y'ishami ry'ihuriro mpuzamahanga rihuriweho n'Abadepite n'Abasenateri;</p>	<p>(e) the functioning of the network or forum, or of a national chapter of an international network or forum bringing together Deputies and Senators;</p>	<p>(e) fonctionnement du réseau ou forum, ou de la section nationale d'un réseau ou d'un forum international regroupant des députés et des sénateurs ;</p>
<p>(f) imikoranire y'ihuriro cyangwa y'ishami ry'ihuriro mpuzamahanga</p>	<p>(f) relations between the network or forum, or a national chapter of an</p>	<p>(f) relations entre le réseau ou forum, ou la section nationale d'un réseau ou d'un</p>

<p>rihuriweho n'Abadepite n'Abasenateri n'izindi nzego;</p> <p>(g) iseswa ry'ihuriro cyangwa ry'ishami ry'ihuriro mpuzamahanga rihuriweho n'Abadepite n'Abasenateri.</p> <p><u>Ingingo ya 187: Kwemeza amategeko shingiro y'ihuriro cyangwa y'ishami ry'ihuriro mpuzamahanga rihuriweho n'Abadepite n'Abasenateri no gutora abayobozi bayo</u></p> <p>(1) Iyo Inteko Rusange ya buri Mutwe w'Inteko Ishinga Amategeko imaze kwemera ishyirwaho ry'ihuriro cyangwa ry'ishami ry'ihuriro mpuzamahanga rihuriweho n'Abadepite n'Abasenateri, inama ya mbere y'ihuriro cyangwa y'ishami ry'ihuriro mpuzamahanga rihuriweho n'Abadepite n'Abasenateri yemeza amategeko shingiro ikanatora abayobozi baryo.</p> <p>(2) Igikorwa gitangiza ihuriro cyangwa ishami ry'ihuriro mpuzamahanga rihuriweho n'Abadepite n'Abasenateri n'inyandiko zirishinga bimenyeshwa ba</p>	<p>international network or forum bringing together Deputies and Senators, and other organs;</p> <p>(g) the provisions governing the dissolution of the network or forum, or of a national chapter of an international network or forum bringing together Deputies and Senators.</p> <p><u>Article 187: Adoption of the statutes and election of office-bearers of network or forum or national chapter of an international network or forum</u></p> <p>(1) Following approval by the Plenary Assembly of each Chamber of Parliament of the establishment of a network or forum, or of a national chapter of an international network or forum bringing together Deputies and Senators, the first meeting of the network or forum, or of the national chapter, adopts the statutes and proceeds to the election of its office-bearers.</p> <p>(2) The launch of a network or forum, or of a national chapter of an international network or forum bringing together Deputies and Senators, together with its</p>	<p>forum international regroupant des députés et des sénateurs et d'autres organes ;</p> <p>(g) dispositions relatives à la dissolution du réseau ou forum, ou de la section nationale d'un réseau ou d'un forum international regroupant des députés et des sénateurs.</p> <p><u>Article 187 : Adoption des statuts et élection des dirigeants d'un réseau ou d'un forum ou d'une section nationale d'un réseau ou d'un forum international</u></p> <p>(1) Après approbation, par l'Assemblée plénière de chacune des Chambres du Parlement, de la création d'un réseau ou d'un forum, ou d'une section nationale d'un réseau ou d'un forum international regroupant des députés et des sénateurs, la première réunion dudit réseau ou forum, ou de ladite section nationale, adopte les statuts et procède à l'élection de ses dirigeants.</p> <p>(2) Le lancement d'un réseau ou d'un forum, ou d'une section nationale d'un réseau ou d'un forum international regroupant des députés et des sénateurs, ainsi que ses</p>
--	---	--

<p>Perezida b'Imitwe yombi y'Inteko Ishinga Amategeko.</p> <p><u>Ingingo ya 188:</u> icyemezo gishyiraho ihuriro cyangwa ishami ry'ihuriro mpuzamahanga rihuriweho n'Abadepite n'Abasenateri.</p> <p>Icyemezo cyo gushyiraho Ihuriro cyangwa ishami ry'ihuriro mpuzamahanga rihuriweho n'Abadepite n'Abasenateri kigaragaza abarihagarariye, gishyirwaho umukono na Perezida w'Umutwe w'Abadepite na Perezida wa Sena.</p> <p><u>Ingingo ya 189:</u> Raporo y'ibikorwa by'ihuriro cyangwa y'ishami ry'ihuriro mpuzamahanga rihuriweho n'Abadepite n'Abasenateri</p> <p>(1) Buri gihembwe n'igihe cyose bibaye ngombwa, ihuriro cyangwa ishami ry'ihuriro mpuzamahanga rihuriweho n'Abadepite n'Abasenateri rishyikiriza Perezida wa buri Mutwe w'Inteko Ishinga Amategeko gahunda na raporo y'ibikorwa byaryo.</p> <p>(2) Iyo Perezida wa buri Mutwe w'Inteko</p>	<p>constituent instruments, is notified to the Presiding Officers of both Chambers of Parliament.</p> <p><u>Article 188:</u> Decision establishing network or forum, or national chapter of an international network or forum bringing together Deputies and Senators</p> <p>The decision establishing a network or forum, or a national chapter of an international network or forum and indicating its representatives, is jointly signed by the Speaker of the Chamber of Deputies and the President of the Senate.</p> <p><u>Article 189:</u> Activity report of network or forum or of national chapter of an international network or forum bringing together Deputies and Senators</p> <p>(1) Each quarter and whenever necessary, a network or forum, or a national chapter of an international network or forum bringing together Deputies and Senators submits its activity programme and activity report to the Presiding Officer of each Chamber of Parliament.</p> <p>(2) After receipt of the activity report, the</p>	<p>instruments constitutifs, est notifié aux Présidents des deux Chambres du Parlement.</p> <p><u>Article 188 :</u> Décision portant création d'un réseau ou d'un forum, ou d'une section nationale d'un réseau ou d'un forum international regroupant des députés et des sénateurs</p> <p>La décision portant création d'un réseau ou d'un forum, ou d'une section nationale d'un réseau ou d'un forum international et indiquant ses représentants est signée conjointement par le Président de la Chambre des Députés et le Président du Sénat.</p> <p><u>Article 189 :</u> Rapport d'activités d'un réseau ou d'un forum ou d'une section nationale d'un réseau ou d'un forum international regroupant des députés et des sénateurs</p> <p>(1) Chaque trimestre, et chaque fois que de besoin, un réseau ou forum ou une section nationale d'un réseau ou d'un forum international regroupant des députés et des sénateurs, soumet au Président de chaque Chambre du Parlement son programme d'activités et son rapport d'activités.</p> <p>(2) Après réception du rapport d'activités, le</p>
---	--	--

<p>Ishinga Amategeko yakiriye raporo y'ibikorwa ayishyikiriza abagize uwo Mutwe.</p> <p>(3) Mu gihe hari ibyo raporo y'ibikorwa yagaragaje bishobora gufatwaho icyemezo, Biro z'Imitwe yombi y'Inteko Ishinga Amategeko zumvikana ku gikwiye gukorwa.</p> <p><u>Ingingo ya 190:</u> Kureberera ihuriro cyangwa ishami ry'ihuriro mpuzamahanga rihuriweho n'Abadepite n'Abasenateri na raporo y'umutungo</p> <p>(1) Ku bwumvikane bwa Biro z'Imitwe yombi y'Inteko Ishinga Amategeko, buri huriro cyangwa ishami ry'ihuriro mpuzamahanga rihuriweho n'Abadepite n'Abasenateri rigira Umutwe w'Inteko Ishinga Amategeko urireberera.</p> <p>(2) Buri Mutwe w'Inteko Ishinga Amategeko uteganya mu ngengo y'imari yawo amafaranga ugenera buri mwaka ihuriro cyangwa ishami ry'ihuriro mpuzamahanga ureberera.</p> <p>(3) Umunyamabanga Mukuru akora buri mwaka n'igihe cyose bibaye ngombwa</p>	<p>Presiding Officer of each Chamber transmits it to the members of his or her Chamber.</p> <p>(3) Where the activity report identifies matters capable of giving rise to a decision, the Bureaus of both Chambers of Parliament agree on the course of action.</p> <p><u>Article 190:</u> Supervision over a network or forum or a national chapter of an international network or forum bringing together Deputies and Senators</p> <p>(1) Following agreement between the Bureaus of both Chambers of Parliament, each network or forum, or each national chapter of an international network or forum bringing together Deputies and Senators, is placed under the supervision of either Chamber of Parliament.</p> <p>(2) Each Chamber of Parliament makes provision, in its budget, for an annual financial allocation for a network or forum, or for a national chapter of an international network or forum, placed under its supervision.</p> <p>(3) Each year, and whenever necessary, the Clerk prepares a report on the use of the</p>	<p>Président de chaque Chambre en assure la transmission aux membres de sa Chambre.</p> <p>(3) Lorsque le rapport d'activités fait apparaître des questions susceptibles de donner lieu à une décision, les Bureaux des deux Chambres du Parlement conviennent d'une mesure à prendre.</p> <p><u>Article 190 :</u> Tutelle sur un réseau ou forum, ou une section nationale d'un réseau ou d'un forum international regroupant des députés et des sénateurs</p> <p>(1) Après accord entre les Bureaux des deux Chambres du Parlement, un réseau ou forum ou une section nationale d'un réseau ou d'un forum international regroupant des députés et des sénateurs, est placé sous la tutelle de l'une des Chambres du Parlement.</p> <p>(2) Chaque Chambre du Parlement prévoit, dans son budget, une allocation financière annuelle pour un réseau ou forum, ou une section nationale d'un réseau ou d'un forum international, placé sous sa tutelle.</p> <p>(3) Chaque année, et chaque fois que de besoin, le Secrétaire général élabore un</p>
--	---	---

<p>raporo y'imikoreshereze y'umutungo w'ihuriro cyangwa w'ishami ry'ihuriro mpuzamahanga rihuriweho n'Abadepite n'Abasenateri rirebererwa na Sena, akayishyikiriza Perezida wa Sena, akagera kopi Perezida w'Umutwe w'Abadepite n'ubuyobozi bw'iryo huriro cyangwa bw'iryo shami ry'ihuriro mpuzamahanga.</p>	<p>finances of a network or forum, or of a national chapter of an international network or forum bringing together Deputies and Senators, placed under the supervision of the Senate, and transmits it to the President of the Senate, with a copy to the Speaker of the Chamber of Deputies and to the leadership of the network or forum, or of the chapter of an international network or forum.</p>	<p>rapport sur l'utilisation des finances d'un réseau ou d'un forum, ou d'une section nationale d'un réseau ou d'un forum international regroupant des députés et des sénateurs, placé sous la tutelle du Sénat, et le transmet au Président du Sénat, avec copie au Président de la Chambre des Députés et à la direction du réseau, du forum ou de la section d'un réseau ou d'un forum international.</p>
<p><u>Ingingo ya 191:</u> Gukurikirana imikorere y'Ihuriro cyangwa iy'ishami ry'ihuriro mpuzamahanga rihuriweho n'Abadepite n'Abasenateri</p>	<p><u>Article 191:</u> Monitoring of functioning of network or forum or of national chapter of an international network or forum bringing together Deputies and Senators</p>	<p><u>Article 191 :</u> Suivi du fonctionnement d'un réseau ou d'un forum ou d'une section nationale d'un réseau ou d'un forum international regroupant des députés et des sénateurs</p>
<p>Biro z'Imitwe yombi y'Inteko Ishinga Amategeko zikurikirana imikorere y'ihuriro cyangwa iy'ishami ry'ihuriro mpuzamahanga rihuriweho n'Abadepite n'Abasenateri hakurikijwe Itegeko Ngenga rigena imikorere ya buri Mutwe w'Inteko Ishinga Amategeko.</p>	<p>The Bureaus of both Chambers of Parliament monitor the functioning of a network or forum, or of a national chapter of an international network or forum bringing together Deputies and Senators, in accordance with the Organic Law determining the functioning of each Chamber of Parliament.</p>	<p>Les Bureaux des deux Chambres du Parlement assurent le suivi du fonctionnement d'un réseau ou d'un forum ou d'une section nationale d'un réseau ou d'un forum international regroupant des députés et des sénateurs conformément à la loi organique portant fonctionnement de chaque Chambre du Parlement.</p>
<p><u>Ingingo ya 192:</u> Gusesa ihuriro cyangwa ishami ry'ihuriro mpuzamahanga rihuriweho n'Abadepite n'Abasenateri</p>	<p><u>Article 192:</u> Dissolution of network or forum or of national chapter of an international network or forum bringing together Deputies and Senators</p>	<p><u>Article 192 :</u> Dissolution d'un réseau ou d'un forum ou d'une section nationale d'un réseau ou d'un forum international regroupant des députés et des sénateurs</p>
<p>(1) Ihuriro cyangwa ishami ry'ihuriro mpuzamahanga rihuriweho n'Abadepite n'Abasenateri rishobora guseswa iyo</p>	<p>(1) A network or forum, or a national chapter of an international network or forum bringing together Deputies and Senators,</p>	<p>(1) Un réseau ou forum, ou une section nationale d'un réseau ou d'un forum international regroupant des députés et des</p>

<p>rinyuranyije n'inshingano n'imikorere y'Inteko Ishinga Amategeko cyangwa iyo impamvu zashingiweho rishyirwaho zagezweho.</p>	<p>may be dissolved where it acts in contradiction with the mission or the functioning of Parliament, or where the grounds for its establishment have ceased to exist.</p>	<p>sénateurs, peut faire l'objet d'une dissolution lorsque ses agissements sont incompatibles avec la mission ou le fonctionnement du Parlement, ou lorsque les raisons ayant justifié sa création ont cessé d'exister.</p>
<p>(2) Gusesa ihuriro cyangwa ishami ry'Ihuriro mpuzamahanga rihuriweho n'Abadepite n'Abasenateri bishobora gusabwa-</p>	<p>(2) A request for the dissolution of a network or forum, or of a national chapter of an international network or forum bringing together Deputies and Senators, may be made by –</p>	<p>(2) Une demande de dissolution d'un réseau ou d'un forum, ou d'une section nationale d'un réseau ou d'un forum international regroupant des députés et des sénateurs, peut être formulée par –</p>
<p>(a) na kimwe cya gatatu cy'abagize ihuriro cyangwa ishami ry'ihuriro mpuzamahanga rihuriweho n'Abadepite n'Abasenateri;</p>	<p>(a) One-third of the members of the network or forum, or of the national chapter of an international network or forum bringing together Deputies and Senators;</p>	<p>(a) un tiers des membres du réseau ou forum, ou de la section nationale d'un réseau ou d'un forum international regroupant des députés et des sénateurs ;</p>
<p>(b) nibura n'Abadepite batanu cyangwa nibura n'Abasenateri batatu batari mu ihuriro cyangwa mu ishami ry'ihuriro mpuzamahanga rihuriweho n'Abadepite n'Abasenateri;</p>	<p>(b) at least five Deputies or three Senators, not being members of the network or forum, or of the national chapter of an international network or forum bringing together Deputies and Senators;</p>	<p>(b) au moins cinq députés ou trois sénateurs, qui ne sont pas membres du réseau ou forum, ni de la section nationale d'un réseau ou d'un forum international regroupant des députés et des sénateurs ;</p>
<p>(c) n'Inama Rusange y'ihuriro cyangwa y'ishami ry'ihuriro mpuzamahanga rihuriweho n'Abadepite n'Abasenateri.</p>	<p>(c) the General Assembly of the network or forum, or of the national chapter of an international network or forum bringing together Deputies and Senators.</p>	<p>(c) l'Assemblée générale d'un réseau ou d'un forum, ou de la section nationale d'un réseau ou d'un forum international regroupant des députés et des sénateurs.</p>
<p>(3) Abasaba ko ihuriro cyangwa ishami</p>	<p>(3) The authors of a request for the</p>	<p>(3) Les auteurs d'une demande de dissolution</p>

<p>ry'ihuriro mpuzamahanga rihuriweho n'Abadepite n'Abasenateri riseswa bandikira ba Perezida b'Imitwe yombi y'Inteko Ishinga Amategeko.</p>	<p>dissolution of a network or forum, or of a national chapter of an international network or forum bringing together Deputies and Senators, submit the request in writing to the Presiding Officers of both Chambers of Parliament.</p>	<p>d'un réseau ou d'un forum, ou d'une section nationale d'un réseau ou d'un forum international regroupant des députés et des sénateurs, présentent cette demande par écrit aux Présidents des deux Chambres du Parlement.</p>
<p>(4) Ubusabe bwo gusesa ihuriro cyangwa ishami ry'ihuriro mpuzamahanga rihuriweho n'Abadepite n'Abasenateri busuzumwa na Biro z'Imitwe yombi z'Inteko Ishinga Amategeko.</p>	<p>(4) A request for the dissolution of a network or forum, or of a national chapter of an international network or forum bringing together Deputies and Senators, is considered by the Bureaus of both Chambers of Parliament.</p>	<p>(4) Une demande de dissolution d'un réseau ou d'un forum, ou d'une section nationale d'un réseau ou d'un forum international regroupant des députés et des sénateurs, est examinée par les Bureaux des deux Chambres du Parlement.</p>
<p>(5) icyemezo cyo gusesa ihuriro cyangwa ishami ry'ihuriro mpuzamahanga rihuriweho n'Abadepite n'Abasenateri gifatwa n'Inteko Rusange ya buri Mutwe w'Inteko Ishinga Amategeko.</p>	<p>(5) A decision to dissolve a network or forum, or a national chapter of an international network or forum bringing together Deputies and Senators, is made by the Plenary Assembly of each Chamber of Parliament.</p>	<p>(5) Une décision de dissolution d'un réseau ou d'un forum, ou d'une section nationale d'un réseau ou d'un forum international regroupant des députés et des sénateurs, est prise par l'Assemblée plénière de chaque Chambre du Parlement.</p>
<p>(6) icyemezo cyo gusesa ihuriro cyangwa ishami ry'ihuriro mpuzamahanga rihuriweho n'Abadepite n'Abasenateri gifashwe n'Umutwe umwe w'Inteko Ishinga Amategeko gisesa ihuriro cyangwa ishami ry'ihuriro mpuzamahanga.</p>	<p>(6) Where either Chamber of Parliament adopts a decision to dissolve a network or forum, or an international network or forum bringing together Deputies and Senators, such decision has the effect of dissolving the network or forum, or the national chapter of the international network or forum.</p>	<p>(6) Lorsqu'une Chambre du Parlement adopte une décision portant dissolution d'un réseau ou d'un forum, ou d'un réseau ou d'un forum international regroupant des députés et des sénateurs, cette décision emporte la dissolution du réseau ou forum, ou de la section nationale du réseau ou forum international.</p>

<p><u>Iciviro cya 3:</u> Itsinda ry'ubucuti rihuriweho n'Imitwe yombi y'Inteko Ishinga Amategeko</p> <p><u>Ingingo ya 193:</u> Ishyirwaho ry'itsinda ry'ubucuti rihuriweho n'Imitwe yombi y'Inteko Ishinga Amategeko, abarigize n'ubuyobozi bwaryo</p> <p>(1) Biro z'Imitwe yombi y'Inteko Ishinga Amategeko, zemeza ishyirwaho ry'itsinda ry'ubucuti rihuriweho n'Imitwe yombi y'Inteko Ishinga Amategeko ritsura umubano n'Inteko Ishinga Amategeko y'ikindi gihugu gifite Inteko Ishinga Amategeko igizwe n'Imitwe ibiri.</p> <p>(2) Biro z'Imitwe yombi y'Inteko Ishinga Amategeko zumvikana ku bagize itsinda ry'ubucuti rihuriweho n'Imitwe yombi y'Inteko Ishinga Amategeko n'abayobozi baryo. Zumvikana kandi ku Mutwe w'Inteko Ishinga Amategeko ureberera itsinda ry'ubucuti rihuriweho n'imitwe yombi y'Inteko Ishinga Amategeko.</p>	<p><u>Section 3: Joint parliamentary friendship group</u></p> <p><u>Article 193:</u> Establishment, members and leadership of joint parliamentary friendship group</p> <p>(1) The Bureaus of both Chambers of Parliament decide the establishment of a joint parliamentary friendship group which maintains relationships with Parliament of a country whose Parliament is bicameral.</p> <p>(2) The Bureaus of both Chambers of Parliament agree on members and office-bearers of the joint parliamentary friendship group and agree upon the Chamber of Parliament under whose supervision the group is placed.</p>	<p><u>Section 3 : Groupe d'amitié parlementaire conjoint</u></p> <p><u>Article 193 :</u> Création, membres et direction d'un groupe d'amitié parlementaire conjoint</p> <p>(1) Les Bureaux des deux Chambres du Parlement décident de la création d'un groupe parlementaire d'amitié conjoint qui entretient des relations avec le Parlement d'un pays doté d'un Parlement bicaméral.</p> <p>(2) Les Bureaux des deux Chambres du Parlement s'accordent sur les membres et dirigeants du groupe parlementaire d'amitié conjoint et s'accordent sur la Chambre sous la tutelle de laquelle le groupe parlementaire d'amitié conjoint est placé.</p>
--	---	--

<p><u>Ingingo ya 194:</u> Gahunda na raporo y'ibikorwa by'itsinda ry'ubucuti rihuriweho n'Imitwe yombi y'Inteko Ishinga Amategeko</p> <p>Buri tsinda ry'ubucuti rihuriweho n'Imitwe yombi y'Inteko Ishinga Amategeko rishyikiriza gahunda na raporo y'ibikorwa Perezida wa buri Mutwe w'Inteko Ishinga Amategeko.</p> <p><u>Ingingo ya 195:</u> Ibiateganyijwe n'iri Tegeko Ngenga bijyanye n'imikoranire y'Imitwe yombi igize Inteko Ishinga Amategeko</p> <p>(1) Imikoranire y'Imitwe yombi y'Inteko Ishinga Amategeko igengwa n'Itegeko Ngenga rigena imikorere ya buri Mutwe w'Inteko Ishinga Amategeko.</p> <p>(2) Iyo hari ikibazo kireba Imitwe yombi y'Inteko Ishinga Amategeko kidateganyijwe n'iri Tegeko Ngenga, Biro z'Imitwe yombi y'Inteko Ishinga Amategeko zumvikana ku buryo cyakemuka. Iyo hakenewe umwanzuro w'Inteko Rusange, bishyikirizwa Inteko Rusange ya buri Mutwe w'Inteko Ishinga Amategeko kugira ngo ibifateho icyemezo.</p>	<p><u>Article 194:</u> Activity programme and activity report of joint parliamentary friendship group</p> <p>Each joint parliamentary friendship group submits its activity programme and activity report to the Presiding Officer of each Chamber of Parliament.</p> <p><u>Article 195:</u> Matters not provided for under this Organic Law relating to relations between both Chambers of Parliament</p> <p>(1) Relations between both Chambers of Parliament are governed by the Organic Law determining the functioning of each Chamber of Parliament.</p> <p>(2) Where a matter concerning both Chambers of Parliament is not provided for under this Organic Law, the Bureaus of both Chambers of Parliament agree on the procedures for its resolution. Where recourse to a resolution of the Plenary Assembly is required, the matter is referred to the Plenary Assembly of each Chamber of Parliament for decision.</p>	<p><u>Article 194 :</u> Programme d'activités et rapport d'activités d'un groupe d'amitié parlementaire conjoint</p> <p>Chaque groupe d'amitié parlementaire conjoint soumet son programme d'activités et son rapport d'activités au Président de chaque Chambre du Parlement.</p> <p><u>Article 195 :</u> Matières non prévues par la présente loi organique relatives aux relations entre les deux Chambres du Parlement</p> <p>(1) Les relations entre les deux Chambres du Parlement sont régies par la loi organique portant fonctionnement de chaque Chambre du Parlement.</p> <p>(2) Lorsqu'une question concernant les deux Chambres du Parlement n'est pas prévue par la présente loi organique, les Bureaux des deux Chambres du Parlement conviennent des procédures de son règlement. Lorsque le recours à une résolution de l'Assemblée plénière est requis, la question est renvoyée à l'Assemblée plénière de chaque Chambre du Parlement pour décision.</p>
--	---	---

<p>UMUTWE WA XI: IMIKORANIRE Y'INTEKO ISHINGA AMATEGEKO N'IZINDI NTEKO ZISHINGA AMATEGEKO</p>	<p>CHAPTER XI: RELATIONS BETWEEN PARLIAMENT AND OTHER LEGISLATURES</p>	<p>CHAPITRE XI : RELATIONS ENTRE LE PARLEMENT ET D'AUTRES LÉGISLATURES</p>
<p><u>Ingingo ya 196:</u> Itorwa ry'abahagarariye u Rwanda mu miryango mpuzamahanga ihuza Inteko Zishinga Amategeko</p>	<p><u>Article 196:</u> Election of representatives of Rwanda to international inter-parliamentary bodies</p>	<p><u>Article 196 :</u> Élection des représentants du Rwanda auprès des organes interparlementaires internationaux</p>
<p>(1) Buri Mutwe w'Inteko Ishinga Amategeko utora abahagarariye u Rwanda mu Nteko Ishinga Amategeko y'Umuryango Inteko Ishinga Amategeko y'u Rwanda ibereye umunyamuryango hakurikijwe amategeko abigenga.</p> <p>(2) Mu gihe Abasenateri barangije manda cyangwa Umutwe w'Abadepite usheshwe, abatowe guhagararira u Rwanda mu Nteko Ishinga Amategeko y'Umuryango Inteko Ishinga Amategeko y'u Rwanda ibereye umunyamuryango batakaza iyo nshingano muri iyo Nteko Ishinga Amategeko.</p>	<p>(1) Each Chamber of Parliament elects, in accordance with the relevant legislation, representatives of Rwanda to an inter-parliamentary entity of which the Parliament of Rwanda is a member.</p> <p>(2) Upon the expiry of the term of office of the Senators, or upon the dissolution of the Chamber of Deputies, the representatives elected to represent Rwanda to the inter-parliamentary body of which the Parliament of Rwanda is a member forfeit their representative status within that body.</p>	<p>(1) Chaque Chambre du Parlement élit, conformément à la législation en la matière, les représentants du Rwanda auprès d'une entité interparlementaire dont le Parlement du Rwanda est membre.</p> <p>(2) À l'expiration du mandat des sénateurs ou à la dissolution de la Chambre des Députés, les représentants élus pour représenter le Rwanda au sein d'un organe interparlementaire dont le Parlement du Rwanda est membre cessent d'exercer cette qualité au sein dudit organe.</p>
<p><u>Ingingo ya 197:</u> Gutanga ibitekerezo ku mushinga w'itegeko cyangwa inyandiko by'Inteko Ishinga Amategeko y'Umuryango wa Afurika y'Iburasirazuba</p>	<p><u>Article 197:</u> Provision of opinions on a bill or document of the East African Legislative Assembly</p>	<p><u>Article 197 :</u> Formulation d'avis sur les projets de loi ou documents de l'Assemblée législative de l'Afrique de l'Est</p>
<p>(1) Iyo Abanyamabanga Bakuru b'Imitwe</p>	<p>(1) After receipt of a bill or other document</p>	<p>(1) Après réception d'un projet ou d'une</p>

<p>y'Inteko Ishinga Amategeko bakiriye umushinga w'itegeko cyangwa indi nyandiko byagiweho impaka mu nama y'Inteko Ishinga Amategeko y'Umuryango wa Afurika y'Iburasirazuba, babishyikiriza ba Perezida b'Imitwe yombi y'Inteko Ishinga Amategeko.</p>	<p>debated by the East African Legislative Assembly, the Clerks of the Chambers of Parliament transmit the same to the Presiding Officers of both Chambers of Parliament.</p>	<p>proposition de loi ou de tout autre document examiné par l'Assemblée législative de l'Afrique de l'Est, les Secrétaires généraux des Chambres du Parlement en assurent la transmission aux Présidents des deux Chambres du Parlement.</p>
<p>(2) Perezida wa buri Mutwe w'Inteko Ishinga Amategeko yoherereza umushinga w'itegeko cyangwa iyo nyandiko abagize uwo Mutwe na Komisiyo ihoraho ifite mu nshingano ibirebana n'uwo mushinga w'itegeko cyangwa iyo nyandiko.</p>	<p>(2) The Presiding Officer of each Chamber of Parliament refers the bill or document to the members of the Standing Committee in charge of matters related to such a bill or document fall.</p>	<p>(2) Le Président de chaque Chambre du Parlement renvoie le projet ou la proposition de loi ou le document aux membres de la commission permanente ayant dans ses attributions les matières liées à ce projet de loi ou à ce document.</p>
<p>(3) Komisiyo zihoraho z'Imitwe yombi y'Inteko Ishinga Amategeko zibifite mu nshingano zisuzumira hamwe umushinga w'itegeko cyangwa inyandiko by'Inteko Ishinga Amategeko y'Umuryango wa Afurika y'Iburasirazuba.</p>	<p>(3) The Standing Committees of both Chambers of Parliament competent in that regard jointly consider the bill or document emanating from the East African Legislative Assembly.</p>	<p>(3) Les commissions permanentes des deux Chambres du Parlement ayant compétence à cet effet examinent conjointement le projet ou la proposition de loi ou le document émanant de l'Assemblée législative de l'Afrique de l'Est.</p>
<p>(4) Komisiyo zihoraho zifite mu nshingano ibirebana n'umushinga w'itegeko cyangwa inyandiko bivugwa mu gika cya (1) cy'iyi ngingo, zishobora gusaba ko hatumirwa Minisitiri ufite mu nshingano Umuryango wa Afurika y'Iburasirazuba kugira ngo azihe ibisobanuro bikenewe.</p>	<p>(4) The Standing Committees in charge of matters related to the bill or document referred to in Paragraph (1) of this Article may request the invitation of the Minister in charge of East African Community Affairs to provide them with such clarifications as are needed.</p>	<p>(4) Les commissions permanentes ayant dans leurs attributions les matières liées au projet ou à la proposition de loi ou au document visé au Paragraphe (1) du présent article, peuvent solliciter l'invitation du Ministre ayant dans ses attributions les affaires de la Communauté</p>

<p>(5) Minisitiri ufite mu nshingano Umuryango wa Afurika y'Iburasirazuba ashobora no gutumirwa mu Nteko Rusange y'Umutwe bireba iyo bikenewe.</p> <p>(6) Komisiyo zihoraho zisuzuma umushinga w'itegeko cyangwa indi nyandiko bivugwa muri iyi ngingo zumvikana kuri raporo ishyikirizwa Inteko Rusange ya buri Mutwe w'Inteko Ishinga Amategeko. Raporo yumvikanyweho yemezwa mu Nteko Rusange ya buri Mutwe w'Inteko Ishinga Amategeko.</p> <p>(7) Abanyamabanga Bakuru b'Imitwe y'Inteko Ishinga Amategeko mu ibaruwa imwe, bashyikiriza Umunyamabanga Mukuru w'Inteko Ishinga Amategeko y'Umuryango wa Afurika y'Iburasirazuba inyandiko n'ibyemezo byose bikubiyemo ibitekerezo by'Inteko Ishinga Amategeko hakurikijwe ibiteganywa n'amasezerano ashingira Umuryango wa Afurika y'Iburasirazuba.</p>	<p>(5) If considered necessary, the Minister in charge of East African Community affairs may be invited to participate in the plenary sitting of the Chamber concerned.</p> <p>(6) The Standing Committees consider the bill or any other document referred to in this Article and agree on a report for submission to the Plenary Assembly of each Chamber of Parliament. The agreed-upon report is adopted in the plenary sitting of each Chamber of Parliament.</p> <p>(7) The Clerks of both Chambers of Parliament, by means of a jointly signed letter, transmit to the Clerk of the East African Legislative Assembly all documents and decisions containing opinions of Parliament, in accordance with the Treaty for the Establishment of the East African Community.</p>	<p>de l'Afrique de l'Est, afin d'obtenir de lui des éclaircissements nécessaires.</p> <p>(5) Le Ministre ayant les affaires de la Communauté de l'Afrique de l'Est dans ses attributions peut, en cas de besoin, être convié à participer à la séance plénière de la Chambre concernée.</p> <p>(6) Les commissions permanentes examinent le projet ou la proposition de loi ou le document visé au présent article et conviennent d'un rapport devant être soumis à l'Assemblée plénière de chaque Chambre du Parlement. Le rapport ainsi convenu est adopté en séance plénière de chaque Chambre du Parlement.</p> <p>(7) Les Secrétaires généraux des deux Chambres du Parlement transmettent, par voie de lettre signée conjointement, au Secrétaire général de l'Assemblée législative de l'Afrique de l'Est tous les documents et décisions contenant les avis du Parlement, conformément au Traité portant création de la Communauté de l'Afrique de l'Est.</p>
---	--	---

<p><u>Ingingo ya 198:</u> Isuzumwa ry'inyandiko y'indi Nteko Ishinga Amategeko cyangwa y'undi muryango Inteko ishingamamategeko y'u Rwanda ibereye umunyamuryango</p> <p>(1) Perezida wa buri Mutwe w'Inteko Ishinga Amategeko amenyesha mu nyandiko Komisiyo ihoraho ifite mu nshingano ibirebana n'inyandiko y'indi Nteko Ishinga Amategeko cyangwa y'umuryango Inteko Ishinga Amategeko y'u Rwanda ibereye umunyamuryango.</p> <p>(2) Mu gihe bigaragaye ko hari icyemezo gishobora gufatwa n'Inteko Rusange kuri iyo nyandiko, Biro z'imitwe yombi y'Inteko Ishinga Amategeko zishingiye kuri iyo raporo zumvikana ku cyakorwa. Mu gihe hakenewe ko byemezwa n'Inteko Rusange, byemezwa n'Inteko Rusange ya buri Mutwe w'Inteko Ishinga Amategeko.</p> <p><u>Ingingo ya 199:</u> Gutsura umubano n'Inteko Ishinga Amategeko y'ikindi gihugu cyangwa umuryango mpuzamahanga uhuza Inteko Zishingamamategeko</p> <p>Gutsura umubano hagati y'Inteko Ishinga Amategeko y'u Rwanda n'Inteko Ishinga</p>	<p><u>Article 198:</u> Consideration of document emanating from another legislature or from any other organisation of which Parliament of Rwanda is a member</p> <p>(1) The Presiding Officer of each Chamber of Parliament, by written notice, refers to the relevant Standing Committee any matter relating to a document emanating from another legislature or from any other organisation of which Parliament of Rwanda is a member.</p> <p>(2) Where it appears that a decision may be required of the Plenary Assembly in respect of such a document, the Bureaus of both Chambers of Parliament, on the basis of the report, agree on the course of action to be taken. Where approval by the Plenary Assembly is required, such approval is given separately by each Chamber of Parliament.</p> <p><u>Article 199:</u> Establishment of relationships with a legislature of another State or with international inter-parliamentary organisation</p> <p>The establishment of relationships between Parliament of Rwanda and a legislature of</p>	<p><u>Article 198 :</u> Examen d'un document émanant d'une autre législature ou de toute autre organisation dont le Parlement du Rwanda est membre</p> <p>(1) Le Président de chaque Chambre du Parlement, par notification écrite, renvoie à la Commission permanente compétente toute question relative à un document émanant d'une autre législature ou de toute autre organisation dont le Parlement du Rwanda est membre.</p> <p>(2) Lorsqu'il apparaît qu'une décision de l'Assemblée plénière est susceptible d'intervenir à l'égard d'un tel document, les Bureaux des deux Chambres du Parlement, sur la base du rapport, conviennent d'une mesure à prendre. Lorsque l'approbation de l'Assemblée plénière est requise, celle-ci est donnée par chacune des Chambres du Parlement.</p> <p><u>Article 199 :</u> Établissement de relations avec une assemblée législative d'un autre État ou avec une organisation interparlementaire internationale</p> <p>L'établissement de relations entre le Parlement du Rwanda et l'assemblée législative d'un</p>
---	--	--

<p>Amategeko y'ikindi gihugu cyangwa y'Umuryango mpuzamahanga uhuza Inteko zishinga Amategeko bikorwa hashingiwe kuri politiki y'Igihugu y'ububanyi n'amahanga binyuze mu:</p> <p>(a) nama mpuzamahanga ihuza abagize Inteko Ishinga Amategeko y'u Rwanda n'iz'umuryango mpuzamahanga uhuza Inteko Zishinga Amategeko z'ibihugu;</p> <p>(b) itsinda ry'ubucuti rihuza abagize Inteko Ishinga Amategeko y'u Rwanda n'Inteko Ishinga Amategeko y'ikindi gihugu;</p> <p>(c) ugize Inteko Ishinga Amategeko y'u Rwanda usura cyangwa utumira uhagarariye Inteko Ishinga Amategeko y'ikindi gihugu;</p> <p>(d) gukorana amasezerano y'ubufatanye n'indi Nteko Ishinga Amategeko.</p> <p>UMUTWE WA XII: IMICUNGIRE Y'UMUTUNGO WA SENA</p>	<p>another foreign State or international inter-parliamentary organisations is conducted in accordance with the national foreign affairs policy through:</p> <p>(a) an international meeting convening members of Parliament of Rwanda and representatives of an international inter-parliamentary organisation;</p> <p>(b) a parliamentary friendship group bringing together members of Parliament of Rwanda and members of the legislature of another State;</p> <p>(c) a visit by a member of Parliament of Rwanda to the legislature of another State, or the latter's invitation of a representative of such legislature;</p> <p>(d) the conclusion of a memorandum of understanding with another legislature.</p> <p>CHAPTER XII: MANAGEMENT OF SENATE FINANCES</p>	<p>autre État étranger, ou avec une organisation interparlementaire internationale, s'opère conformément à la politique nationale en matière d'affaires étrangères, par :</p> <p>(a) une rencontre internationale regroupant des membres du Parlement du Rwanda et ceux d'une organisation interparlementaire internationale ;</p> <p>(b) un groupe parlementaire d'amitié regroupant des membres du Parlement du Rwanda et des membres d'une assemblée législative d'un autre État ;</p> <p>(c) une visite effectuée par un membre du Parlement du Rwanda auprès de l'assemblée législative d'un autre État, ou l'invitation, par ce dernier, d'un représentant de ladite assemblée législative ;</p> <p>(d) la conclusion d'un protocole d'accord avec une autre assemblée législative.</p> <p>CHAPITRE XII : GESTION DES FINANCES DU SÉNAT</p>
--	---	--

<p><u>Ingingo ya 200: Ingingo y'imari ya Sena</u></p> <p>(1) Sena igira ingengo y'imari n'ubwisanzure mu micungire yayo.</p> <p>(2) Amafaranga ateganyijwe mu ngengo y'imari ya Sena akoreshwa hakurikijwe amategeko abigenga.</p>	<p><u>Article 200: Budget of the Senate</u></p> <p>(1) The Senate has its own budget and enjoys financial autonomy.</p> <p>(2) Funds appropriated under the budget of the Senate are used in accordance with the relevant legislation.</p>	<p><u>Article 200 : Budget du Sénat</u></p> <p>(1) Le Sénat dispose de son propre budget et jouit de l'autonomie financière.</p> <p>(2) Les fonds inscrits au budget du Sénat sont utilisés conformément à la législation en la matière.</p>
<p><u>Ingingo ya 201: Iyemezwa ry'umushinga w'ingingo y'imari ya Sena</u></p> <p>(1) Imbanzirizamushinga y'ingingo y'imari ya Sena utegurwa n'Ubunyamabanga Bukuru, ugasuzumwa na Komisiyo ihoraho ifite ingengo y'imari mu nshingano zayo, raporo igashyikirizwa Inteko Rusange.</p> <p>(2) Visi Perezida wa Sena ufite mu nshingano gukurikirana imirimo yerekeranye n'imari n'Umunyamabanga Mukuru bumvikana na Minisitiri ufite imari mu nshingano ku mushinga w'ingingo y'imari ya Sena wemejwe n'Inteko Rusange.</p>	<p><u>Article 201: Adoption of draft budget of the Senate</u></p> <p>(1) The Office of the Clerk prepares the draft budget proposal of the Senate, which is submitted to the Standing Committee in charge of budgetary matters for consideration and report to the Plenary Assembly.</p> <p>(2) The Vice President of the Senate in charge of financial affairs and the Clerk act jointly in concurring with the Minister in charge of finance on the draft budget of the Senate following its adoption by the Plenary Assembly.</p>	<p><u>Article 201 : Adoption du projet de budget du Sénat</u></p> <p>(1) Le Secrétariat général prépare le projet de budget du Sénat, lequel est soumis à la Commission permanente ayant les questions budgétaires dans ses attributions pour examen et rapport à l'Assemblée plénière.</p> <p>(2) Le Vice-président du Sénat ayant les affaires financières dans ses attributions et le Secrétaire général conviennent conjointement avec le Ministre ayant les finances dans ses attributions du projet de budget du Sénat tel qu'adopté par l'Assemblée plénière.</p>
<p><u>Ingingo ya 202: Igenzurwa ry'imikoreshereze y'ingingo y'imari ya Sena</u></p> <p>Imikoreshereze y'ingingo y'imari ya Sena</p>	<p><u>Article 202: Audit of the use of the budget of the Senate</u></p> <p>The audit of the use of the budget of the</p>	<p><u>Article 202 : Audit de l'utilisation du budget du Sénat</u></p> <p>L'audit de l'utilisation du budget du Sénat est</p>

<p>igenzurwa n'Urwego rw'Ubugenzuzi Bukuru bw'Imari ya Leta.</p>	<p>Senate is conducted by the Office of the Auditor General of State Finances.</p>	<p>effectué par l'Office de l'Auditeur général des finances de l'État.</p>
<p><u>UMUTWE WA XIII: INGINGO ZINYURANYE</u></p>	<p><u>CHAPTER XIII: MISCELLANEOUS PROVISIONS</u></p>	<p><u>CHAPITRE XIII : DISPOSITIONS DIVERSES</u></p>
<p><u>Ingingo ya 203: Ururimi rukoreshwa n'Umusenateri iyo atanga ibitekerezo</u></p>	<p><u>Article 203: Language used by a Senator to express his or her opinions</u></p>	<p><u>Article 203 : Langue utilisée par un sénateur pour exprimer ses opinions</u></p>
<p>Iyo Umusenateri atanga ibitekerezo mu magambo cyangwa mu nyandiko, akoresha ururimi yihitanyemo mu ndimi zikoreshwa zemewe mu butegetsi.</p>	<p>In expressing his or her opinions, whether orally or in writing, a Senator uses one of the recognised official languages of his or her choice.</p>	<p>Dans l'expression de ses opinions, qu'elles soient formulées oralement ou par écrit, le sénateur utilise l'une des langues officielles reconnues de son choix.</p>
<p><u>Ingingo ya 204: Gukemura ikibazo kidateganywa n'iri Tegeko Ngenga</u></p>	<p><u>Article 204: Resolution of a matter not provided for under this Organic Law</u></p>	<p><u>Article 204 : Règlement d'une question non prévue par la présente loi organique</u></p>
<p>Iyo hari ikibazo kirebana n'imikorere ya Sena kidateganywa n'iri Tegeko Ngenga n'andi mategeko, Biro ya Sena itanga uburyo cyakemuka. Igihe ibona ko hakenewe gufata umwanzuro w'Inteko Rusange, ibishyira kuri gahunda yayo.</p>	<p>Where a matter arises relating to the functioning of the Senate that is not provided for under this Organic Law or other Laws, the Bureau of the Senate provides guidance for its resolution. Where the Bureau of the Senate considers that the matter requires a resolution of the Plenary Assembly, it places it on the order of business of the Plenary Assembly.</p>	<p>En cas de survenance d'une question relative au fonctionnement du Sénat qui n'est pas prévue par la présente loi organique ni par d'autres lois, le Bureau du Sénat donne une orientation sur la manière de son règlement. Lorsqu'il estime que cette matière requiert une résolution de l'Assemblée plénière, le Bureau du Sénat l'inscrit à l'ordre du jour de celle-ci.</p>
<p><u>Ingingo ya 205: Umushinga wo guhindura iri Tegeko Ngenga</u></p>	<p><u>Article 205: Proposal to amend this Organic Law</u></p>	<p><u>Article 205 : Projet de modification de la présente loi organique</u></p>
<p>Umushinga wo guhindura iri Tegeko Ngenga utangizwa na Sena ikawushyikiriza Umutwe w'Abadepite kugira ngo uwusuzume.</p>	<p>A proposal to amend this Organic Law is initiated by the Senate which submits it to the Chamber of Deputies for consideration.</p>	<p>Le projet de modification de la présente loi organique est initié par le Sénat qui le soumet à la Chambre de Députés pour examen.</p>

<u>UMUTWE WA XIV: INGINGO ZISOZA</u>	<u>CHAPTER XIV: FINAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE XIV : DISPOSITIONS FINALES</u>
<p><u>Ingingo ya 206: Ingingo ivanaho</u></p> <p>Itegeko Ngenga n°007/2018.OL ryo ku wa 08/09/2018 rigenga imikorere ya Sena rivanyweho.</p>	<p><u>Article 206: Repealing provision</u></p> <p>Organic Law n° 007/2018.OL of 08/09/2018 determining the functioning of the Senate is repealed.</p>	<p><u>Article 206 : Disposition abrogatoire</u></p> <p>La Loi organique n° 007/2018.OL du 08/09/2018 portant fonctionnement du Sénat est abrogée.</p>
<p><u>Ingingo ya 207: Ingingo y’ururimi</u></p> <p>Iri Tegeko Ngenga ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw’Ikinyarwanda.</p>	<p><u>Article 207: Language provision</u></p> <p>This Organic Law was drafted, considered and adopted in Ikinyarwanda.</p>	<p><u>Article 207 : Disposition linguistique</u></p> <p>La présente loi organique a été initiée, examinée et adoptée en Ikinyarwanda.</p>
<p><u>Ingingo ya 208: Gutangira gukurikizwa</u></p> <p>Iri Tegeko Ngenga ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.</p>	<p><u>Article 208: Entry into force</u></p> <p>This Organic Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.</p>	<p><u>Article 208 : Entrée en vigueur</u></p> <p>La présente loi organique entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.</p>

Kigali, 25/02/2026

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika
President of the Republic
Président de la République

(sé)

Dr NSENGIYUMVA Justin
Minisitiri w'Intebe
Prime Minister
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:
Seen and sealed with the Seal of the Republic:
Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)

Dr UGIRASHEBUJA Emmanuel
Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta
Minister of Justice and Attorney General
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux